

2015 年度

東洋大学審査学位論文

日本語と中国語における謝罪の社会言語学的研究

—対人関係と地方差に着目して—

文学研究科国文学専攻博士後期課程

414010001 趙翻

2015 年度

東洋大学審査学位論文

日本語と中国語における謝罪の社会言語学的研究

—対人関係と地方差に着目して—

文学研究科国文学専攻博士後期課程

414010001 趙翻

目 次

序章 日中の謝罪言語行動研究の意義	1
第1節 本研究の背景	
第2節 本研究の目的	
第3節 本研究の構成	
第I部 日本語と中国語の謝罪言語行動の研究と調査結果	
第1章 謝罪言語行動研究の全貌と本研究の位置づけ	12
第1節 謝罪言語行動研究の諸概念	
1.1 言語行動の定義	
1.2 謝罪の定義	
第2節 日本語の謝罪言語行動の研究	
2.1 謝罪の動機、目的に関する研究	
2.2 謝罪が行われる状況に関する研究	
2.3 謝罪のストラテジーおよび社会文化的要因との関係に関する研究	
2.4 謝罪の談話構造および謝罪への応答に関する研究	
第3節 中国語の謝罪言語行動の研究	
第4節 日本語と中国語の謝罪言語行動の対照研究	
第5節 本研究における謝罪言語行動の研究の射程	
第2章 本研究の謝罪言語行動の研究方法	52
第1節 調査方法と調査内容	
1.1 言語行動の調査法	
1.2 本研究が用いる調査法	

1.3	調査内容	
第2節	調査対象と実施方法	
第3節	調査データの結果と整理方法	
第4節	調査データの分析方法と手順	
4.1	調査データの分析方法	
4.2	分析の手順	
第3章	日本語と中国語の謝罪における言語表現	71
第1節	謝罪の回答にみられる表現	
第2節	謝罪の定型表現と非定型表現	
第3節	謝罪の意味公式と分類の方法	
第4章	日本語の調査結果の分析	85
第1節	回答にみられる意味公式の種類と分類	
第2節	各場面における意味公式の使用率	
第3節	東京と大阪における各場面の意味公式の使用率	
第5章	中国語の調査結果の分析	105
第1節	回答にみられる意味公式の種類と分類	
第2節	各場面における意味公式の使用率	
第3節	大連と杭州における意味公式の使用率	
第II部	日本語と中国語の調査結果の比較分析と考察	
第1章	言語的特徴が反映する日本語と中国語の謝罪	128
第1節	日本語と中国語における謝罪の総合的傾向	
第2節	日本語の言語的性格と意味公式分布の関係	
第3節	中国語の言語的性格と意味公式分布の関係	

第2章 対人関係観が反映する日本語と中国語の謝罪・・・・・・・・・・ 142

第1節 日本語と中国語における母親と親友に対する謝罪の総合的傾向

第2節 日本と中国における対人関係観と意味公式分布の関係

2.1 「家族観」にかかわる基本概念—「家族」「家庭」「家」

2.2 日中における「家」の特徴の比較

2.3 日中の対人関係の構造

第3章 地方差が反映する日本語と中国語の謝罪・・・・・・・・・・ 165

第1節 東京と大阪における意味公式の使用傾向

第2節 大連と杭州における意味公式の使用傾向

第3節 大連と杭州にみる地方差と方言使用の関係

3.1 中国語の方言事情

3.2 標準語の普及

3.3 中国語における標準語化のプロセス

3.4 回答における標準語と方言の使い分けをめぐる考察

第4節 日本語と中国語における方言使用と標準語化

終章 結論・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 196

第1節 本研究のまとめ

1.1 各章のまとめ

1.2 研究結果のまとめ

第2節 本研究の成果と今後の課題

2.1 謝罪の社会言語学的研究への貢献

2.2 他の言語行動研究に対する地方差という視点の有効性

2.3 異文化コミュニケーションとの連携

2.4 日本語と中国語の第二言語教育への応用

2.5 今後の課題

参考文献一覧	207
資料1 日本語の調査票	215
資料2 中国語の調査票	217
資料3 4都市の回答データ	219
謝辞	328

図 表

<図>

図 1 :	言語行動、コミュニケーション行動とインターアクションの関係 (ネウストプ ニー 1988 : 20)	13
図 2 :	言語行動の位置づけ (ネウストプニー 2005 : 3 を改編)	15
図 3 :	謝罪を誘発する不快状況の連続 (熊取谷 1992:32)	26
図 4 :	日本語における場面 1 の意味公式の使用率 (%)	90
図 5 :	日本語における場面 2 の意味公式の使用率 (%)	91
図 6 :	日本語における場面 3 の意味公式の使用率 (%)	92
図 7 :	日本語における場面 4 の意味公式の使用率 (%)	93
図 8 :	日本語における場面 5 の意味公式の使用率 (%)	94
図 9 :	日本語における場面 6 の意味公式の使用率 (%)	95
図 10 :	場面 1 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)	97
図 11 :	場面 2 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)	98
図 12 :	場面 3 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)	100
図 13 :	場面 4 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)	101
図 14 :	場面 5 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)	103
図 15 :	場面 6 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)	104
図 16 :	中国語における場面 1 の意味公式の使用率 (%)	110
図 17 :	中国語における場面 2 の意味公式の使用率 (%)	111
図 18 :	中国語における場面 3 の意味公式の使用率 (%)	112
図 19 :	中国語における場面 4 の意味公式の使用率 (%)	113
図 20 :	中国語における場面 5 の意味公式の使用率 (%)	114
図 21 :	中国語における場面 6 の意味公式の使用率 (%)	116
図 22 :	場面 1 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)	118
図 23 :	場面 2 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)	119

図 24 :	場面 3 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)	122
図 25 :	場面 4 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)	123
図 26 :	場面 5 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)	126
図 27 :	場面 6 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)	127
図 28 :	日本語と中国語における意味公式の全体的な使用傾向 (%)	131
図 29 :	対母親と対親友に見る〔ごめん系〕の使用傾向 (%)	133
図 30 :	過失度ごとに見る〔ごめん系〕の使用傾向 (%)	134
図 31 :	対母親・対親友に見る中国語の定型表現の使用傾向 (%)	138
図 32 :	過失度に見る中国語の定型表現の使用状況 (%)	139
図 33 :	日本語における対母親と対親友に見る意味公式の使用傾向 (%)	145
図 34 :	中国語における対母親と対親友に見る意味公式の使用傾向 (%)	146
図 35 :	現代社会における日中の「家族」「家庭」「家」の概念の比較	153
図 36 :	日本伝統社会における「家」の特徴 (有賀 1965、中根 1967 をもとに筆者が 作成)	155
図 37 :	中国伝統社会における「家」の特徴	156
図 38 :	ウチ・ソト・ヨソモデル (三宅 1994 による)	158
図 39 :	費孝通による中国語社会の人間関係の基本的構造 (費孝通 1948 をもとに筆者 が作成)	160
図 40 :	対母親にみられる東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)	167
図 41 :	対親友にみられる東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)	168
図 42 :	対母親にみられる大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)	170
図 43 :	対親友にみられる大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)	171
図 44 :	中国の地勢区分 (ラムゼイ, S. R. 1990 : 33 より)	173
図 45 :	漢語方言区地図 (中国大百科全書・語言文字 1988 により)	176
図 46 :	紹興市における二言語使用の発展プロセス (陳松岑 1990 : 46-47 をもとに図 式化)	183
図 47 :	杭州周辺地域における謝罪定型表現の変化プロセス・モデル	192
図 48 :	第二段階における杭州周辺地域の大学生の謝罪表現の使用状況モデル (アン	

ケートによる)	193
-------------------	-----

<表>

表 1 : 日タイにおける謝罪表現が使用される場面 (堀江・インカピロム・プリヤー 1993、表の示し方は一部変更した)	31
表 2 : 大衆小説に見られる関係修復のストラテジー (三木 2002:25 を改編)	34
表 3 : 修復作業に対する応答の方略 (熊取谷 1992 :35-36 を筆者が要約)	36
表 4 : 謝罪発話表現の種類	41
表 5 : 真性・明示型謝罪発話表現	41
表 6 : 真性・暗示型謝罪発話表現	42
表 7 : 4 都市の調査の実施状況	62
表 8 : 4 都市の回答者の出身地	63
表 9 : 4 都市における各場面の有効回答数 (人)	63
表 10 : 有効回答数の男女の内訳 (男/女)	64
表 11 : 場面 1 における定型表現の頻度表	67
表 12 : 「実測値入力用」シートに表 11 のデータを入力した結果	67
表 13 : 「2 コーパス間の 2×2 の検定結果一覧」シートの表示	68
表 14 : 日中の意味公式の分類	83
表 15 : 回答にみられる日本語の定型表現の種類	86
表 16 : 場面 1 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)	97
表 17 : 場面 2 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)	98
表 18 : 場面 3 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)	100
表 19 : 場面 4 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)	101
表 20 : 場面 5 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)	103
表 21 : 場面 6 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)	104
表 22 : 場面 5 の [その他] に現れる意味公式	115
表 23 : 場面 1 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)	118

表 24 :	場面 2 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)	119
表 25 :	場面 3 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)	122
表 26 :	場面 4 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)	123
表 27 :	場面 5 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)	126
表 28 :	場面 6 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)	127
表 29 :	日本語と中国語における意味公式の全体的な使用率 (%)	131
表 30 :	対母親と対親友に見る〔ごめん系〕の使用率 (%)	133
表 31 :	過失度ごとに見る〔ごめん系〕の使用率 (%)	134
表 32 :	日本語の回答に現れる程度副詞の種類	136
表 33 :	対母親・対親友に見る中国語の定型表現の使用率 (%)	138
表 34 :	過失度に見る中国語の定型表現の使用率 (%)	140
表 35 :	日本語における対母親と対親友に見る意味公式の使用率 (%)	145
表 36 :	中国語における対母親と対親友に見る意味公式の使用率 (%)	146
表 37 :	対母親にみられる東京と大阪の意味公式の使用率 (%)	167
表 38 :	対親友にみられる東京と大阪の意味公式の使用率 (%)	168
表 39 :	対母親にみられる大連と杭州の意味公式の使用率 (%)	170
表 40 :	対親友にみられる大連と杭州の意味公式の使用率 (%)	171
表 41 :	中国語の方言分布	176
表 42 :	地域社会の標準語化のプロセス	184
表 43 :	杭州の回答者の方言/標準語使用	187

序章 日中の謝罪言語行動研究の意義

第1節 本研究の背景

「謝罪」という言語行動は、日常生活で行われる相互行為の中でも、文化や社会を越えて普遍的に存在する基本的な言語行動の一つであろう。しかし、このような日常に根ざした普遍的にみえる行為であっても、異なる社会や文化の中では、「謝罪」という発話行為に値すると考えられる事柄やその表現方法が同じであるとは限らない。日本語と中国語における「謝罪」も然りである。

中国語を母語とする筆者は、日本に来た当初、日本語で行われる「謝罪」に違和感をもつことが多かった。日本の夫婦や親子の間では、謝罪のことばを気軽に口にする。例えば、海辺でキャンプを楽しんでいる家族がいたとしよう。夫のタオルをもってこなかったことに気づいた妻は、「あ、ごめん、お父さんのタオルをおいてきちゃった」と気軽に謝るだろう。街中でスーパーに向かう母親は、家で待つ子供に携帯電話で、「ごめん、お母さんスーパーに寄って帰るから、もうちょっと待っててね」と自然に謝るだろう。こんな風景をみるたびに筆者は頭をひねった。なぜ「ごめん」と謝るのだろう。中国語話者なら、「あ、お父さんのタオルをおいてきちゃった」とか「お母さんスーパーに寄って帰るから、もうちょっと待っててね」くらいはいうかもしれない。しかし、「ごめんね」などという謝罪のことばは口にしないものである。中国社会では、小さな過失のみならず、例えば相手の大事なものをなくしたような大きな過失であっても、家族の間では謝罪のことばを口にするのはまれである。少なくとも筆者の周囲ではまずあり得ない。家族なのになぜ謝るのだろう。家族なのに小さなことでもいちいち謝るのは不自然にみえる。日本人の夫婦の仲や親子関係はどうなっているのか。このような疑問や違和感が頭を駆け巡った。そして、日本語と中国語の家族の間でみられる謝罪言語行動の著しい異なりに興味をもち始め、本格的に研究してみたいと考える

ようになったのである。

日本語と中国語では謝罪に関する考え方や行動が違うことは、これまでも指摘されてきた。巷間のステレオタイプ的な見方ではあるが、日本人からみると中国人は「謝らない」、中国人からみれば日本人は「謝ってばかりいるが、本心は別に悪いと思っていない」という印象がもたれがちである。日本人は、謝罪せずに居丈高で尊大にみえる中国人に不快感をもち、中国人は、みせかけだけの謝罪をする日本人に対して滑稽に思ったり懐疑心をもったりする。これが文化間の軋轢となることが一般に指摘されてきた（例えば日経BP 2008. 12. 25など）。このようなステレオタイプ的な印象が形成された原因に関しては、日中のメンツの捉え方の違いや、中国語社会の「行動を重んじことばを軽んずる」習慣、また日本語の定型的な謝罪表現の多義性などから解釈が試みられている（彭国躍 1992；加地 1997；陸慶和 2001；鄭加楨 2006a、2006b；高橋 2012 など）。ただし、これまでの謝罪研究で対象として扱われてきたのは、大学の先生、会社や仕事関係などの社会的立場において関係をもつ相手であった。また、一般書やマニュアル本で扱われてきたのは主に、サービス業のようなその場限りの相手との接触における謝罪言語行動であった。中国人は謝らない、日本人は本心では謝っていないというステレオタイプの醸成は、普段社会生活の中であまり親しくない、あるいは一時的に関係をもつ相手との場面でなされてきており、謝罪の異なりについてもその範疇で解説されてきた。しかし、親しい間柄の相手に関する研究はほとんどみられない。中国話者は親しい人間関係の相手に対しても同様に「謝らない」のか、「謝らない」理由も同様であるのか、日本語話者とどのように異なるのかといった議論は、これまで十分に行われてきたとは言い難い。特に、親しい間柄の日中の謝罪言語行動を「家族」と「家族以外」という人間関係のもとで論じた研究は、管見の限りない。本研究では、親しい間柄の相手への謝罪を「家族」と「親友」とに分けて調査している。ここに謝罪言語行動の本質のひとつが顕現化していると考えたからである。

近年、中国語社会の対人関係に関する研究では、「擬似家族」と呼ばれる人間関係に注目

する研究が多くなされている(郭于华 1994 ;侯红蕊 1997 ;楊善华・侯红蕊 2000 ;卜长莉 2003 ;花澤 2008 など)。「擬似家族」とは、血縁関係にはないが家族のように扱われるほど親しい間柄である対象をさす。その典型的な代表は「親友」である。中国語では「親友」のことを直接的に「兄弟」、「姉妹」と家族の一員であるかのような呼び方をし、家族の一員のように扱おうとすることが多い。しかし、「擬似家族」と呼ばれるほどの親密関係にある親友であっても、謝罪言語行動は「家族」とは異なる。前述のタオルを忘れた例の場合には、「不好意思, 我忘了 (ごめん, 私忘れた)」と謝罪のことばを使用することがある。重大な過失の場合には、「太对不起了、都是我的错 (本当にすみません, すべて私の責任です)」と申すこともある。これは私の内省だけではなく、周囲の友人に聞くと同様なことを述べていた。「家族」扱いであっても、「家族」とは異なる謝罪言語行動をとるようである。中国語話者が「家族」に対して独特な謝罪行動をとるのは、背景にどのような考え方が潜んでいるのか、日本語話者の「家族」の捉え方とどのように異なるのかななどを深く考察する必要がある。

もう一つ、日本と中国での大きな異なりに注意する必要がある。中国は国土が膨大であるため地方差が大きく、多民族、多言語の集合体であるということである。中国は国土が約 960 万 km² で日本の 25 倍ほどもあり、そこに暮らす民族も多種多様である。方言として扱われている各地のことばは七大方言地域を形成しているが、それぞれが異なる言語に匹敵する多様性をもっている。近代化の波の中で標準語化が推し進められるが、その過程は地方ごとに異なり、ことばの使用状態は複雑さを増している。異なる地域において、ことばの形態が違えば言語行動も異なるはずである。これまでの謝罪言語行動の日中対照研究は、これらの地方差の要因を考慮に入れてこなかった。今回、日本と中国においてそれぞれ異なる二つの言語地域を比較対照するのは、このような社会言語学的な要請を強く意識したからにはほかならない。

第2節 本研究の目的

本研究は、日本語と中国語における「家族」と、「疑似家族」といわれるほどの親しい間柄である「親友」への謝罪言語行動に注目し、東京・大阪・大連・杭州の4都市間でその類似と相異を詳細に検討し、相異が生み出された言語的・社会的な背景を考究することを目的とする。日本語と中国語の謝罪言語行動の実態を調査する際の具体的な課題を次のように定めた。

- (1) 家族と親友という親しい間柄に対する謝罪言語行動は、日本語と中国語でどのような相違があるのか。日中で差異が生じる要因は何かを調査結果全体の分析から追究する。
- (2) 日本語と中国語における家族と親友に対する謝罪言語行動の相違の要因を、両言語の言語的特徴から検討する。
- (3) 日本語と中国語における家族と親友に対する謝罪言語行動の相違の要因を、家族と親友という人間関係の捉え方の違い、および日中の対人関係観との関連から検討する。
- (4) 東京と大阪、大連と杭州の謝罪言語行動の相違の要因を、地方差、方言差、標準語化の相違との関連から検討する。

本研究は、これまでの謝罪言語行動の研究に欠落していた親しい間柄の謝罪に焦点を当て、「日本と中国」、「家族と親友」、「日本の東西差と中国の南北差」という三つ視点から比較対照することにより、日中の謝罪言語行動の全体像を、より明確かつ具体的に把握することを目指す。

第3節 本研究の構成

本研究は序章に「日中の謝罪言語行動研究の意義」を配し、第Ⅰ部「日本語と中国語の謝罪言語行動の研究と調査結果」の全5章、第Ⅱ部「日本語と中国語の調査結果の比較分析と考察」の全3章、そして終章の「結論」という構成から成る。以下に目次を提示する。

序章 日中の謝罪言語行動研究の意義

第1節 本研究の背景

第2節 本研究の目的

第3節 本研究の構成

第Ⅰ部 日本語と中国語の謝罪言語行動の研究と調査結果

第1章 謝罪言語行動研究の全貌と本研究の位置づけ

第1節 謝罪言語行動研究の諸概念

1.1 言語行動の定義

1.2 謝罪の定義

第2節 日本語の謝罪言語行動の研究

2.1 謝罪の動機、目的に関する研究

2.2 謝罪が行われる状況に関する研究

2.3 謝罪のストラテジーおよび社会文化的要因との関係に関する研究

2.4 謝罪の談話構造および謝罪への応答に関する研究

第3節 中国語の謝罪言語行動の研究

第4節 日本語と中国語の謝罪言語行動の対照研究

第5節 本研究における謝罪言語行動の研究の射程

第2章 本研究の謝罪言語行動の研究方法

第1節 調査方法と調査内容

- 1.1 言語行動の調査法
- 1.2 本研究が用いる調査法
- 1.3 調査内容

第2節 調査対象と実施方法

第3節 調査データの結果と整理方法

第4節 調査データの分析方法と手順

- 4.1 調査データの分析方法
- 4.2 分析の手順

第3章 日本語と中国語の謝罪における言語表現

第1節 謝罪の回答にみられる表現

第2節 謝罪の定型表現と非定型表現

第3節 謝罪の意味公式と分類の方法

第4章 日本語の調査結果の分析

第1節 回答にみられる意味公式の種類と分類

第2節 各場面における意味公式の使用率

第3節 東京と大阪における各場面の意味公式の使用率

第5章 中国語の調査結果の分析

第1節 回答にみられる意味公式の種類と分類

第2節 各場面における意味公式の使用率

第3節 大連と杭州における意味公式の使用率

第Ⅱ部 日本語と中国語の調査結果の比較分析と考察

第1章 言語的特徴が反映する日本語と中国語の謝罪

第1節 日本語と中国語における謝罪の総合的傾向

第2節 日本語の言語的性格と意味公式分布の関係

第3節 中国語の言語的性格と意味公式分布の関係

第2章 対人関係観が反映する日本語と中国語の謝罪

第1節 日本語と中国語における母親と親友に対する謝罪の総合的傾向

第2節 日本と中国における対人関係観と意味公式分布の関係

2.1 「家族観」にかかわる基本概念—「家族」「家庭」「家」

2.2 日中における「家」の特徴の比較

2.3 日中の対人関係の構造

第3章 地方差が反映する日本語と中国語の謝罪

第1節 東京と大阪における意味公式の使用傾向

第2節 大連と杭州における意味公式の使用傾向

第3節 大連と杭州にみる地方差と方言使用の関係

3.1 中国語の方言事情

3.2 標準語の普及

3.3 中国語における標準語化のプロセス

3.4 回答における標準語と方言の使い分けをめぐる考察

第4節 日本語と中国語における方言使用と標準語化

終章 結論

第1節 本研究のまとめ

- 1.1 各章のまとめ
- 1.2 研究結果のまとめ

第2節 本研究の成果と今後の課題

- 2.1 謝罪の社会言語学的研究への貢献
- 2.2 他の言語行動研究に対する地方差という視点の有効性
- 2.3 異文化コミュニケーションとの連携
- 2.4 日本語と中国語の第二言語教育への応用
- 2.5 今後の課題

参考文献一覧

資料1 日本語の調査票

資料2 中国語の調査票

資料3 4都市の回答データ

まず序章では、日本語と中国語の謝罪言語行動の研究に着手した背景として、謝罪に関するステレオタイプや誤解が日中双方に存在していることをあげ、それが文化摩擦として顕在化していることを指摘する。本研究の目的は、このステレオタイプや誤解の要因を解明し、日本語と中国語の謝罪言語行動を客観的に把握することにある。そのため、これまで扱われてこなかった親しい間柄である家族と親友への謝罪言語行動に焦点を当て、異なる方言圏にある日中の各2都市で調査し、方言を含む地方差や対人関係観を含む文化差が謝罪言語行動に与える影響について考察したことを述べる。

第I部「日本語と中国語の謝罪言語行動の研究と調査結果」の第1章では、研究の基本概

念や先行研究を概観し、本研究の謝罪研究における意義と位置づけを行う。まず、謝罪言語行動を研究するにあたり、重要な基本概念である「言語行動」と「謝罪」について解説する。次に謝罪に関する先行研究に関して、①謝罪の動機・目的、②謝罪が行われる状況、③謝罪のストラテジーの分類および社会文化的要因との関係、④謝罪の談話構造および謝罪への応答という4側面から、日本語、中国語、日本語と中国語の対照研究という流れで詳述する。最後に、従来の研究で解明されていない事柄を指摘し、本研究の立場と研究の意義、および謝罪研究における位置づけを述べる。

第2章では本研究におけるデータの収集方法と分析方法を中心に述べる。まず、言語行動の調査方法として一般に知られている諸方法を提示し、その上で、本研究で用いたアンケート調査法が、本研究の目的を遂行するには最も適した方法であることを説明する。次に、アンケート調査の調査内容、調査対象者および実施方法を説明する。本研究では謝罪の起こりうる程度を軽度、中度、重度として謝罪場面を設定し、謝罪相手を親しい間柄の相手である母親と親友に限っている。調査対象者は日本の東京、大阪、中国の大連と杭州の大学生とした。最後に、データの分析方法と分析の手順について説明する。

第3章では回答に現れた言語表現を日本語と中国語で比較分析するために意味公式という単位を導入することと、その内容に関して詳述する。回答の言語表現を大きく謝罪の定型表現と非定型表現に分類し、さらに定型表現と非定型表現を下位の意味公式に分ける分類の仕方と定義について解説する。

第4章では日本語調査の結果を、第5章では中国語調査の結果を、意味公式の種類と使用率の2側面から提示する。第4章ではまず、東京と大阪を統合した回答にどのような意味公式が現れたか、そして各意味公式がどの程度使用されていたかを場面ごとに示しながら分析を加える。次に東京と大阪を分けて、2都市間の異なりを比較し、使用の特徴を検討する。第5章は同様の分析を大連と杭州において行う。

第Ⅱ部「日本語と中国語の調査結果の比較分析と考察」では、日本語と中国語の調査結果

を踏まえ、使用特徴の要因の解明を試みる。第1章では、日本（東京・大阪）と中国（大連・杭州）の各場面でみえてくる謝罪の差異を言語的な特徴から検討する。まず、日本語全体と中国語全体の意味公式の使用傾向をみると、日本語では謝罪の定型表現が相手や場面にかかわらず常に多く用いられるいっぽうで、非定型表現の種類は少なく、決まりきった表現が多いことがわかる。中国語では、定型表現は日本語と比べると格段に少ないものの、非定型表現の種類が豊富で多用されている。定型表現のみに注目すると、「日本人は謝ってばかりだが、中国人は謝らない」というステレオタイプに適合する結果であるが、両言語の言語的な特徴を考えてさらに検討を加える必要がある。日本語の定型表現には、気持ちの強弱や程度を表す副詞や、終助詞などの文末表現が付加され、相手との関係や負担度が調整されている。中国語では、まず定型表現を使うか使わないかで対人関係や負担度が示され、多様な非定型表現で場面による異なりが微調整されている。すなわち、「日本人は謝ってばかりだが、中国人は謝らない」のではなく、どちらも謝っているのだが、その表現の仕方が異なるのである。謝罪言語行動は、定型表現と非定型表現を通してみていくことが大切であることをこの結果は示している。

第2章では、対母親と対親友の謝罪言語行動を日中で比較し、そこに現れた意味公式の使用傾向の相違について、日中の対人関係観の視点から考察を行う。まず、日本語全体と中国語全体の対母親と対親友の意味公式の使用傾向を比較すると、日本語の定型表現の使用率は対母親と対親友でさほど変わらないが、中国語では対母親が対親友に比べてかなり低い。こうした差異は日中の家族観や対人関係観と深い関わりがあると考え、対人関係に関わる日中の家族や家の概念を比較整理する。考察の結果、日本では親友はウチ関係の人間としては必ずしも扱われないが、対母親とはほぼ同じ言語表現を用いるのに対し、中国では親友は疑似家族として扱われるものの、母親（家族）とは異なる関係として認識され、この認識が言語表現に現れるという解釈が可能であることを示す。

第3章では、地方差に注目し、東京と大阪、大連と杭州の意味公式の使用傾向に現れる相

違を方言と標準語化の観点から論じる。従来の日中対照研究では、日本と中国はそれぞれ単一の言語の枠組みで比較され、地方差という視点が欠けていたため、中国語の謝罪の多様性をとらえきれていなかった。東京と大阪の使用傾向には大きな差異はみられないが、杭州では大連に比べて対母親の定型表現の使用が大幅に少なかった。大連と杭州におけるこの異なりは、標準語化が進展した官話方言地域と非官話方言地域の異なりとして説明できる。ここではまず、その背景として中国語の方言事情（七大方言地域）に触れ、大連は標準語に近い官話方言地域に属し、杭州は標準語とかけ離れた非官話方言地域の中の一つである呉語方言地域にあることを示す。次に、中国全土の標準語の普及状況について解説し、近現代の標準語化政策の中で、北方の大都市においては標準語化が進んだが、南方を中心とする非官話方言地域では現在でも方言と標準語の2言語が併用されていることを指摘する。非官話方言地域では、公的場面では標準語を、家庭のような私的場面では方言が使用される。杭州では方言音による謝罪の定型表現が標準語と同様には存在しない。今回の調査対象者は家庭内では方言を使っているため、調査の回答に母親への謝罪が少なかったと考えられる。いっぽう大学の中では、学生は地方からも集まってくるため、杭州周辺の方言を使う親友には方言を使うが、他地域からの学生には親友であっても標準語を使うことになる。これが、親友には謝罪の定型表現が多く使われていた理由であると考えることができる。

今後の日中対照研究には、このような地方差という視点が不可欠である。

最後に「結論」では、日中の謝罪言語行動の異なりについて、それぞれの言語的特徴、対人関係観や家族観の相違、標準語化の過程の違いが関与していることを実証的に示した本研究の成果を再確認し、謝罪言語行動研究の今後の展望を述べる。

第 I 部 日本語と中国語の謝罪言語行動の研究と調査結果

第 1 章 謝罪言語行動研究の全貌と本研究の位置づけ

本章では、先行研究において謝罪言語行動がどのように論じられてきたかについてみていき、それを踏まえたうえで本研究の射程について考える。本章は 5 節から構成されている。まず第 1 節では、謝罪言語行動に関わる主な基本概念である言語行動と謝罪について考える。これまでなされてきた謝罪に関する先行研究については、第 2 節、第 3 節と第 4 節でとり上げる。第 2 節は日本語、第 3 節は中国語、第 4 節は日中の対照研究という流れで詳述する。最後に、第 5 節で本研究の射程について論じる。

第 1 節 謝罪言語行動研究の諸概念

1.1 言語行動の定義

言語行動に関する研究は様々な視点からなされてきたが、言語行動を真っ向から定義したものは少ない。早い段階で言語行動を明確に定義し、近年さらに新たな見解を示したネウストプニー（1988、2005）が注目される。また、ネウストプニーと違う立場で言語行動を定義している杉戸（1992）の発言もとり上げ、言語行動とは何かを概観する。

ネウストプニー（1988）は当初、言語行動をセンテンスを生成する過程を指すとしていた。ネウストプニーは狭い意味の言語行動を単純に言語表出行動のことであると解釈していた。そして、このセンテンスを道具とし、何らかの目標で行動している過程をコミュニケーション行動といい、さらに、このコミュニケーション以外にある社会文化行動と合わせて「インターアクション」になると述べている。ネウストプニー（1988）はこの三者の関係を以下のように図で表している。

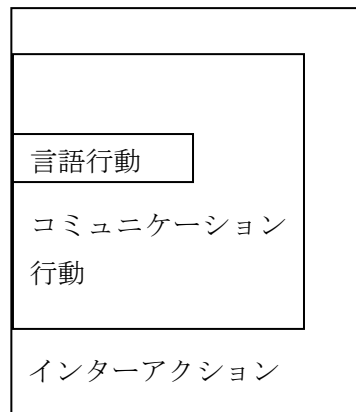


図 1 言語行動、コミュニケーション行動とインターアクションの関係

(ネウストプニー 1988 : 20)

この図について、ネウストプニー（1988）は次のような解釈をしている。

言語行動は必ずコミュニケーション行動の一部であり、コミュニケーション行動は必ずインターアクションの一部である。ただし、情報の交換のためでないインターアクション（例えば、工場の作業過程、ゲームなど）もあれば、言語行動でないコミュニケーション（例えば、ジェスチャーなど）もある。前者を「実質行動」（ネウストプニー 1982）あるいは「社会文化行動」（ネウストプニー 1983）と名付け、後者を「非言語行動」と呼びたい。つまり、

1. 言語行動
2. コミュニケーション行動（言語行動＋非言語行動）
3. インターアクション（コミュニケーション行動＋実質行動）

がある。

(ネウストプニー 1988 : 20)

ネウストプニー（1988）では、言語行動の位置づけは非言語行動と並列でコミュニケーション

ョン行動の一部をなしているのである。しかしながら、ネウストプニーは、後の論文 (2005) において立場を変え、言語行動を大幅に広い意味でとらえるようになる。その定義は以下のようになる。

言語行動は「コミュニケーション」とほぼ同じ使い方ができる。つまり、行動一般 (二人以上参加すると「インターアクション」になる) があり、それは非言語的行動 (社会文化行動) と言語行動 (コミュニケーション) に分かれ、またコミュニケーションは、文法外コミュニケーション行動 (「社会言語行動」) と文法行動 (狭い意味の「言語」) に分かれる。従来はそれぞれ、社会学/人類学、社会言語学/語用論など、そして伝統的な「言語学」の対象になってきた。

(ネウストプニー 2005 : 2、下線は筆者)

なお、ネウストプニー (2005) は、上述の関係を図 2 のように表している。上段は行動一般のそれぞれの側面を位置づけしたものであり、下段はその位置づけをどの分野で研究するかに関して整理したものである (「位置づけ」「研究分野」の項目名のみ筆者が追加)。この図によると、社会文化行動は社会学や文化人類学で、文法外コミュニケーション行動、いわゆる社会言語行動は社会言語学や、言語生活、語用論などで研究されている。いっぽう、文法行動は基本的に統語論や言語学などで研究されている。

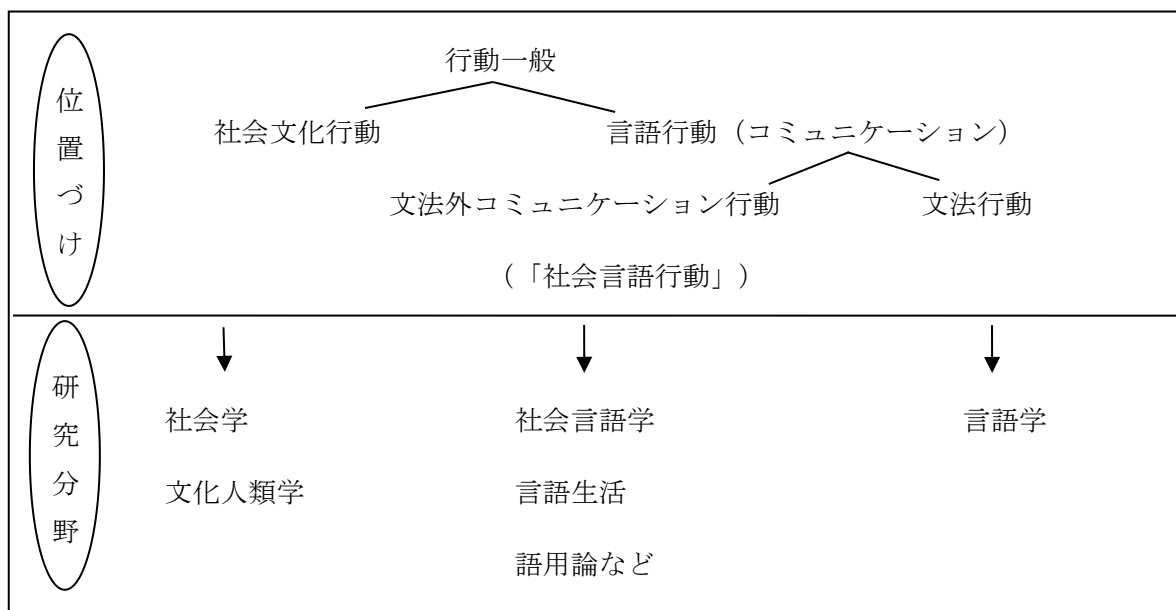


図 2 言語行動の位置づけ (ネウストプニー 2005 : 3 を改編)

いっぽう、杉戸 (1992) は言語行動の範囲をさらに広くとらえている。その社会言語学を概観した編著書の中で、「言語行動」 (Linguistic Behavior) とは「単音・音節・形態素・語・文などの各レベルで多くの要素が構造をもち体系を作り上げているという意味での言語そのものでなく、そうした言語によって人と人とが何らかのコミュニケーションをする行動 (下線筆者) と定義付けしている。基本的にはネウストプニー (2005) の言語行動=コミュニケーションと類似の観点であるが、杉戸 (1992) はさらに言語行動の研究は「声の大小・抑揚、身振り、表情など言語に付随する副言語 (パラ・ランゲージ) 、あるいは言語からは独立した非言語的 (ノン・バーバル) な行動 (服装、動作、空間的な位置など) にまで範囲を広げる」ことがあると述べ、非言語行動も言語行動に含むとしている。

以上の言語行動についての論考をまとめると、言語行動は当初の言語表出という狭い意味の定義から変化し、次第に現在コミュニケーション行動としてとらえられるようになってきた。

本研究の謝罪言語行動は上記で説明した言語行動の一つである。すなわち言語・非言語で謝罪を行う行動である。しかし、研究法はアンケート調査によるものなので、言語中心の研究になっている。非言語行動については、予備調査の回答に現れた身振りや表情に関する記述は研究対象としていないが、言語を実際に使うかどうかの回答に現れた「無言」は対象とする。

1.2 謝罪の定義

1.1 では謝罪言語行動を言語・非言語で謝罪する行動というように定義したが、それでは謝罪とは何か、謝罪そのものについて定義が必要となってくる。謝罪を発話行為の一つとしてとらえ、謝罪という行為そのものの特質や適切性から定義しようとするのが発話行為論である。発話行為論は Austin (1962) をはじめとする言語哲学者が考えた発話を行為としてみなすという理論の枠組みである。

Austin のいう発話行為 (Speech Act) は以下の三つに分けられている。

- ① 発話行為 (locutionary acts) : 何らかの言語形式を発話することを指す
- ② 発話内行為 (illocutionary acts) : 発話をするによってなされる行為を指す
- ③ 発話媒介行為 (perlocutionary acts) : 発話することによって聞き手が喜んだり、悲しんだり、脅威を受けたり等々の効果をあげることを指す

Austin は謝罪を発話行為、特にその中の発話内行為の一つとしてとらえている。つまり、例えば「お詫びします」など発話することにより、謝罪という行為が成立することになるのである。従来発話研究の中心は命題文であったが、Austin の発話行為論により発話を行為としてとらえるようになった (大谷 2008)。

その後、Searle (1969) は、Austin の理論を発展させ、発話行為を記述する手段の一つとして、発語内行為を適切性条件 (felicity conditions) によってとらえることを提案した。適切性条件とは、発語内行為が適切に成立するための条件であり、命題内容条件 (問題の発話の命題内容が満たすべき条件)、準備条件 (発話の参与者、場面ないしは状況設定に関する条件)、誠実条件 (発話者の意図に関する条件)、および本質条件 (問題の行為遂行の義務に関する条件) から成る。

これに基づき、山梨 (1986) はある行為が謝罪という発話行為に認定されるための適切性条件を提示した。

Apologize (x, y, P)

- i. 命題 : P は x による過去の行為。
- ii. 準備 : x は自分の行為が y にマイナスであることと信じている。
- iii. 誠実 : x は自分の行為を悔いている。
- iv. 本質 : x の自分の行為に対するその気持ちの表出。

(x : 話し手, y : 聞き手, P : その発話に内包される命題内容)

(山梨 1986 : 49)

つまり、謝罪という行為はこれらの条件にかなったときに成立するということになる。山梨の適切性条件は Searle の理論を忠実に翻訳した抽象度が高いものとなっている。Owen (1983) は命題行為の範囲を広げ、命題行為に発話者の行為のみではなく、その行為がもたらした状況も入れるべきとした。また、行為の発生時点が過去のみではなく、発話と同時のもの、あるいはこれから発生するものも含まれると考え、適切性条件を以下のように提示している。

Propositional content condition: S predicates an act A of the speaker S (or a state of affairs resulting from an act of S) which is either a past act, or an act that S is engaged in at the time of speaking, or a future act whose occurrence is assured.

Preparatory condition: The act A specified in the propositional content is an offence against the addressee H.

Sincerity condition: S regrets having done A.

Essential condition: Counts as an expression of regret by S for having done A.

(Owen 1983 : 224、下線は筆者)

しかしながら、これら謝罪を適切性条件によって記述しようとする発話行為理論の枠組みは、英語を中心とした欧米社会の規範に基づくものであるため、ほかの言語社会の謝罪に適応するかどうかは検討する必要があると思われる。また、適切性条件で規定される謝罪は、「謝罪を特定の文脈から抽象化し、普遍化することによって、行為としての性質のエッセンスを抜き出すことを目的としている」（熊谷 1993）ものである。こういった非常に抽象的に一般化されている論述は、日常会話の中での謝罪の多様性や言語ごとの相異などを問題にする場合は、議論の余地がある。

発話行為の適切性条件が日本語の謝罪に当てはまるかどうかという問題について、検証的な研究を行ったものには熊取谷（1988）、中田（1989）がある。熊取谷（1988）は日本語の謝罪行為を考察し、次のような適切性条件を提案している。

命題内容条件：話者の（通常過去の）行為あるいは話者の行為がもたらす（した）現実状況を表す。

予備条件：(1) 発話者は当該行為あるいは状況が聴者にとって気分を害するものとみなしている。

(2) 発話者は当該行為あるいは状況に対して責任を負うことを認める。

誠実条件：発話者は当該行為／状況に対して申し訳ないという感情や後悔の念を持っている。

本質条件：当該行為あるいは状況が生じたことに対する発話者の誠実条件で示された心的度の表明。

(熊取谷 1988 : 224)

熊取谷によれば、命題内容条件において、一般的には発話者の行為が対象となるが、日本語の謝罪の場合、発話者と「うち」関係にある者、特に発話者の庇護の下にある者（例、自分の子供）の行為も詫びの対象となることが多くみられると説明しているが、命題内容条件に明記していない。また、予備条件にその行為が聞き手の気分を害するものだと発話者が認識し、それとともにその責任が自分にあると認めることも条件の一つとして付け加えた。それは例えば、「今回このような事故が occurred ことを遺憾に思います。」のような「公の機関などが発する表明によくみられる表現」は、「責任の表明が明らかでない場合適切な詫びと解釈されない危険性もある」といい、また、「悲しいお知らせをしなければならなくなり、遺憾に思います。」のような「単なる遺憾の意の表明が詫びとして機能しない」こともあるとし、責任を認めることも予備条件の一つであると考えている。

また、中田（1989）は映画・テレビドラマなどの脚本から収集した用例を用い、日本語と英語の陳謝と感謝を比較した。その結果、日本語では自分に身近な人物の代理で陳謝することも多く、また「すみません」など陳謝にも感謝にも使用される表現が少なくないことがわかった。中田は、比較の結果を日英の陳謝と感謝を発話行為の適切性条件にあてはめたところ、英語は陳謝・感謝とも条件にほぼ合致したが、日本語は陳謝と感謝の条件を修正する必

要があると指摘し、以下のような連続体としての陳謝と感謝の適切性条件を提案した。

陳謝

1. 命題内容条件：P は y による過去の行為
2. 準備条件：(a) x は y の行為が自分にプラスであると信じている
(b) x は y の行為が y にマイナスであると信じている
3. 誠実条件：(a) x は y の行為に恩を感じている
(b) x は y へのマイナスを遺憾に感じている
4. 本質条件：y へのマイナスに対する x の気持ちの表出

感謝

1. 命題内容条件：P は y による過去の行為
2. 準備条件：(a) x は y の行為が自分にプラスであると信じている
(b) x は y の行為が y にマイナスであると信じている
3. 誠実条件：(a) x は y の行為に恩を感じている
(b) x は y へのマイナスを遺憾に感じている
4. 本質条件：y の行為に対する x の (a) 及び (b) の気持ちの表出

(中田 1989 : 198-199、波線は筆者)

いっぽう、中国語の謝罪研究においても、適切性条件が謝罪発話行為に適応するかどうかについての研究がみられる。彭国躍 (2003) は中国語の「对不起」が謝罪発話行為として首尾よく遂行されるための条件を考察し、謝罪の適切性条件を修正した。

命題条件：話者（及びその関係者）が行った（又は行おうとする）行為。

事前条件：a. 当該行為が相手に不利益を与えた（又は与えようとする）。

b. 話者は当該行為に対して責任を負うことを認める。

誠実条件：a. 話者は当該行為について悔いを感じている。

b. 話者は相手に許しを乞い、関係修復を望んでいる。

c. 話者は当該行為の再発防止を約束する。

本質条件：話者は誠実条件で示された意向を表明する。

(彭国躍 2003 : 10-11)

彭国躍の解説によると、「命題条件には、話者本人の行為に限らず、その家族など話者と連帯責任関係にあるものの行為も含める」としている。例えば、親が子供に代わって謝るなどである。そして、事前条件における「不利益」については、「経済的、物質的な損失だけでなく、気分を害するなどの心理的影響も含める」べきだという。誠実条件の中の「許しを乞い」、「再発防止を約束する」は「明らかに悔いの感情とは異なり、その一部として解釈することはできない」といい、この二つの項目を併記したと説明した。

このように、日本語や中国語の謝罪行為そのものの特徴を適切性条件でとらえようとする試みは謝罪が適切に行われるかどうかを認識するには非常に有益である。しかし、熊取谷(1992)は言語間の対照研究をする際に Austin や Searle の伝統的な発話行為理論は枠組みとして限界があると指摘している。熊取谷は、発話行為の対照研究における 4 つの課題を提示し、日本語と英語の「詫び」を例にしながら、発話行為を対照研究するためのアプローチを提案している。熊取谷によると、対照研究の枠組みとしての発話行為理論には次のような三つの限界があるという。

- (1) 「不誠実」な詫びの存在
- (2) 間接発話行為と適切性条件の関係の問題
- (3) 言語形式選択と適切性の問題

説明によると、発話行為理論の本質は適切性条件のうちの誠実性条件の内容を表出することであるが、日本語の挨拶として使用される「ごめんください」「失礼します」などや、英語の見知らぬ人に話しかけるときに用いる‘Excuse me’のような、発話者が「自分の行為を悔いている」「申し訳ない」という誠実性条件を満たしていない「詫び」が多く存在するため、従来の発話行為理論に従って対照研究すると、これらの「詫び」を除外しなければならないと述べている。

また、許しを乞う表現である「ごめんなさい」「Please forgive me」および責任の表現である「私が悪うございました」「I'm at fault」など、適切性条件が見いだせないものの「詫び」表現として十分機能している表現も存在するので、適切性条件のみに依存する発話行為の対照研究は当該発話行為の特徴を十分に明らかにすることができないとしている。

そして、発話行為理論における「適切性」のほかに、実際言語使用上の「適切性」、つまり発話行為の遂行に際して、誰に対し、なぜその行為を遂行するか、当該発話行為を遂行することができる表現のどれを選択するかも考慮しなければならないとしている。これらの問題を踏まえ、熊取谷は新しい研究の枠組みにおいて解決すべき課題として、次のようなものを示している。

課題 1. どのような動機・目的の元に当該発話行為が遂行されるか。

課題 2. どのような状況（誰か、誰に、いつ、等）が当該発話行為の遂行を誘発するか。

課題 3. 当該発話行為遂行に使用される表現形式のレパートリーと使用される表現形式とはどのような関係が存在するか。

課題 4. 当該発話行為がどのような談話構成上の機能を果たすか。

(熊取谷 1992 : 28)

このような研究を行っていくためには、当然各国の社会文化の分析もとり入れていく必要

があるだろう。熊取谷は日英の「詫び」を例としながら各課題への対処を試みたが、これまでなされてきた謝罪研究の焦点はほぼこの四つの課題に包括されるものとみられるので、以下では、この四つの課題に沿って日本語（日本語と他言語の対照研究で得た成果も含まれている）、中国語、日中の対照研究における謝罪研究を概観していきたい。

第 2 節 日本語の謝罪言語行動の研究

2.1 謝罪の動機、目的に関する研究

まず、謝罪の動機、目的に関する研究を紹介する。熊取谷（1992）によれば、「発話行為対照においては、発語内意図だけでなく、対人交流上の目的や談話構成上の目的など、社会的相互作用を成立させる上に不可欠な「目的」に焦点を当てる必要がある」と考え、「詫び」の場合は、Goffman（1971）のいう「事実上の危害」と「修復作業」概念をとり入れ、「詫び」を人間関係の不均衡を修復するためにとる儀礼的方略の一つとみている。ここでいう Goffman（1971）の「事実上の危害」や「修復作業」の概念は社会学の相互作用論の観点から謝罪をとらえるときに使用されるものである。Goffman（1971）は社会学の立場から謝罪を社会生活の中で何らかの違反行為（infracton）が生じたときに行う修復行為（remedial work）の一つとして規定している。その特徴は、侵害（offense）に対して罪の意識を感じていることを示し、違反行為をしたことを認めることである¹。

熊取谷のほかに、この Goffman が提唱する相互作用論的な社会学の視点から謝罪の目的をとらえようとする研究には、森山（1992）がある。森山はお詫びとお礼を関係修復のコミュニケーションの典型として次のようにとらえている。

我々の相互作用の中で、我々自身の責任として処理すべき利害関係ができたと感じる場合、すなわち、話し手が相手から恩恵を与えられた場合や、話し手が相手に害を与えてしまった場合、いずれも、利害の不均衡関係が生ずると言える。そこで、その関係を修復するために話し手がとる言語行動を、関係修復の言語行動と名付ける。具体的には、前者がお礼、後者がお詫びである。関係修復の表現は、基本的には利害の不均衡に関するものではあるが、出会いや別れなどの交話的側面にも、例えば「失礼します」のように、一種の利害関係が持ち込まれることもある。

(森山 1992 : 288-289)

つまり、森山は謝罪も感謝も利害で生じた不均衡関係を修復するためにとる行為であると考えている。

また、熊谷 (1993) においても、謝罪を「話し手のあやまちや相手への被害などへの責任を認め、許しを乞い、それによって相手との人間関係における均衡を回復する行為である」と定義し、「相手に与える影響を視野に入れ」、「相手との関係修復の部分までが本質的な内容に含まれ」る行為だと主張している。これは断りのような、「相手からの依頼や申し出などに対して否定的に応答する」ことを本質とする行為においてみられる気遣いとは本質的に違うことが説明されている。

上述した日本語の謝罪についての三つの論考は、すべて Goffman が提唱する相互作用論的な視点に基づくものであり、謝罪を人間関係に生じた不均衡関係を解消することを目的とする行為であるにとらえている。

ところが、Kotani (1999) の研究結果によれば、日本語の謝罪行為の動機は必ずしも関係修復ではない。Kotani は日本人大学生にインタビューを用い収集した談話を分析したが、その結果、自らの責任を感じていなくても謝罪を行うことが多くみられ、その理由は多くの

日本人にとって謝罪は人を良い気分にするものだからというのである。つまり、日本人の謝罪とは、必ずしも悪い事態の責任をとるために行う行為ではなく、相手が何かの違反をこらむっていることに気づいて心配してみせ、その結果、相手を良い気分にする行為である。さらに、Kotani は特に謝罪の対象が些細な問題である場合にはその傾向が強いことを指摘している。

以上、日本語における謝罪の動機・目的に関する先行研究から、日本語の謝罪とは実質的に利害関係が生じたとき、人間関係の不均衡を解消するために行われるもののみではなく、その利害関係が自分の責任ではないときでも、「人を良い気分にする」目的で行われる行為でもあるとまとめることができよう。

2.2 謝罪が行われる状況に関する研究

次に、謝罪が行われる状況について論じられた研究を概観する。この視点に基づく研究として、熊取谷（1992）、中田（1989）、住田（1992）、三宅（1993）、沖（1993）、堀江・インカピロム・プリーヤー（1993）などが挙げられる。熊取谷（1992）は謝罪を誘発する不快状況の主なタイプを次のようにまとめている。

- (1) 状況転換。話し手にとっての「快適状況」を聞き手にとっての「不快状況」と捉える視点の移動により生じた現象のことという。いわゆる日本語によくみられる感謝の場面に「すみません」などの謝罪表現が用いられることである。
- (2) 過失による被害（物を壊したなど）
- (3) 許可要請、行為/情報依頼
- (4) 退室、入室、別れの挨拶として
- (5) 事実誤認（人違い、言い間違いなど）

(6) エチケット（行儀）違反

(7) 期待あるいは要求されていた行動がとれなかった（依頼の拒絶、質問に答えられない、義務不履行など）

（熊取谷 1992 : .30-31 を要約）

この7つのタイプの不快状況をみればわかるように、熊取谷は、謝罪を誘発する不快状況を「交感的言語使用の典型としての挨拶から「正真正銘」の詫びまで、「実質的な被害が存在するものからその存在を認めにくいものまでを含む連続体」とであると認識している。また、その連続体を次のような図で示している。

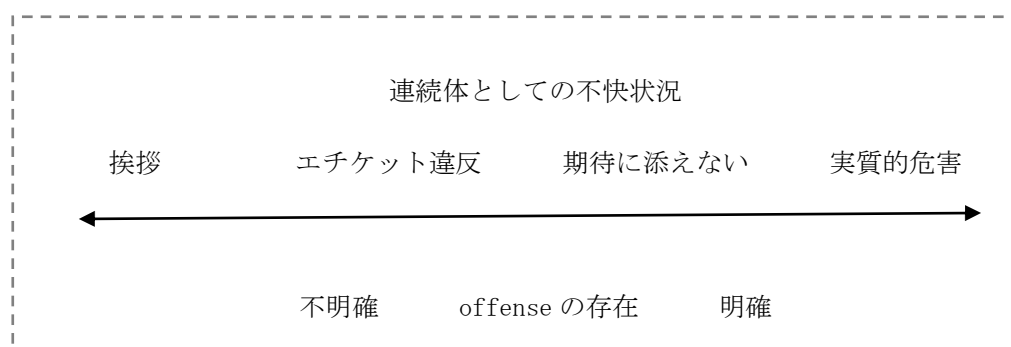


図 3 謝罪を誘発する不快状況の連続（熊取谷 1992 : 32）

映画・テレビドラマなどの脚本から収集した用例を用い、日本語と英語の陳謝の比較を行った中田（1989）は、日英にみられた共通の陳謝の対象には「相手の損害」、「話し手の不適切な行為」、「断りに添えて」、「依頼に添えて」、「社交辞令」、「儀礼」、「注意喚起」、「皮肉・冗談として述べられる陳謝」があると述べている。しかし、日本語の場合、相手の自発的な尽力も自分が相手にかけた迷惑と同列に考えて陳謝の対象とすることや、謙遜で自分側の能力不足や不行き届きを陳謝することもみられたという。つまり、日本語の映

画やテレビドラマなどの脚本にみられる陳謝の対象には、次のようなものとまとめることができる。

陳謝の対象
(1) 相手の損害：所有物の破損、汚れなど、身体（ケガ、殴るなど）、精神的動揺（心配、怒りなど）、迷惑・面倒
(2) 話し手の不適當な行為：不適當な発言、誤解、訪問・待ち合わせ（遅刻など）、不作法・非常識な行動、不注意・間違い、犯罪・規則違反、義務を果たさない/果たせないなど
(3) 断りに添えて（「申し訳ないんだけど……」など）
(4) 依頼に添えて（「すまないけど、～してください」など）
(5) 社交辞令（会見の最後に、時間を取らせたことに言及する、または「先日は失礼致しました」など）
(6) 儀礼（辞去する際や腰を下ろす時の「失礼します」など）
(7) 注意喚起（話しかける時の「すみません」など）
(8) 皮肉・冗談として述べられる陳謝
(9) 相手の自発的行為や尽力
(10) 謙遜で自分側の能力不足や不行き届き

（中田 1989：192-193 を要約）

脚本ではなく、実際の言語生活の中でどのような謝罪場面がみられるかを研究したものは住田（1992）があった。住田は大学生の言語生活においてとらえた談話を観察し、陳謝の場面として、「ひとにぶつかった時」や「ひとの物を汚した時」などの身体・所有物に「相手に損害を与えた」場合や「相手の心を傷つけた時」などの「精神的な損害を与えた」場合、「遅れた時」などの「自分が「まちがい」や「失敗」をして、相手に迷惑をかけた」場合、

「ひとの道をふさいだ時」などの「自己の行為が、相手にとっての「妨げ」「邪魔」になった」場合、また「相手の意向に添うができなかった」場合、「相手に十分な世話ができなかった」場合などをあげている。さらに、住田はこれらの場面に現れる謝罪の慣用表現²は談話において「相手を煩わせたことに対するねぎらい」、「問いかけ・依頼・断りの前置き、または呼びかけ」、「談話のきり出し、きり取り、きり上げ」のような機能を持っていることを指摘している。住田が指摘している陳謝場面は以下のようにまとめられる。

- (1) 身体・所有物に相手に損害を与えた場合
- (2) 精神的な損害を与えた場合
- (3) 自分が間違いや失敗をして、相手に迷惑をかけた場合
- (4) 自己の行為が、相手にとっての妨げ、邪魔になった場合
- (5) 相手の意向に添うができなかった場合
- (6) 相手に十分な世話ができなかった場合
- (7) 相手を煩わせたことに対するねぎらう場合
- (8) 問いかけ・依頼・断りの前置き、または呼びかけの場合
- (9) 談話のきり出し、きり取り、きり上げの場合

(住田 1992 を要約)

熊取谷(1992)、中田(1989)と住田(1992)が挙げている謝罪が行われる場面は分類の方法が異なるが、ほぼ共通している。こうした日本語にみられるさまざまな謝罪の状況の中で、特に状況転換、つまり感謝の場面に謝罪表現が使用される現象が日本語の謝罪表現の特徴として注目されている。例えば、森山(1992)では、日本語におけるお礼の場合に使用される「すみません」のような詫び表現の問題について、当然視の原則、つまり相手の負担を当然のことように思っはいけないという意識があるから生まれた現象で、その根底には、

相手に負担をかけてはいけないという日本社会で強く働く負担の規制があるとして、文化的要因を探っている。

このほか、三宅（1993）も「すみません」をはじめとする「詫び」表現が「詫び」以外で使われる点に注目し、先行研究で述べられていない「詫び表現がどの程度「詫び」以外に使われているのか」、「「借り」の気持ちが強ければ強いほど詫び表現は増えるのか」、「相手との距離、親疎関係は詫び表現の使われ方にどう関わってくるのか」などの問題について、日本とイギリスで行った「感謝」と「詫び」に関するアンケート調査を通して検討した。分析の結果としては、次のようなことが述べられている。

- 1) 詫び表現は、「詫び」以外にも感謝したいとき、詫びと感謝を同時に感じているときや、単なるあいさつとして何かいいたいときにも用いられる。
- 2) 日本人はイギリス人に比べて同じ状況でも詫びの気持ちを抱きやすい。
- 3) 恩恵や相手の負担の量が多いとき、詫び表現が増える傾向があるが、相手が目上でソトの関係のとき、「借り」の気持ちの大小を上回って詫び表現が多用される。

（三宅 1993 を要約）

こうした感謝の場面で用いられる詫び表現の検証は方言研究の分野においても行われている。沖（1993）は『方言談話資料』の中の親しい関係にある隣人に「品物を借りる（道具借り）」の場面とあまり親しくない関係にある隣人に「新築のお祝いを述べる（贈り物）」という感謝表現・謝罪的感謝表現が出現する可能性のある場面をとり上げ、14 地点の方言に謝罪的感謝表現がどのように出現するかを調べた。その結果、「〔贈り物〕場面には謝罪的感謝表現・感謝表現のいずれかまたは両方が全地点に現れたのに対し、〔道具借り〕場面には謝罪的感謝表現・感謝表現のいずれも出現しない地点が半数を占めた」という。この物を借りる恩恵的場面で感謝表現を使わない原因について、沖は〔道具借り〕が「親」（親し

い間柄)³の場面であるため、「頼むよ」「お願い」「借りていくぞ」のような簡単な依頼や事態の描写文それ自体に、すでに相手への信頼と感謝の気持ちがこもっている」と指摘している。

さらに、対照研究の分野においても、謝罪表現が使用される場面に関して興味深い研究がみられる。堀江・インカピロム・プリヤー (1993) は、具体的な場面設定を提示し、どのような謝罪言語行動をとるかを聞いたアンケート調査の結果を分析した。日本在住のタイ人留学生に日・タイの謝ることばについて意識調査をした結果、「日本人は謝ることばを頻繁に使いすぎる」、「口先だけで謝る」、「不誠実である」、などといったマイナスのイメージを持っていることが判明したという。堀江・インカピロム・プリヤーはその誤解が生じた原因を探るため、日本語とタイ語の謝ることばの使い方について調査した。表 1 をみればわかるように、日本語とタイ語において謝罪表現が使用される場面はかなりの差異がある。タイ人が日本語の謝ることばを誤解しがちな原因について、堀江・インカピロム・プリヤーはこうした日本語とタイ語の謝ることばの使われる範疇にずれがあること、日本語の謝ることばにタイ語にない使い方があること、さらに日本語教師が日本語の謝ることばの種類とその使われ方の範疇を教えていないことが原因となっていると結論づけている。

以上の先行研究から、日本語においては、実質的な危害を与えた場面はもちろん、感謝や、別れの挨拶など、謝罪を誘発する状況がさまざまであることがわかる。このような多種多様な謝罪場面で用いられる謝罪の定型的な表現は、さまざまな機能が付与され、異文化間コミュニケーションの際、誤解を引き起こすことも多い。

表 1 日タイにおける謝罪表現が使用される場面

使う状況		日	タイ
1. あいさつことば	例 1) 道をたずねる	○	△
	例 2) 知らない人の注意を引くために呼びかける。	○	×
	例 3) ウェイトレスに注文するために呼びかける。	○	△
2. 謝罪と同時に感謝	例 1) 電車で席を譲られる	○	×
	例 2) 友人に町を案内してもらう	○	×
3. 謝罪	例 1) 待ち合わせの時間に遅れる	○	△
	例 2) 混んだ電車やバスで人の足を踏む	△	○
4. 社会的エチケット	例 1) 賠償責任の伴う交通事故	○	△

記号：○＝必ず使う、×＝絶対に使わない、△＝使うこともあるし、使わないこともある

(堀江・インカピロム・プリヤー 1993、表の示し方は一部変更した)

2.3 謝罪のストラテジーおよび社会文化的要因との関係に関する研究

続いて、謝罪の方略・ストラテジーの分類および社会文化的要因との関係について論じられてきた研究をみていく。熊取谷（1992）では日英の修復作業に用いられる方略を以下のようまとめている。

1. 詫び
2. 再発しない旨の約束
3. 不快状況が生じた理由・状況説明
4. 償いの申し出

(熊取谷 1992 : 29-30)

つまり、熊取谷は詫びが修復作業の一つとして考え、詫びの慣用表現を用いて詫びるのを詫びと規定している。そして、詫びの方略にはさらに5つあるとしている。

1. 詫び・詫びることに対する言及
 - (1) 遂行発話
 - (2) 詫びの必要性の表明
 - (3) 詫びる方法を知らない旨の表明
 - (4) 詫び受け入れの要請 例) Please accept my apology
 - (5) 詫びの申し出表明 例) I would like to offer my apology
2. 不快状況が生じる/た旨の表明 例) 失礼しました。
3. 不快状況に対する心的態度表明
4. 不快状況に対する責任表明
5. 許しを乞う

(熊取谷 1992 : 30)

この五つの方略に含まれる用例を考えてみると、1は例えば「お詫びします」のような、詫びの遂行動詞によるものであり、2は「失礼しました」など、3は「すまない」、「申し訳ありません」など、4は「私の責任です」など、5は「ごめん」、「お許し下さい」などが考えられる。また、熊取谷は日本語には1-(4)、つまり「私の謝罪を受け入れてください」のような表現、また1-(5)、いわゆる「お詫びを申し出たいと思います」のような表現がないと指摘している。

森山(1992)もこの関係修復の観点から謝罪の方略について論じている。森山はお詫びとお礼の両方を関係修復として認識し、そこに使われる定型表現の類型を方略としてとらえ、次のように四つに分類できるという。

- a 遂行動詞による言語行動の直接表示：「謝ります、感謝します」など
- b お詫びにおける許容の直接的な依頼：「御免」「お許してください」など
- c 関係の単純な認定：「助かりました」「失礼」「お待たせしました」など
- d 不均衡な関係に対する心情：「有り難うございます」「すみません」など

(森山 1992 : 275)

熊取谷の分類と比較してみると、二つの分類法はほぼ同じであるが、熊取谷の 4 の不快状況に対する責任表明、つまり「私の責任です」などのような表現の分類については森山は言及していない。しかし、森山はそれぞれの方略とその具体的な表現形式の意味・機能との関係を検討している。森山によれば、a の遂行動詞によるものは、言語行動自体を自ら断るものであるため、いささか仰々しくなるといい、b の許容依頼は、意味的に重大ではないことに使用されることが多いとしている。また、c の単純に認定する方略による形式は、確認としての補足的な意味か、または「失礼します」のように、出会いや別れのときの軽い表現として使用されるという、d の心情を述べるものは、日本語では関係修復の中核に位置し、関係修復の態度表明として機能すると述べている。

熊取谷と森山の論考を踏まえ、三木 (2002) は、大衆小説の中の関係修復場面に注目し、そこにみられる会話文を中心に、関係修復のストラテジーの分類を試みた。以下は大衆小説に基づいた三木 (2002) の分類を筆者がまとめたものである。

三木は、謝罪は関係修復の行為であると定義し、より詳細なストラテジーの分類を行っている。特に「全面的罪の否認」も関係修復の一つのストラテジーとし、包括的にとらえているところが特徴的である。

表 2 大衆小説にみられる関係修復のストラテジー

関 係 修 復	罪の認め方による分類	話し手の姿勢による分類	
	I. 全面的罪の認め	1. 謝罪明示型	
		2. 自認型	
	II. 限定的罪の認め	3. 説得型	(1) 不快状況の生起した理由・状況説明
			(2) 再発しないことの約束
			(3) 償いの申し出
	4. 配慮型		
III. 全面的罪の否認			

(三木 2002 : 25 を改編)

このほかに、異なる言語文化社会の中で謝罪のストラテジーにどのような使用上の相異がみられるかについては、対照研究で検討されている。例えば、池田 (1993) は日米の大学生・大学院生を対象に質問紙調査を行い、日米の謝罪の仕方をストラテジーの使用頻度、使用ストラテジーの数・組み合わせから分析し、次のような主張を行った。

- 1) 日本人の謝罪は多くのストラテジーを使うのではなく低姿勢でひたすら謝る形をとり、説明・弁明はストラテジーとして好まれず、特に目上の相手に対しては使われない。
- 2) 「誤解」の場面のように、たとえ自分に責任がない場合でも責任を認めるストラテジーを使うことがある。

(池田 1993 を要約)

この結果について、池田は face の概念⁴および face に関わる価値観から解釈を試みてい

る。池田によると、「個人主義に根付いた」アメリカ人の face⁵ と比べ、「日本人の face は人間関係重視と深く関わっているもの」であると述べている。つまり、「タテ構造の日本の文化社会において、相手との関係や役割を認識することが重要であり、日本人の face は、相手に認められ受け入れられることと深く関係している」ため、「相手の face を尊重することを重視し、謝罪の表明を効果的に行うこと自体に重点をおく」という「人間関係重視型」の謝罪の仕方をするということである。

以上、謝罪の方略・ストラテジーの面から日本語の謝罪研究を概観した。研究者により、定型的な謝罪表現を使用することを謝罪と認定し、それをストラテジーに分類する立場（熊取谷 1992；森山 1992）もあれば、謝罪を定型的な表現のみではなく、より包括的にとらえ、ストラテジーの分類を行う（三木 2002；池田 1993）立場もある。日本語における謝罪のストラテジーの使用傾向には、多くのストラテジーを使わずひたすら謝ることや、理由を説明するストラテジーが好まれないこと、自分に責任がない場面でも責任を認めるストラテジーを使用するなどのような特徴がみられる。このような使用特徴が生じる背景には、相手に認められ受け入れられることを重視するタテ構造の社会文化があることがわかる。

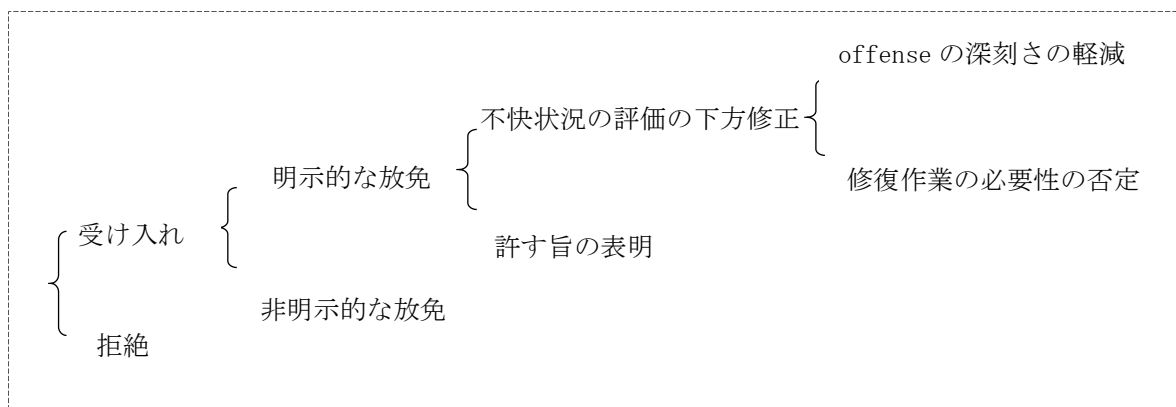
2.4 謝罪の談話構造および謝罪への応答に関する研究

最後に謝罪の談話構造および謝罪への応答についての研究を概観する。これに関しては、本研究では謝罪の発話のみを調査したので、本研究とは直接的な関係がない。しかしながら、熊取谷（1992）でも述べられているように謝罪の全体を考察するうえで必要な要素であるため、ここにまとめておく。これに関する研究として、熊取谷（1992）、森山（1992）、三宅（2005）などが挙げられる。

熊取谷（1992）では詫びの談話構成に注目し、「修復作業の動作主が自ら先導する「自己先導型」と受け手が先導する「他者先導型」」に分け、「自己先導型」に「修復作業が先

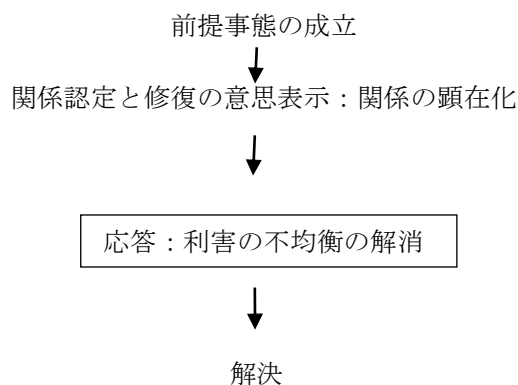
行し、これに不快状況（依頼等）が続く」というパターンと「不快状況が先行し、受け手の指摘なしに送り手が修復作業を行う」という 2 パターンがあるとし、また、「他者先導型」には「不快状況が生じた旨の受け手による指摘が先行し、修復作業がこれに続く」というパターンと「受け手の行為からなる謝罪の対象となる状況の生起が先行し、修復作業がこれに続く」という 2 パターンがあるとしている。そして、修復作業に対する応答の方略を次のようにまとめている。

表 3 修復作業に対する応答の方略



(熊取谷 1992 : 35-36 を要約)

森山 (1992) においても、日本語の関係修復のモデルを次のように提示し、応答を利害の不均衡を解消する段階としてとらえている。



(森山 1992 を要約)

三宅（2005）は日英の謝罪への返信メールをストラテジーに分類し比較した結果、「日本語では最低限必要な了解や謝罪の受容のストラテジーのほかに、相手に配慮した表現が多く使われるのに対し、英語では了解や自責の念の緩和の表現のほかは、あいさつ表現が最も多く使われており、それが必須、あるいは重要な要素として存在している」と述べ、「日本語は「多重配慮型」、英語は「あっさり配慮型」」であると結論づけている。

本研究では、この部分は研究対象としていないが、謝罪の包括的な研究においては考慮に入れておくべきであろう。次節で述べる中国語の謝罪研究および日中の対照研究においては、謝罪の応答に関連する研究が行われていないので、謝罪の動機・目的、謝罪が行われる状況、謝罪の方略・ストラテジーの分類および社会文化的要因との関係の三つの面から概観することとする。

以上、日本語における謝罪言語行動の先行研究⁶であげられている日本語の謝罪の特徴をまとめると、以下のようになる。

(1) 日本語の謝罪の動機、目的は、実質的に利害関係が生じた時、人間関係の不均衡を解消するために行われるもののみではなく、自分に責任がない時でも、「人を良い気分をさせる」ために行われるものもある。

(2) 日本語では、謝罪を誘発する状況は、実質的な危害を与えた場面もあれば、感謝の気持ちを表す場面もあるといったようにさまざまあり、謝罪の定型的な表現にもさまざまな機能が付与される。こうした多くの機能を持つ日本語の謝罪の定型的な表現は、異文化間でコミュニケーションを行う際、誤解を招く可能性がある。

(3) 日本語の謝罪のストラテジーの使用傾向には、多くのストラテジーを使わずひたすら謝ることや、理由を説明するストラテジーが好まれないこと、自分に責任がない場面でも責任を認めるストラテジーを使用することなどの特徴がみられる。このような使用特徴は、相手に認められ、受け入れられることを重視する、タテ構造の社会文化と深く関わっている。

第 3 節 中国語の謝罪言語行動の研究

中国語における謝罪言語行動の先行研究は管見の限り多くなされていない。それは中国語における社会言語学の研究の特徴にも関わる。ここでは、まず中国語における社会言語学の研究の現状について触れておきたい。彭国躍（2001）によると、中国で言語と社会の関係が注目されはじめたのは 1950 年代頃だったが、社会言語学が一つの研究分野として確立したのは 80 年代に入ってからだという。そして、この分野の主な研究テーマは「言語併用と言語接触」、「言語変異と言語意識」、「言語規範と言語政策」、「命名論と敬語論」があるとし、研究の特徴として次のように指摘している。

- (1) 少数民族言語や言語併用問題の研究に著しい成果が現れている。
- (2) 歴史的、文化論的な視点による考察が目立つ。
- (3) 数量化による実証研究より記述的研究が多い。
- (4) 消滅の危機に瀕する言語への対応が急がれるべき課題となっている。

（彭国躍 2001 を要約）

2003 年以降の社会言語学的研究の中心は都市部の言語使用の調査であり、具体的な研究テーマは都市部の言語使用状況や農村部の言語生活との比較などがみられるという（徐大明 2006）。つまり、中国の社会言語学の研究の焦点は、少数民族言語の研究や方言研究、近年になってからは都市部の言語使用研究に置かれており、その研究方法は歴史的、文化論的な視点による記述的研究が多いことがわかる。謝罪の先行研究については、中国語で書かれ中国で発表された論文は少なく、大半は日本の学会誌などに発表されたものである。従って、ここでは日本語で書かれた文献を中心にみていく。それらは日本語と同様に、基本的には謝罪の動機・目的、謝罪が行われる状況、謝罪の方略・ストラテジーの分類および社会文化的

要因との関係を考えるという流れで論が進められることが多い。以下、例を示しながら解説する。

まず、謝罪の動機・目的について論じる研究には郝晓梅（2005）がある。郝晓梅（2005）は、Holmes（1989）が提案した謝罪の定義をとり上げ、相手のメンツを維持し、良好な人間関係を保つために行われる行為であるため、西洋社会では謝罪の目的と機能に着目している。しかし、中国語の謝罪は「道歉」といい、「歉」が不安、申し訳ないの気持ちを意味し、「道」はいうの意味であるが、中国語の謝罪は、謝る側が抱える申し訳ない気持ちを表出することに重点が置かれると指摘している。

郝晓梅（2005）は、謝罪が行われる状況、謝罪の定型的な表現の機能に関しても言及している。まず、謝罪場面で頻繁に使われる「对不起」の発話機能に注目し、収集した「对不起」が現れる例文には、次の 14 の機能がみられるとしている。

- ①单纯表达道歉的功能（単に謝罪を示す機能）
- ②兼有请求帮助的功能（依頼を求める機能）
- ③兼有转换话题、中断正在进行的谈话或其他活动的功能（話題の転換、談話の中断の機能）
- ④兼有表示说话人失礼的功能（話し手が失礼なことをしたことを表す機能）
- ⑤兼有表达不一致的功能（相手の意見と一致しないことを表す機能）
- ⑥兼有即将传递坏消息的功能（今から悪いニュースを伝えることを示す機能）
- ⑦兼有表示拒绝的功能（断りの機能）
- ⑧兼有表示中途告退的功能（途中で失礼することを表す機能）
- ⑨兼有表示一般性的客套礼节的功能（儀礼語としての機能）
- ⑩兼有表示逐客的功能（客を帰らせることを表す機能）
- ⑪兼有表示感谢的功能（感謝の機能）
- ⑫兼有表示打扰的功能（邪魔したことを示す機能）

⑬兼有表示命令的功能（命令の機能）

⑭兼有表示警告、威嚇、甚至詛咒的功能（警告、威嚇などの機能）

（郝晓梅 2005、日本語訳は筆者）

しかし、この分類は、「对不起」の前後の文脈の意味を分類するものであり、機能による分類ではないと考えられる。そのため、例えば④、⑤は「对不起」が使用される文脈は異なるが、相手に失礼なことをしたときの謝罪のことばとして使われている。また、⑪の感謝の機能に関しては、郝晓梅は例として「真对不起，浪费了你这么多时间」（本当にごめん、たくさんお時間を費やしちゃって）を挙げたが、これは明らかに謝罪のことばである。

最後に、謝罪のストラテジーおよび社会文化的要因との関係に関する研究をみていく。彭国躍（2003）では、中国語の謝罪発話表現がいかなる条件で謝罪行為として機能するか注目し、プロトタイプ理論を導入して中国語の謝罪発話表現の体系化を試みた。彭国躍は謝罪にかかわる表現全体をまとめて「謝罪発話表現」とし、意味論的レベルで謝罪の適切性条件を満たすかどうか、および意味論的レベルで明示性を満たすかどうかによって、謝罪発話表現を分類した。彭国躍の提案した類型と分類の基準は表 4 のようにまとめることができる。

すなわち、語用論レベルで謝罪の適切性条件を満たし、意味論レベルで明示性を満たした表現を「真性・明示型謝罪発話表現」、語用論レベルでは遂行条件を満たしたが、意味論レベルでは謝罪を明示することばではない表現を「真性・暗示型謝罪発話表現」、語用論レベルでは遂行条件を満たさないが、意味論レベルでは謝罪を表すことばと規定される表現を「擬似・明示型謝罪表現」、そして語用論と意味論の両方のレベルで直接謝罪とは認められないが、形態上真性・暗示型謝罪表現に類似する、間接的に謝罪とのかかわりを持つ表現を「擬似・暗示型謝罪発話表現」としている。この類型からすると、遂行条件が満たされれば、中国語の「对不起」（すみません）、「不好意思」（すみません）、「抱歉」（すみません）などのような、意味論的レベルで謝罪のことばと認識される表現は「真性・明示型謝罪

発話表現」に、「我错了」（僕が間違いました）、「我陪你」（弁償します）、「下次一定注意」（今後気をつけます）などのような、文字通りには謝罪を明示することばではないが、適切なコンテキストにおいて謝罪として機能する表現は「真性・暗示型謝罪発話表現」に入られる。彭国躍はさらに、中国語の「真性・明示型謝罪発話表現」と「真性・暗示型謝罪発話表現」をそれぞれ表 5 と表 6 のように分類している。

表 4 謝罪発話表現の類型

謝罪 発話 表現	類型	語用論レベル (適切性条件を満たすか否か)	意味論レベル (明示性を満たすか否か)
	真性・明示型	○	○
	真性・暗示型	○	×
	擬似・明示型	×	○
	擬似・暗示型	×	×

(彭国躍 2003 :6 に基づき筆者が作成)

表 5 真性・明示型謝罪発話表現

表現タイプ	表現内容
①原初的遂行表現	对不起/不好意思/抱歉
②遂行動詞	(为此我们向您) 道歉/ (我向你) 赔礼道歉
③遂行句	(我们对此) 深表歉意/ (我向你) 表示道歉

(彭国躍 2003 : 8)

表 6 真性・暗示型謝罪発話表現

表現タイプ	表現内容
①事実を認めるタイプ	我错了（私が間違いました）/是我给忘了（私が忘れました）…
②被害を確かめるタイプ	要紧吗（大丈夫ですか）/伤着了吗（怪我されましたか）…
③弁償を申し出るタイプ	我赔你（弁償します）/我买了还你（買ってお返しします）…
④悔いを表すタイプ	我很惭愧（後悔しています）/心里很内疚（悔しく思います）…
⑤許しを乞うタイプ	请多多包涵（どうかお許し下さい）/请原谅（お許し下さい）…
⑥改正を誓うタイプ	保证不再犯了（二度とやらないことを誓います）/再不这样了（二度としません）…

（彭国躍 2003：12、表現内容は一部のみ引用）

この研究を踏まえ、彭国躍（2005b）は「明示型謝罪発話表現」と「暗示型謝罪発話表現」を含め、中国語の謝罪発話表現と発話コンテキストとの関係について、言語意識調査を行って検証した。「スーパーで小銭を持っていない」、「試験で自分が受かったが友人が落ちた」、「抽選で自分が当たったが、友人が外れた」、「友人の本をなくした」、「先生の本をなくした」、「バイト先で上司の誤解で叱られた」、「母にぶつかった」、「母のお金を使った」、「人違いをした」という 9 つの場面を提示し、それぞれの場面でいいそうなことばを書いてもらうという調査を行った結果、中国語の謝罪明示表現の使用傾向について以下のことが明らかになったという。

まず、調査データに現れた謝罪明示表現の「对不起」、「不好意思」、「抱歉」の中で、「对不起」が圧倒的に多く使われており、最もプロトタイプ生が高いが、母親のような身内に対する使用は少ない。「不好意思」は相手への加害事実がないが、相手との間に利益不均衡が生じたコンテキストにおいても使われ、「对不起」に比べて配慮的意味が相対的に強い。また、「不好意思」は同輩の相手に相対的に多く使われるのに対し、「抱歉」は身内以外の

目上（先生）に多く使われる傾向がみられる。また、謝罪発話表現の使用において、はっきりした男女差が確認されなかったという。

以上は中国語における謝罪言語行動の先行研究の概観であった。中国語の謝罪研究は文献が少なく、定型的な謝罪表現の機能など、様々な面においていまだに十分議論されていないのが現状である。

第 4 節 日本語と中国語の謝罪言語行動の対照研究

本節では、日本語と中国語の謝罪言語行動の対照研究を概観する。まず、謝罪の動機・目的に関する先行研究からみていく。鄭加禎（2006a）は日本と台湾の社会人を対象としたアンケート調査をもとに、「謝るべきと覚えること」という「謝罪表明義務感」と「すまないと覚えること」という「罪悪感」の異同と関連性について考察した。「過失」、「被援助」、「相互儀礼」、「責務不履行」、「社会的ルール違反」といった性質の場面において日台で興味深い結果がみられたという。まず、「過失」の場面において、日本人は台湾人よりも「謝罪表明義務感」も「罪悪感」も強く覚えるといい、これまで先行研究でいわれてきた「日本人は本心のない謝罪を軽く口にする」傾向があるという考え方を見直す必要があると指摘している。

また、「社会ルール違反」では、台湾人のほうが日本人よりも「罪悪感」を感じやすいという結果について、朱（1993）と末田（1998）で論じられた「個人の能力の評価」に関わるものに関心をもつ」という中華系の社会人の面目概念と「自分の社会的立場が社会から受け入れられるか否か」に関わる日本人の面目概念の違いから説明を試みている。

さらに、責任の所在が不明確である「相互儀礼」に関しては、日本人は台湾人よりも「謝罪表明義務感」を強く覚えるといい、これを解釈するために、加地（1997）の「日本人はよく他人に対し、儀式（形式名）の謝罪をするのに対し、中華系の人には形式化の行動をそれほ

どしない」という「名」と「実」の説を用いて解釈をしている。

彭国躍 (1992) はさまざまな社会的要因によって、日中の謝罪行為がどのように遂行されるのかを意識調査を通して考察し、そのうえで謝罪行為の遂行に一般語用論の「質の原則」と「合意の原則」がどのように適用されるのかを検討した。その結果、次のようなことが判明した。

まず、中国語の場合は上下関係が謝罪の遂行に影響を及ぼしているが、日本語の場合は上下関係より親疎関係が大きな影響を与えていることが明確になったという。そして、謝罪の遂行と男女差について調べたところ、その結果からは「中国も日本も問題にするほどの大きな差があるとは認めがたい」と述べている。

また、「自分が間違っただと思う場合」と「自分が間違っていないと思う場合」という二つの心理的認識が謝罪の遂行に与える影響について考察した結果、日本人は「質の原則」と「合意の原則」のどちらかを守って行動する傾向があり、両方を破るような行動をとらないのに対し、中国人は「質の原則」と「合意の原則」を両方とも守らない「沈黙」行為と「自分が間違っていないと主張する」行為が多くみられたという。これについて、彭国躍は Goffman のメンツ防衛の視点から、「沈黙行為は、結局「合意の原則」と「質の原則」への明らかな違反にならない程度、つまり相手のメンツを損なわない程度に自分のメンツを守る行為と考えられ、また「「親しき主張」の行為は相手のメンツを考慮せずに「合意の原則」と「質の原則」を明らかに破ってまで自分のメンツを救おうとする行為だとみることができる」との解釈を試みている。

結論として、「同じ条件で、中国人は日本人と比べてより自分のメンツが脅かされることを意識し、それを守る意向がある」が、「日本人はより他者との調和を重視し対人関係の修復に積極的である」とし、「その背後にある、上下、親疎関係のコンテキストが決まれば真っ先に謝ることを要求する日本社会と、ある程度謝らないことを要因する中国社会との社会的、文化的環境の差がみえる」としている。

謝罪の定型的な表現の対照研究として谷口（2007）が挙げられる。谷口（2007）は台湾で職場の同僚の仕事を手伝おうとしたときにいわれた「不好意思」の機能を考察したものであるが、「不好意思」は面子に関わる表現であり、陳謝と感謝のいずれにも使用されることを明らかにした。ただし、日本語の「すみません」のように、行為が相手や自分にとってプラスかマイナスかによって陳謝か感謝に使い分けされるのではなく、「相手あるいは自分の行為が、自分（あるいは自分の地位）にとって面子をつぶすことであるか否かという自己志向的な観点から使用される」と指摘している。

謝罪の方略・ストラテジーの使用傾向および社会文化的要因との関係に注目した研究には、佐竹（2005）、王源（2009）、鄭加禎（2006b）がある。佐竹（2005）は大学生を対象としたアンケート調査を実施し、相手がそれぞれ教師と友人の場合に用いられる意味公式の使用状況を日本語と中国語で比較した。その結果、日本語話者も中国語話者も相手に関わらず理由を述べる傾向があるという共通点があるものの、中国語話者は日本語話者より埋め合わせをいうのが多く、また、相手をなだめたり故意ではないことを強調したりする傾向があるのに対し、日本語話者は定型的な謝罪のことばのみで謝罪することが多いという。この結果について、佐竹はインタビュー調査を行い、意味公式の使用意識について尋ねたところ、次のことが判明したと述べている。

(1) 理由に関しては、中国語話者は自分の立場を理解してほしいし、相手を納得させるためにもいうべきものと考えているため、理由を述べる必要があると考える。いっぽう、日本語話者は理由は必ずなくてはならないものではなく、付け加えるもの、とりあえずいうものとして位置づけ、謝罪のことばや態度が重要視されている。

(2) 埋め合わせに関していえば、中国語話者は相手の怒りを鎮めるために使うが、日本語話者はむしろ、怒りの鎮め方として、謝る態度を明確に見せる謝罪を良しとする。また、自分が相手に埋め合わせを提案された場合、中国語話者は積極的に関係を修復しようとし

ていると受け止めるが、日本語話者は「かえって負担に思う」、「すりかえられている感じがする」、「困る」、「そこまでしなくてもよい」と考える傾向がある。

(佐竹 2005 を要約)

王源 (2009) はアンケート調査と面接調査を通し、特に謝罪の慣用表現に注目しながら日本語と中国語を比較した。アンケート調査では回答を意味公式に分類し、比較した結果、日本語では友人にも先生にもほとんど全員が「慣用表現での謝罪」を用い、特に友人には何度も繰り返し使用する傾向がみられたという。いっぽう、中国語では先生に対しては日本語とほぼ変わらない使用率だが、友人に対しては使用率が低く、使用回数も日本語より少ないとの結果を得ている。

また、面接調査で日本語話者と中国語話者に慣用表現の多用現象について印象を尋ねたところ、日本語話者は「慣用表現は自分の申し訳ない気持ちを伝える手段として使われ、自分の負い目や心情・態度を伝えるため、何度も言っている」と考えているのに対し、中国語話者は「謝罪の慣用表現は許しを乞う表現や二度とやらないと誓う表現などと同じように相手に許してもらうために使い、謝罪の慣用表現だけ何回もいうとかえって誠意や誠実さがなくなる」と考えていることが判明した。

鄭加禎 (2006b) は、佐竹 (2005)、王源 (2009) の調査方法とは異なる方法で謝罪を考察した。そして、具体的な事例分析を通し、発話行為理論で記述された謝罪の個々の適切性条件は文化によって重みが違うこと、Sperber & Wilson (1993) の関連性理論で論じられた話者の意図の推論という二つの視点から、日本語話者と中国語話者の謝罪行為の差異を検討した。考察の結果、次のようなことを指摘している。

- (1) 中国語の謝罪のことは日本語のように広義に使われていないため、中国語話者は広義に使用される謝罪のことはうまく推論できないことが誤解の原因の一つである。

(2) 日本語話者は謝罪ことばの表明、中国語話者はことばより実際の修復行動を重視する傾向がみられ、謝罪の適切性条件は文化によって重視する条件が違う。

(3) 中国語話者は関係を修復するとき、侵害の理由が求められるため、理由だけをいうことを好まない日本人からみると、否定的なイメージを持たれやすいと考えられる。

(鄭加禎 2006b を要約)

以上、日本語と中国語の謝罪言語行動の対照研究を概観した。この分野の研究の焦点は、主に中国人は謝らないのに対し日本人はよく謝る傾向があるという問題に置かれている。謝るときに罪意識調査をする研究(鄭加禎 2006a)や、それを実証する研究(佐竹 2005 ; 王源 2009 ; 鄭加禎 2006b)があり、さらにこの日中の相異が生み出される原因を言語表現(鄭加禎 2006b)、行動習慣(陸慶和 2001 ; 鄭加禎 2006b)、メンツ(彭国躍 1992)などの面から探っている。

第 5 節 本研究における謝罪言語行動の研究の射程

第 4 節で概観したように、日中の謝罪対照研究の焦点は、謝罪の遂行に関わる社会的・心理的要因の分析、および謝罪が遂行されたときの言語表現・方略の考察に当てられている。そして、中国人は日本人と比べて謝らない傾向があるなどといった相異が生じた原因を、メンツ、行動習慣、方略の使用意識などの面から分析している。これらの研究の出発点、あるいは着目点は、主に先生と友人のような相手や、会社や仕事関係の相手、あるいはサービス業のようなその場限りの相手との接触における謝罪言語行動である。つまり、中国人は謝らない、日本人は本心では謝っていないなどといったステレオタイプの醸成は、普段社会生活の中であまり親しくない、あるいは一時的に関係を持つ相手との場面でなされてきており、謝罪の異なりに関してもその範疇で解説されてきた。親しい間柄の相手に対する謝罪、特に、

「家族」を視野に入れて、日中の謝罪言語行動を「家族」対「家族以外」という人間関係のもとで論じた研究は、管見の限りない。日本語と中国語の家族間の謝罪言語行動には著しい異なりが観察されることはすでに序章で述べたが、その理由については、先行研究で論じられたメンツや中国人独特の儀礼習慣などという視点から、ある程度は説明できる。しかし、第 II 部第 2 章第 2 節でも述べるように、中国語話者が家族に謝らない理由について予備調査をした結果からは、「家族だから謝る必要がない」、「家族には謝らなくても仲直りできる」、「家族に謝りのことばを口にするのは不自然」といった回答が得られた。家族には謝らないというより、もともと家族には謝罪が必要とされていないと考える傾向が見え隠れする。

しかし、非常に親しい間柄と認識している親友に対してはどうだろうか。親友は、中国では「擬似家族」と呼ばれ、血縁を持たないにもかかわらず直接的に「兄弟」、「姉妹」と家族の一員であるかのような呼び方をし、家族の一員のように扱おうとすることが多い。しかし、謝罪場面においては、親友には家族に対するとは異なる言語行動をとる。例えば、序章で述べたタオルを忘れた例の場合には、「不好意思，我忘了（ごめん、私忘れた）」と謝罪の定型的な表現を使用する。「家族」扱いであっても、謝罪においては「家族」に対するとは異なる言語行動をとるのである。中国語話者が「家族」に対していわゆる「謝罪表現」を使用しない傾向があるのは、背景にどのような考え方が潜んでいるのか、日本語話者の「家族」のとらえ方や人間関係の把握の仕方とどのように異なるのかなどを深く考察する必要がある。

また、これまでの謝罪言語行動の日中対照研究は、地方差の要因を考慮に入れていなかった。中国は国土が日本の 25 倍ほどもあり、そこに暮らす民族も多種多様である。方言として扱われている各地のことばは七大方言地域を形成しているが、それぞれが異なる言語に匹敵する多様性をもっている。それに加え、近代化とともに標準語化が推し進められ、各地のことばの使用状態は複雑さを増している。異なる地域において、ことばが違えば言語行動も異なるはずである。

以上の点を踏まえ、本研究は親しい間柄の家族と親友への謝罪言語行動を日中で対照し、そこに現れる差異を家族観を含めた対人関係、地方差の視点から検討する。

研究を進める前にまず、本研究における謝罪とは何か、どこまで謝罪としてとらえるかについて規定しておく必要がある。一般に謝罪行動は、発話者が自らに過失のあることを認識し、相手との関係修復をはかるためになされるものとされている (Goffman 1971 ; 金田一 1987 ; 熊取谷 1988 ; 森山 1992 など)。しかし、文化の異なりによる謝罪の認識や成立の違いがある。異なる文化間では、ある行為が同様に謝罪すべき対象とみなされるとは限らない。また、謝罪はことばや具体的な行動によって表明されるが、文化によって力点を置くところが違う。例えば、上述のように中国語話者が謝るとき、ことばより実際の行動で気持ちを伝えることも稀ではない (陸慶和 2001 ; 鄭加禎 2006b など)。また、謝るときに定型的な謝罪表現が必須ととらえられがちな文化 (例えば日本) とそうでない文化 (例えば中国) もある。異なる文化間では、謝罪する相手との関係や、謝罪の対象に関する認識の違いや、過失の軽重など、さまざまな要因が異なる意味を持って、謝罪言語行動に絡み合ってくる。

本研究では、Goffman (1971) らの定義をとり入れ、謝罪を発話者が自らに過失のあることを認識し、相手との関係修復をはかるための行為であると規定する。これまで述べてきたように、研究の立場により、どこまで謝罪としてとらえるかは多少異なる。定型的な謝罪表現を使用することを謝罪と認定する立場 (熊取谷 1992 ; 森山 1992 など) もあれば、謝罪を定型的な表現のみではなく、より包括的にとらえる立場 (池田 1993 ; 三木 2002 ; 彭国躍 2003 ; 佐竹 2005 ; 王源 2009 など) もある。本研究は、異文化間の対照研究であり、日中の謝罪に対する認識が異なるため、謝罪場面に現れる表現をすべて謝罪表現とみなし、より包括的に謝罪をとらえる研究立場をとる。

注

- 1 それを表す方法として、1) 困惑と無念さを表明すること、2) 本来はどうすべきであったかを理解し、また、罰則が与えられても仕方がないと認めること、3) 誤った行為や自己をことばで否定すること、4) 正しい行為を支持すること、5) 償いや補償を遂行すること (1971 : 113) が挙げられている。
- 2 住田 (1992) で用いられる慣用表現とは、「ごめん」「すみません」などのような謝罪のことばとして一般的に認識されるものである。本研究では定型表現と呼ぶ。
- 3 社会言語学では、人間関係を「親・疎」の距離関係のスケールで捉えるのが一般的である。「親」は親しい間柄の人間、「疎」は親しくない (疎遠の) 間柄の人間をさす。沖 (1993) では、「親」の人間に対して、感謝表現を使用しない例を提示している。
- 4 ポライトネス理論の face を指す。Brown & Levinson (1987) によれば、人々はだれでも社会生活を営む上で他者に受け入れられたいという積極的なフェイス (positive face) と、自分の領域を他者に邪魔されたくないという消極的なフェイス (negative face) を持っている。コミュニケーションの中では、相手のフェイスを脅かす可能性のある行為が多数ある。これらの行為は face threatening acts (FTA)、いわゆるフェイスの侵害行為という。Brown & Levinson (1987) はこのポライトネス理論のもとで謝罪を、謝罪側が犯したフェイスの侵害行為のために謝罪を受ける側の消極的なフェイスを脅かしたことを残念に思う気持ちを伝え、そのフェイス侵害行為を和らげようとすることだと定義している。また、謝罪は、謝罪側の積極的フェイスを脅かす行為であると同時に、謝罪を受ける側にとっては消極的なフェイスを脅かされる行為であると説明した。
- 5 池田 (1993) は、「謝罪の表明に説明を加えたり、攻撃弱化を使用したりする」アメリカ人の謝罪の仕方について、「個人の領分がはっきりしている個人主義の社会においては、相手と自分の各々の face を尊重し、維持することが必要となる」ため、謝罪にお

いても、「不快な思いをした人の face を尊重するだけでなく、謝罪する人自身の face を損なうような行為（中略）を最小限にとどめようとする」と説明している。また「説明や補償の申し出を使うなどして、修復のための交渉を戦略的に行う」というような謝罪を「問題解決重視型」としている。

- 6 このほかに、手紙（橘 1992）、戦争責任の発言（遠藤 2000）といったジャンルにおける研究や、日本語教育の面から論じた研究（中道・土井 1992 など）も多くみられる。

第2章 本研究の謝罪言語行動の研究手法

本章では、本研究で用いるデータの収集、分析の方法を中心に述べていく。本研究は日中における親しい間柄（家族と親友）の謝罪言語行動の実態を探るため、アンケート調査法を用い、東京・大阪・大連・杭州の4都市でデータを収集した。まず第1節では、従来の言語行動の研究に用いられてきた調査法を紹介し、本研究がアンケート調査の方法を用いる理由、調査内容などについて説明する。第2節では、主に調査の協力者や、実施方法などについて詳しく紹介する。第3節においては、4都市の調査から得られたデータの状況や、データを整理していくうえでの留意点などに触れる。最後の第4節では、整理したデータをどのような手法を用い、どのような手順で分析していくかについて述べる。

第1節 調査方法と調査内容

1.1 言語行動の調査法

謝罪という言語行動に注目する研究を行う際には、まず言語行動の研究に用いられる調査、分析の手段を押さえておく必要がある。荻野（2003）は、言語行動の研究は言語をどのように使うかを研究するため、言語そのものの研究、いわゆる従来の「言語学」の研究とはやや異なる見方や、考え方をする必要があると指摘している。調査を行う際に念頭に入れておきたいこととして以下のことをあげている。

- (1) 言語を使うとき、必ず「使用者」がいるので、言語行動の研究では、言語とともに、それを使っている「人」も研究対象にする。

(2) 研究対象になる「言語」は、頭の中の言語ではなく、現実、実際に使われている生きた言語である。

(3) 従来の言語学では、言語体系を研究対象にしているため、自分の内省がほとんどの場合、他人の内省と重なっていると想定して、内省を研究の手がかりにすることが多い。しかし、言語行動は個人差が大きく、自分の内省・意識が他人に当てはまらないことが多い。

(荻野 2003 : 215-216 を要約)

社会調査に関しては、社会学、心理学などから論じられることが多いが、言語行動調査も調査方法において基本的に社会調査と共通している。ここでは、まず言語行動研究によく用いられる観察法、実験法、質問法の長所と短所を整理しておきたい。

まず、観察法についてだが、盛山 (2004) は社会調査の立場から、観察法を「探求したいと考えている社会現象が起こっている現場に行き、その社会生活を共に体験する中で観察したことを記録していく調査」であると定義している。言語行動調査の場合も、この定義を用いることができる。荻野 (2003) はありのままの自然なデータが得られること、および (相槌などの) 無意識行動の部分も調査可能であることを、この調査法のメリットとしているが、同時に以下のような点に注意する必要があるとしている。

(1) 「観察の対象者に気づかれずに「観察」することはできず、観察者がいることが人々の言語行動に影響してしまう」という観察者のパラドックスの問題がある。

(2) 「観察できる言語行動は、毎回違ったもの」なので、条件のコントロールができない。

(3) 言語行動の記録方法には、録音や録画があるが、「記録する対象の範囲や、本当に自然なままで記録できるのか」、また記録した後の「文字化」の方法などにも問題がある。

(4) 観察結果をどのように解釈すべきなのかという妥当性の問題がある。

(5) テレビや映画の会話は会話データにならないことがある。

(荻野 2003 : 217-221 を要約)

また、「知りたいこと」が、いつ、データとして採取することができるかわからないことも問題点として挙げられる。「知りたいこと」を、検討するに十分な量のデータがどの程度、「観察」を続ければ得られるのか見通しが立ちにくい(田中 2004) こともこの調査法のデメリットである。

次に、実験法について考えてみる。実験法は、心理学でよく使用される研究方法の一つであり、原因となる要因を変化させていき、どういった結果がそこに生じるのかを調べていく方法である。荻野(2003)は、言語行動調査に用いられる実験法には、被験者が実験されていることを知らない「真性行動実験」と、被験者が実験されていることを知っている「疑似行動実験」(いわゆるロールプレイ)があると述べ、そのメリットとデメリットを挙げている。メリットとしては、ほしいデータを直接得ることができること、および言語行動の諸条件をコントロールできることである。しかし問題点もある。まず、「真性行動実験」に関しては、次のようなことが指摘されている。

- (1) ねらいどおりにいかない。
- (2) 時間と手間がかかる。
- (3) 被験者の同意を得ないままでそれを観察の対象するという倫理上の問題がある。
- (4) 記録する際、発話はもちろんのこと、発話される状況や場面も含めて記録する必要があるが、状況や場面から何を切りとって記録すべきであるかという記録の問題がある。
- (5) 大量の実験は困難である。

(荻野 2003 : 221-222 を要約)

いっぽう、「疑似行動実験」の問題点は、次のようなものが挙げられている。

- (1) 談話を収録する際、マイクやテレビカメラ・ビデオカメラなどが設置される実験室の中で他人の前で「話す」ので、その談話は自然談話とは異なる。
- (2) 普段どおりの自分のつもりで行動するには演技力が必要だが、それを持っている人は必ずしも多くない。
- (3) 与えられた「役」は被験者が経験したことのないものである可能性もある。

(荻野 2003 : 223-224 を要約)

この調査法について、田中 (2004) は「談話をコントロールしているという観点からは、「アンケート調査」とみることもできそう」だと評価している。

質問法とは、調査事項や回答記入欄などをあらかじめ記載した同一フォーマットの調査票を用いる調査である (盛山 2004)。田中 (2004) によれば、この調査法の最大のメリットは、調査実施者が「知りたいこと」について、「知りたいこと」を検討するのに十分な量のデータが、同じ質問方法・質問紙を用いて均質な回答から得ることができることである。また、個人の研究者でも、一定量のデータを時間的・経済的な観点において比較的 low コストで得られることである。つまり、均質な回答を得られること、手軽に大人数に実施可能であることが質問法の大きな長所である。質問法のデメリットは、意識と実際の行動にずれがあることである。荻野 (2003) は、意識と実際の行動のずれに関して、一般的に意識のほうが現実よりも、規範的な方向に傾く傾向があると述べ、そのことに留意した調査・分析をする必要があると指摘している。

以上、言語行動調査に用いられる観察法、実験法、質問法について、それぞれのメリットとデメリット、留意点などを整理した。これを踏まえ、次に、本研究が用いる調査法について説明する。

1.2 本研究が用いる調査法

本研究は家族と親友に対する謝罪言語行動を研究対象としており、研究の目的に最も適していると思われる調査方法として質問法を選択している。

研究を進める上で、まず調査法の検討を行った。理論上は観察法、実験法、質問法のいずれも用いることができそうである。しかし、観察法は家族間の言語行動は、人間社会の最も私的領域で行われるもので、まずそこに入り込み観察することは、プライバシーや人権などの問題があり実施は非常に難しい。加えて、観察する対象が一般の言語行動ではなく、謝罪言語行動に特定されているため、行動がいつ現れるかわからないため、調査は困難である。また、一定期間に大量のデータを得るのは難しく、結果を一般化することにも問題があるため、本調査の目的に適合した調査ではないと判断する。

では、実験法の場合はどうであろうか。「真性行動実験」の場合、理想的な方法は調査者が謝罪をされる側に立ち、何らかの手段で協力者である相手が謝罪するような場面や状況を作り出し、そこで謝罪が発生し、謝罪言語行動を観察するという手順になる。しかし、そのような設定をして相手が謝罪するように誘導すること自体が困難である。また、相手が家族と親友に限られているため、調査者が誘導に成功したとしても、得られたデータは調査者と家族（数名）、調査者と親友（数名）と、数が非常に少なくなるため、一般化しにくい。これまで自然会話を分析データとした言語行動研究には、「疑似行動実験」いわゆるロールプレイを用いたものが多かった。これらの調査のほとんどが友人同士の言語行動であったため、協力者に友人を連れてきてもらえば、比較的簡単に実施できると思われる。しかし、本研究においては、調査内容に沿えば必要なのは協力者と協力者の親友、家族となる。友人に親友と家族（母親）の役を演じてもらうことになる。親友の役ならある程度の想像が可能だが、自分と立場がかけ離れた家族（母親）のふりをすることになるので、収集した言語行動は現実からかけ離れる可能性がある。このことから、「疑似行動実験」も、本研究が採用す

るには難しい調査だと判断した。さらに、観察法も実験法も大量のデータを収集するためには、多大な経費と時間が必要となる。組織的な調査ならともかく、個人で実施するのは非常に困難が伴う。

本研究で最も有効と思われる調査法は、質問法であると考えられる。この調査法の最大のメリットは、一度に大量のデータがとれることである。また、データの条件をコントロールできることも大きな特徴である。本研究において、一定の条件下の質問に対する、特定の出身地からの一定の年齢層による大量のデータを取得するという目的を達成するには、質問法が最も適していると判断した。

次に、本研究の調査内容について詳しく述べる。

1.3 調査内容

本研究の質問法調査は、調査する場面状況を与え、実際にその状況におかれた場合、調査協力者がどのように答えるかを、話しことばで空欄に書いてもらうというものであった。そのため、できるだけ現実に即した、想定しやすい状況を設定する必要がある。本研究は、親密関係にある相手への謝罪行動の実態に焦点を当てているため、謝罪が想定される相手として、家族と親友という二つのカテゴリーを考えた。ただし、現代家族の基本構成は親と子供であるが、中国では「一人っ子政策」が実施されているので、父親、母親と一人の子供との三人家族の家庭が多い。そのため、兄弟と姉妹の設定は中国語社会の現実にそぐわないところが大きい。日本においても出生率が 1.43 人（2013 年実績）であることから、兄弟がいない子供たちがかなりいる。そこで調査は親と子の間の場面が適していると判断した。しかし、親といっても父親と母親では、言語行動にかなりの異なりがみられる。日中のいずれにおいても普段の生活の中で接触度が多く、謝罪する場面が想像しやすいということを考慮に入れて、謝罪をする相手を母親に絞った。

場面は過失の程度が謝罪言語行動に影響する極めて大きな要因だと考えられるので、なるべく日常生活で誰でも遭遇しそうなものを設定した。まず準備調査を行い、謝った経験と相手にかけた負担度の見積もりに関する三つの質問を、日本語と中国語の母語話者計7名に行った。質問の内容は以下の通りである。

- (1) 母親と親友に謝ったことがあるか。
- (2) あるなら、どんなことで謝ったか。
- (3) 相手にかけた負担はどれくらい大きいか。

これにより集めた回答の内容から、過失度を「軽度」、「中度」と「重度」という3レベルに分け、それぞれの度合に合わせた場面を抽出し、アンケート用紙を作成した。アンケート用紙に分かりづらい箇所や不備がないか、回答の時間などを把握するため、日本語と中国語の母語話者11名に予備調査を実施した。これらの調査の結果に基づいて設定した最終的な場面は以下の通りとなった。

場面1：母親に頼まれたジュースを買い忘れた。

場面2：親友に頼まれたジュースを買い忘れた。

場面3：母親の服に醤油をこぼしてしまった。

場面4：親友の服に醤油をこぼしてしまった。

場面5：母親に借りた高価なビデオカメラを目の前で壊してしまった。

場面6：親友に借りた高価なビデオカメラを目の前で壊してしまった。

場面1、3、5は相手が母親、場面2、4、6は相手が親友の場合である。そして、場面1と場面2が「ジュースを買い忘れた」場面で「軽度」、場面3と場面4が「相手に醤油をこぼしてしまった」場面で「中度」、場面5と場面6が「相手のビデオカメラを壊してしまっ

た」場面で「重度」のものとした。

これらの場面で回答者がどのように表現するかという質問であるが、具体的な文面を場面 1 に絞って例として以下に示す。なお、アンケート調査用紙は巻末の調査票 (pp. 208-211)

日本語

場面1 あなたは出かける時、ついでにジュースを買ってくるようにお母さんに頼まれたが、うっかり忘れてしまった。そのお母さんに、
あなた _____

を参照のこと。

中国語

场景 1 你要出门买东西、你妈让你顺便买瓶果汁回来、但是你给忘买了。
你会对妈妈说：

“ _____ ”

第 2 節 調査対象と実施方法

本調査は、2011 年から 2013 年にかけて日本では東京、大阪、中国では大連と杭州の大学生を対象者とし、計 5 回にわたって行われた。ここではまず、東京、大阪、大連と杭州の 4 都市を調査の実施地に選んだ理由を説明する。

本研究は日中の対照研究であるが、これまでの日本と中国をそれぞれ一つの大きな枠組みで対照的にとらえる研究と異なり、地方差に注目し、特に方言が言語行動に与える影響も考

察の大きな目的の一つとしている。そのため、日中で言語や文化が異なる地域の出身者を調査する必要があった。日本の場合は、東と西に大きく分けられ、それぞれの代表的な都市は東京と大阪である。今回調査を実施した東洋大学と関西大学は、全国募集の大学であるが、出身者の多くはそれぞれ関東地方と関西地方出身である。

いっぽう、中国は北と南で風土や習慣、方言が大いに異なるとされている。大連は北の北方官話地域に属し、遼寧省出身者が多い地域である。杭州は南の非北方官話地域の中の呉語方言地域に位置し、浙江省出身者が多いため、この二つの都市を調査の実施地を選んだ。杭州はまた、筆者の出身地でもあり、その方言状況が客観的、内省的に把握されやすいということも選択の際に考慮した（中国語の方言に関しては第 II 部の第 3 章で詳述する）。調査した大連外国語大学の大学生のほとんどは、大連のある遼寧省出身者である。また、杭州の調査対象者である浙江伝媒大学、浙江工商大学の大学生は、ほとんどが浙江省出身であった。なお、p. 63 の表 8 に日中の回答者の出身地をまとめて示す。

次に、4 都市の調査の実施状況を説明する。実施は東京のみ 2 回に分けて行ったが、以下に東京、大阪、大連と杭州という順で述べていきたい。

東京の 2 回の調査のうち、1 回目は 2012 年 7 月に東洋大学の 3、4 年生を受講対象とする日本語学関係の授業で行った。授業を開始する前にアンケート用紙を配布し、その場で回収する形をとった。2 回目の調査は 2014 年 10 月に、同じく東洋大学の日本語学関係の授業で行った。

大阪調査は、2013 年 10 月に関西大学で 1、2 年生が受講対象となる方言学と国語学関係の授業で行った。実施方法は東京調査と同様、授業で配布し、回収する方法を用いた。

大連調査¹は 2014 年 9 月下旬～10 月上旬に中国の北部の都市である大連で行った。調査の対象者としたのは、外国語大学日本語科の学生だが、学年が上がるごとに日本語的な言語行動の影響が出てくると考えられるため、アンケート調査は 1 年生を対象に実施した。なお、中国の大学は 9 月から新学期を迎えるため、彼らの言語行動に日本語の影響はほぼないと判

断できる。実施方法は、日本語関係の授業で配布、回収するという形である。

また、杭州調査は 2012 年 9 月～11 月に、杭州にあるメディア関係の大学と商業大学の授業で実施した。こちらは日本語を勉強していない学生が対象であるため、学年の制限はしていない。実施方法は日本と同様で、授業で配布し、その場で回収する形である。4 都市の調査状況を表 7 に示す。

なお、日本語調査、中国語調査ともに調査対象者の年齢はほとんど変わらないが、中国語調査の対象者に関しては、一つ留意しておくことがある。それは、調査対象者が 80 年代、90 年代生まれのいわゆる「80 後」、「90 後」と呼ばれる世代である点である。この世代の若者は、一般に知られているように、一人っ子政策の下で生まれ、学校では標準語を使用するように教育されたという特徴をもっている。そのような対象者の中国語の調査結果は、一般化して考えるには十分な注意が必要である。もちろん、日本においても若年層とそれ以外の層の人々の言語行動には相違がみられるが、中国におけるこの年代の若者には、年齢差以外の社会政策的影響も看過できないからである。

表 7 4 都市の調査の実施状況

	実施期間	場所	対象者
東京調査 (1 回目)	2012 年 7 月	東洋大学	日本語関係の科目を受講する大学 1、2 年生
大連調査	2014 年 9 月下旬～ 10 月上旬	大連外国語大学	日本語科の新入生
東京調査 (2 回目)	2014 年 10 月	東洋大学	日本語関係の科目を受講する大学 3、4 年生
杭州調査	2012 年 9 月～11 月	浙江伝媒大学、	メディア関係、経済関係の科目

		浙江工商大学	を受講する大学1～4年生
大阪調査	2013年10月	関西大学	方言学と国語学関係の科目を受講する1、2年生

第3節 調査データの結果と整理方法

回収した回答者数は東京189人、大阪246人、大連160人、杭州100人であった。回答を整理する際、無効回答として判断する基準を以下に示す。

- ・記入漏れ
- ・不適切な回答
- ・年齢
- ・出身地

「記入漏れ」は何も書いていないことを指す。もし設定場面で何もいわないなら「無言」と記入するようにアンケート用紙に指示しているので、空欄の場合は無効として扱う。不適切な回答とは、「素直に謝る」のように、謝罪のことばではなくその場でとる行動を記入したものである。そして、大学生として在籍しながらも年齢が一般の大学生の10代～20代を遥かに超える回答者も除外した。また、回答者の出身地についてだが、地方差が考察の焦点の一つであるため、日本は関東地方と関西地方で、中国は東北地区（官話地域）と江南地区（呉語地域）という基準で回答者を選別した。分析対象となる回答者の出身地（日本は都/府/県、中国は省）を以下の表にまとめた。

表8 4都市の回答者の出身地

実施地	回答者の出身地
東京（1回目）	東京都 神奈川県 千葉県 埼玉県 群馬県 栃木県
東京（2回目）	東京都 神奈川県 千葉県 埼玉県 群馬県 栃木県
大阪	大阪府 京都府 兵庫県
大連	遼寧省 黒龍江省 河北省
杭州	浙江省 江蘇省

以上の手続きを経て、最終的に収集した各場面の有効回答数を表9に示す。なお、東京（1回目）と東京（2回目）の二つの調査の結果は、内容に特に顕著な差がなかったため、今後はこの2調査を合わせて「東京調査」とする。

表9 4都市における各場面の有効回答数（人）

	場面1	場面2	場面3	場面4	場面5	場面6
東京（1回目）	81	81	81	81	81	81
東京（2回目）	86	86	86	86	86	86
東京合計	167	167	167	167	167	167
大阪	244	243	242	245	240	246
大連	155	155	155	155	153	150
杭州	80	80	80	80	80	80

さらに、男女の内訳をみると、4都市の調査の協力者が文系の学生であったため、男女の割合はだいたい東京が1:2、大阪が1:2.5、大連が1:6、杭州が1:3と、いずれも

女性のほうが高い。男女の具体的な数値を表10に示す。なお、今回の分析と考察には性差を含めていない。今後の課題としたい。

表10 有効回答数の男女の内訳（男/女）

	場面1	場面2	場面3	場面4	場面5	場面6
東京（1回目）	25/56	25/56	25/56	25/56	25/56	25/56
東京（2回目）	27/59	27/59	27/59	27/59	27/59	27/59
大阪	71/173	70/173	71/173	71/174	69/171	72/174
大連	19/136	19/136	19/136	19/136	19/133	19/131
杭州	21/59	21/59	21/59	21/59	21/59	21/59

第4節 調査データの分析方法と手順

4.1 調査データの分析方法

調査データの分析には二つの方法を用いる。一つは回答の言語表現を整理するにあたって、意味公式に分割することであり、もう一つは意味公式の使用傾向を分析するために用いる統計の方法である。意味公式の分類に関しては、第3章で詳細に述べるので、ここでは意味公式の集計方法およびデータの比較、分析に使用する統計法について説明する。

まず調査データの集計は、次のような手順と原則に基づいて行われた。

1) 今回の調査は一つの設問に対してどのような意味公式が使用されるかをみるのが目的であるため、一人の回答者の、一つの設問への回答に、同一の意味公式（例えば、「ごめんなさい」）が2回以上用いられている場合、1回とみなす。

2) 一人の回答者の一つの設問への回答に例えば、「ごめんなさい、すみません」のように異なる形態が使用されれば、「ごめん系」と「すまない系」の項目にそれぞれ 1 と計算する。こうすることにより、各形態が選択された場面を正確に把握できる。ただし、同一人物が同一回答の中において異なる形態の表現を使った場合、それぞれ 1 と計算されるため、数値は実際の回答者人数を超えることがあるが、そうした例はわずかしかないので、統計上大きな問題は生じない。

統計についての解説書や指南書は数多くあるが、本研究は言語関係の研究であることから、『言語研究のための統計入門』（石川・前田・山崎編 2011）を参考にした。本研究ではデータ間の比較においてデータ間の差が実質的に有意な差であるかどうかを検証するために、カイ二乗検定という仮説検定の手法を用いる。カイ二乗検定について、前掲書ではコーパス研究の例を挙げながら、次のように説明している。

カイ二乗には、ピアソンのカイ二乗検定 (Pearson's chi-square test) や対数尤度比検定 (log-likelihood ratio test) などがあるが、広く用いられているのはピアソンのカイ二乗検定で、単にカイ二乗検定と言った場合にはふつうこれを指す。

仮説検定として行うカイ二乗検定は、2 群以上の出現比率に差があるかどうかを調べる比率検定と言える。したがって、A コーパス中の単語 X の頻度と B コーパス中の単語 X の頻度を比較する場合、当該語の頻度だけをみるのではなく、「A コーパス中の単語 X の頻度とそれ以外の語の総頻度」と「B コーパス中の単語 X 頻度とそれ以外の語の総頻度」をみていることになる。

(石川・前田・山崎編 2011 : 60)

本研究においては、各意味公式の使用率を比較するものであるため、カイ二乗検定が適切

であると判断できる。カイ二乗統計量を求めるには、専用の公式を用いるほか、専門の統計ソフトや excel を利用することができるが、今回は前掲書付属の CD-ROM に収録されたカイ二乗検定用 Excel®ファイル (chi_test.xls) を使用する。結果の表記については、カイ二乗統計量 (χ^2)、自由度 (degree of freedom: *df*)、*p* 値 (p-value: *p*) の三つを添え書きするのが慣例である (前掲書、p. 63)。ここでいう自由度とは、頻度データのうち、合計の値を変えずに自由に値を変えることができるデータの個数のことで、行と列のデータの個数からそれぞれ 1 を引いて得られた値をお互いに掛け合わせた数である。限界値とは、選択した有意水準に対応するカイ二乗統計量の値のことであり、統計学の入門書の巻末などに載っている「カイ二乗統計量の限界値表」で調べられる (前掲書: 62-63)。例えば、カイ二乗統計量が 4.78、自由度が 1、有意水準が 5% のカイ二乗統計量の限界値 (3.84) を超えているので、5% 水準で有意差があるという結果を述べるときに、

単語 X の頻度は、コーパス A, B 間において有意水準 5% で差があった ($\chi^2=4.78$, *df*
=1, $p<0.5$)

というように通例、定型的な表現を用いる。もし、有意差がない (not significant) 場合は、通例 ns という略号を使い、*p* 値を記載する (前掲書: 63)。なお、APA (アメリカ心理学) の推奨する記法では、理論的に 1 を超えない値は最初の 0 を省略するため、例えば *p* 値が 0.05 の場合、しばしば .05 のように書かれる (前掲書: 63)。本研究における *p* 値の記述もこれに従う。

次に、5.2 で行われる場面 1 の定型表現の日本語と中国語の比較を例に、説明する。

表 11 場面 1 における定型表現の頻度表

	A コーパス (日本語)	B コーパス (中国語)
総語数 (全有効回答数)	443	217
語 1 (定型表現)	374	60

表 11 は前掲書のコーパス研究例にならって、作成した場面 1 の日中の定型表現の頻度表である。A コーパスと B コーパスはそれぞれ日本語と中国語、総語数は場面 1 の日本語と中国語それぞれの有効回答数、語 1 は定型表現が入る。次に、これらの数値を、カイ二乗検定用 Excel®ファイル (chi_test.xls) にある「実測値入力用」シートに入力する。その結果は、次のようになる (コーパス 1 が日本語、コーパス 2 が中国語。このシートには最大 5 つのコーパスの、15 語までの頻度データの入力が可能だが、語 2~15 の行は非表示にしている)。

表 12 「実測値入力用」シートに表 11 のデータを入力した結果

総語数	443	217				660
	コーパス1	コーパス2	コーパス3	コーパス4	コーパス5	計
語1	374	60				439
その他の語	68	153	0	0	0	221
計	443	217	0	0	0	660

検定の結果には、次のような項目が表示される。

表 13 「2 コーパス間の 2×2 の検定結果一覧」シートの表示

コーパス1とコーパス2における各語のカイ二乗検定結果一覧						
個別の語	カイ二乗値	p 値	自由度 (df)	個別の語の頻度の差の有意性判定	頻度が高いコーパス	5以下の実測値または期待値
語1	196.49	0.0000	1	有意水準0.1%で有意差あり ($\chi^2=196.49$, $p=.000$)	コーパス1	無し

この結果に基づいて、定型表現は日本語と中国語の間において、有意水準 0.1% で差があった ($\chi^2=196.49$, $df=1$, $p=.000$) ということができる。

なお、カイ二乗検定を行うとき、期待値（「差がない」と仮定した場合に予測される頻度のことである）の中に 5 未満の値がある場合、カイ二乗検定の結果が不正確になるので、フィッシャーの正確検定 (Fischer's exact test) を用いることが推奨されている（前掲書：64）。本研究においては期待値が 5 以下の場合、フィッシャーの正確確率検定を用いる²。なお、こうした場合は、フィッシャーの正確確率検定によって求められた p 値のみを表示する。

以上、本研究におけるデータ間の差を検証するのに用いられたカイ二乗検定およびフィッシャーの正確確率検定について、定義、記述方法、留意点などの説明を行った。次に、データの分析の手順について述べる。

4.2 分析の手順

分析は、基本的に言語表現（意味公式）の分類、言語表現（意味公式）の使用状況、およびそれについての考察という順で行う。

まず、第 I 部の第 3 章では、アンケート調査に現れる日本語と中国語の謝罪の言語表現を

具体的にみていき、回答に現れた言語表現にどのような要素が含まれるのかを詳細に考察するために用いる、意味公式の分類法について説明する。

次に、第 I 部の第 4 章と第 5 章では、日本語と中国語のそれぞれの調査結果を、意味公式の種類と各場面の意味公式の使用率の二つの面から提示する。意味公式の使用率をみる際には、日本語と中国語の全体的な意味公式の使用傾向を把握し、そのうえで東京と大阪、大連と杭州のそれぞれ 2 都市間における意味公式の使用傾向について検討する。

第 II 部の第 1 章、第 2 章、第 3 章は考察の部分である。主に言語的特徴、対人関係、地方差と言語表現との関係に着目し論を進める。第 1 章では、日本語と中国語の各場面の意味公式を合計して、その傾向を詳しく分析し、両言語の謝罪の差異を言語的な特徴から検討していく。

第 2 章では、対母親と対親友の謝罪言語行動を日中で比較し、そこに現れた意味公式の使用傾向の相異について、日中の対人関係観の視点から考察を行う。

第 3 章では、地方差という視点から、東京と大阪、大連と杭州における意味公式の使用について、対母親と対親友に分けて考察を行い、そこに現れる相違の原因を検討する。

注

- 1 2014 年の大連調査以前、2011 年 9 月に大連で同じ調査を行っている。しかし、アンケートの場面設定に他のアンケートとは異なる文言があったため、このアンケート調査の結果は本論文では使用していない。しかしこの 2011 年調査の結果からは非常に大きな収穫を得ている。すなわち、調査結果が中国南部出身である筆者の内省と一致しない点多々あったため、地方差に注目する研究を推し進める必要がみえてきたのである。この後、南部の都市である杭州で調査を始め、日本でも東京と対比するために大阪で調査することにしたのは、この調査結果に負うところが大きい。
- 2 この検定法の p 値を求めるには、公式があるが、本研究では群馬大学の青木繁伸氏が作

成し公開しているフィッシャーの正確確率検定の実行フォーマットを利用した。URL は参考文献一覧を参照のこと。

第 3 章 日本語と中国語の謝罪における言語表現

第 3 章からは、アンケート調査で収集した謝罪の言語表現を具体的にみていく。本研究では、回答に現れた言語表現にどのような要素が含まれるのかを詳細に考察するため、回答を「意味公式」という単位に分割する手法をとった。本章ではこの意味公式の扱い方を中心に論を進める。本章は 3 節から構成されている。第 1 節では、4 都市の調査に現れた回答例を挙げ、内容を解説する。第 2 節では、謝罪の定型表現と非定型表現の分類の基準を説明する。第 3 節では、本研究で作成した各意味公式の定義について解説する。

第 1 節 謝罪の回答にみられる表現

本研究では、調査した場面の回答に現れた表現全部を謝罪表現とする。一般的には、「ごめんなさい」「申し訳ない」などの決まりきったいい方を謝罪表現ということが多いが、第 1 章で述べたように、「ごめんなさい」のような明確に謝罪を示す表現を用いなくても、不快状況が生じた事実を述べる表現を使用することなどで、謝罪として十分機能を果たすことがしばしばある。これまで度々述べたが、日中の謝罪言語行動は、「謝る日本人」、「謝らない中国人」といったイメージを持たれることが多い。しかし、これは明白な謝罪表現のみに注目した見方で、謝罪場面で使われているそれ以外の表現に目が向けられていない。日中の謝罪言語行動の実態を正確に把握するためには、謝罪表現の範囲をもっと大きくとらえる必要がある。

本章ではまず、調査した 4 都市の回答に、どのような言語表現が現れるのかを場面ごとに確認してみよう。そして、それらの用例を示しながら、「定型表現」とそれ以外の表現に分けて、考察を深めたい。

以下の用例の末尾には、調査地、場面、回答の通し番号を示した回答番号を付した。例えば、用例一場面 1 の (1) に挙げた T1-7 は、東京調査場面 1 の 7 番の回答者を表す¹⁾。

なお、中国語の用例に現れる「对不起」、「不好意思」、「抱歉」は代表的な謝罪表現であるが、第 I 部第 5 章第 1 節で後述するように、使用相手や丁寧度に差があり、場面や状況によってニュアンスが異なることもある。一つ一つの場面におけるこれらの表現を適切な日本語に訳すことは困難であるとともに、筆者の解釈を介入させることにつながる。これを避けるため、本研究ではこれらを便宜的に「ごめん」という訳で統一することにした。

用例一場面 1

(1) あ、ごめん、買ってくるの忘れた、ちょっともう一回行ってくるわ。 (T1-7)

(2) ごめん、買ってくるの忘れとった。 (O1-234)

(3) 妈妈您让我带的果汁我忘了，一会儿去买吧！ (D1-52)

(お母さん頼まれたジュースを忘れた、後で買いに行く。)

(4) 哎呀，我忘记啦，我马上再去买。 (K1-45)

(あ、忘れた、すぐもう一回買ってくる。)

用例 (1) ～ (4) は「母親に頼まれたジュースを買い忘れた」場面 1 に現れた表現である。このうち (1) は東京調査の回答の用例である。ここでは、まず感動詞「あ」、「ごめん」と謝り、ジュースを買い忘れた事実を述べたうえで、もう一回買いに行くという対策を提示している。

(2) は大阪調査の回答である。この回答には東京と同じように、謝罪を明確に表す「ごめん」と、買い忘れた事実を表す表現が出ている。「買ってくるの忘れとった」という表現には「買ってくるの」の縮約形「買ってくるの」と、「～てしまった」を意味する関西方言

の言語形式である「～とった」がみられる。

(3) は大連データの用例である。ここには、「老妈」（お母さん）という呼びかけ表現、「您让我带的果汁我忘了」（頼まれたジュースを忘れた）という事実が述べられ、最後に後で買いに行くという対策が含まれている。

(4) は杭州データに現れた回答である。感動詞「あ」の後、ジュースを買い忘れた事実を示す表現「我忘记啦」（忘れた）と、対策表現の「我马上再去买」（すぐもう一回買ってくる）が使用されている。

用例一場面 2

(5) あっごめん忘れた。 (T2-133)

(6) ごめんー。頼まれたん忘れてしまったー。私のやつ飲んでいいよー。 (O2-235)

(7) 不好意思我忘了, 下次帮你带哈。 (D2-155)

(ごめん、忘れた、次回は買ってあげる。)

(8) 亲, 不好意思, 我忘记了, 你吃点其他东西吧! (K2-64)

(ねえ、ごめん、忘れた、ほかのものを食べようよ!)

用例 (5) ～ (8) は「親友に頼まれたジュースを買い忘れた」場面 2 の回答に現れた謝罪表現である。東京調査の用例 (5) では、まず買い忘れたことに気づいた瞬間に発する感動詞「あっ」があり、その後「ごめん」と明確な謝りの表現が示され、最後にジュースを買い忘れた事実を述べるものである。

大阪調査の用例 (6) は、「ごめんー」と謝罪した後、買い忘れた事実を表明し、この不快状況の解消として対策を提案している。この例では、文末に長音を使用することが特徴的にみられるが、これは軽い謝罪のニュアンスを表現しようとしたものととらえられる。

大連データにみられる用例 (7) では、まず「不好意思」(ごめん) と謝り、買い忘れた事実に言及したうえで、「下次帮你带哈」(次回は買ってあげる) と約束をしている。

杭州データに現れた回答 (8) においては、相手に親しく呼びかける表現の「亲」を用い、「不好意思」(ごめん) と謝った後、買い忘れた事実を表明し、さらに「你吃点其他东西吧」(ほかのものを食べようよ) と提案している。

用例一場面 3

(9) ごめんなさい！！大丈夫？ (T3-18)

(10) ごめん、服汚しちゃった。 (03-161)

(11) 抱歉妈妈，不是有意的，我来帮你洗。 (D3-110)

(ごめんお母さん、わざとじゃなかった、洗ってあげる。)

(12) 啊呀，老妈，快擦擦快擦擦。 (K3-58)

(あ、お母さん、早く拭いて早く拭いて。)

用例 (9) ~ (12) は「母親の服に醤油をこぼした」場面 3 に現れた表現の例である。(9) は東京調査の回答の用例であり、その内容はまず「ごめんなさい」を用いて謝り、さらに「大丈夫？」の語によって被害を受けた相手に対する心配の気持ちを表出している。

大阪調査にみられる (10) の用例では、謝罪を明確に表す「ごめん」と、相手の服を汚してしまった事実を表す表現が使用されている。

(11) の大連データに現れた用例においては、「抱歉」(ごめんなさい) と謝罪を表明した後、「お母さん」と呼びかけ、さらに自分が故意ではないことを主張し、洗ってあげるという対策表現が用いられている。

杭州データの用例 (12) では、感動表現「啊呀」(あ)、呼びかけの「お母さん」、そし

て対策表現の「快擦擦快擦擦」（早く拭こう早く拭こう）が使用されている。

用例一場面 4

(13) ごめん大丈夫！？シミ抜きしてくる！ (T4-133)

(14) ごめん、クリーニング代だすから。 (04-174)

(15) 真是十分抱歉，怪我毛手毛脚的，衣服出现什么问题跟我说。 (D4-66)

(本当にごめん、私って不器用だ、服に何か問題が出たら言ってください。)

(16) 真是不好意思，哥们，我手滑了。 (K4-69)

(本当にごめん、兄弟、手を滑らせちゃって。)

用例 (13) ～ (16) は「親友の服に醤油をこぼした」場面 4 に現れた表現である。東京データの用例 (13) においては、「ごめん」を先に述べ、「大丈夫？」と心配を示したうえで、自分の責任で相手に及ぼした被害を軽減しようとする対策(シミ抜きしてくる)を表明する。

(14) の大阪調査の回答では、東京と同じように、謝罪を明確に表す「ごめん」を用い、またクリーニング代を出して汚れた服の被害を補償することを提案している。

大連データに現れた用例 (15) では、「真是十分抱歉」（本当にごめん）と程度副詞を入れて謝る気持ちを強調し、相手に迷惑をかけた自分のことを「不器用」だと責め、「衣服出现什么问题跟我说」（服に何か問題が出たら言ってください）と事後処理することを表明する。

(16) の杭州データに現れた回答でも、程度副詞を入れた「真是不好意思」（本当にごめん）で謝罪を表明し、相手のことを親しみを込めて「哥们」（兄弟）と呼び、相手の服に醤油をこぼした理由を「我手滑了」（手がすべっちゃったから）と説明している。

用例一場面 5

(17) ごめんなさい壊しちゃった。 (T5-24)

(18) あーごめん。やばー。どうしよー。 (05-177)

(19) 妈妈, 对不起, 我不小心把相机摔坏了。 (D5-93)

(お母さん、ごめん、私の不注意でビデオカメラを壊しちゃった。)

(20) 妈妈对不起, 我是不小心的, 等我赚了钱以后给你买台更好的。 (K5-53)

(お母さんごめん、私の不注意だった、お金を稼いだらもっといいものを買ってあげる。)

用例 (17) ~ (20) は「母親に借りていたビデオカメラを壊した」場面 5 に現れた表現である。東京調査の回答として挙げた用例 (17) では、まず「ごめんなさい」といい、ビデオカメラを壊した事実を伝えている。

(18) の大阪調査の用例では感動表現の「あー」と謝罪表現の「ごめん」を用い、また自分が解決できない事態に直面しての困惑が、次の「やばー」と「どうしよー」に現れている。

大連データの用例 (19) においては、「お母さん」と相手に呼びかけ、「ごめん」と謝った後、ビデオカメラを壊した事実とその理由（「不小心」（うっかりして））を述べている。

杭州データに現れた回答 (20) では、まず母親に呼びかけ、「ごめん」と謝り、自分が不注意だったことを述べ、補償すること（「等我赚了钱以后给你买台更好的」（私がお金を稼いだらもっといいものを買ってあげる））を提案している。

用例一場面 6

(21) ごめんなさい、弁償します。 (T6-117)

(22) 本当にごめんなさい。同じもの買って返すね。 (06-140)

(23) 真是太对不起了, 都怪我不够小心。 (D6-107)

(本当にごめん、全部私の不注意で。)

(24) 对不起！我拿去修... (K6-29)

(ごめん！修理に出す...)

用例 (21) ~ (24) は「親友に借りていたビデオカメラを壊した」場面 6 に現れた表現である。東京調査に現れた用例 (21) をみると、まず「ごめんなさい」といい、壊したビデオカメラを弁償する旨を表明している。

大阪調査の回答の用例として挙げた (22) では、謝罪表現の「ごめんなさい」の前に、謝る気持ちを強める程度副詞「本当に」を付加している。また、同じものを弁償することを提案している。

(23) の大連データの用例においては、「ごめん」(对不起) に「真是」(本当に) と「太…了」(とても) の二つの程度副詞をつけて謝り、最後に自分が不注意だったということを表明する。

杭州データに現れた用例の (24) は、「对不起」(ごめん) と謝り、修理に出すという補償の対策を表明している。

以上のように、一口に謝罪の言語表現といっても、その内容や、選択される言葉には、さまざまな種類が含まれていることがわかる。第 2 節では、このうち謝罪を明確に表明すると一般的に考えられているものを定型表現、それを補足すると思われるものを非定型表現と名付け、考察していく。

第 2 節 謝罪の定型表現と非定型表現

前節で挙げた用例の多くには、「ごめん」のように、謝罪場面で広く慣用的に使われ、「謝罪のことば」と一般的に認識されている表現が現れている。このような表現を本研究では謝罪の「定型表現」と呼ぶ。また、謝罪場面で現れた「定型表現」以外の表現を「非定型表現」とする。上述した用例 (1) を例にとれば、「買ってくるのすっかり忘れてた」や「ちよっともう一度確かめる」などの表現である。しかし、ある表現が定型表現であるかどうかを定めるのは簡単ではない。また、謝罪の場合、定型表現とはどのようなものかを見きわめるのは簡単ではない。

謝罪の場合、定型表現とはどのようなものかについて、森山 (1992) は謝罪と感謝の考察において、次のように述べている。

第一に、発話の目的は、対人関係の修復にあるので、文字通りの意味から離れた応答が可能である。例えば、「ごめんなさい」は、形態的には命令形であるが、一般的な命令文に対する応答とは違う。第二に、意味的な特殊化である。例えば、「ありがとう」は、単に「有り+難い」という意味だけではなく、当然、感謝の意味として、慣用化された意味がある。第三に、量的に頻用されることである。形態的な固着化がある場合もあろう。例えば「すみません」は、「すみはしません」のような生産的な操作は (文体的なものを除き) 一般に適用できない。

(森山 1992 : 274-275)

つまり、ある語句を定型表現として認めるには「文字通りの意味から離れた応答が可能」であること、「意味的な特殊化である」こと、「量的に頻用されること」の三つの要素が必要

であるというのである。ただし、森山は「定型表現とは、基本的に頻用されるかどうかという問題なのであり、明確な境界線が引けるようなものではない」とも付け加えている。

さて、日本語と中国語における謝罪の言語表現で、一般的に定型表現といわれるものには、具体的にどのようなものがあるのであろうか。すでに第 1 章でも挙げたが、森山 (1992) は謝罪の定型表現を次のように四つに分類している²。

- a. 遂行動詞による言語行動の直接表示：「謝ります」など
- b. お詫びにおける許容の直接的な依頼：「御免」「お許してください」など
- c. 関係の単純な認定：「失礼」「お待たせしました」など
- d. 不均衡な関係に対する心情：「すみません」「申し訳ない」など

(森山 1992 を要約)

a は謝罪の遂行動詞類を使うものである。この類型に含まれる動詞は「謝る」のほかに、「詫びる」、「謝罪する」、「陳謝する」だと考えられる。b は許しの依頼表現類であり、「ごめん」あるいは「ごめんなさい」が最も典型的なものである。ただし、「お許し下さい」は、使用頻度が少ないので定型表現として確立しているといい難く、非定型表現に入れる研究もある (彭国躍 2003 など)。c は不快な事実関係を認定する類であるが、そのうちの「お待たせしました」のような表現については、定型表現ではなく、非定型表現に認定する研究もある (Olshtain Cohen 1983、熊取谷 1992 など)。d は不均衡な心理状態を表出する類である。相手に何らかの不利益をおよぼしたとき、その不均衡により心が落ち着かない状態を表すものである。「すまない」は「すむ」の否定型で、相手に不利益をおよぼして心が落ち着かない状態を表す。山内 (1986) の考察によると、「すむ」には「澄む」と「済む」の二つの漢字表記があるが、「心が落ち着く」という意味で共通性をもっているという。さらに、

山内は「「心が澄む」は相手に関係なく自分の心自体がすんで落ち着くということであり、「済む」は相手がいる「すみません」とわびることによって初めて自分の気持ちが落ち着くということである」と説明している。「申し訳ない」は字づら通りに解釈すれば、相手に不利益をもたらしたことに申し訳のしようがない、申し訳が立たないという気持ちを表明する言葉である。

次に、中国語についてみていく。彭国躍（2003）は、中国語の謝罪の定型表現を発話行為の遂行表現の視点からとらえ、その表現を形態によって次のような三種類に分けている。

- ①原初的遂行表現：对不起/不好意思/抱歉
- ②遂行動詞：（为此我们向您）道歉/（我向你）赔礼道歉
- ③遂行句：（我们对此）深表歉意/（我向你）表示道歉

①の原初的遂行表現類には「对不起」、「不好意思」と「抱歉」が含まれている。この三つの表現は日常生活で最も広く使用されるものである。第 I 部第 5 章で詳しくみるが、この三つの表現はすべて心情を表すものである。②の遂行動詞類に分類されるのは「（为此我们向您）道歉」（こういうことについて我々はあなたにお詫びします）の「道歉」と、「（我向你）赔礼道歉」（私はあなたにお詫びします）の「赔礼道歉」の二つの動詞である。この二つの動詞のほかに、崔信淑（2012）は、「致歉、赔罪、赔不是、赔话、赔情、谢罪、谢过」などを挙げているが、いずれも一般的な表現ではない。中でも、「谢罪」は日本語の「謝罪（謝罪する）」と意味的には同じであるが、崔信淑（2012）によれば、これは特に戦争の責任に関する話題の中で使用される表現であるため、「谢罪（謝罪する）」を表すときは一般的に「道歉」を使用する。③の遂行句類には「（我们对此）深表歉意」と「（我向你）表示道歉」があるが、いずれも「深く申し訳ない意を表します」の意味である。②と③は遂行

動詞、あるいは遂行動詞が含まれる遂行句であるため、ほぼ同一であるとみてもいい。そして、この 2 種類の表現は遂行動詞によるものであるため、森山 (1992) も指摘しているように、正式に謝るときでないかぎり使用されない。

彭国躍の分類法を森山 (1992) と比較してみる。①の原初的遂行表現は、森山の b のお詫びにおける許容の直接的な依頼と d の不均衡な関係に対する心情と同じカテゴリーだと考えられる。ただし、b 類に入れている「お許してください」は、彭国躍 (2003) では非定型表現の「許しを乞う」タイプに入れている。②の遂行動詞は、a の遂行動詞による言語行動の直接表示と同じ類と考えられる。さらに、彭国躍の定型表現の分類にはないものとして、c の関係の単純な認定類があるが、例としては、「失礼」「お待たせしました」が挙げられている。「失礼」は中国語にも同じ表現があるが、文語的な表現で、現在は一般的には使用されていない。「お待たせしました」は、彭国躍 (2003) では非定型表現の「事実を認める」類に分類されている。

以上のように、謝罪場面の発話すべてを定型表現と非定型表現を明確に分けることはときに困難である。特に日中の言語を対照的に研究する際には、分類の基準は複雑になるため、両言語の特徴に配慮し、どちらをも包括できる分類を考える必要がある。

本研究では、上述の森山 (1992) と彭国躍 (2003) における定型表現の種類についての考察を踏まえ、謝罪の定型表現と非定型表現の分類を行った。定型表現としては、両研究に共通する分類である「謝る」などの遂行動詞によるものと、謝る心情を表現するものを、謝罪の定型表現とした。

ただし、今回のデータからは、遂行動詞による謝罪は現れておらず、謝る心情を表現するものとして、日本語の〔ごめん系〕、〔すまない系〕、〔申し訳ない系〕が、中国語では「对不起」「不好意思」「抱歉」が見い出せた。中国語では「sorry」も少数ではあるが見い出せたため、これも含めた。

なお、このほかにも、「麻烦你」、「劳驾」、「请原谅」などが謝罪のあいさつことばとして認識されており、中国語学習者用の初級教科書には頻繁に掲載されている。しかし、これらは今回のデータにはまったく現れてこなかった。そこで本研究では、「对不起」「不好意思」「抱歉」を定型表現の主な考察対象とし、それ以外の表現は謝罪の非定型表現とした。また、謝罪のときに使用される「悪い」を定型表現として考える立場もあるが、森山(1992)には、「君に対して悪いと思う」のような表現は、「自分の心情にも関連する重い意味、「悪い、悪い」のようなものは自分の立場を「悪い」と認定するだけの軽い意味」という指摘がある。今回の調査には「本当に悪かった」のような回答もあれば、「わりい」のような回答もみられ、どこまでを定型化した表現とし、どこまでを過ちを認めて自分の真情を述べている非定型の表現とするかの線引きが難しい。また、今回のデータでは量が多くなかった。そこで本研究では、「悪い」とそのバリエーションをすべて、自分の非を認める意を表すものとして、非定型表現に分類した。

第 3 節 謝罪の意味公式と分類の方法

前節では、各場面の回答を「定型表現」と「非定型表現」に大きく分けたが、日中の謝罪言語行動をより正確にとらえるためには、非定型表現をさらに細かく分割する必要がある。そこで、本研究においては、回答を意味公式 (semantic formula) に分類するという手法をとる。意味公式 (semantic formula) とは、発話をまとまりのある意味内容に区切った最小単位をいう。これは発話の意味内容による分類の方法である。これと似たような区分基準にはムーブ (move)、ストラテジー (strategy)、機能的要素、働きかけ方などがある。例えば、津田(1989)はムーブを「会話の中で話し手が発するスピーチの最小の機能的な単位」と定めている。また、ストラテジーは方略の意味で、話し手がある目的を達成するために言

語が果たす役割である。また、熊谷（2000）、熊谷・篠崎（2006）では、働きかけ方と機能的要素を同様に扱い、「呼びかけ、説明など、相手に対する働きかけの機能を担う最少部分と考えられる単位」と定義している。これらの表現はいずれも発話の機能に基づくものであり、本研究でとり扱う意味公式と基本的に同じものと考えられる。

謝罪の意味公式に関する先行研究は第 1 章にも示したが、本研究は主に Olshtain & Cohen（1983）、熊取谷（1992）、彭国躍（2003）、王源（2009）の研究を参考にし、本研究が独自に設けた謝罪場面の性質を考慮し、調査結果のデータの分析に必要なと判断された意味公式の分類を独自に作成し整えた。定型表現は一つの意味公式とし、「非定型表現」は、さらに下位分類の意味公式を設けた。各意味公式の分類の結果を表 14 に示す。

表 14 日中の意味公式の分類

種類		機能
定型表現		「ごめん」などの謝罪場面で広く慣用的に使われる表現。
非定型表現	[事実認め]	起こした不快な事実を認めることを表す。申し訳ないと思う直接の理由。
	[対策/提案]	相手に与えた不利益を解消するためにとる具体的な解決法。
	[呼びかけ]	相手に呼びかける。
	[過ちの認め]	自分の過ち/責任であることを認める。
	[理由/言い訳]	なぜ不快状況が起きたかを説明する。
	[気遣い]	相手に与えた不利益に対する心配や気遣いを示す。
	[再発防止の約束]	二度と同じようなことをしないと約束する。
	[感動詞]	話し手の感動、驚きなどを表す「ああ」「おお」の類の語 ³
	[無言]	回答者がその場面で何もいわない場合。

	〔不適〕	回答者が設定した状況が想像できないと判断する場合。
	〔その他〕	以上の分類に入らないもの。出現数は少ない。

なお、〔無言〕と〔不適〕についてであるが、アンケート用紙の冒頭において、何もいわないときは「無言」を、設定した場面状況が自分にとって想像できない場面であると思ったときは「不適」と書くように指示したものである。〔その他〕は定型表現にも非定型表現にも分類できない表現である。これについては、第 I 章第 5 章で説明する。なお、〔無言〕〔不適〕〔その他〕は本来、非定型表現とはいえないものであるが、各意味公式が全体の中でどの程度の出現率で現れるかを比較するため、非定型表現に含めることとした。

この分類表によれば、例えば、p. 70 に挙げた用例 02-235 を意味公式に分類すると、以下のようになる。

ごめんー。頼まれたん忘れてしまったー。私のやつ飲んでいいよー。 (02-235)
 定型表現 非定型表現の〔事実認め〕 非定型表現の〔対策/提案〕

以上、データ分析に備え、日中の謝罪場面にみられる言語表現を意味公式に分類し、その分類の方法と各意味公式の定義などについて説明した。各意味公式の具体的な用例、および使用傾向については、次の第 4 章と第 5 章で詳細に検討していく。

注

- 1 T1-7 は用例の番号を示している。東京、大阪、大連、杭州をそれぞれ頭文字の T、0、D、K で表示し、その次の数字は設定した謝罪場面を表し、「-」の後ろの数字は回答者の番号である。
- 2 森山（1992）では、詫びと感謝を同一のカテゴリーで考察しているため、定型表現の 4 分類には感謝の定型表現の用例も入れているが、ここでは謝罪の定型表現のみを提示している。
- 3 「感動詞」は独立した意味公式として成り立つため、独立させて設けた。「感動詞」には、話し手の感動、驚きなどを表す「ああ」「おお」の類のほかに、呼びかけを表す「おい」「もしもし」の類や、応答を表す「はい」「いいえ」の類も含まれているが、ここでは、特に話し手の感動、驚きなどを表す「ああ」「おお」の類を指す。

第 4 章 日本語の調査結果の分析

第 4 章では日本語調査の結果を示し、分析する。この章は三つの節から構成されている。第 1 節では言語表現に着目し、回答にどのような意味公式が現れるのかをみる。これを踏まえ、第 2 節と第 3 節では、各意味公式がどの程度使用されているかを場面ごとに示しながら、分析を加える。まず、日本語の謝罪表現における全体的な意味公式の使用傾向を把握するため、東京と大阪のデータを合わせ、各場面の使用傾向をみていくのが第 2 節の主旨である。そして、第 3 節では、東京と大阪にそれぞれ焦点をあて、この 2 都市間においてどのような意味公式の使用特徴がみられるのかを比較しながら検討する。

第 1 節 回答にみられる意味公式の種類と分類

第 3 章で述べたように、回答に現れる言語表現を分析する際には、意味公式に分類するという方法を用いる。まず、回答を大きく定型表現と非定型表現に分け、非定型表現についてはさらに下位の意味公式に分類する。日本語データにみられる定型表現には、「ごめん」、「ごめんなさい」などの「ごめん」から派生したもの、「すまない」、「すまん」などの「すまない」から派生したもの、「申し訳ない」、「申し訳ありません」などの「申し訳ない」から派生したものがみられた。そこで、これらをまとめて、〔ごめん系〕、〔すまない系〕、〔申し訳ない系〕と呼ぶことにする。表 15 に、各系列に現れたすべての言語バリエーションを示した。

表 15 回答にみられる日本語の定型表現の種類

<p>〔ごめん系〕</p> <p>ごめん、ごめん、ごめんね、ごめんよ、ごめんな、ごめんなー（あ）、ごめんっ、ごめんー、ごめんなさい</p> <p>〔すまない系〕</p> <p>すまん、すまんな、すまない、すみません、すみません、すまなかった、すんまでーん</p> <p>〔申し訳ない系〕</p> <p>申し訳ない 申し訳ありません</p>

表 15 を詳しくみると、〔ごめん系〕には、終助詞がつくもの（ごめんね、ごめんよ、ごめんなー、ごめんなあ、がある。また長音があるもの（ごめんー、ごめんー）、促音がつくもの（ごめんっ）が含まれる。〔すまない系〕には縮約形（すまん）、終助詞がつくもの（すまんな）、丁寧体のもの（すみません、すみません）、過去形のもの（すまなかった）、方言形のもの（すんまでーん）がある。そして、〔申し訳ない系〕には普通体の「申し訳ない」と丁寧体の「申し訳ありません」が含まれる。

このように、日本語の定型表現の各系列には、多様な言語形式が含まれていることがわかる。この三系列の定型表現の使用率については、第 II 部の第 1 章で詳しく考察する。

次に、非定型表現に現れる意味公式についてみていく。第 I 部の第 3 章で非定型表現を〔事実認め〕、〔対策/提案〕などの意味公式に分類したが、ここでは各意味公式にどのような言語表現が分類されているのかを具体的にみていきたい。用例は、できるだけ「ジュースを買い忘れた」場面、「醤油をこぼした」場面、「ビデオカメラを壊した」場面から一つずつ選んで提示する。ただし、場面の性格により、意味公式に対応する用例が出現しない場合もあることをあらかじめ断っておきたい。なお、文末の句点の有無は統一されていないが、これは回答に現れたままを記したものである。また、意味公式の当該箇所には下線を施した。

〔事実認め〕

- (25) やっべ。ジュース忘れたわ。ごめん。 (T2-139)
- (26) ごめん、こぼしちゃった。 (T3-59)
- (27) 本当にごめん、カメラ壊しちゃった。ごめん…弁償する (06-20)

〔対策/提案〕

- (28) ごめん、もう一回行ってくる。 (T1-145)
- (29) ごめん。私が洗たくするわ。 (03-43)
- (30) ごめんなさい…弁償させてください… (05-131)

〔呼びかけ〕

- (31) ごめんママ、ジュース買ってくるの忘れちゃった。 (T1-77)
- (32) あーお母さんほんまにごめん。 (03-51)
- (33) ママ、ごめん！壊れた？ (05-165)

〔過ちの認め〕

- (34) あ、悪い忘れたわ。 (T2-126)
- (35) 悪い。大丈夫？ (T4-4)
- (36) ほんまにごめん、悪かった (06-230)

〔理由/言い訳〕

- (37) ごめん、メモしてなかったから忘れちゃった。もう一回出て買ってこようか？ (T1-1)
- (38) 本当にごめん！わざとじゃなかったんだけど…クリーニング代払うから許して！

(T4-1)

(39) うわ、ほんまごめん！私の不注意で！落としてしもた…！ほんまごめん。 (06-231)

【気遣い】

(40) ごめん、買ってくるの忘れちゃった。喉渴いてるよね？ (T2-80)

(41) あっ、ごめん、いける？大丈夫？ (03-10)

(42) ごめんなさい、大丈夫？洗いに行こう。 (T4-8)

【再発防止の約束】

(43) 本当にごめんなさい。ごめんなさい。次から気をつけます。 (05-26)

(※「ジュースを買い忘れた」場面と「醤油をこぼした」場面においては用例が出現しなかった)

【感動詞】

(44) あっ、ジュース買うの忘れた。ごめん。 (01-239)

(45) うわあああごめんなさい。 (T4-9)

(46) あ～～～申し訳ありません。 (06-245)

【その他】

(47) ごめん、ジュース買うん忘れてもうたわ、どうしょ？ (01-68)

(48) ごめん大丈夫？目立たなければまだいいんだけど…かくせるものさがそうか。
(T4-39)

(49) ごめんな話あんねんけど、これつぶしちゃった。 (05-2)

第 2 節 各場面における意味公式の使用率

第 1 節では各意味公式の種類と回答例を確認した。本節では東京調査と大阪調査の回答を合計した日本語全体の意味公式の使用状況を場面ごとに検討する。

まず、「母親に頼まれたジュースを買い忘れた」という設定の場面 1 の使用状況をみる(図 4)。図においては、横軸に意味公式、縦軸に各意味公式の使用率をとった。なお、スペースの関係で、各意味公式の名称は、それぞれ定型表現を「定型」、〔事実認め〕を「事実」、〔対策/提案〕を「対策」、〔呼びかけ〕を「呼び」、〔過ちの認め〕を「過ち」、〔理由/言い訳〕を「理由」、〔気遣い〕を「気遣」、〔再発防止の約束〕を「再防」、〔感動詞〕を「感動」と略して表示する。今後同様の形式の図が出てくるが、すべて同じように略して表示している。

場面 1 においては、定型表現が 84.0%と 8 割以上使用されている。非定型表現に注目してみると、〔事実認め〕のみが 94.8%と非常に多く使用されるのに対し、ほかの意味公式がほぼ用いられないのが大きな特徴である。このことは、「ジュースを買い忘れる」という軽い謝罪場面において、日本語話者は母親に対して、謝罪の定型表現を使うことが多く、それに〔事実認め〕を加えることで謝罪を完成させる傾向が強いことを示している。

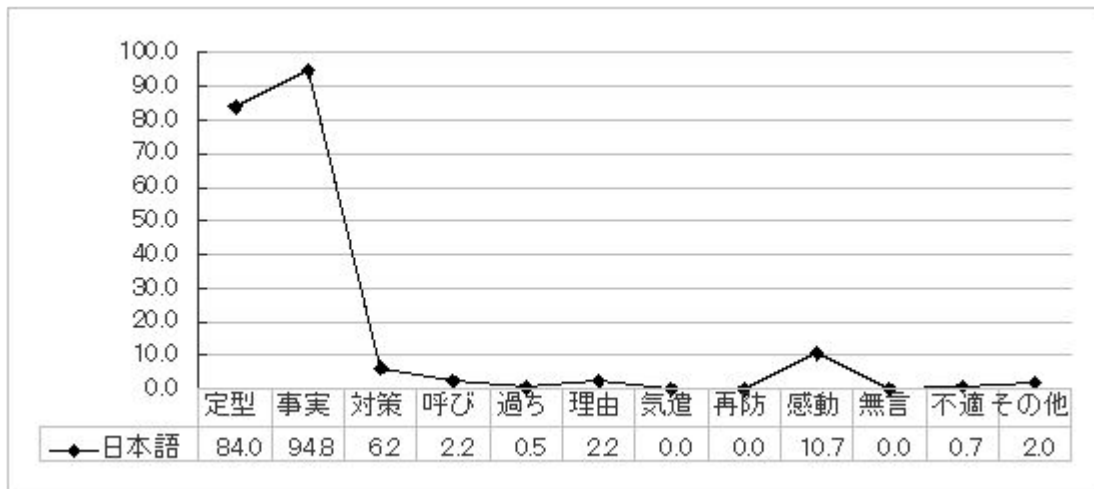


図4 日本語における場面1の意味公式の使用率 (%)

次に、場面2の意味公式の使用状況を詳しくみる(図5)。「親友に頼まれたジュースを買い忘れた」場面2においても、使用された主な意味公式は謝罪の定型表現(82.2%)と非定型表現の「事実認め」(83.9%)であり、いずれも8割以上の回答者が使用している。このほか、「対策/提案」(19.8%)と「感動詞」(20.5%)が2割ほど用いられる。母親に対する場面1と比較すると、数字的に多少の違いはみられるものの、謝罪の定型表現と「事実認め」が場面1と場面2での謝罪の基本要素であることが明らかになる。「対策/提案」において、対母親より対親友のほうが1割高くなっているのが比較的目的につく。これは、親友に対しては母親よりも気をつかっている表れだと考えられる。しかし、全体的にみれば、日本語話者は相手が母親でも親友でも、あまり変わらない謝罪言語行動をとるといえよう。

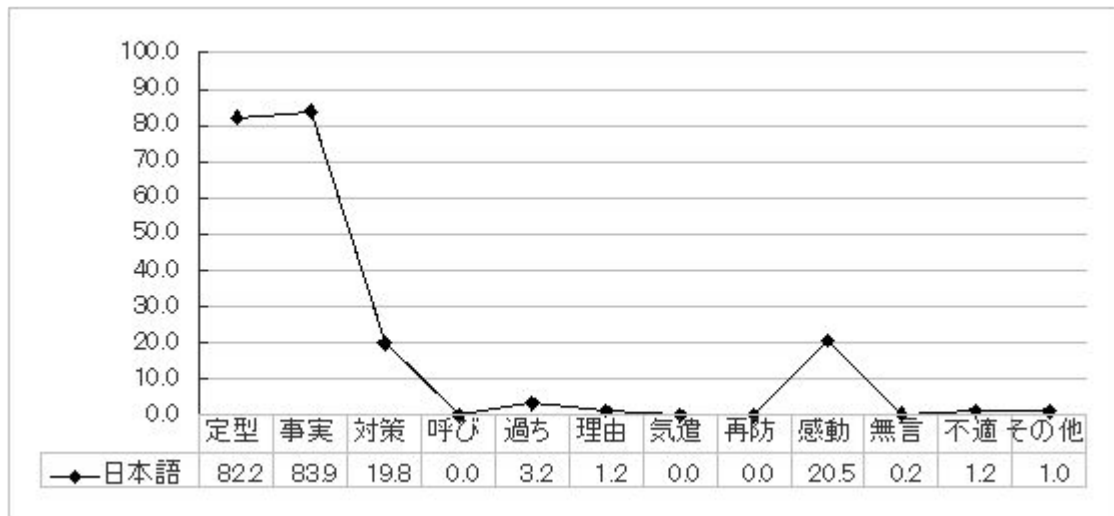


図5 日本語における場面2の意味公式の使用率 (%)

続いて、「母親の服に醤油をこぼした」場面3をみると、定型表現が95.5%用いられ、この場面で最も多く使用される意味公式となっている（図6）。これに対し、非定型表現においては、「感動詞」が24.5%と2割以上使用され、この場面で定型表現に次いで多く用いられる意味公式である。このほか「気遣い」が19.2%と2割ほど使用されている。この使用傾向から、場面3では、ほとんどの日本語話者は、母親に対して謝罪の定型表現を使用し、しかもそのみで謝罪する回答者が多いことがわかる。また、これに加え、謝罪表現の前に「あ、」などの感動詞をつけたり、「大丈夫？」などの気遣いのことばをかけたりする場合もあることが覗える。

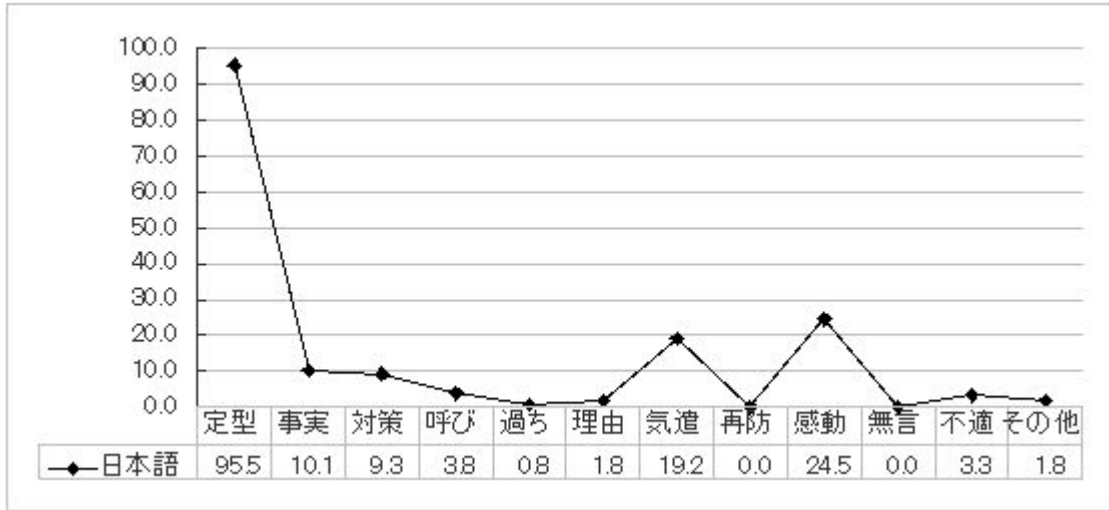


図6 日本語における場面3の意味公式の使用率 (%)

いっぽう、同じ「相手の服に醤油をこぼした」場合でも、相手が親友である場面4ではどうであろう(図7)。ここでも謝罪の定型表現が圧倒的に多く使われており、100%近くの使用率である。非定型表現をみると、「気遣い」が32.3%と最も高く、その次が「対策/提案」で25.3%、「感動詞」が17.3%である。相手が母親である場面3と比較すると、「対策/提案」と「気遣い」が場面3より2割近く増えている点が目を引く。親友に対して醤油をこぼしたことで発生した不快状況を改善すべく、対策を提案したり、気遣いを見せたりする必要性を感じていることが窺える。このような違いはあるものの、「醤油をこぼした」場合には、定型表現を圧倒的に多く使い、他の表現はいくつかに限られているというパターンは、母親と親友に対して共通にみられるといえよう。

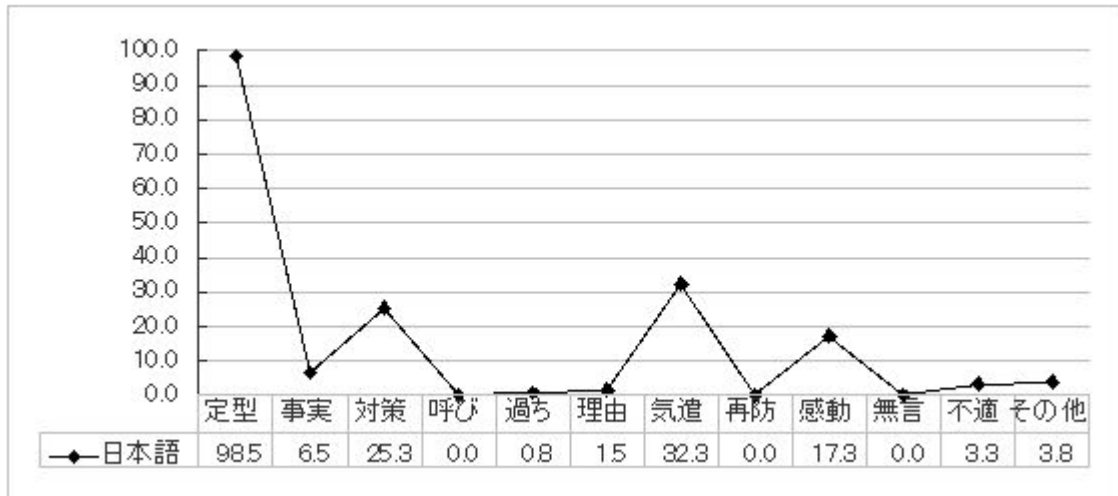


図7 日本語における場面4の意味公式の使用率 (%)

次に、「母親に借りていたビデオカメラを壊した」場面5 (図8) だが、ここで最も多く使われた意味公式も謝罪の定型表現 (89.1%) であった。非定型表現をみると、3割近くの回答者が「事実認め」 (27.0%) を使用しており、ほかの意味公式はかなり低い使用率をみせている。こうした傾向から、母親に対する重い謝罪場面においては、他の場面と同様に、謝罪の定型表現を主に使うことで謝罪を成立させることがわかる。しかしいっぽうで、ビデオカメラをこわしたという場面の性格上、その事実をことばで認めることも、定型表現の使用と共に重要視されていることがわかる。

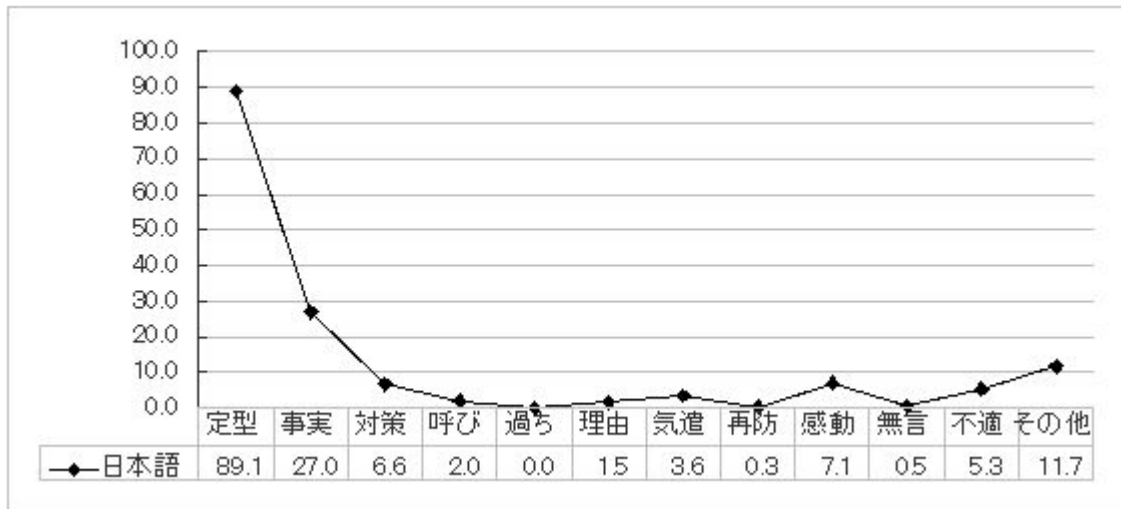


図8 日本語における場面5の意味公式の使用率 (%)

いっぽう、「親友に借りていたビデオカメラを壊した」場面6においては、日本語では96.5%の回答者が謝罪の定型表現を使用しており、この場面で用いられる主な意味公式となっている。定型表現以外の意味公式の使用については、4割以上の回答者が〔対策/提案〕(43.9%)を使用している。場面5と比べてみると、定型表現はどちらにも非常に多く使われているが、非定型表現の〔対策/提案〕が母親にはわずか6.6%であったのに、親友には43.6%と、多く使われていることがわかる。これは回答者が両親に経済的に依存している大学生であることから、「ビデオカメラを壊した」ことで母親に弁償などの対策を講じる事態になりにくいのに対し、親友にはそれが必要となることの現れと考えられる。〔事実認め〕が母親の場合(27.9%)より少ない(14.5%)のは、〔対策/提案〕をすること自体が、カメラを壊した事実を認める機能を持っているからだと考えられる。

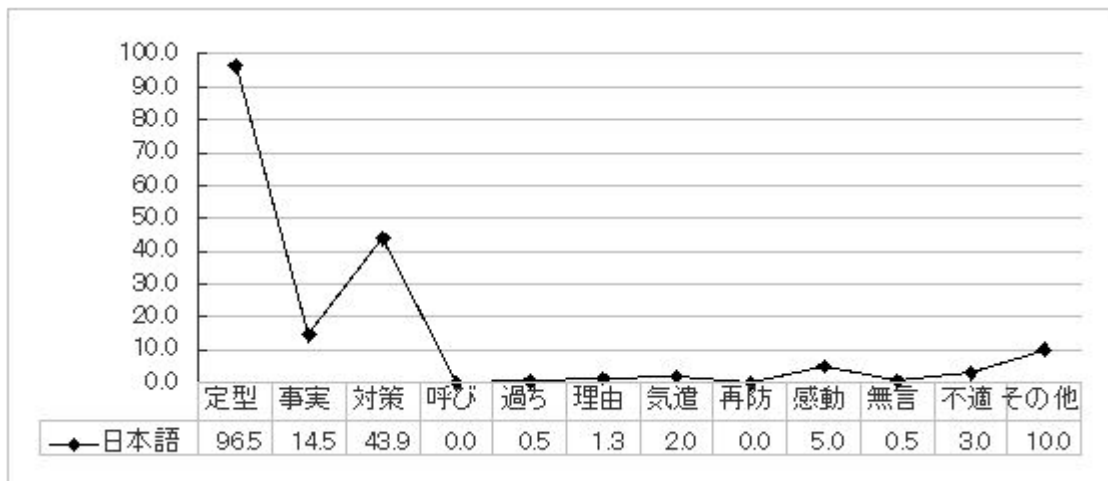


図9 日本語における場面6の意味公式の使用率 (%)

以上、日本語における各場面の意味公式の使用状況を概観した。全体的にいずれの場面においても、定型表現が非常に多く用いられ、そのみでも謝罪として成り立つのが特徴である。非定型表現も含めてみると、場面ごとの性格によるものの、定型表現と〔事実認め〕、定型表現と〔気遣い〕、定型表現と〔対策/提案〕のような組み合わせが典型的であり、非定型表現の使用率と種類は少なく、表現方法がパターン化していることも大きな特徴である。また、母親と親友に対しては、一見して意味公式の使用傾向が非常に似かよった謝罪言語行動をとることが窺える。母親と親友についての比較は、第II部の第2章であらためて取り上げ、考察を深める。

第3節 東京と大阪における各場面の意味公式の使用率

ここまで、日本語の全体的な意味公式の使用傾向を把握してきた。東京と大阪それぞれにおいては、どのような使用の特徴がみられるだろうか。また、この2都市間で意味公式の使用に差があるのだろうか。さらに検討する必要があると思われる。そこで、本節では、具体的に東京と大阪における各場面の意味公式の使用状況を比較していきたい。

まず、「母親に頼まれたジュースを買い忘れた」場面 1 をみる（図 10、表 16）。図 11 でわかるように、東京と大阪での意味公式の使用傾向はほぼ一致している。カイ二乗検定 (χ^2) およびフィッシャーの正確確率検定（以下、「正確確率検定」と呼ぶ）の結果、東京と大阪の比較において、すべての意味公式において有意差は確認されなかった。全体的にみれば、東京も大阪も、定型表現（それぞれ 81.2%と 83.5%）と〔事実認め〕（それぞれ 90.3%と 95.1%）がともに 9 割以上使用され、この場面の主な謝罪表現となっており、ほぼこの二つの意味公式で謝罪を行っているといえる。

続いて、「親友に頼まれたジュースを買い忘れた」場面 2（図 11、表 17）においても、東京と大阪で非常に類似した使用傾向がみられる。カイ二乗検定および正確確率検定の結果も、東京と大阪の比較において、いずれの意味公式にも有意差が確認されなかった。つまり、東京と大阪の意味公式の使用にほぼ差がないということである。全体的な使用傾向に注目すると、東京と大阪で定型表現の使用率はそれぞれ 79.2%と 85.1%で、〔事実認め〕は 81.8%と 86.4%となっており、場面 1 と同じように、謝罪にあたって主にこの二つの意味公式が使用されるのである。

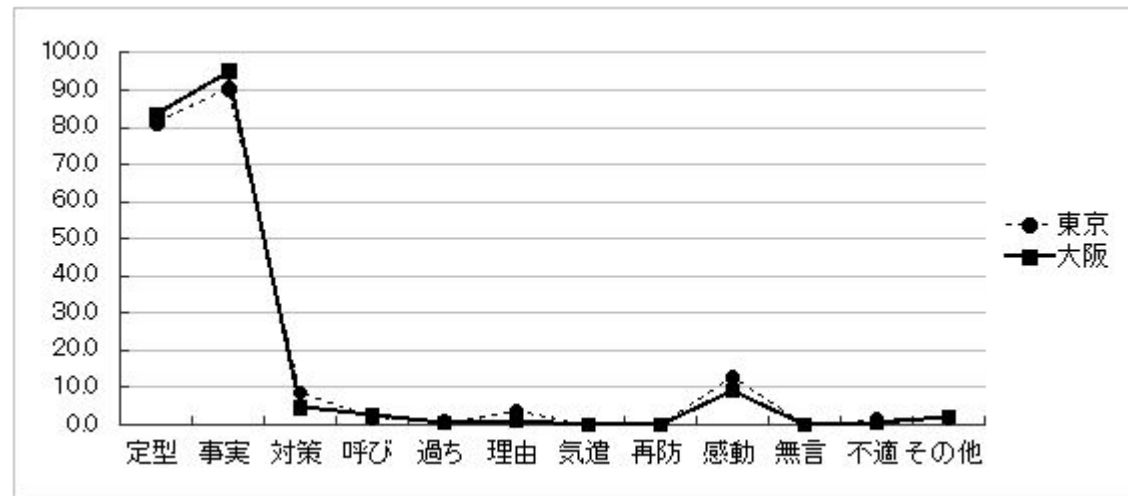


図 10 場面 1 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)

表 16 場面 1 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
東京	81.2	90.3	8.5	1.8	0.6	3.6	0.0	0.0	12.7	0.5	1.2	1.8
大阪	83.5	95.1	4.5	2.5	0.4	1.2	0.0	0.0	9.1	0.0	0.4	2.1
検定結果 (df=1)	$\chi^2=0.23$ p=.635, ns	$\chi^2=2.78$ p=.096, ns	$\chi^2=2.03$ p=.154, ns	$\chi^2=0.01$ p=.924, ns	p=1.000, ns	$\chi^2=1.63$ p=.201, ns	p=1.000, ns	p=1.000, ns	$\chi^2=1.04$ p=.307, ns	p=.449, ns	p=.590, ns	p=1.000, ns

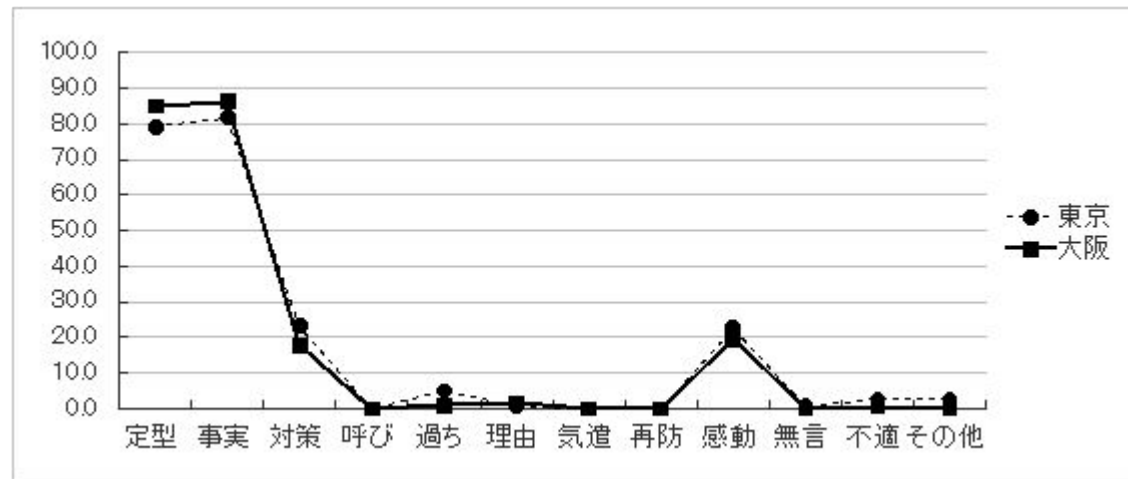


図 11 場面 2 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)

表 17 場面 2 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
東京	79.2	81.8	23.3	0.0	5.0	0.6	0.0	0.0	22.6	0.6	1.5	2.0
大阪	85.1	86.4	17.8	0.0	0.8	1.7	0.0	0.0	19.4	0.0	0.4	0.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=1.93$ $p=.164, ns$	$\chi^2=1.22$ $p=.269, ns$	$\chi^2=1.49$ $p=.222, ns$	$p=1.000, ns$	$\chi^2=2.89$ $p=.089, ns$	$p=.657, ns$	$p=1.000, ns$	$p=1.000, ns$	$\chi^2=0.43$ $p=.514, ns$	$p=.832, ns$	$p=.331, ns$	$p=.086, ns$

次に、「母親の服に醤油をこぼした」場面 3 の使用状況（図 12、表 18）をみていく。カイ二乗検定および正確確率検定の結果によると、東京と大阪の比較において、いずれの意味公式においても有意差が確認されなかった。つまり、場面 3 においても東京と大阪は意味公式の使用傾向がほぼ同じであることがわかる。全体的にみれば、場面 3 では、東京も大阪も〔定型表現〕（それぞれ 93.2%と 97.0%）が最も多く使用される表現で、そのみで謝罪を完成させることができる。また、それぞれ 2 割ほどの回答者が〔感動詞〕と〔気遣い〕を使用していることから、これらが定型表現に付加されて謝罪が行われることもあることがわかる。

「親友の服に醤油をこぼした」場面 4（図 13、表 19）においては、カイ二乗検定および正確確率検定の結果、東京と大阪の比較において〔事実認め〕にのみ、5%水準で有意差があった。大阪のほうが東京より多く〔事実認め〕をしていることがわかる。ただし、東京と大阪の使用率がそれぞれ 2.5%と 9.2%と低いので、取り立てて顕著な差とはいえない。東京と大阪の全体の使用状況に注目すると、定型表現は 9 割ほどと最も多く使用される意味公式となっており、その次に多いのが〔気遣い〕（29.2%と 34.5%）である。そのほかに〔対策/提案〕と〔感動詞〕は東京と大阪がそれぞれ 28.0%と 23.5%、13.7%と 19.7%であり、1~3 割ぐらいの間で、定型表現以外に、これらのいずれかを用いて謝罪を行っているといえよう。

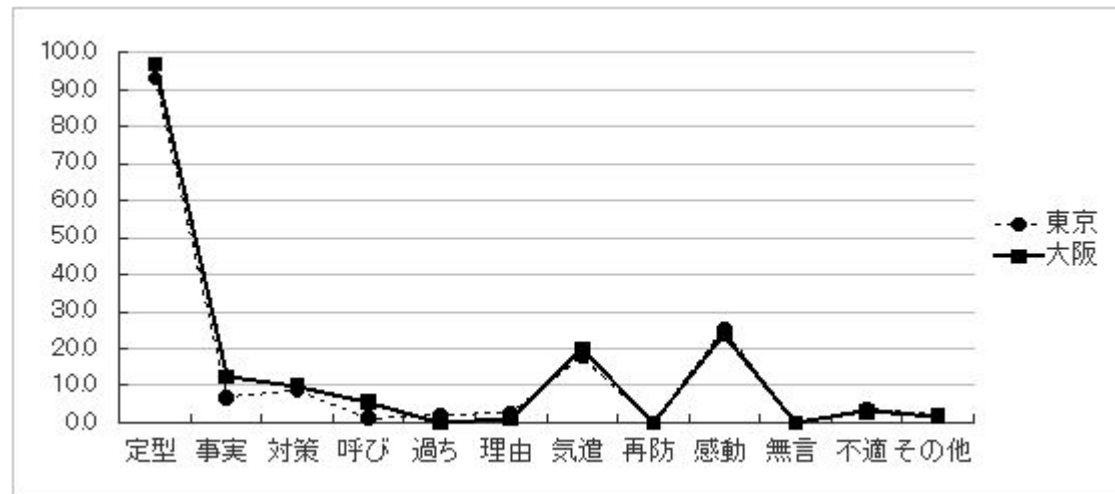


図 12 場面 3 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)

表 18 場面 3 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
東京	93.2	6.8	8.7	1.2	1.9	2.5	18.0	0.0	25.5	0.0	3.7	1.9
大阪	97.0	12.3	9.8	5.5	0.0	1.3	20.0	0.0	23.8	0.0	3.0	1.7
検定結果 ($df=1$)	$\chi^2=2.44$ $p=.118, ns$	$\chi^2=2.61$ $p=.106, ns$	$\chi^2=0.04$ $p=.849, ns$	$\chi^2=3.72$ $p=.054, ns$	$p=.131, ns$	$p=0.612, ns$	$\chi^2=0.13$ $p=.716, ns$	$p=1.000, ns$	$\chi^2=0.06$ $p=.800, ns$	$p=1.000, ns$	$\chi^2=0.02$ $p=.902, ns$	$\chi^2=0.00$ $p=1.000, ns$

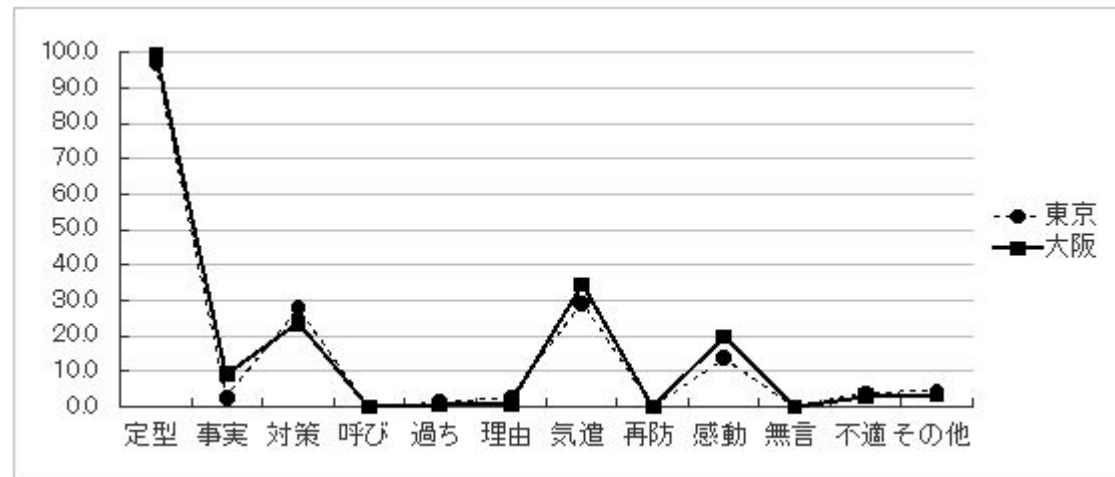


図 13 場面 4 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)

表 19 場面 4 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実*	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
東京	96.9	2.5	28.0	0.0	1.2	2.5	29.2	0.0	13.7	0.0	3.7	4.3
大阪	99.6	9.2	23.5	0.0	0.4	0.8	34.5	0.0	19.7	0.0	2.5	3.4
検定結果 (df=1)	$\chi^2=3.04$ p=.081, ns	$\chi^2=6.14$ p=.013	$\chi^2=0.77$ p=.379, ns	p=1.000, ns	p=.732, ns	p=.366, ns	$\chi^2=0.99$ p=.321, ns	p=1.000, ns	$\chi^2=2.08$ p=.150, ns	p=.448, ns	$\chi^2=0.02$ p=.844, ns	$\chi^2=0.06$ p=.810, ns

(* = 有意差 5%)

次に「母親に借りていたビデオカメラを壊した」場面 5 の場合（図 14、表 20）も、東京と大阪の意味公式の使用傾向は非常に類似していることがみてとれる。カイ二乗検定および正確確率検定の結果からみると、「事実認め」のみにおいて使用率に 0.1% で有意差が現れた。その使用率は東京と大阪でそれぞれ 15.8% と 35.5% と大阪のほうが 2 割ほど多い。大阪の回答者は、定型表現も多く使用しているが、自分の起こした不快状況に関して言及する傾向があるといえそうだ。全体の使用傾向をみると、東京も大阪も定型表現が 9 割ほど現れており、最も多く使用される意味公式である。それに「事実認め」が 2~3 割ほど用いられるが、それ以外の意味公式の使用率が非常に低いのである。つまり、この場面において定型表現が主な謝罪表現となっていることが明らかになる。

最後に、「親友に借りていたビデオカメラを壊した」場面 6（図 15、表 21）をみしてみる。場面 6 においても、東京と大阪は類似の使用傾向がみられるが、検定の結果では「事実認め」のみが 0.1% 水準で有意差が確認された。その使用率は東京と大阪でそれぞれ 4.4% と 21.0% で、東京より大阪のほうがはるかに多く使用される傾向がある。この場面に使用されている意味公式に注目すると、最も多く使用されるのが定型表現であり、ほぼ 100% の回答者が使用している。その次に多いのが「対策/提案」で、4 割ほど用いられている。そのほかの意味公式の使用率は非常に低い。

以上、東京と大阪における各場面の意味公式の使用状況を比較し分析した。場面 4、5、6 において「事実認め」に有意差がみられる。大阪の回答者は定型表現で謝罪した後、責任の所在が自分であることを表明する傾向があるといえよう。それ以外の両都市の使用傾向には特に大きな差が確認されない。いずれの場面においても定型表現が最も多く使用されており、非定型表現の使用は限られていた。両都市の謝罪言語行動が非常に類似していることが明らかになった。

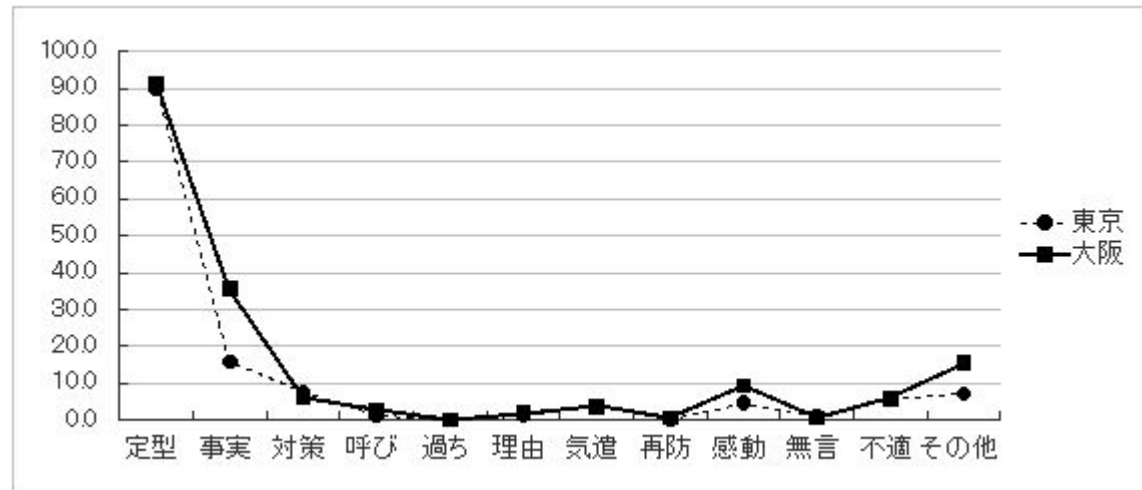


図 14 場面 5 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)

表 20 場面 5 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実***	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
東京	89.9	15.8	7.6	1.3	0.0	1.3	3.8	0.0	4.4	0.6	5.3	7.0
大阪	91.2	35.5	6.1	2.6	0.0	1.8	3.5	0.4	9.2	0.4	5.7	13.6
検定結果 (df=1)	$\chi^2=0.07$ p=.786, ns	$\chi^2=17.21$ p=.000, ns	$\chi^2=0.13$ p=.732, ns	$\chi^2=0.32$ p=.574, ns	p=1.000, ns	p=1.000, ns	$\chi^2=0.00$ p=1.000, ns	p=1.000, ns	$\chi^2=2.50$ p=.114, ns	p=1.000, ns	$\chi^2=0.00$ p=1.000, ns	$\chi^2=3.58$ p=.059, ns

(***=有意差 0.1%)

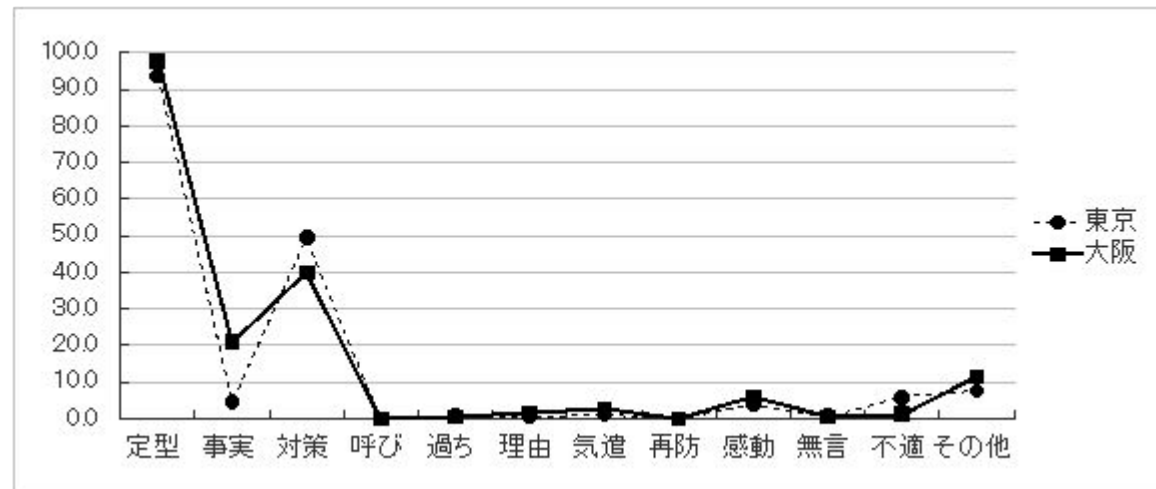


図 15 場面 6 における東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)

表 21 場面 6 における東京と大阪の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実***	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
東京	93.7	4.4	49.4	0.0	0.6	0.6	1.3	0.0	3.8	0.6	4.4	7.6
大阪	97.9	21.0	39.9	0.0	0.4	1.6	2.5	0.0	5.8	0.4	1.2	11.5
検定結果 (df=1)	$\chi^2=3.74$ $p=.053, ns$	$\chi^2=0.09$ $p=.770, ns$	$\chi^2=3.10$ $p=.078, ns$	$p=1.000, ns$	$p=.593, ns$	$p=.388, ns$	$p=.073, ns$	$p=1.000, ns$	$p=.057, ns$	$p=.588, ns$	$\chi^2=1.24$ $p=.266, ns$	$\chi^2=1.24$ $p=.266, ns$

(***=有意差 0.1%)

第 5 章 中国語の調査結果の分析

前章では日本語調査の結果を提示したが、第 5 章では同様の手順で中国語の調査結果を示したい。まず第 1 節では回答にみられる意味公式について考察を行う。第 2 節と第 3 節では、各意味公式の使用率を場面ごとに検討していく。具体的には、第 2 節では大連と杭州を合計した中国語の意味公式の総合的使用傾向を把握し、第 3 節では、大連と杭州の 2 都市間における意味公式の使用傾向を対照的に検討する。

第 1 節 回答にみられる意味公式の種類と分類

前章と同様に、回答に現れた言語表現を分析するために意味公式に分類する。日本語データと同様に、回答を大きく定型表現と非定型表現に分け、非定型表現についてもさらに下位の意味公式に分類する。まず、中国語データにみられる定型表現をみる。定型表現は「对不起」、「不好意思」、「抱歉」、sorry のみであった。「对不起」、「不好意思」、「抱歉」が本来中国語にあるものだが、sorry は英語で、若い人が使うことが多い。また sorry には 'sorry' 'sorry sorry' 'I'm sorry' などの形式があった。

<謝罪の定型表現>としてあげた「对不起」、「不好意思」、「抱歉」の意味・機能の違いに関して、ここで検討しておく。これらの語の差異に関して深く考察している研究は、管見の限りほとんどないが、第 I 部第 1 章でも言及した彭国躍 (2003、2005) の知見は、本研究を進めるうえで有益である。

まず、彭国躍 (2003) は、「对不起」、「不好意思」、「抱歉」について語源的な考察を手がかりに使用上の意味を考えようとしている。「对不起」は、人に対して「心理的または経済的に借りを作ったことによって生じた人間関係上のアンバランス状態を意味する。このような状態に対する心理的不安を表すことによって謝罪の発話行為として機能する」

(2003 : 8) としている。

「不好意思」に関しては、「語源的には恥ずかしいという意味に由来する表現だが、近年謝罪の直接表現として広く使われるようになった。謝罪表現として使われる場合には、一般的に深刻でない事態に対して多く使われる」としている。

「抱歉」については、「相手に借りをもち、このままでは満足できない一種の不安心理を表す表現に由来し、「对不起」との間に共通の心理基盤がみられる」としている。この彭国躍 (2003) の主張が本論の結果とも一致するものか否かは、II 部の第 1 章で詳しく検討する。

次に、非定型表現に現れる意味公式についてみていく。第 I 部の第 3 章で非定型表現を〔事実認め〕、〔対策/提案〕などの意味公式に分類したが、ここでは各意味公式にどのような言語表現が分類されているのかを具体的にみていきたい。用例はできるだけ「ジュースを買い忘れた」場面、「醤油をこぼした」場面、「ビデオカメラを壊した」場面から一つずつ選んで提示する。ただし、場面の性格により、意味公式に対応する用例が出現しない場合もあることをあらかじめ断っておきたい。また、意味公式の当該箇所には下線を施した。

なお、I 部 3 章でも説明したが、「对不起」、「不好意思」、「抱歉」は、使用相手や丁寧度に差があり、場面や状況によってニュアンスが異なることもある。これらの表現を場面ごとにニュアンスを変えて和訳することは困難であり、筆者の解釈を介入させることにもつながる。そのため、本研究ではこれらを「ごめん」という訳で統一することにした。

〔事実認め〕

(50) 对不起我忘了，一会儿我再去一次。 (D2-142)

(ごめん忘れた、後でもう一回行って来る。)

(51) 妈，衣服脏了，回家我帮你洗掉好吗？ (K3-76)

(お母さん、服が汚れた、家に帰ったら洗ってあげようか)

(52) 不小心摔坏了，不好意思，我赔你一个吧！ (K6-17)

(うっかりして壊した、ごめん、弁償する！)

【対策/提案】

(53) 对不起，我忘买了，你先喝我的吧，我再去买。 (D2-12)

(ごめん、買うのを忘れた、私の飲んでもいいよ、後でもう一回買いに行く。)

(54) 哦，对不起，老妈，我帮你洗衣服。 (K3-31)

(あ、ごめん、お母さん、服を洗ってあげる。)

(55) 对不起，我赔一个给你。 (K6-21)

(ごめん、もう一つ弁償する。)

【呼びかけ】

(56) 亲，不好意思，我忘记了，你吃点其他东西吧！ (K2-64)

(ねえ、ごめん、忘れた、ほかのものを食べてね！)

(57) 妈，酱油洒你身上了，擦擦吧。 (K3-43)

(お母さん、醤油をこぼした、拭いてね。)

(58) 麻麻对不起... 我不是故意的额。 (D5-147)

(ママごめん、わざとじゃなかった。)

【過ちの認め】

(59) 妈，我错了，忘买果汁了。 (K1-78)

(お母さん、私が悪かった、ジュースを買ってくるのを忘れた。)

(60) 大姐我错了！我错了！我真错了！ (D4-146)

(ねえ私が悪かった！私が悪かった！私が本当に悪かった！)

(61) 都是我的错。 (D5-84)

(全部私が悪かった。)

【理由/言い訳】

(62) 老妈, 你知道我记性很烂。 (K1-34)

(お母さん、私が物忘れがひどいのを知っているよね。)

(63) 对不起, 我不是故意的, 别生气, 我拿回去洗吧。 (D4-152)

(ごめん、わざとじゃなかった、怒らないで、私持って帰って洗うから。)

(64) 不好意思我没拿住, 我再赔一个吧。 (D6-27)

(ごめんちゃんと持てなかった、もう一個弁償する。)

【気遣い】

(65) 对不起, 忘记了, 没事吗？你喝我的吗？ (K2-37)

(ごめん、忘れた、大丈夫？私のを飲む？)

(66) 妈, 没事吧, 赶快拿纸巾擦。 (D3-141)

(お母さん、大丈夫？早くティッシュで拭いて。)

(67) 吓死我了, 应该没坏吧？ (D5-14)

(怖かった、壊れていないよね？)

【再発防止の約束】

(68) 哎呀 !妈, 我忘记买果汁了。下次不会忘了。 (D1-136)

(あ！お母さん、ジュース買うのを忘れた。今度忘れないよ。)

(69) 哎呀, 妈妈, 嘿嘿, 下次注意。 (K3-45)

(あ、お母さん、へへ、今度は気を付ける。)

(70) 我不是故意的, 对不起, 下次一定注意。 (D5-28)

(わざとじゃなかった、ごめん、今度は絶対に気を付ける。)

【感動詞】

(71) 唉呀, 我忘了! (D1-3)

(あ、忘れちゃった!)

(72) 啊!!! 对不起啊啊啊!!! 我拿回家给你洗吧!!!! (D4-118)

(あ!!!! ごめん!!! 家に持って帰って洗ってあげる!!!!)

(73) 天哪! 对不起, 对不起。

(マイゴッド! ごめん、ごめん。) (K6-49)

【その他】

(74) 果汁还是自己榨的比较好。 (K1-73)

(ジュースはやはり自分で搾ったほうがいい。)

(75) 妈, 抹点酱油更漂亮。 (K3-37)

(お母さん、醤油を少しつけたほうがもっときれいだよ。)

(76) 妈, 我犯了个大错误, 你先答应不要骂我。 (D5-37)

(お母さん、私大きな過ちを犯した、その前に私を叱らないことを約束してくれない?)

第2節 各場面における意味公式の使用率

第1節では各意味公式の種類と回答例を確認した。第2節では大連調査と杭州調査の回答を合計した中国語全体の意味公式の使用状況を場面ごとに検討する。

まず、「母親に頼まれたジュースを買い忘れた」場面1の使用状況を見る(図16)。この場面において最も多く使用されるのは、「事実認め」であり、その利用率は84.3%と8割以上になっている。その次に多いのが「呼びかけ」(48.9%)と「対策/提案」(44.7%)であり、半分近くの回答者が使用している。これに対し、謝罪の定型表現はわずか29.8%しか使用されていない。つまり、軽度の場面において、母親に対しては、「事実認め」が主な謝罪の表現となり、多くの回答者はそれのみを用い、あるいは「呼びかけ」と「対策/提案」を加えて謝ることが多いことがわかる。また、謝罪の定型表現はこの場面においてさほど必要とされていないと考えられる。

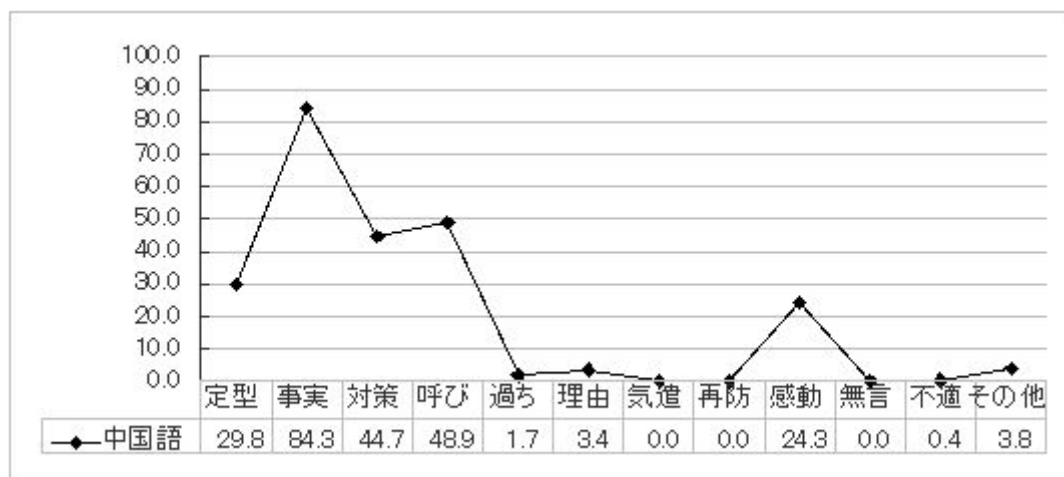


図16 中国語における場面1の意味公式の使用率(%)

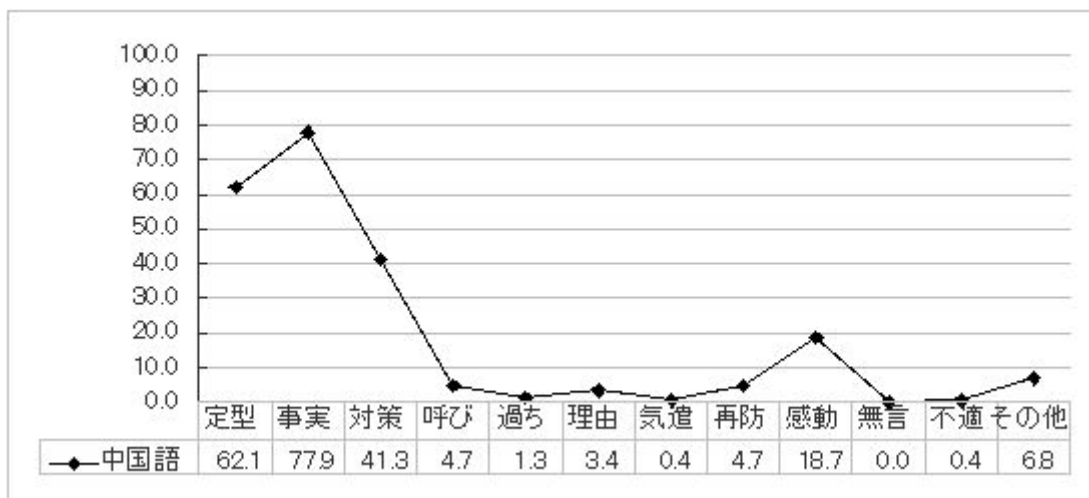


図17 中国語における場面2の意味公式の使用率 (%)

次に、場面2の意味公式の使用状況を詳しくみていく。「親友に頼まれたジュースを買い忘れた」場面2においては、いくつかの意味公式に使用が集中していることがみてとれる(図17)。謝罪の定型表現(62.1%)と〔事実認め〕(77.9%)が最も多く使用されるが、〔対策/提案〕(41.3%)の使用も4割以上を占めている。〔感動詞〕(18.7%)が比較的多く使用されているのは場面1と同様である。つまり、この場面で多くの回答者は、親友に対して〔事実認め〕と定型表現を使って謝罪を行うか、〔対策/提案〕を加えて謝罪する傾向がみられる。親友に対しては、定型表現の使用が、相手が母親の場合の約2倍に増加していることがわかる。また、〔呼びかけ〕の使用が場面1の48.9%より4.7%に大幅に減っているのも大きな特徴である。

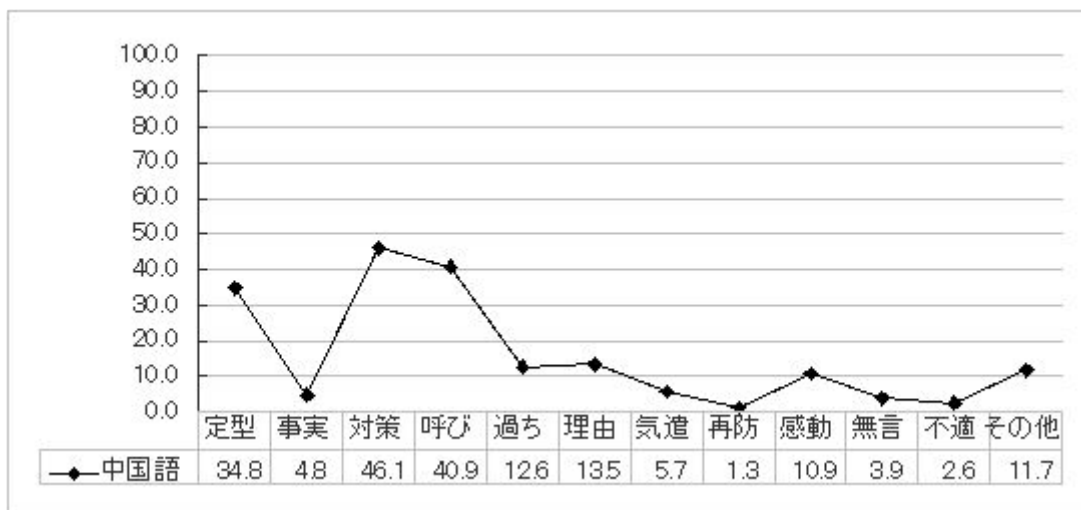


図18 中国語における場面3の意味公式の使用率 (%)

続いて、「母親の服に醤油をこぼした」場面3をみていく(図18)。図18をみればわかるように、この場面では意味公式の使用にばらつきがみられる。この場面で最も多く使用される意味公式は「対策/提案」で46.1%である。これに次いで「呼びかけ」(40.9%)が多く使用される。定型表現の使用はわずか34.8%である。つまり、この場面においては、謝罪の定型表現を使わずに、「対策/提案」と「呼びかけ」で謝罪を済ませる回答者がかなりいるということである。その他の非定型表現も使いながら謝罪しており、定型表現はこの場面での主な役割を担っていないことが明らかになった。

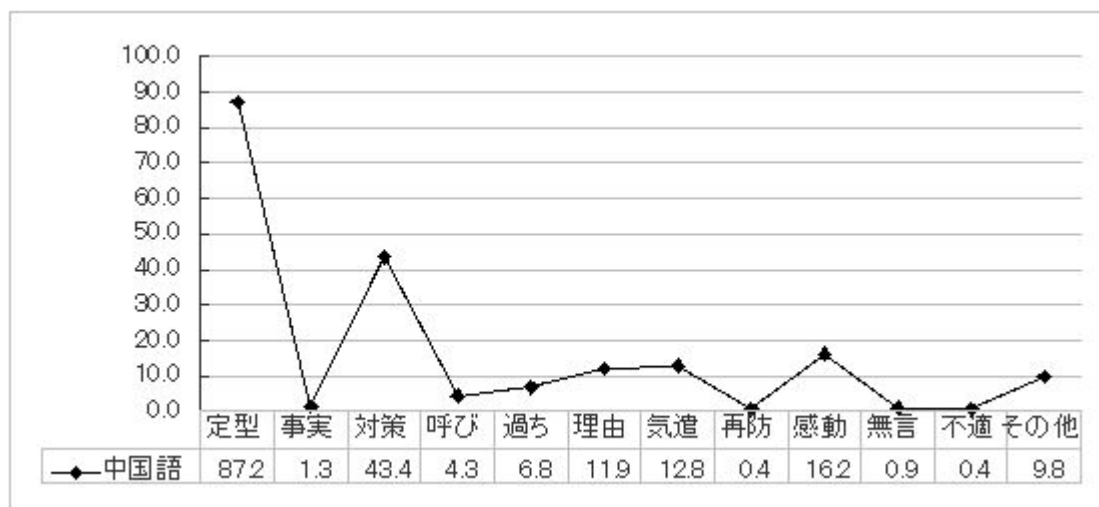


図19 中国語における場面4の意味公式の使用率 (%)

ところが、同じ「相手の服に醤油をこぼした」場面でも、相手が親友である場面4では、かなり違う結果となった（図19）。この場面では定型表現が最も多く使用されており、使用率は87.2%と9割近くにのぼっている。それに次いで〔対策/提案〕（43.4%）を4割以上の回答者が使用している。その他、〔感動詞〕も2割近く、比較的多く使用される意味公式である。つまり、親友に対する中度の謝罪場面においては、定型表現で謝るのが主要な方法である。定型表現のみか、それに〔対策/提案〕を加えて謝ることが多いことが判明した。相手が母親である場面3に比べ、定型表現の使用に最も大きな差がみられることに注目したい。つまり、母親に対しては謝罪の定型表現がわずか3.5割しか用いられないのに対し、親友に対しては9割近くと大幅に増えているのである。また非定型表現に関しては、〔呼びかけ〕が母親に対して4割ほど使用されていたが、親友に対してはほとんど使用されていない。

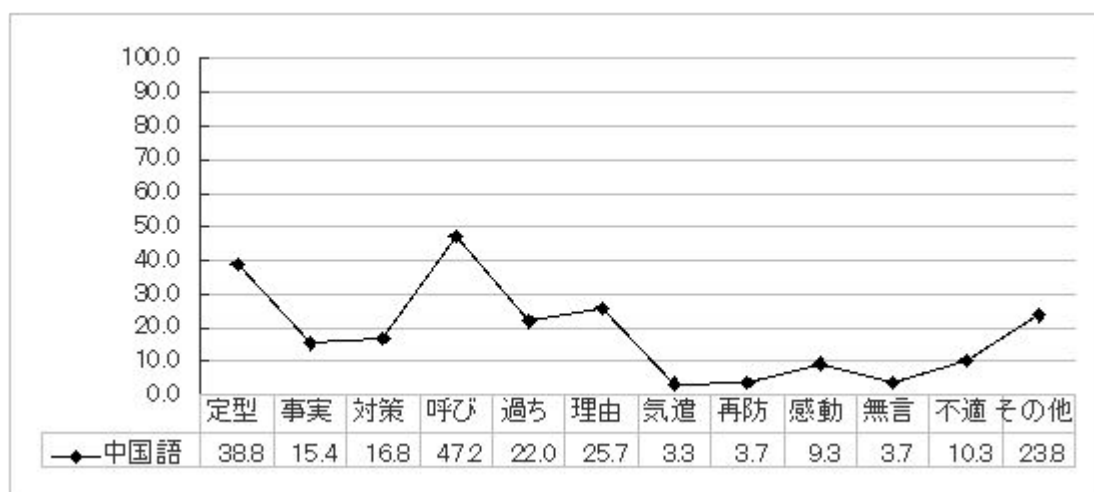


図 20 中国語における場面 5 の意味公式の使用率 (%)

「母親に借りていた高価なビデオカメラを壊した」場面 5 (図 20) においては、意味公式の使用がかなり分散していることがわかる。定型表現は 38.8%しか用いられていないが、様々な非定型表現が約 2 割～5 割と、比較的多く使用されている。多い順からあげると、〔呼びかけ〕が 47.2%、〔理由/言い訳〕が 25.7%、〔過ちの認め〕が 22.0%となっている。さらに、23.8%の回答者が、母親に対してほかの場面に現れなかった表現 (〔その他〕に分類) を使っていた。これを表 22 に示した。

表 22 でわかるように、〔その他〕のうち「怎么办？」(どうしよう?) のような、予想外の事態に直面し、対応のしかたがわからないときに発することばが最も多く用いられている (43.4%)。また、失敗したときにいう「完了」(しまった) や、母親に叱責をしないことを求める「別骂我」(私のことを叱らないで) などの非叱責要求表現が「その他」の中でそれぞれ 15.7%と 13.2%現れている。そのほかに、前置き表現や、非叱責要求表現とは意味的に逆の叱責要求表現、ことわざなどもみられた。

ビデオカメラを壊すという場面の性格によって出現した可能性があるとはいえ、この母親に対する重い謝罪場面においては、定型表現のみではなく、多様な表現を使用する傾向が強いということが分かる。こうした傾向は、中国における母親と子供の間、特有の人間関係

が関わっていることを示唆している可能性がある。（第 II 部第 2 章で後述）

表 22 場面 5 の〔その他〕に現れる意味公式

意味公式	用例	使用率 (%)
〔当惑の表明〕	怎么办？（どうしよう？）	43.4
〔失敗時の感嘆〕	完了（しまった）	15.7
〔非叱責要求〕	别骂我。（私のことを叱らないで）	13.2
〔前置き〕	我想跟你说件事。（ちょっとお話があるんだけど）	7.7
〔叱責要求〕	您骂我吧（私のことを叱って）	6.2
〔ことわざ〕	旧的不去新的不来（古いのが去らなければ、新しいのが来ない）	6.2
〔自責〕	瞧我笨手笨脚的。（私って本当に不器用）	4.6
〔否認〕	照相机是坏的。（カメラはもともと壊れてたんだよ）	3.0
合 計		100.0

最後に、「親友に借りていた高価なビデオカメラを壊した」場面 6 の使用状況を見る（図 21）。定型表現が 80.2% と最も多く使用される意味公式となっており、またそれに迫るほどの数の回答者が〔対策/提案〕（71.9%）を使用していることは注目に値する。そのほかには〔理由/言い訳〕が 21.2% 用いられている。つまり、この場面において、大多数の回答者は、定型表現と〔対策/提案〕を用いて謝罪することが判明した。場面 5 と比べてみると、相手が母親か親友かによって、回答者の対応が大きく異なっていることが興味深い。まず注目すべき点は、定型表現の使用率である。すなわち、母親に対しては定型表現が 4 割ほどしか用いられないのに対し、親友に対しては 8 割以上に増えている。もう一つは、非定型表現

の使用において、母親に対しては、意味公式の分布にばらつきがあり、多種多様な意味公式を使用しているが、親友に対しては、主に〔対策/提案〕と〔理由/言い訳〕の二つの意味公式が使用されているだけだった。定型表現の多さと非定型表現の種類少なさから、一定のパターン化がみてとれる。

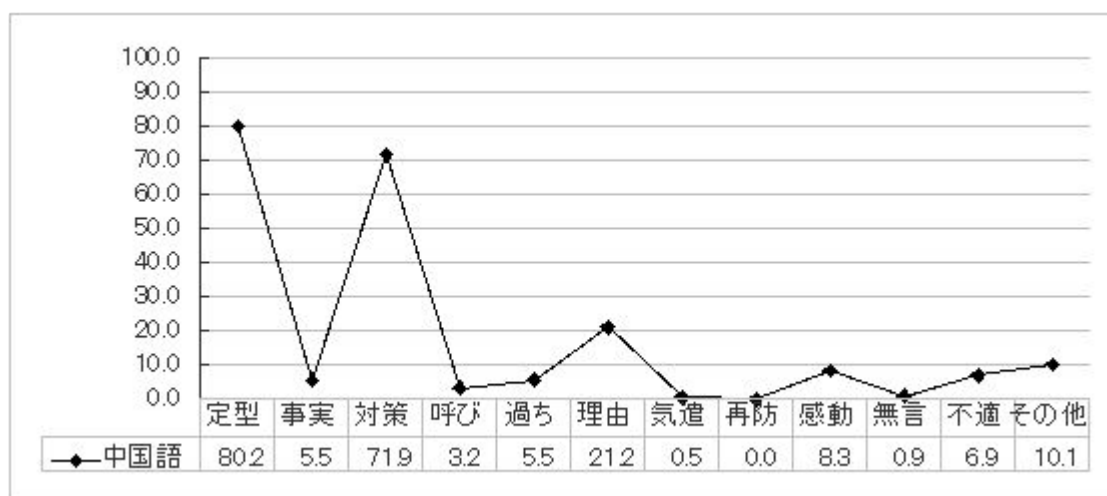


図 21 中国語における場面 6 の意味公式の使用率 (%)

以上、中国語における各場面の意味公式の使用状況を検討した。全体的な傾向としていえるのは、中国語話者の場合、同じ過失度の場面においても、謝罪の相手が母親か親友かによって意味公式の使用率とパターンが大きく変わるということである。母親と親友にみられる意味公式の使用差に関しては、第II部の第2章でさらに詳しく考察を行う。

第3節 大連と杭州における意味公式の使用率

前節では、中国語の総合的な意味公式の使用状況を提示したが、本節では、それを踏まえて、大連と杭州の意味公式の使用状況に注目し、場面ごとに比較しながらみていくこととする。

まず、「母親に頼まれたジュースを買い忘れた」場面 1（図 22、表 23）においては、カイ二乗検定および正確確率検定を行った結果、有意差が確認された。定型表現のみに 0.1% 水準で有意差があり、具体的な数値をみると、大連が 43.2%、杭州は 16.3%で、大連の方が圧倒的に多い。しかしいずれの地域においても、定型表現は主要な謝罪の意味公式にはなっていない。両地域で最も使用率の高いものは〔事実認め〕（大連は 87.1%、杭州は 78.8%）であり、そのみが現れる用例も数多くみられた。また、〔対策/提案〕と〔呼びかけ〕は 2 都市とも半数ほどを占めており、〔事実認め〕に次いで多く用いられる表現である。これをまとめると、場面 1 では母親に対して事実認めはするが、定型表現で謝らない傾向があることがわかる。これは杭州に比べて、より有意に定型表現を使う傾向のある大連であっても、同様である。

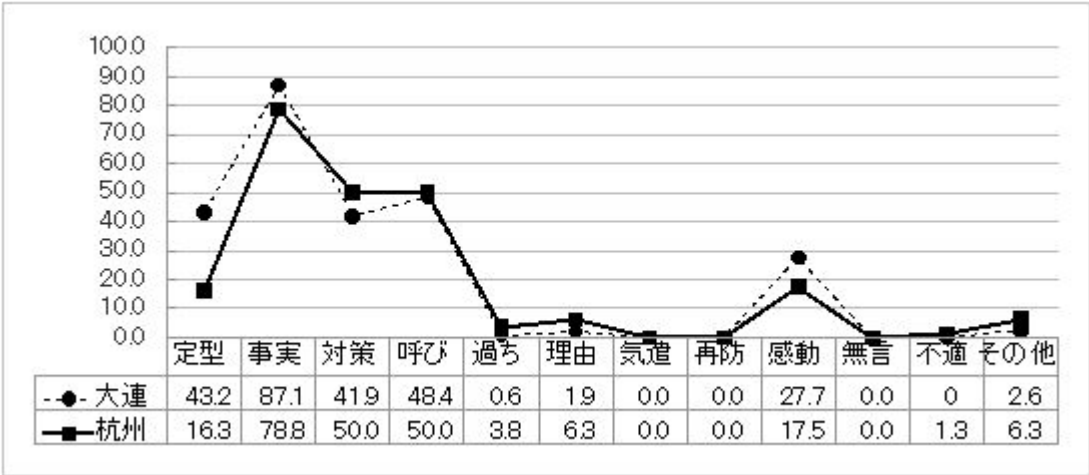


図 22 場面 1 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)

表 23 場面 1 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)

	定型***	事実	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
大連	43.2	87.1	41.9	48.4	0.6	1.9	0.0	0.0	27.7	0.0	0	2.6
杭州	16.3	78.8	50.0	50.0	3.8	6.3	0.0	0.0	17.5	0.0	1.3	6.3
検定結果 (df=1)	$\chi^2=15.92$ $p = .000$	$\chi^2=2.18$ $p = .140, ns$	$\chi^2=1.08$ $p = .299, ns$	$\chi^2=0.01$ $p = .923, ns$	$\chi^2=1.47$ $p = .226, ns$	$\chi^2=1.82$ $p = .178, ns$	$p=1.000, ns$	$p =1.000, ns$	$\chi^2=2.48$ $p = .115, ns$	$p=1.000, ns$	$p =0.736, ns$	$\chi^2=1.06$ $p = .303, ns$

(***=有意差 0.1%)

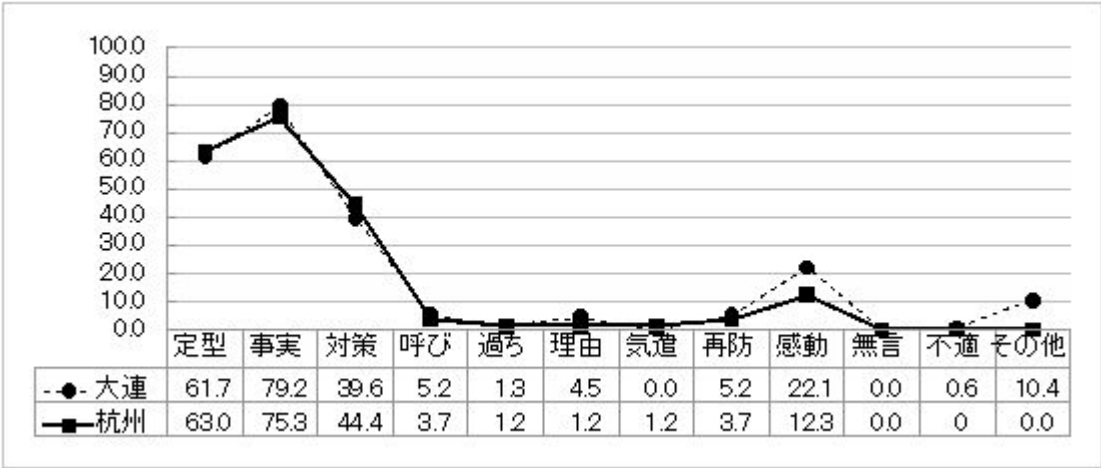


図 23 場面 2 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)

表 24 場面 2 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
大連	61.7	79.2	39.6	5.2	1.3	4.5	0.0	5.2	22.1	0.0	0.6	10.4
杭州	63.0	75.3	44.4	3.7	1.2	1.2	1.2	3.7	12.3	0.0	0.0	0.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=0.00$ $p=.960, ns$	$\chi^2=0.27$ $p=.602, ns$	$\chi^2=0.33$ $p=.565, ns$	$\chi^2=0.04$ $p=.850, ns$	$p=1.000, ns$	$\chi^2=0.91$ $p=.341, ns$	$p=.743, ns$	$\chi^2=0.04$ $p=.850, ns$	$\chi^2=2.70$ $p=.101, ns$	$p=1.000, ns$	$p=1.000, ns$	$p=.095, ns$

次に、「親友に頼まれたジュースを買い忘れた」場面 2（図 23、表 24）では、大連と杭州の意味公式の使用傾向が非常に類似していることが一目瞭然となる。カイ二乗検定と正確確率検定の結果、この場面では、いずれの意味公式においても有意差が確認されなかった。場面 1 で有意差が大きかった定型表現の使われ方も、場面 2 では大連も杭州も差がない。全体的な使用傾向をみてみると、大連と杭州で〔事実認め〕はそれぞれ 79.2%と 75.3%となっており、この場面でもっとも多く使用される意味公式である。その次に多いのは定型表現であり、それぞれ 61.7%と 63.0%となっている。つまり、場面 2 においては定型表現が約 6 割、〔事実認め〕が約 8 割使用されており、この二つの意味公式で謝罪が行われることが多いことが窺える。そのほか、〔対策/提案〕はいずれも 4 割ほどと、比較的多く用いられる意味公式である。

〔事実認め〕のみを用いることが多い場面 1 と比べてみると、場面 2 においては定型表現の使用率が跳ね上がり、定型表現と〔事実認め〕を用いて謝ることが主な相違である。また、場面 1 では〔呼びかけ〕が 5 割近くみられるが、場面 2 ではほぼ使用されていないことも指摘できる。

続いて、「母親の服に醤油をこぼした」場面 3 を分析する（図 24、表 25）。カイ二乗検定と正確確率検定の結果、大連と杭州の比較において、定型表現と〔事実認め〕は 1%水準で有意差があった。具体的な数値をみると、定型表現はそれぞれ 40.3%と 24.7%で、杭州より大連のほうが 2 割ほど多いが、〔事実認め〕はそれぞれ 1.3%と 11.1%と杭州のほうが多いことがわかる。全体的には、大連も杭州も〔対策/提案〕がそれぞれ 43.0%と 51.9%と最も多く使用されており、それに次いで〔呼びかけ〕がそれぞれ 37.6%と 46.9%と 4 割前後用いられている。これらに有意差はないものの、いずれも杭州が 1 割近く多くなっている。このほかに〔過ちの認め〕や〔理由/言い訳〕も 1 割以上みられる。これをまとめると、まず、大連も杭州も意味公式がパターン化せずに多様であることが指摘できる。次に、場面 1 と同様に、杭州の母親に対する定型表現が非常に少ないということが指摘できる。

杭州は、定型表現の少なさを補償するかのよう、〔事実認め〕、〔対策/提案〕、〔呼びかけ〕が、大連よりも多くなっている。

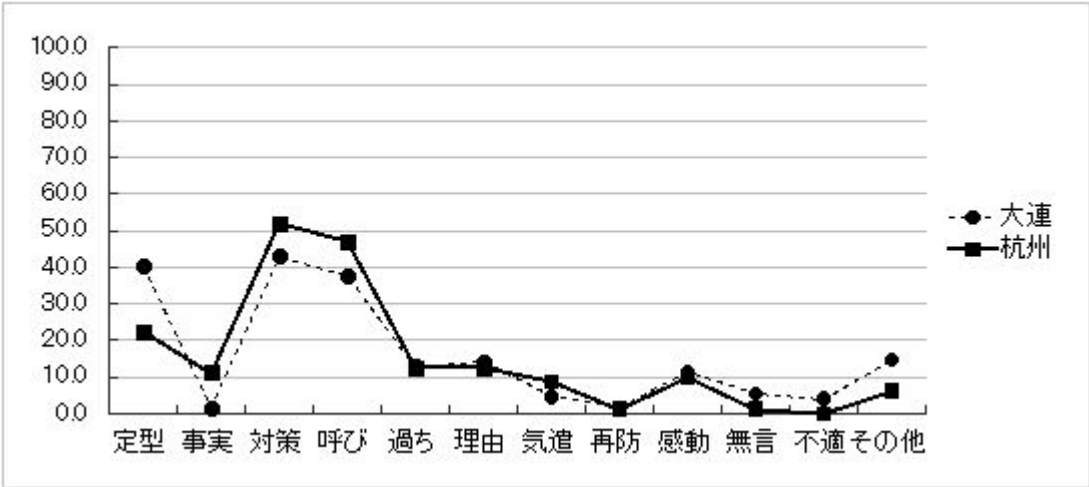


図 24 場面 3 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)

表 25 場面 3 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)

	定型**	事実**	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
大連	40.3	1.3	43.0	37.6	12.8	14.1	4.7	1.3	11.4	5.4	4.0	14.8
杭州	24.7	11.1	51.9	46.9	12.3	12.3	7.4	1.2	9.9	1.2	0.0	6.2
検定結果 (df=1)	$\chi^2=6.84$ $p=.009$	$\chi^2=8.96$ $p=.003$	$\chi^2=1.33$ $p=.248, ns$	$\chi^2=1.52$ $p=.217, ns$	$\chi^2=0.00$ $p=1.000, ns$	$\chi^2=0.03$ $p=.866, ns$	$\chi^2=0.82$ $p=.365, ns$	$p=1.000, ns$	$\chi^2=0.02$ $p=.893, ns$	$\chi^2=1.41$ $p=.235, ns$	$p=.163, ns$	$\chi^2=2.96$ $p=.086, ns$

(**=有意差 1%)

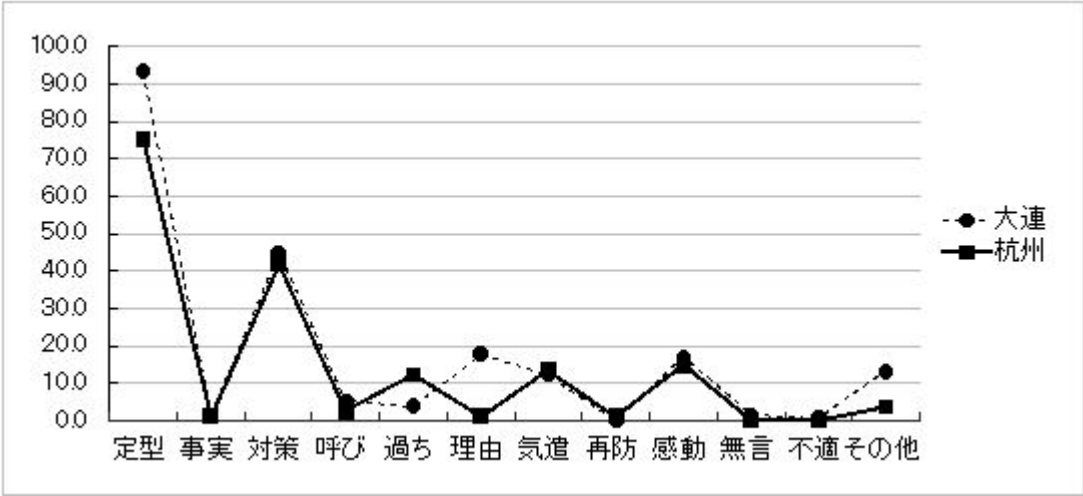


図 25 場面 4 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)

表 26 場面 4 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)

	定型***	事実	対策	呼び	過ち*	理由***	気遣	再防	感動	無言	不適	その他*
大連	93.4	1.3	44.7	5.3	3.9	17.8	12.5	0.0	17.1	1.3	0.7	13.2
杭州	75.3	1.2	42.0	2.5	12.3	1.2	13.6	1.2	14.8	0.0	0.0	3.7
検定結果 (df=1)	$\chi^2=13.88$ $p=.000$	$p=1.000, ns$	$\chi^2=0.07$ $p=.790, ns$	$\chi^2=0.44$ $p=.508, ns$	$\chi^2=4.59$ $p=.032, ns$	$\chi^2=12.14$ $p=.001$	$\chi^2=0.00$ $p=.977, ns$	$p=.749, ns$	$\chi^2=0.07$ $p=.792, ns$	$p=.771, ns$	$p=1.000, ns$	$\chi^2=4.30$ $p=.038, ns$

(***=有意差 0.1%, *=有意差 5%)

続いて、「親友の服に醤油をこぼした」場面 4 の意味公式の使用状況をみる（図 25、表 26）。はじめに、カイ二乗検定と正確確率検定の結果を確認しておく。大連と杭州の比較において、定型表現と〔理由/言い訳〕が 0.1%水準、〔過ちの認め〕と〔その他〕が 5%水準で有意差があった。まず、有意差があった定型表現をみる。大連と杭州の使用率はそれぞれ定型表現が 93.4%と 75.3%であり、杭州は 0.1%水準の有意差で低い。とはいえ、場面 3 の 24.7%に比べると、大連には届かないものの、格段に高い。また非定型表現の〔理由/言い訳〕も大連が 17.8%となっており、杭州の 1.2%と比べて有意に高い。〔過ちの認め〕と〔その他〕についてみると、大連と杭州の使用率はそれぞれ〔過ちの認め〕は 3.9%と 12.3%と杭州の方が高いが、〔その他〕は 13.2%と 3.7%で大連のほうが高くなっているのがわかる。

全体的な使用傾向をみると、この場面において、大連・杭州ともに定型表現の使用率が 7～9 割近くであり、最も多く使用される意味公式となっている。それに 4 割ほどの回答者が〔対策/提案〕を加えて謝罪を行っているといえる。

〔母親に借りていたビデオカメラを壊した〕場面 5（図 26、表 27）ではどうだろうか。カイ二乗検定および正確確率検定の結果によると、この場面の大連と杭州の比較においては、〔不適〕が杭州に多く現れ、1%水準で有意であった。それ以外には、いずれも有意差はみられず、類似の使用傾向を示している。この場面設定が適切ではないと思う大連の回答者が多かったわけだが、その理由は定かではない。非定型表現を詳しくみると、大連と杭州ともに〔呼びかけ〕（それぞれ 44.8%と 51.3%）が最も多く使用される意味公式である。それに次いで定型表現は大連と杭州でそれぞれ 39.6%と 37.5%となり、4 割近く用いられる。また、ほかの意味公式において、大連と杭州の使用率はそれぞれ〔事実認め〕が 15.7%と 15.0%、〔対策/提案〕が 15.7%と 18.8%、〔過ちの認め〕が 20.9%と 23.8%、〔理由/言い訳〕が 30.6%と 17.5%、また〔その他〕が 27.6%と 17.5%と 1～3 割ほど使用されている。場面 5 は、定型表現が少なく、非定型の意味公式の使用がバラエティ豊か

であるといえよう。

最後に「親友に借りていたビデオカメラを壊した」場面 6（図 27、表 28）をみていきたい。カイ二乗検定および正確確率を行った結果、この場面の大連と杭州の比較において、いずれの意味公式にも有意差がみられなかった。意味公式の全体的な使用傾向に注目すると、大連も杭州も定型表現と〔対策/提案〕が 79.6%と 73.8%と非常に多く使われ、この場面の主な意味公式になっている。場面 5 と比較すると、場面 6 では定型表現と〔対策/提案〕の使用が大幅に増加し、〔呼びかけ〕が大幅に減少している。〔理由/言い訳〕も 21.9%と 20.0%と三番目に多い使用率となっている。また、場面 6 では、大連と杭州の意味公式の使用傾向が非常に似ていることがわかる。

以上、大連と杭州における各場面の意味公式の使用状況を確認した。全体的にみれば、大連と杭州は東京と大阪と比べ、母親と親友に対する意味公式の使用がかなり異なることがわかる。また、この 2 都市では、意味公式の使用傾向が、母親より親友に対する謝罪の場合に類似している傾向もみられる。これを踏まえ、各場面でみえてこない大連と杭州の総合的な対照と分析を第 II 部第 3 章で行うこととする。

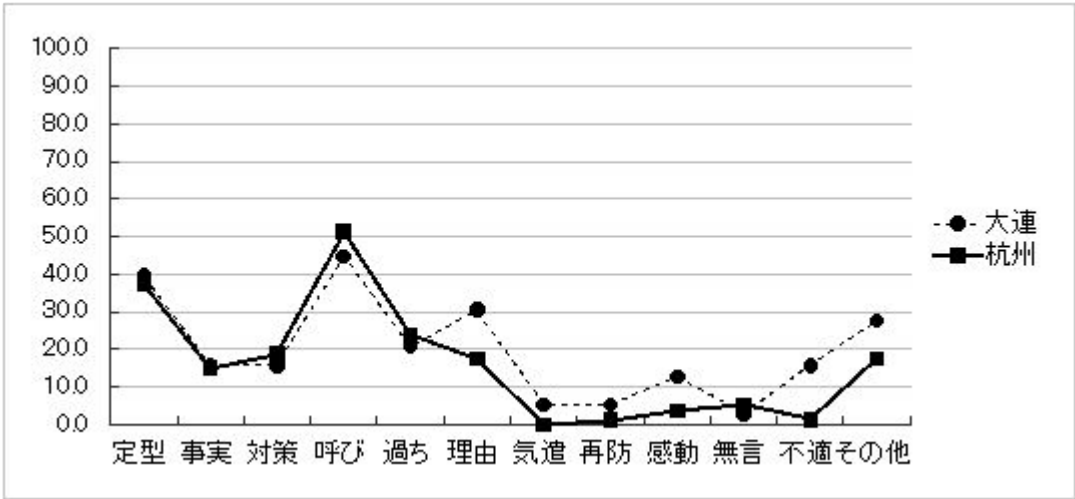


図 26 場面 5 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)

表 27 場面 5 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適**	その他
大連	39.6	15.7	15.7	44.8	20.9	30.6	5.2	5.2	12.7	3.0	15.7	27.6
杭州	37.5	15.0	18.8	51.3	23.8	17.5	0.0	1.3	3.8	5.0	1.3	17.5
検定結果	$\chi^2=0.02$	$\chi^2=0.00$	$\chi^2=0.16$	$\chi^2=0.60$	$\chi^2=0.10$	$\chi^2=3.84$	$p = .093, ns$	$\chi^2=1.23$	$\chi^2=3.73$	$\chi^2=0.14$	$\chi^2=9.79$	$\chi^2=2.29$
(df=1)	$p = .878, ns$	$p = 1.000, ns$	$p = .694, ns$	$p = .438, ns$	$p = .751, ns$	$p = .050, ns$		$p = .267, ns$	$p = .754ns$	$p = .705ns$	$p = .002$	$p = .730, ns$

(**=有意差 1%)

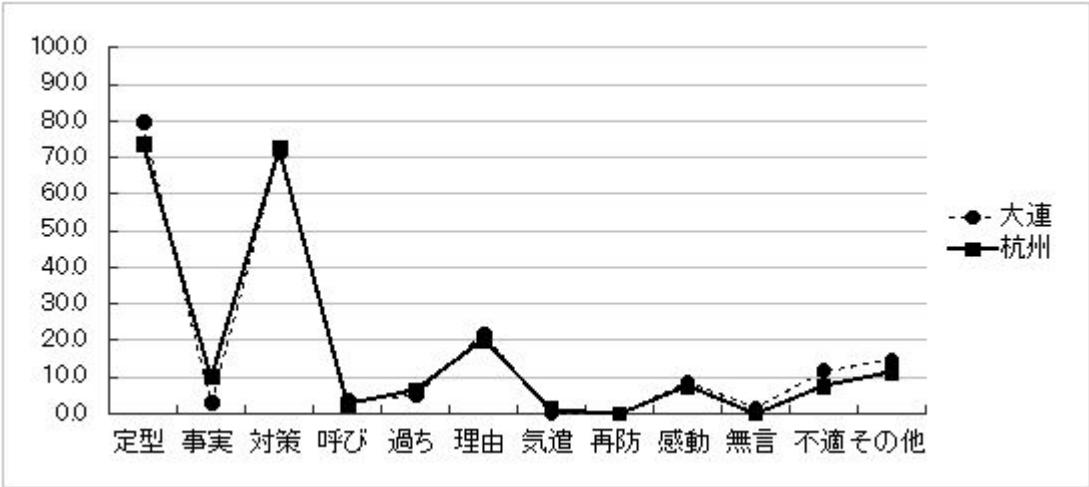


図 27 場面 6 における大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)

表 28 場面 6 における大連と杭州の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	其他
大連	79.6	2.9	71.5	3.6	5.1	21.9	0.0	0.0	8.8	1.5	11.7	14.6
杭州	73.8	10.0	72.5	2.5	6.3	20.0	1.3	0.0	7.5	0.0	7.5	11.3
検定結果	$\chi^2=0.67$	$\chi^2=3.59$	$\chi^2=0.00$	$\chi^2=0.00$	$\chi^2=0.00$	$\chi^2=0.03$			$\chi^2=0.01$		$\chi^2=4.00$	$\chi^2=0.56$
(df=1)	$p=.413, ns$	$p=.058, ns$	$p=1.000, ns$	$p=.949, ns$	$p=.963, ns$	$p=.875, ns$	$p=.789, ns$	$p=1.000, ns$	$p=.945, ns$	$p=.727, ns$	$p=.055, ns$	$p=.453, ns$

第Ⅱ部 日本語と中国語の調査結果の比較分析と考察

第1章 言語的特徴が反映する日本語と中国語の謝罪

第Ⅱ部では日本語と中国語の調査結果を踏まえ、意味公式の使用特徴の要因を解明する。第1章は、日本（東京・大阪）と中国（大連・杭州）の各場面を総合してみえてくる謝罪の差異を、言語的な特徴から検討するものである。本章は3節から構成されている。第1節では、まず日本語全体と中国語全体の意味公式の使用傾向を検討し、日本語と中国語の意味公式の使用にみられる差異を述べる。第2、3節では、第1節で挙げた差異の要因について、それぞれ日本語と中国語の言語的特徴から検討する。

第1節 日本語と中国語における謝罪の総合的傾向

日本語と中国語の総合的な意味公式の使用傾向をわかりやすく提示するため、日中の6場面の意味公式を合計した使用状況を図28と表29に表した。図28において、最も目につくのは定型表現の使用差である。〔対策/提案〕〔呼びかけ〕〔理由/言い訳〕においてもかなり異なっていることがわかる。そこで、これらの意味公式の使用に有意な差がみられるかを、カイ二乗検定と正確確率検定で検証した。その結果、表29の日本語と中国語の数値の比較において0.1%水準で有意差があったものは定型表現、〔事実認め〕、〔対策/提案〕、〔呼びかけ〕、〔過ちの認め〕、〔理由/言い訳〕、〔気遣い〕、〔再発防止の約束〕、〔無言〕と〔その他〕である。すなわち、全意味公式（12項目）のうち10項目において有意な差があり、このうち定型表現、〔対策/提案〕、〔呼びかけ〕と〔理由/言い訳〕は特に数値の差が顕著であった。

具体的な数値からみていくと、日本語は定型表現が91.9%と9割以上使用されているのに対し、中国語は55.5%と5割程度しか用いられていない。いっぽう、有意差がみられた

非定型表現においては、〔事実認め〕と〔気遣い〕は中国語より日本語のほうが多く用いられるが、それ以外はすべて中国語のほうが多く使用されている。具体的にいうと、〔対策/提案〕は日本語の18.5%に対し、中国語が44.1%と日本語の2倍以上用いられている。〔呼びかけ〕も日本語ではわずか1.3%しか用いられていないが、中国語では24.7%と2割以上使用されている。また、〔過ちの認め〕は日本語も中国語も使用率が低いが、日本語の1.0%に対し中国語が8.1%になっている。〔理由/言い訳〕に関しては、日本語では1.6%しか用いられないが、中国語では12.9%と1割以上の回答者に使用されている。また、〔再発防止〕と〔無言〕はいずれも使用率が非常に低く、〔その他〕は日本語の5.0%に対し、中国語が10.8%になっている。

上述した日中の使用傾向をまとめると、日本語においては定型表現が謝罪場面における主な言語表現となり、非定型表現はそれと比べると、使用が少ないということがいえる。いっぽう、中国語においては定型表現のみでは謝罪が成り立ちにくく、それを補うために、非定型表現が多様に用いられることが考えられる。このような定型表現の使用状況の特徴に注目すると、日本語話者は謝罪するときに定型表現のみを使用し、中国語話者からみた「日本語話者は決まりきった謝り方ばかりして誠意がみられない」という非難につながる。いっぽう、日本語話者からみれば、中国語話者は定型表現を用いない場合が比較的多いため、「中国語話者は謝らない」という印象を与えることになる。しかし、日中にみられるこの違いをより深く理解するためには、社会的な背景や言語的な背景を考慮に入れて考える必要がある。社会的な背景を踏まえた謝罪言語行動の考察は、第2章と第3章に譲り、本章の第2節では日本語の特徴を踏まえた考察を行い、第3節では中国語の言語的な特徴を踏まえた考察し、日中の違いを整理する。

結論を先取りして述べれば、日本語では謝罪の定型表現が言語的な多様性を持っており、それを修飾する程度副詞が豊富に使われている。これらを使い分けることで場面に応じた微妙な異なりを表現していると考えられることができる。いっぽう、中国語では、言語的な特徴か

らも、定型表現に細かい多様性が作り出せない。定型表現以外の非定型表現を用いて、場面に応じた異なりを表現していると考えられる。このことに関して、以下で考察を深めていくこととする。

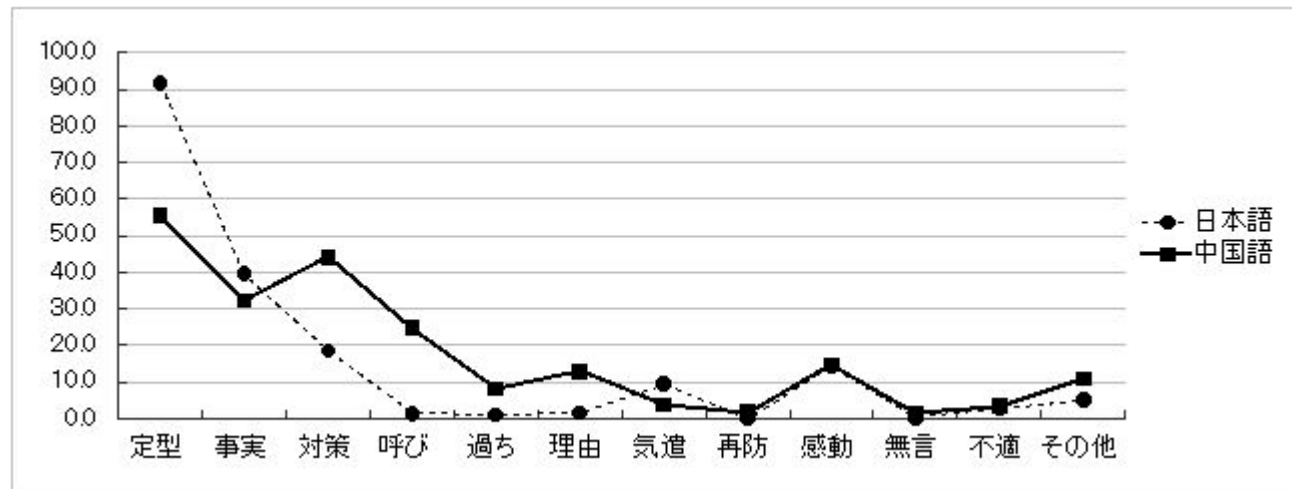


図 28 日本語と中国語における意味公式の全体的な使用傾向 (%)

表 29 日本語と中国語における意味公式の全体的な使用率 (%)

	定型***	事実***	対策***	呼び***	過ち***	理由***	気遣***	再防***	感動	無言***	不適	その他***
日本語	91.9	39.5	18.5	1.3	1.0	1.6	9.5	0.0	14.2	0.2	2.8	5.0
中国語	55.5	32.2	44.1	24.7	8.1	12.9	3.8	1.7	14.8	1.5	3.4	10.8
検定結果 (df=1)	$\chi^2=686.98$ $p=.000$	$\chi^2=19.78$ $p=.000$	$\chi^2=282.46$ $p=.000$	$\chi^2=535.87$ $p=.000$	$\chi^2=128.25$ $p=.000$	$\chi^2=205.34$ $p=.000$	$\chi^2=39.72$ $p=.000$	$p=.000$	$\chi^2=0.22$ $p=.638, ns$	$\chi^2=20.53$ $p=.000$	$\chi^2=0.80$ $p=.370$	$\chi^2=43.96$ $p=.000$

(***=有意差 0.1%)

第2節 日本語の言語的性格と意味公式分布の関係

謝罪は対人関係に配慮してなされる非常にデリケートな行為である。日本語においては、対人関係を調整する場面で言語的な配慮を示す要素として、敬語表現と文末表現がしばしば用いられる。これは謝罪表現においても同様であり、相手への負担度や相手との関係に留意して敬語や文末表現を微妙に使い分けていると一般的には考えられている。この点を踏まえ、本研究の日本語のデータにおいて定型表現が多用されるいっぽう、非定型表現があまり用いられないことの要因について考える。

日本語は敬語が発達しており、一般的には、敬語の使い分けが対人関係の調整や場面の異なりを示す機能を果たしている。しかしながら、本研究の調査で設定した場面は、親しい間柄における謝罪言語行動であるため、敬語はほとんど現れていない。したがって、相手との関係や負担度を示す言語表現は、親しい人に使用する定型表現と文末表現が中心となる。調査データには、定型表現に〔ごめん系〕〔すまない系〕〔申し訳ない系〕などの種類がみられ、それら自体が相手や場面により使い分けられている。これに加え、各系の語尾の活用や終助詞の付加により、さらにバリエーションが豊富になっている。今回の調査の場合、母親と親友という親しい間柄の調査であることを反映して、〔ごめん系〕が91.2%と最も多く使用されており、〔すまない系〕と〔申し訳ない系〕はそれぞれ2.3%と2.0%と非常に少ない。第4章でも述べたように、〔ごめん系〕だけでもさまざまなバリエーションがある。「ごめん」とその語調変化（ごめんー/ごめんっ/ごめんー）、丁寧な「ごめんなさい」、文末に助詞がついた「ごめんね」「ごめんよ」、方言形「ごめんな」とその語調変化（ごごめんなー）など、大きく括れば3種類のパターンが確認された。

ここで、〔ごめん系〕に現れたこの3種類のパターンをそれぞれ〔ごめん〕〔ごめんなさい〕〔ごめんね〕と表し、相手との関係（母親と親友）と過失度による使用率を図29、表30と図30、表31にまとめた。まず、対母親・対親友（図30、表30）からみていく。カ

イ二乗検定の結果によると、対母親と対親友の比較において、〔ごめん〕〔ごめんなさい〕〔ごめんね〕のいずれも0.1%水準で有意差があった。詳しくみていくと、〔ごめん〕は母親に対しても親友に対しても最も多く使用される表現だが、それぞれの使用率が71.6%と83.5%になっており、親友に対してのほうが母親に対してより15%ほど多く用いられることがわかる。いっぽう、〔ごめんなさい〕は対母親と対親友の使用率がそれぞれ20.8%と8.1%で、母親に対して多く使用されることが判明した。また、〔ごめんね〕は対母親と対親友の使用率が3.1%と8.4%と全体的に低いですが、親友に対して比較的多く使用される傾向がみられた。つまり、〔ごめん〕と〔ごめんね〕は親友に、〔ごめんなさい〕は母親により多く用いられることがわかる。

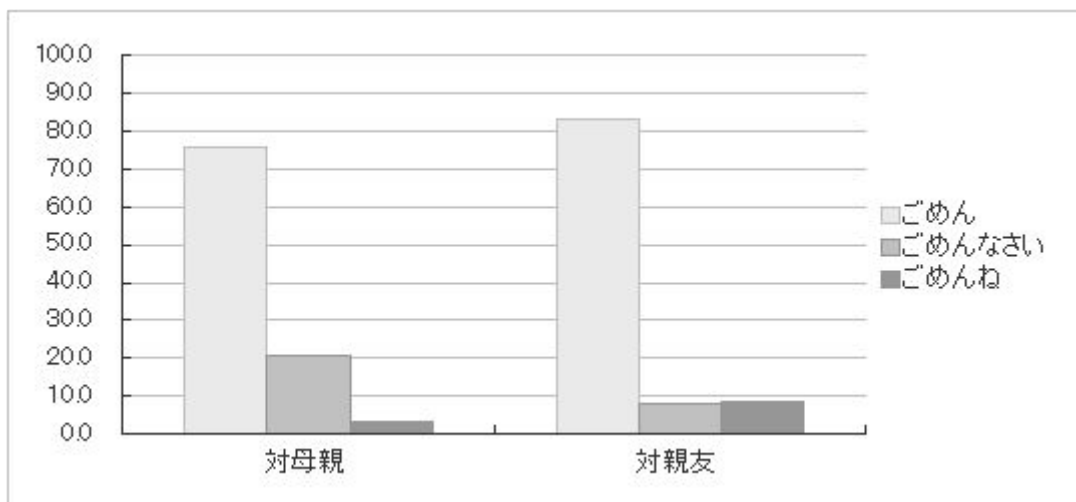


図 29 対母親と対親友にみる〔ごめん系〕の使用傾向 (%)

表 30 対母親と対親友にみる〔ごめん系〕の使用率 (%)

	ごめん***	ごめんなさい***	ごめんね***	合計
対母親	71.6	20.8	3.1	100.0
対親友	83.5	8.1	8.4	100.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=20.55$ $p=.000$	$\chi^2=81.42$ $p=.000$	$\chi^2=30.55$ $p=.000$	-

(***=有意差 0.1%)

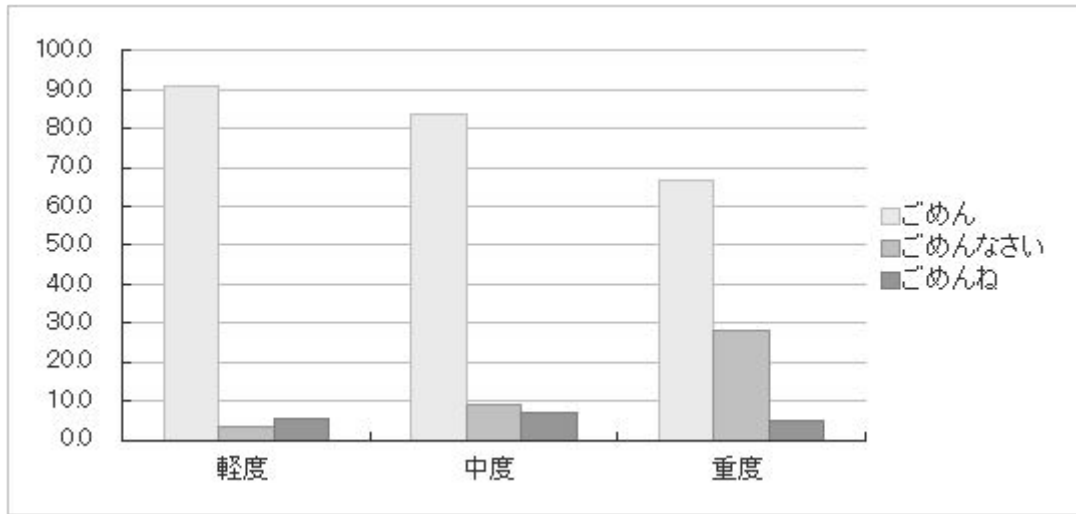


図 30 過失度ごとにみる「ごめん系」の使用傾向 (%)

表 31 過失度ごとにみる「ごめん系」の使用率 (%)

	ごめん***	ごめんなさい***	ごめんね	合計
軽度	90.9	3.6	5.5	100.0
中度	83.8	9.1	7.1	100.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=16.57$ $p=.000$	$\chi^2=17.96$ $p=.000$	$\chi^2=1.44$ $p=.231, ns$	-
	ごめん***	ごめんなさい***	ごめんね**	合計
中度	83.8	9.1	7.1	100.0
重度	66.8	28.2	5.0	100.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=280.37$ $p=.000$	$\chi^2=70.74$ $p=.000$	$\chi^2=7.38$ $p=.007$	-
	ごめん***	ごめんなさい***	ごめんね	合計
軽度	90.9	3.6	5.5	100.0
重度	66.8	28.2	5.0	100.0

検定結果 ($df=1$)	$\chi^2=139.77$ $p=.000$	$\chi^2=162.67$ $p=.000$	$\chi^2=0.19$ $p=.665, ns$	-
--------------------	-----------------------------	-----------------------------	-------------------------------	---

(***=有意差 0.1%, **=有意差 1%)

次に、過失度によるこの3種類の定型表現の使用傾向(図30、表31)を検討する。過失度の軽度、中度、重度の比較においては、カイ二乗検定を用い、軽度と中度、中度と重度、軽度と重度の多重検定を行った。検定の結果、「ごめん」と「ごめんなさい」は0.1%水準で有意差が確認された。具体的な数値をみると、「ごめん」は軽度、中度、重度の場面の使用率がそれぞれ90.9%、83.8%と66.8%となっており、過失度が重いほど使用率が減る傾向がみられた。いっぽう、「ごめんなさい」は軽度、中度、重度の使用率がそれぞれ3.6%、9.1%、28.2%となり、過失度が高くなるほど使用率も高くなることが明らかである。また、「ごめんね」に関しては中度と重度の間のみで1%水準で有意差があった。中度の場面が7.1%と最も高いが、いずれの場面も使用率が低い。

以上の結果をまとめてみると、「ごめん」はいずれの場面においても最も多く使用されが、母親より親友に対して多く使用される傾向がみられた。そして、過失度が重くなるほど使用率がさがる。これに対し「ごめんなさい」は過失が重くなるほど使用率が高くなり、特に母親に対して多く使用される。「ごめんね」は全体の使用率が低いが、母親より親友に対して用いられる傾向がある。このように、相手(対母親・対親友)や場面(過失度)により語形や終助詞の使い方を変えて使用していることが確認された。

次に、文末表現に加えて程度副詞がこれらの定型表現を修飾する形で表れていることに注目して考察を進める。日本語調査の回答に現れた程度副詞を種類ごとに整理すると、表32のようになる。

本研究では程度副詞は独立した意味公式として項目立てをしていない。程度副詞は定型表現を修飾し、定型表現の一部をなすものとして扱っている。しかし、定型表現の修飾の

仕方は、表 32 でもわかるように、謝罪の意味を強調する形で現れている。今回のデータでは、日本語における程度副詞の使用率は 94.9%で、中国語の 51.9%を大きく上回っている。日本語では程度副詞を多用することにより、定型表現のバリエーションをさらに増やしており、それが相手や場面に応じた細かい使い分けを可能にしている。

表 32 日本語の回答に現れる程度副詞の種類

〔ほんとうに〕系	本当に、ほんとに、本当、ほんと、ホント、本っっ当
〔まじ〕系	まじ、マジ、
〔ほんまに〕系	ほんまに、本間に (※)、ほんっまに、ホンマに、ほんま
〔たいへん〕系	大変

(※誤表記をそのまま記載)

日本語の回答には〔ほんとうに〕系、〔まじ〕系、〔ほんまに〕系、〔たいへん〕系がみられ、それぞれの系列に数多くのバリエーションが存在する。そのうち、〔ほんまに〕系はすべて大阪調査にみられるものである。実際の回答では、この4系列自体が対人関係や負担度など、さまざまな要因により使い分けされている。さらに、それぞれの系列の中で漢字、ひらがな、カタカナによる表記上の異なりに加え、長音を短音にしたり、促音を入れたりすることにより変形が作られ、語調を強めることを可能にしている。

以上のように、日本語の謝罪表現は、定型表現の語形に幅を持たせたり、その他の言語要素を加えたりすることによって、様々な状況に対応しているといえる。定型表現のみの謝罪は、中国語話者にとっては表面的な謝罪に感じられるだろうが、これらの微妙な異なりには十分に注意を払っていないと考えられる。実際には、定型表現の種類と文末のバリエーション、終助詞、程度副詞の使い分けにより、謝罪の重さや、対人関係、気持ちのニュアンスなどを様々に表現しているといえよう。

第3節 中国語の言語的性格と意味公式分布の関係

ここでは、中国語において、日本語とは対照的に定型表現が少なく、非定型表現が多様に用いられることについて考察を深めたい。日本語と対比してみると、現代中国語では、日本語の敬語のような、対人関係の調整や場面の異なりに対応する機能を果たすものはない。また、中国語は孤立語であるため、語形変化がなく、定型表現の語形変化によるバリエーションが存在しない。中国語における謝罪の定型表現として代表的な「对不起」「不好意思」「抱歉」の使用傾向について、彭（2005）は、いくつかの場面を設定してアンケート調査を行い、次のように述べている。

まず、この3種のうち「对不起」が圧倒的に多く使われ、これが謝罪定型表現として最も代表的なものである。「对不起」はまた、自分に責任がない場面、例えば、同じ試験を受けて友達が落選し、自分は合格した場面などにおいては、まったく使われないという特徴を持つ。「不好意思」が、そのような場面や人の名前を間違えた場合には多く使用され、「对不起」と比べると心情的に気まずい状況が生じたことに対する配慮の意味が相対的に強い。「抱歉」は身内以外の目上の人に多く使用される傾向がみられる。

つまり、「对不起」は圧倒的に多く使われ、最もプロトタイプ性が高い謝罪表現であるのに対し、「不好意思」と「抱歉」はさほど使用されず、前者は、深刻でない事態のときに同輩に対して、後者は身内以外の目上に対して相対的に用いられる傾向がみられるということができよう。

今回の調査で現れた定型表現の使用状況を、謝罪の相手、過失度ごとにまとめてみた（図31、表33）。まず、対母親・対親友を比較した場合の全体的な使用傾向をみると、「对不起」が両者いずれに対しても最も多く使用される定型表現であることがみてとれる。カイ二乗検定の結果によると、対母親と対親友の比較において「对不起」と「不好意思」に0.1%水準で有意差があった。使用率は、「对不起」が対母親に65.4%、対親友に50.3%となっ

ており、母親に対して多く使用されることがわかる。これに対し、「不好意思」の使用率は対母親と対親友でそれぞれ18.5%と34.6%であり、親友に対して2割ほど多く用いられている。また、「抱歉」とsorryはいずれも使用率が低く、有意差が現れなかった。

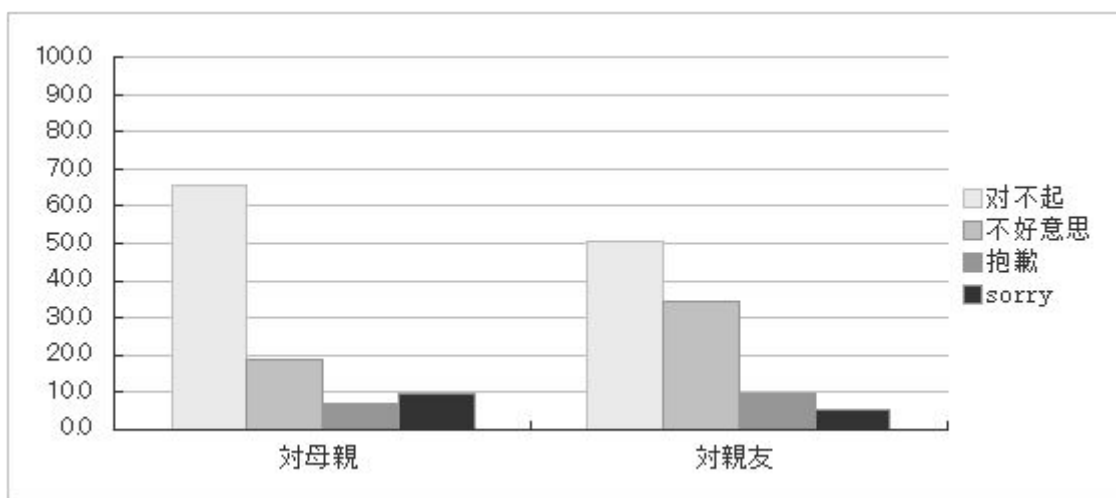


図 31 対母親・対親友にみる中国語の定型表現の使用傾向 (%)

表 33 対母親・対親友にみる中国語の定型表現の使用率 (%)

	对不起***	不好意思***	抱歉	sorry	合計
対母親	65.4	18.5	6.6	9.5	100.0
対親友	50.3	34.6	9.7	5.4	100.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=13.09$ $p=.000$	$\chi^2=17.67$ $p=.000$	$\chi^2=1.42$ $p=.235, ns$	$\chi^2=3.44$ $p=.064, ns$	-

(***=有意差 0.1%)

いっぽう、過失度からの使用傾向をみると（図 32、表 34）、カイ二乗検定の結果、軽度と中度、軽度と重度の間で「对不起」と「不好意思」が 0.1%水準で有意差があったものの、中度と重度の比較においては有意差がみられなかった。軽度と中度の使用率はそれ

ぞれ「对不起」が32.6%と60.6%、「不好意思」が46.9%と25.0%となっており、「对不起」は軽度より中度のほうが多く用いられるのに対し、「不好意思」は中度より軽度のほうが多くなっていることが明らかである。軽度と重度の比較においても似たような傾向が確認された。「抱歉」とsorryに関しては有意差がみられなかった。

上述した対母親と対親友、過失度による定型表現の使用傾向を再度確認すると、全体的には、「对不起」は最も多く用いられるプロトタイプ性が高い謝罪表現であるのに対し、「不好意思」は対親友の過失度の軽い場面に多く現れることから、今回の調査でも彭(2003、2005)を裏付ける結果が得られたといえよう。これに加え、日本語と比べて程度副詞の使用も少ないので、定型表現のみでは、相手との関係や過失度の軽重などを表すことは難しい。しかし、本章第1節で図28、表29を用いて説明したように、中国語では非定型表現の使用が有意に多かった。〔対策/提案〕を述べたり、親愛を表す〔呼びかけ〕をしたり、〔理由〕を述べたりし、多様な非定型表現を使ってそれを表していると考えられる。換言すれば、中国語では、日本語の定型表現の多様なバリエーションの機能の多くを、非定型表現が担っているということが出来よう。中国語話者は謝らないのではなく、謝りの現れ方が違うのである。

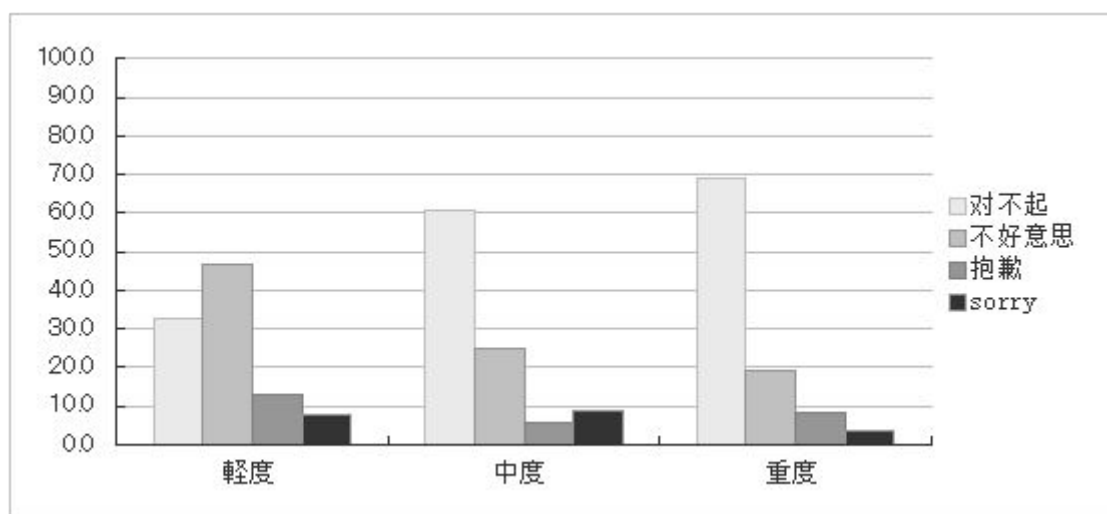


図32 過失度にみる中国語の定型表現の使用傾向 (%)

表 34 過失度にみる中国語の定型表現の使用率 (%)

	对不起***	不好意思***	抱歉	sorry	合計
軽度	32.6	46.9	12.9	7.6	100.0
中度	60.6	25.0	5.5	8.9	100.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=35.07$ $p = .000$	$\chi^2=23.03$ $p = .000$	$\chi^2=2.01$ $p = .053, ns$	$\chi^2=0.12$ $p = .734, ns$	-
	对不起	不好意思	抱歉	sorry	合計
中度	60.6	25.0	5.5	8.9	100.0
重度	68.9	19.3	8.3	3.5	100.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=3.35$ $p = .067, ns$	$\chi^2=2.00$ $p = .157, ns$	$\chi^2=1.05$ $p = .306, ns$	$\chi^2=3.02$ $p = .053, ns$	-
	对不起***	不好意思***	抱歉	sorry	合計
軽度	32.6	46.9	12.9	7.6	100.0
重度	68.9	19.3	8.3	3.5	100.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=61.41$ $p = .000$	$\chi^2=40.22$ $p = .000$	$\chi^2=2.31$ $p = .129, ns$	$\chi^2=3.04$ $p = .081, ns$	-

(***=有意差 0.1%)

以上、日本語全体と中国語全体の意味公式の使用傾向と両言語の言語的特徴との関係について論じた。日本語では謝罪の定型表現が相手や場面にかかわらず常に多く用いられる一方で、非定型表現の種類は少なく、決まりきった表現が多いことがわかる。中国語では、

定型表現は日本語と比べると格段に少ないものの、非定型表現の種類が豊富で多用されている。定型表現のみに注目すると、「日本人は謝ってばかりだが、中国人は謝らない」というステレオタイプに適合する結果であるが、両言語の言語的な特徴を考えてさらに検討を加える必要がある。日本語の定型表現には、気持ちの強弱や程度を表す副詞や、終助詞などの文末表現が付加され、相手との関係や負担度に対する認識が多様に表現されている。中国語では、多様な非定型表現で場面による異なりが微調整されている。すなわち、「日本人は謝ってばかりだが、中国人は謝らない」のではなく、どちらも謝っているのだが、その表現の仕方が異なるのである。謝罪言語行動は、定型表現とともに非定型表現の多様性にも注目してみていくことが大切であることを、この結果は物語っている。

第2章 対人関係観が反映する日本語と中国語の謝罪

本章では、まず対母親と対親友の謝罪言語行動を日中で比較し、そこに現れた意味公式の使用傾向の相異について、日中の家族観や対人関係観の視点から考察を行う。まず第1節では、日本語と中国語における母親と親友に対する意味公式の使用傾向を総合的に比較し、両者の違いを具体的なデータに基づいて示す。第2節では、第1節で明らかにした日中の差異が生じた背景を探る。これは、日中の家族観や対人関係観と深い関わりがあると考えられるため、まず、対人関係にかかわる日中の家族や家の概念を比較整理する。次に、それを踏まえた日中の対人関係の考え方を詳しくみていき、対人関係観と意味公式分布の関係を考察する。

第1節 日本語と中国語における母親と親友に対する謝罪の総合的傾向

まず、日本語における対母親と対親友の意味公式の使用状況に注目する。図33と表35は日本語の場面1、3、5における母親に対する意味公式の総数と、場面2、4、6における親友に対する意味公式の総数をまとめてグラフにしたものである。全体的にみると、対母親と対親友で使用傾向がかなり類似していることが分かる。カイ二乗検定および正確確率検定の結果では、対母親と対親友の比較において0.1%水準で有意差があったものは〔事実認め〕と〔対策/提案〕であった。具体的な数字をみてみると、〔事実認め〕はそれぞれ43.9%と35.2%となり、対母親に1割ほど多く用いられている。〔対策/提案〕は対母親の使用率が7.7%と低いが、対親友では対母親の約4倍の27.0%にのぼっている。〔対策/提案〕とは、相手に与えた不利益を解消するためにとる具体的な解決法で、軽度の場面では「もう一

回買ってくる」、中度の場面では「クリーニング代を出す」、重度の場面では「弁償する」などの表現である。親友に対して〔対策/提案〕が多いのは、回答者が両親に経済的に依存している大学生であることから、母親に対策を講じる事態になりにくいのに対し、親友にはそれが必要となることの表れと考えられる。

いっぽう、中国語の場合は、全体的に対母親と対親友で意味公式の使用傾向がかなり異なることがみてとれる（図34、表36）。カイ二乗検定および正確確率検定を行った結果、定型表現、〔事実認め〕、〔対策/提案〕、〔呼びかけ〕と〔過ちの認め〕において0.1%水準で有意差が、〔無言〕においては1%、〔その他〕は5%水準で有意差が確認された。定型表現は対母親と対親友の使用率がそれぞれ36.3%と76.4%となっており、対親友の使用率は対母親の2倍以上高くなっている。次に、非定型表現においては、対母親と対親友の使用率はそれぞれ〔事実認め〕が35.6%と28.8%、〔対策/提案〕が36.4%と51.7%、〔呼びかけ〕が45.7%と4.1%、〔過ちの認め〕11.8%と4.5%である。〔事実認め〕、〔呼びかけ〕と〔過ちの認め〕は母親に多く、〔対策/提案〕は親友に多く使用されることが明らかである。特に〔呼びかけ〕に関しては、対母親は対親友の10倍以上になっており、しかも45.7%と、約半分の回答に現れている。また、第Ⅰ部第5章でみたように、各対母親場面では48.9%（場面1）、40.9%（場面3）、47.2%（場面5）と使われており、中国語においては母親への〔呼びかけ〕が慣用的に行われていることを示唆している。また、〔その他〕の使用率はそれぞれ12.8%と8.9%と対母親の場合が少し高い。

このように、日本語では母親に対しても親友に対してもほぼ同じ言語表現が使われているが、中国語においては、対母親と対親友でかなり違う言語表現が使用されている。また、母親に対しては定型表現があまり用いられず、親愛を示す〔呼びかけ〕などの表現が多用されているのである。母親と親友に対する謝罪にこのような異なりが生じるのはなぜなのであろうか。この点を検討するにあたっては、言語表現と深くかかわる人間関係のとらえ方の違い

を視野に入れる必要がある。そこで次節では、母親と親友のとらえ方も含めた、両言語文化における対人関係と言語表現との関係性について検討したい。

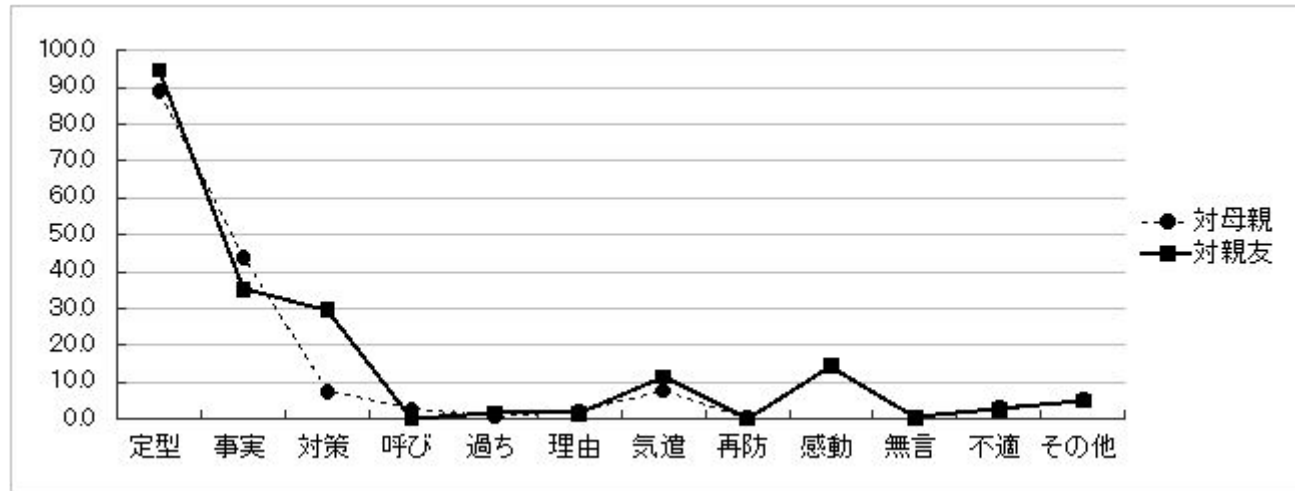


図 33 日本語における対母親と対親友にみる意味公式の使用傾向 (%)

表 35 日本語における対母親と対親友にみる意味公式の使用率 (%)

	定型	事実***	対策***	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
対母親	89.0	43.9	7.4	2.7	0.4	1.8	7.5	0.1	14.0	0.2	3.1	5.1
対親友	94.8	35.2	29.6	0.0	1.5	1.3	11.4	0.0	14.3	0.2	2.5	4.9
検定結果	$\chi^2=3.38$	$\chi^2=18.99$	$\chi^2=195.37$		$\chi^2=0.60$	$\chi^2=0.69$	$\chi^2=3.20$		$\chi^2=0.02$		$\chi^2=0.58$	$\chi^2=0.02$
(df=1)	p=.066, ns	p=.000	p=.000	p=.501, ns	p=.502, ns	p=.705, ns	p=.074, ns	p=1.000, ns	p=.900, ns	p=1.000, ns	p=.445, ns	p=.903, ns

(***=有意差 0.1%)

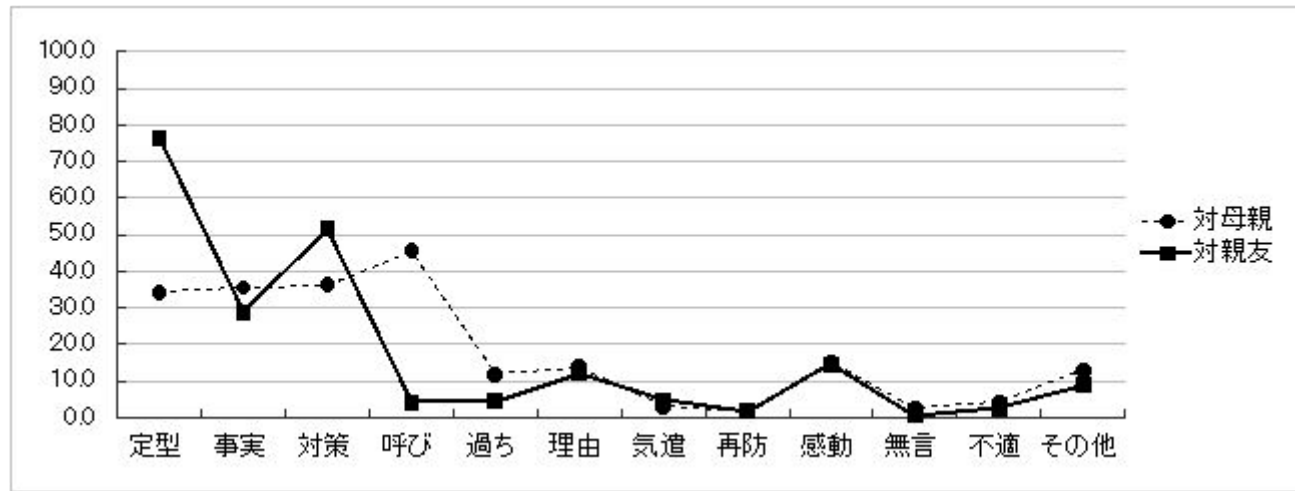


図 34 中国語における対母親と対親友にみる意味公式の使用傾向 (%)

表 36 中国語における対母親と対親友にみる意味公式の使用率 (%)

	定型***	事実***	対策***	呼び***	過ち***	理由	気遣	再防	感動	無言**	不適	その他*
対母親	34.3	35.6	36.4	45.7	11.8	13.8	2.9	1.6	15.0	2.5	4.3	12.8
対親友	76.4	28.8	51.7	4.1	4.5	11.9	4.7	1.7	14.6	0.6	2.5	8.9
検定結果 (df=1)	$\chi^2=260.00$ p=.000	$\chi^2=12.58$ p=.001	$\chi^2=31.80$ p=.000	$\chi^2=314.82$ p=.000	$\chi^2=23.21$ p=.000	$\chi^2=0.94$ p=.331, ns	$\chi^2=2.29$ p=.131, ns	$\chi^2=0.00$ p=1.000, ns	$\chi^2=0.03$ p=.863, ns	$\chi^2=7.11$ p=.008	$\chi^2=2.86$ p=.091, ns	$\chi^2=5.07$ p=.024

(***=有意差 0.1%, **=有意差 1%, *=有意差 5%)

第2節 日本と中国における対人関係観と意味公式分布の関係

2.1 「家族観」にかかわる基本概念—「家族」「家庭」「家」

人間関係の基本単位はまず家族であり、家族という単位から様々な社会的単位まで、謝罪行動における対人的な把握と行動は、その社会における規範と対人認識という基本的な要素に連動している。家族への謝罪の感覚が日中で大きく異なっているという内省があり、本調査の前に、両親に対しての謝罪に関する簡単な予備調査を、若年層の中国語話者12名に対して行っていた。これまで家族に謝ったことがあると答えた回答者は4名で、内容的には、悪いことをして両親を傷つけたりするような大きな出来事の場合のみであった。いっぽう、謝ったことはないと答えた回答者は8人と多数派であった。謝らない理由としては、以下のような回答があげられた。

- ・両親に謝りの言葉を口に出すのが不自然だから
- ・謝らなくても自然に仲が直るから
- ・身内の人には謝らない
- ・小さなことならば謝らない
- ・面子を損なうので謝らない
- ・両親に対して感情を素直に表に表せないから

回答者が「謝る」という場合、本研究でいう「定型表現」を想定しており、「大丈夫?」などの「非定型表現」は考慮の中に入れていない。日本語においても同様である。そうすると、この中国語話者の答えは、日本語話者からみて違和感を抱かせるものであろう。日本語話者

とはかなり異なった家族観から発しているものと思われる。これは、家族の謝罪行動の相違を解明するのに、重要な手がかりになる。日中の「家族観」の違いを問うには、日中における「家族観」に関わる「家族」「家庭」「家」という基本概念の整理、および周りの人たちとの人間関係のとらえ方に関する考察が必要となってくる。

「家族観」に関与する基本概念である「家庭」「家族」「家」については、社会学や人類学の分野で、様々な考え方が提示されてきている。謝罪言語行動の枠組みでこれらの概念を日中で比較する際、まずそれぞれの意味を整理する必要がある。「家庭」「家族」「家」は漢語であるが、現代の日本語と中国語では、使われ方にずれがある。ここでは専門用語として用いられる概念の説明には触れないことにし、一般に知られた辞書的な意味を中心に考察をする。

1) 日本語社会の「家庭」「家族」「家」

a) 「家族」

日本では、「家族」ということばは、幕末から明治初年にかけて使われるようになったものである。「明治初年以降の法制度の整備のなかで、家族という語が使われることによって、それまでの家をめぐる人間関係に変更が加えられていく」（広井 2002）という。つまり、法制度の整備によって、家族という概念が登場し、徐々に定着していったのである。家族の意味を辞書で調べたところ、『日本国語大辞典』（第二版）では、

夫婦・親子を中核として、血縁・婚姻により結ばれた近親者を含む生活共同体。家属。うから。やから。「家」制度が定められていた旧民法のもとでは、戸主と戸籍を同じくし、戸主の統率する家を構成する親族およびその配偶者を法律上家族と称した。

と定義している。つまり、ここでいう「家族」という概念には、現在の社会学の定義と旧民法上の家族の定義との二つが含まれている。前者は欧米の family の訳語として使われ、近代的な核家族を意味している。後者の家を構成する親族およびその配偶者という定義は、1947年の民法改正のもとで「家」制度がなくなった時期とともに、空洞化した表現になったといえるであろう。

実際に日常語で使われている家族の意味は多様である。ためしにインターネットで「家族」に関連した言葉を検索してみると、以下のような組み合わせの用例が抽出できた。

① 家族に関する制度・規定を意味する表現

「家族法」、「家族手当」、「家族制度」

② 家族の構成・規模を意味する表現

「大家族」、「核家族」

③ 家族全員を意味する表現

「家族旅行」

「職人気質の父でしたが、家族に対する愛情はとても深く（後略）」

④ 個々の家族の構成員を意味する表現

「扶養家族」「新しい家族の誕生を楽しみに待っています」

b) 「家庭」

川添（2003）は、「家庭の庭（にわ）は、祭場を斎（いわい）の庭、戦場を戦（いくさ）の庭とよんだように、ある事をする場所をいい、家庭とは家族が生活をいとなむ場所をいい、生活におけるさまざまな営みが行われるところであると述べている。つまり、「家族」という語が現れる前にも、人々の生活が営まれるところを表す、「家庭」（「やにわ」と呼

ばれていた) という語はあったが、「家族」が生活する場所とは限らなかった。「家族」という語が登場して、ようやく家族が生活を営む場所というようになった。

「家庭」ということばが一般に使われ始めるのは、「明治初期、近代国家の国民の中核となるべき家族像を求め、ホームの訳語に用いて以後とされる」(川添 2003) という。このホームの意味内容の中核は「家庭の幸福＝「一家の和楽団欒」という愛情を基盤に成り立つ家族成員相互の情緒的コミュニケーション」(山本 1991) である。明治初期まで家族が生活を営む単なる「場所」としての意味しかなかったが、「家庭」という言葉には新たな意味が付与されたわけである。

以上のように、家庭という語には、

- ・ 家族の生活空間(場所)
- ・ その生活空間の雰囲気

という二つの意味が含まれているといえる。たとえば、「家庭に入る」という場合は「家庭」という場に入る意味から派生して、主婦になるという意味になると考えられる。これに対して、「家庭的な店」の場合は、家庭にいるときのような、うちとけた気分になれる店を表している。

c) 「家」

『日本国語大辞典』(第二版)によると、家という語には主に以下のような意味がある。

- ① 家屋。人が住むための建物。
- ② 自分のうち。わがや。自宅。うち。仏教でいう在家の意味にも用いる。
- ③ 家族。家人(かじん)。家庭。一家(いっか)
- ④ 妻。家刀自(いえとじ)
- ⑤ 先祖から代々伝えてきた家族団体。また、それにまつわるもの。(④家名、家督と

いう場合。㊸流儀、芸風などをいう場合。㊹家柄、門地をいう場合。)

⑥ 「いえもと（家元）」の略。

⑦ 「いえぼり（家彫）」の略。

このように、家は住居を意味するほか、日本の伝統的な家族集団（親族以外のものを含む場合もある）およびその抽象化されたもの（家名、名跡など）も含まれる概念である。

2) 中国語社会の「^{チャーティン}家庭」「^{チャーゾー}家族」「^{チャー}家」

日本語の「家庭」「家族」「家」とまったく同じ語は中国語にもあるが、それぞれの意味は日本と異なっている。

a) 「^{チャーティン}家庭」

中国語の「^{チャーティン}家庭」は社会学の family という用語の訳語であり、その意味は日本の「家族」とほぼ対応する。しかし、日本語の「家族」は家族の構成員を意味する場合が慣用であるのに対して、「^{チャーティン}家庭」にはそういう意味がない。「^{チャーティン}家庭」の構成員は「^{チャーティン}家庭 成員」という。ただし、「^{チャーティン}家庭 成員」は、中国の人口調査（いわゆる日本の国勢調査）など居住や身分上の登録に使われる、ややかしこまった表現である。日常語では、「^{チャーティン}家庭 成員」を指して、「^{チャーリン}家人」という表現を使う。日本語の「家族に謝る」といういい方を中国語に換えると、「^{チャーリン}家人に謝る」となる。

さらには、「^{チャーティン}家庭」には日本語の「家庭」と重複する意味もある。「^{チャーティン}家庭」は家族の生活の場所およびその雰囲気を表す語としても使われている。例えば、「家庭教師」、「温暖的家庭」（暖かい家庭）などがある。

b) 「^{チャーゾー}家族」

『現代漢語大詞典』（漢語大詞典出版社）では、中国語の「^{チャーゾー}家族」は「血統関係を基礎に結ばれた社会単位。同一血統の幾世代の人々を含む」と定義されている。つまり、中国語の「^{チャーゾー}家族」は「^{チャーティン}家庭」より大きく、構造上、複数の「^{チャーティン}家庭」を包括するものである。

c) 「^{チャー}家」

中国語の「^{チャー}家」は非常に伸縮性のある概念で、いわゆる核家族の血縁集団を表す「^{チャーティン}家庭」を意味する場合もあれば、広く共通の曾祖父を持つ集団、いわゆる「^{チャーゾー}家族」を意味する場合もある。^{チャー}家の成員は「^{チャーリン}家人」といい、狭い意味で、日本語の「家族成員」という意味での「家族」に相当するものである。『クラウン中日辞典』（三省堂）の例文をみると、

「^{チャーリン}家人团聚」：家族が団らんする

「很久未与^{チャーリン}家人联系」：ずいぶん長いこと家族と連絡をとっていない

などのように、「^{チャーリン}家人」は「家族」と訳されている。日中におけるこのような基本概念の違いを図で表すと、以下のようなになる。

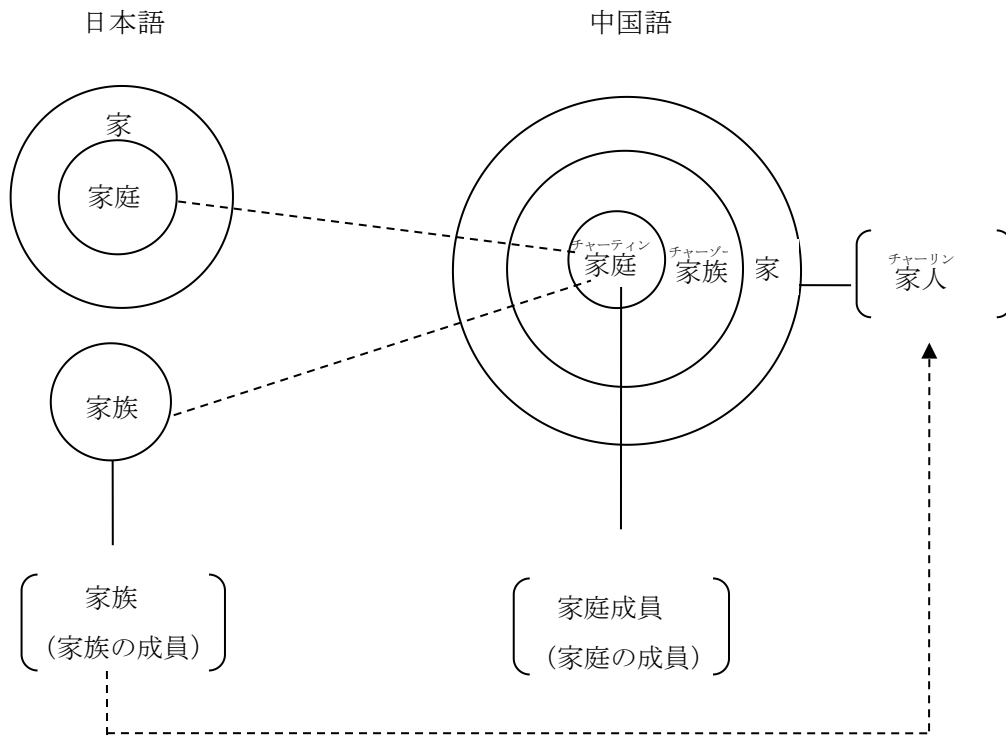


図 35 現代社会における日中の「家族」「家庭」「家」の概念の比較

つまり、中国語の「^{チャーティン}家庭」には日本語の「家庭」と「家族」の二つの意味合いが含まれている。核家族の構成員を意味する時に、中国語の「家庭成員」は日本語の「家族」と相当するが、この表現が中国では公的な文書以外にはあまり現れないため、日常的には狭い意味での「^{チャーリン}家人」というのである。

以上、日中における「家族」「家庭」「家」「家人」の意味範疇を比較し整理した。この四つの概念において、日中でずれがあることが明らかになり、日本語でいう「家族」は中国語の「家人」に相当することが判明した。しかし、両国の言語行動について考えるためには、「家族」とは何なのか、「家族」の集団である「家」とはどういうものなのかについてさらなる考察が必要と思われる。そこで、次に日中の伝統社会における「家」についてみていく。

2.2 日中における「家」の特徴の比較

日本の家族制度については、有賀喜左衛門の精力的な研究が、後の歴史学・社会学・社会人類学に大きな影響を与え続けてきた。有賀は、その著書『日本の家族』（1965）において、「家」は夫婦を基礎とし、非血縁者も含む生活諸機能を複合する生活集団であると主張している。住谷は『事典家族』（1996）の中で、この有賀の説を参照し、日本の伝統社会の「家」について、次のように論じている。

家は、夫婦関係を基礎とし、非血縁者をも含む生活諸機能—信仰・経済・法律・道徳・自治・芸術など—の複合で営まれる生活集団であり、その機能の増減伸縮で家の構成ならびに成員の規模が決まる。これらの生活諸機能を統合するのは、同じ家生活に属するという共属意識、すなわち家族意識であり、この生活諸機能に参加することによって生じる家産に対する一定の権利・義務の取得である。非血縁者もこの家族意識、権利・義務を有することで家の成員と認められることになる。

(住谷 1996 : 12-13)

つまり、非血縁者であっても、家生活に参加すれば、家産に対する一定の権利と義務を取得でき、家族の一員として認められる。この「家」は血縁で結ばれた集団というより、共属意識で築き上げたものといえよう。

中根（1967）も有賀の説を受け継ぎ、日本の伝統社会の「家」についてさらなる考察を行っている。

血のつながりより、「家」の継承が重要とされてきた。それがゆえに、「家」を養子に継がせることが多かった。(中略) 全く血のつながりのない他人を後継者、相続者として迎えるばかりでなく、奉公人や番頭が「家」成員を堂々と構成し、家長の家族成員同様の取り扱いを受ける場合が非常に多かったのである。

(中根 1967 : 35)

日本の「家」は血縁より、継承が重要だと中根は指摘している。そのため、全く血のつながりのない他人を「家」の後継者にすることが非常に多かったという。

以上の論考によると、日本の「家」の特徴は図 36 で表すことができる。

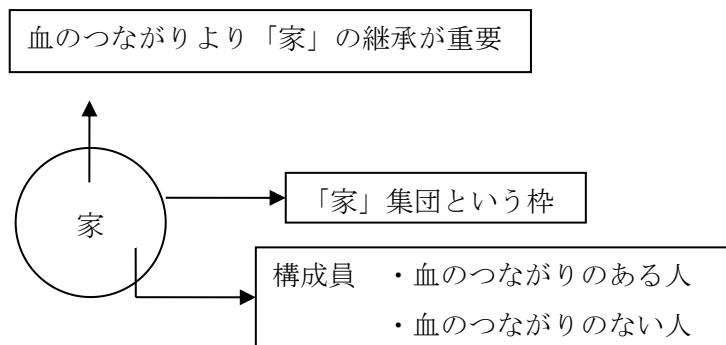


図 36 日本伝統社会における「家」の特徴 (有賀 1965、中根 1967 をもとに筆者が作成)

つまり、日本の「家」の意義は「家」の継承にあり、血のつながりのある人はもちろん、血のつながりのない人も「家」の構成員になれる。

そして、このような伝統社会における権威のある父親というものはあくまで家長としての父親であり、家長であるがゆえに権威を持ちうるのである。いったん家長権を息子に譲ると、父親の権威もなくなり、隠居の身分になると中根は指摘している。

こうした日本語社会の「家」に対して、中国の伝統的な「家」はまったく異なる特徴を持っている。中国の「家」の意義はあくまで子孫繁衍にあり、養子という概念のとらえ方も違うのである。自分の子供（とくに男の子を指す）がいかに家を継ぐ能力に欠けていても、自分の子供である限り、家は絶対他人につがせない。そうでないと、「家」というものには成り立たない。中国社会での養子という概念は、家に男の子がいない場合、家を継ぎ、後代に残すために養子として他人の子供を受け入れざるをえないという否定的ニュアンスが含まれている。この中国の「家」の特徴は図 37 のように示すことができる。

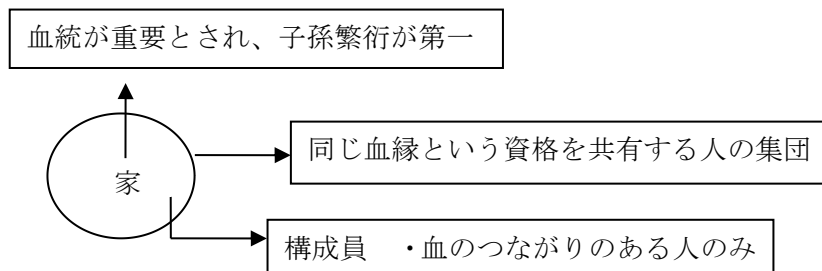


図 37 中国伝統社会における「家」の特徴

つまり、中国伝統社会の「家」は同じ血縁を持つ人々の集団であり、その存在の意義は子孫繁衍である。中根（1977）は、この「家」の観念から生まれた父権は日本と異なり、父であるからこそ持つものであると指摘している。

中国やインドでは、文字通り父権は父であるゆえに持ちうるもので、実際の権限を息子に譲ったとしても、公的には家長としての地位を死ぬまで持ち続け、日常生活においても最高の礼を家族成員から受けるのが常でした。

（中根 1977 : 102）

以上、日中の伝統社会における「家」の特徴について考察した。日本の伝統社会と比べて、中国の伝統社会は非常に血縁を重視することが明らかになった。このような「家」に対する観念の違いは、日中の人間関係の構造にも反映されていると考えられる。次節では、日中の対人関係の構造について考えたい。

2.3 日中の対人関係の構造

1) 日本語社会の人間関係の構造—「ウチ」・「ソト」・「ヨソ」

日本語社会の人間関係や言語行動の構造は、しばしば「内」・「外」という概念でとらえられてきた。「内」・「外」の定義は一般に、「内」の人間が「家族、自分の会社の人、自分の属するグループなど」であるのに対して「外」の人間が「親しくない人、他人、他会社の人、他グループの人など」と説明されている（平林・浜 1988）。しかし、三宅（1994）は日本語話者が同じ「外」とされる人間である「他人」と「他会社の人」に対して異なる対応をしていることから、「内」に関連のある「外」のグループと、関連のない「外」のグループと分けて考える必要があると指摘した。そして日本語話者の言語行動に即して、自己をとりまく人間層を、ウチ・ソト・ヨソに分けることを提唱した（図 38）。「ウチの人間は自己のまわりの家族やごく親しい人々、ソトの人間はごく親しくはないが自己やウチと関連のある人々、ヨソの人間は自己やウチとは関係がないがなにかのきっかけで関係をもちえる人々」としている。

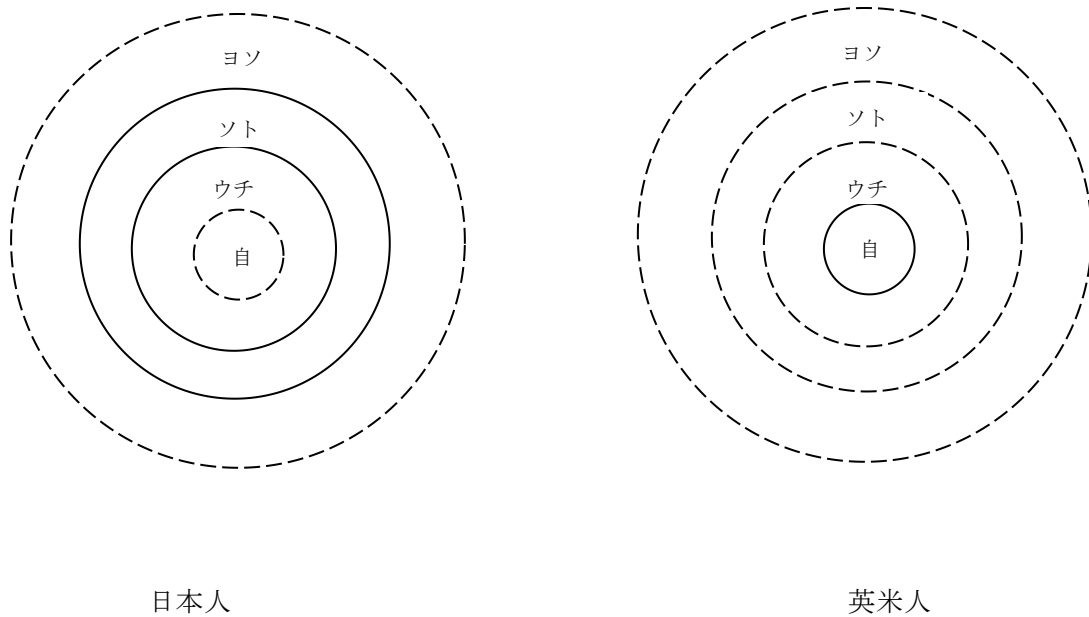


図 38 ウチ・ソト・ヨソモデル (三宅 1994 による)

ウチは自己に近い関係の人間がいる層を指しているが、近いという概念は距離のことを意味し、物理的距離と心的距離を指すことができる。なお、物理的距離の近さの代表として家族が考えられるが、友人の場合、例えば毎日のように活動を共にするサークル仲間も距離は近いといえよう。この物理的距離の近さは、心理的距離（親密感を感じる程度）の近さと必ずしも一致していない。また、ウチ・ソトの関係は相対的なものなので、同じサークルに属している仲間同士は、他のサークルに対してウチの人間同士という意識が生じるが、二人の関係が親しいとは限らない。すなわち、自己とウチとソトとの関係は、対比する何者かの存在によって収縮拡大する柔軟なものである。この点、中国語話者の考え方とはかなり異なっている。中国語にはウチ（内^{ネイ}）という概念があるが、これは後に述べる中国語社会の人間関係構造である「差序構造」とは異なる概念である。また、親しい人でない限り「ウチ」（「内（ネイ）」）とは考えない。

日本語話者の感覚としては、今回調査した謝罪相手の家族と親友は、親しい間柄ではある。

しかし、同じ親しい間柄であっても、実際の日本人の感覚からすると、家族で生活を共にしている母親と、そうではない親友は全く同じ関係にあるとはいえない。三宅（1994）は親友がウチ・ソト・ヨソの枠組みでどこに位置するかについては明確に言及していない。任炫樹（2003）は、ウチ・ソト・ヨソの観点から日韓両言語における断りのストラテジーを考察する際、三宅（1994）を参考に、人間関係の枠組みを新たに考えた。ウチ・ソト・ヨソのうち、ウチをウチⅠ（親）、ウチⅡ（親友）に分けたのである。親友と家族をウチに位置づけた上で2つに分けたことは、注目に値する。ただし、親友をウチの扱いと考えることには疑問が残る。先述したように、自己とウチとソトとの関係は、収縮拡大する柔軟なものではあるが、対比する何者かの存在がない場合には、ウチと捉えることはないのではないかと。親友というカテゴリーは、ウチではなく、ソトの最も内側にあるというように考えるのが妥当だと考える。

しかしながら、言語表現の使われ方に注目すると、この人間関係の捉え方がそのまま言語表現に反映していないことがわかる。第Ⅰ部の第4章で詳述し、第Ⅱ部第1章でも確認したように、日本語話者はウチの家族とソトの最も内側にある親友に対し、ほぼ同じ定型表現を使用しており、非定型表現の意味公式の使用にも大きな異なりがみられなかった。これは、対人関係観におけるウチ・ソト・ヨソの区分が、言語表現の使われ方に必ずしも合致した形で反映されるものではないことを示している。

2) 中国語社会の人間関係の構造

いっぽう、中国語社会の伝統的な人間関係について論じた代表的な研究に、費孝通（1948）がある¹。人類学・社会学者である費孝通は、中国農村部を調査研究し、その著作『乡土中国』（1948）の中で、中国語社会の人間関係の基本的構造は「差序構造」と述べてい

る。

我们的格局不是一捆一捆扎清楚的柴，而是好像把一块石头丢在水面上所发生的一圈圈推出去的波纹。

われわれの構造は一束一束くくられた柴のようではなく、あたかも石を水面に投げた時に押し広がって生じる波紋のようなものである。

(费孝通 1948 : 3、日本語は筆者訳、以下同様)

「自己」が中心に、自己と関係を持つ人々は親疎、遠近によって分布し、同心円構造になっているということである。親疎・遠近を判断する基準は血縁関係であり、「中国農村の人間関係の最も簡単な分類の仕方は、自己に最も近くにいる人を「自家人」（ジカニン、自分の家の人）、それ以外の人を「外人」（ガイニン）と呼び分けている」と指摘している。これを図式化すれば、以下のようになる。

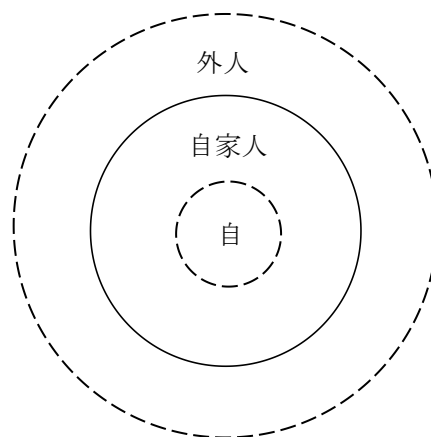


図 39 费孝通による中国語社会の人間関係の基本的構造（费孝通 1948 をもとに筆者が作成）

「自己」は家族や血縁の中に存在しており、独立しているわけではない。従って、「自己」と「自家人」との境界線は点線になる。「自家人」は家族を中心とする親族を指す。「外人」は

「自家人」以外の人々を指す。血のつながりががないので、「自家人」と「外人」の境目は明確である。

费孝通の差序構造について、卜长莉（2003）は次のように解釈している。

中国传统社会所注重的人际关系，其意涵不同于西方，它不是独立个体之间通过交往而建立的可选择关系。其逻辑起点，与其说是己，不如说是家庭、家族、亲缘关系和血缘关系。（中略）中国人的“关系”其实质是先赋性的。（中略）“以己为中心”的差序格局，实际上是以家族血缘关系为中心，在此基础上形成的人际关系，具有排他性。（中略）由此形成利益上“公”、“私”不分，行为上内外有别，对圈内人讲仁义、尽义务，对无关的圈外人则循礼而讲利。

中国伝統社会における人間関係は、西洋社会と異なり、個人間の交流によって形成された(相手)（括弧の中は筆者による注釈。以下同様。） 選べる関係ではなく、その出発点は自己というより、家庭、家族、親族関係と血縁関係にある。（中略）中国人の「関係」の本質は先天的な家族と血縁志向にある。（中略）自己が中心である差序構造は、実際は家族の血縁関係が中心である。そのうえで形成された人間関係は他人を排除する性質をもつ。（中略）それゆえに利益上は「公」（家族のもの）と「私」（自分のもの）を分けず、行動上は内外で区別する。圈内の人（自家人）には仁義を講じ、義務を尽し、関係のない圏外の人（外人）には礼儀に準じ、利益を講じる。

（卜长莉 2003 : 23）

つまり、中国伝統社会では「自家人」と「外人」は根本的にまったく異なるものとしてとらえられており、それぞれに対して違う行動をとるのである。さらに卜长莉（2003）は、現在の中国語社会における人間関係観について、「現代の中国社会は大きな変遷を経ているが、伝統の差序構造が存続する社会条件が依然として存在する」とし、「工業化した人口がいま

だに30%に至らず、70%の人口が農耕経済を中心とした農村社会で生活している」（周運清1999）ことから、「血縁関係と地縁関係は現代中国の農民にとって相変わらず主な人間関係である」と述べ、「中国人の「家」意識は依然として根強くある」と結論付けている。

いっぽう、「工業化時代になるにつれ、家族の形態が変化したり人口が流動化したりすることにより、大多数の社会構成員が具体的な「単位組織」（会社などの仕事場）に組み入れられるようになった」（李路路・李汉林2000：2-3）ため、「擬似家族関係」が生まれたという。これについて、郭于华（1994）は「多くの正式組織、例えば勤め先、企業、機関の人間関係において、人々はお互いに事実上の血縁関係あるいは親族関係をもっていないにもかかわらず、お互いの行動方式や人的ネットワークの維持方法は伝統的な親族関係から受け継がれている。例えば、呼称上、相手を「兄弟」「姉妹」と呼びあったりする。」（1994：56）と述べている。さらに郭于华（1994）は「本来非常に遠い関係の人に対して、関係をみつけ出す方法も擬似家族的で、一旦「自己人」、「圈内人」、「熟人」として相手を認めると、さまざまな問題が「人情」によって解決でき、各種の利益（人脈の広がりなど）の獲得も難しくなくなる」（1994：57）と論じ、「擬似家族関係」が「単位組織」以外で遠い関係にある人にも広がっていると述べている。しかしながら、この「擬似家族関係」として認められるのは組織の中の誰でもいいわけではなく、いわゆる「自己人」、「圈内人」、「熟人」といった関係の近い人間に限られている。

この「擬似家族関係」の本質について、侯红蕊（1997）は「擬似家族関係の本質は「感情+利益」の関係である」と指摘している。また、「同祖や擬似の親子関係、義兄弟関係などを認めることにより、本来の業縁関係が擬似家族関係に変わるとし、この結果差序構造が広がることになる」（楊善华・侯红蕊2000：57）とされている²。つまり、この「擬似家族関係」は差序構造の延長であり、「擬似家族関係」にいる人間に対して、中国人は感情的には家族のように親しく接するが、その「家族関係」は結局「擬似」なので、儀礼を講じる必

要があり、関係維持の「基本としては、当然ギブ&テイクの世界」（花澤 2013）なのである。

以上のような対人関係認識が、家族は社会の中で最も大切に特別な集団であり、気兼ねをしないこと自体がそれを明示しているとの共通認識を醸成し、親友には定型表現を用いるものの家族には定型表現が必要とされないという言語行動の基盤を形作っていると考えられる。

本章では、日本語と中国語の人間関係の把握の仕方と言語表現の関係の異なりを考察した。日本では、親友はウチ関係の人間としては必ずしも扱われないが、言語表現の使われ方としては、母親とほぼ同じの使われ方をする。いっぽう、中国では親友は疑似家族として扱われるものの、母親（家族）とは異なる関係として認識され、この認識が言語表現に現れるという解釈ができることを示した。

本研究において、中国語では母親と親友に対する謝罪表現の使われ方が大きく異なっていたのは、中国のこうした家族観、対人関係観を反映したものであると考える。

注

- 1 中国語社会の人間関係に関して、費孝通（1948）のほか、黄光国（1985）の「感情性関係」、「道具性関係」、「混合性関係」の説や、楊枢国（1993）の「家人」、「熟人」、「生人」の分類がみられる。

黄光国（1985）は、感情性関係、道具性関係、および混合性関係を次のように定義している。感情性関係：長く続いて、安定した関係で、家族成員、親友などを指す。道具性

関係：不安定な関係で、店員とお客さん、バス運転手と乗客、ナースと患者の関係などを指す。混合性関係：お互いに知り合って、しかもある程度の感情を持つが、真心がこもった行為をするほどの深い感情ではない関係で、主に親戚、教師と生徒、クラスメート、同僚、同郷などに対応する。

いっぽう、楊枢国（1993）は、中国語話者の「関係」を親密感の強い順に、「家人関係」（家族関係）、「熟人関係」（知り合い関係）、「生人関係」（他人関係）の三つの範疇に分類し、それぞれ「責任原則」「人情原則」「利害原則」の行動原則に準ずるとしている。これらの分類法は費（1948）の理論から出発しており、現代中国社会の人間関係の変化に応じて、中国語話者の「家」「家人」を中心とした人間関係の考え方を示し、費の「外人」という概念をさらに分類して、中国語話者が血縁以外の人々とどう接するのかを分析したものである。

- 2 李路路・李汉林（2000）、郭于华（1994）、楊善华・侯红蕊（2000）の論考を引用する際には、卜长莉（2003）の論考を参考にした。

第3章 地方差が反映する日本語と中国語の謝罪

従来の日中対照研究では、日本と中国はそれぞれ単一の言語の枠組みで比較され、地方差という視点が欠けていた。日本全国には、方言をはじめとする社会言語学上の地方差があることが知られている。いっぽう中国は、日本の25倍ほどの広大な国土をもち、言語の地方差も顕著であることが知られているが、これまで地方差に注目した研究はほとんどなされていない。地方差は言語行動にも大きく影響を与えらる。本章では、この地方差に注目する。第1、2章で行われた東京と大阪、大連と杭州における各場面の意味公式の使用状況についての分析を踏まえ、東京と大阪、大連と杭州で現れた意味公式の使用傾向を、対母親と対親友において比較する。さらに、そこに現れる相違の原因について方言使用と標準語化の視点から検討する。

第1節 東京と大阪における意味公式の使用傾向

本節では、過失度の軽重を捨象し、対母親と対親友の視点から東京と大阪における意味公式の使用状況を比較する。これは後述するように、中国の大連と杭州において、対母親と対親友の意味公式の使用傾向に顕著な差異がみられたいっぽう、東京と大阪においてはほとんど差がみられなかったためである。それぞれの地域で、謝罪の相手によって言語行動がどのように変化するかを分析し、その背景を探る必要があると考えた。

まず、対母親の場合の2都市の使用傾向を図40に示す。東京と大阪の使用傾向が非常に類似していることが一目瞭然である。カイ二乗検定および正確確率検定の結果、東京と大阪の比較(表37)において、0.1%水準で有意の差があったものは〔事実認め〕のみであった。その使用率は東京が38.2%、大阪が48.3%となり、東京より大阪のほうが1割ほど多く用

いられている。〔事実認め〕以外の意味公式の使用においては、東京と大阪で有意差がみられなかった。東京も大阪も定型表現が9割ほどで、最も多く使用される意味公式となっている。

次に、対親友の場合（図41、表38）をみる。これも東京と大阪の意味公式の使用傾向がほぼ同じであることがみてとれる。カイ二乗検定および正確確率検定の結果、0.1%水準で有意差があったものは〔事実認め〕のみである。それ以外の意味公式の使用においては、東京と大阪の間に有意差がみられなかった。〔事実認め〕の使用率は東京と大阪でそれぞれ29.5%と39.0%となっており、対母親の場合と同様、大阪のほうが東京より1割ほど多く用いられている。大阪における〔事実認め〕の使用頻度の高さについては、第Ⅰ部第4章でも指摘したが、大阪の回答者は東京に比べて、責任の所在が自分であることを表明する傾向があるといえよう。〔事実認め〕以外に東京と大阪の有意な差はない。

全体的にみると、定型表現は2都市ともに9割ほど使用されており、この場面での主な謝罪表現となっている。

東京と大阪のいずれにおいても、母親に対しても、親友に対してもほぼ変わらない謝罪表現を使用することが判明した。つまり、今回の調査の範囲内ではあるが、東京と大阪においては謝罪言語行動に大きな差がないといえよう。この2都市間の言語行動の特徴については、第4節で、中国語と一緒にもう一度考察を加える。

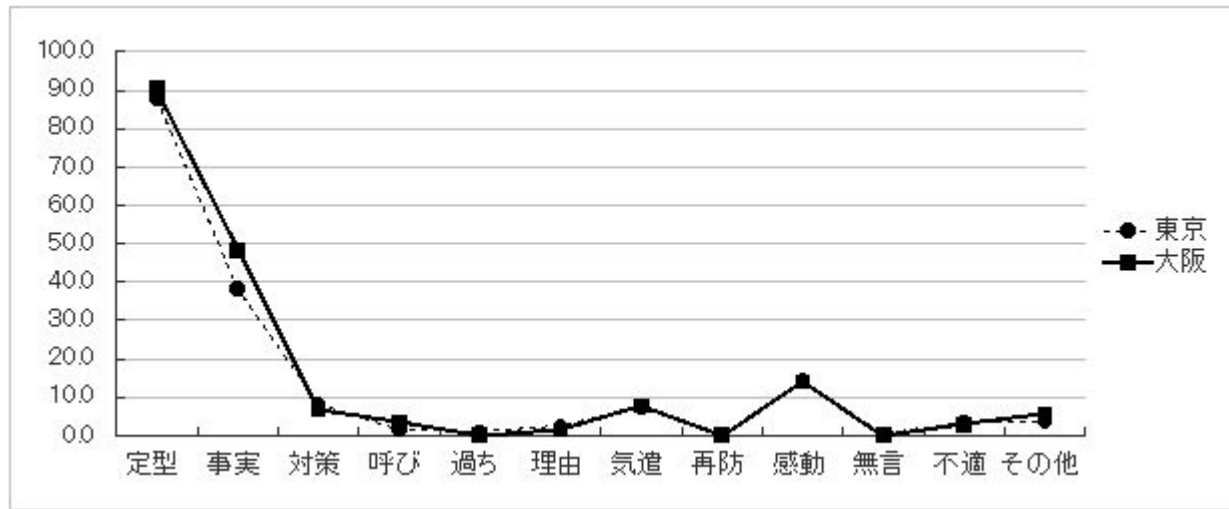


図 40 対母親にみられる東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)

表 37 対母親にみられる東京と大阪の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実***	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
東京	88.0	38.2	8.3	1.4	0.8	2.5	7.2	0.0	14.3	0.2	3.5	3.5
大阪	90.5	48.3	6.8	3.5	0.1	1.4	7.8	0.1	14.0	0.1	2.8	5.7
検定結果 (df=1)	$\chi^2=1.64$ p=.200, ns	$\chi^2=11.42$ p=.001	$\chi^2=0.70$ p=.403, ns	$\chi^2=3.58$ p=.059, ns	$\chi^2=1.79$ p=.181, ns	$\chi^2=1.25$ p=.264, ns	$\chi^2=0.06$ p=.805, ns	$\chi^2=0.00$ p=1.000, ns	$\chi^2=0.00$ p=.977, ns	$\chi^2=0.00$ p=1.000, ns	$\chi^2=0.24$ p=.622, ns	$\chi^2=2.47$ p=.116, ns

(***=有意差 0.1%)

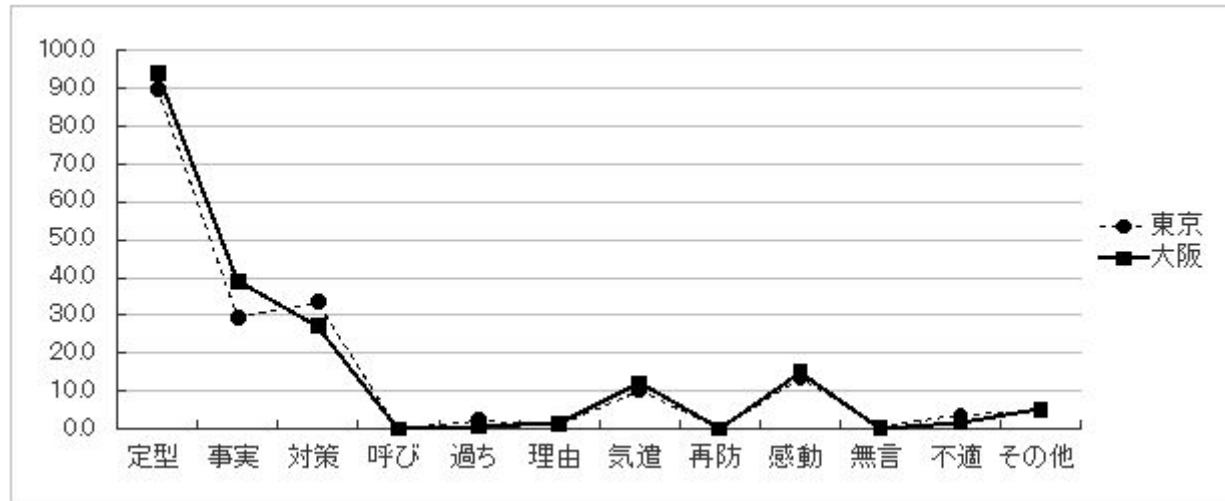


図 41 対親友にみられる東京と大阪の意味公式の使用傾向 (%)

表 38 対親友にみられる東京と大阪の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実***	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動	無言	不適	その他
東京	90.0	29.5	33.5	0.0	2.3	1.3	10.3	0.0	13.4	0.4	3.6	4.8
大阪	94.2	39.0	27.1	0.0	0.6	1.4	12.2	0.0	14.9	0.1	1.5	5.0
検定結果 (df=1)	$\chi^2=4.05$ p=.053, ns	$\chi^2=10.99$ p=.001, ns	$\chi^2=3.68$ p=.055, ns	p=1.000, ns	p=.058, ns	$\chi^2=0.00$ p=1.000, ns	$\chi^2=0.87$ p=.351, ns	p=1.000, ns	$\chi^2=0.44$ p=.506, ns	p=.718, ns	$\chi^2=3.57$ p=.059, ns	$\chi^2=0.00$ p=1.000, ns

(***=有意差 0.1%)

第2節 大連と杭州における意味公式の使用傾向

いっぽう、大連と杭州においては、対母親と対親友の意味公式の使用傾向に大きな違いがみられた。全体的な傾向をみると、対母親の場合、大連と杭州の比較において0.1%水準で有意の差があったのは、定型表現、〔感動詞〕であった(図42)。〔不適〕は1%水準で有意差が確認された。定型表現の使用は大連と杭州でそれぞれ43.9%と26.1%であり、大連のほうが2割ほど高くなっているのが目につく。また、〔感動詞〕は大連が18.8%、杭州が6.2%となり、杭州より大連のほうが1割以上多く用いられる。〔不適〕に関しても大連のほうが杭州より数値的に少し高いことがわかる。母親に対して大連は、定型表現と〔感動詞〕の使用が杭州より多いことが判明した。いっぽう、杭州は定型表現が少なく、〔不適〕が多いことがわかった。〔不適〕に関しては、さらなる調査が必要なので、ここでは取り上げない。

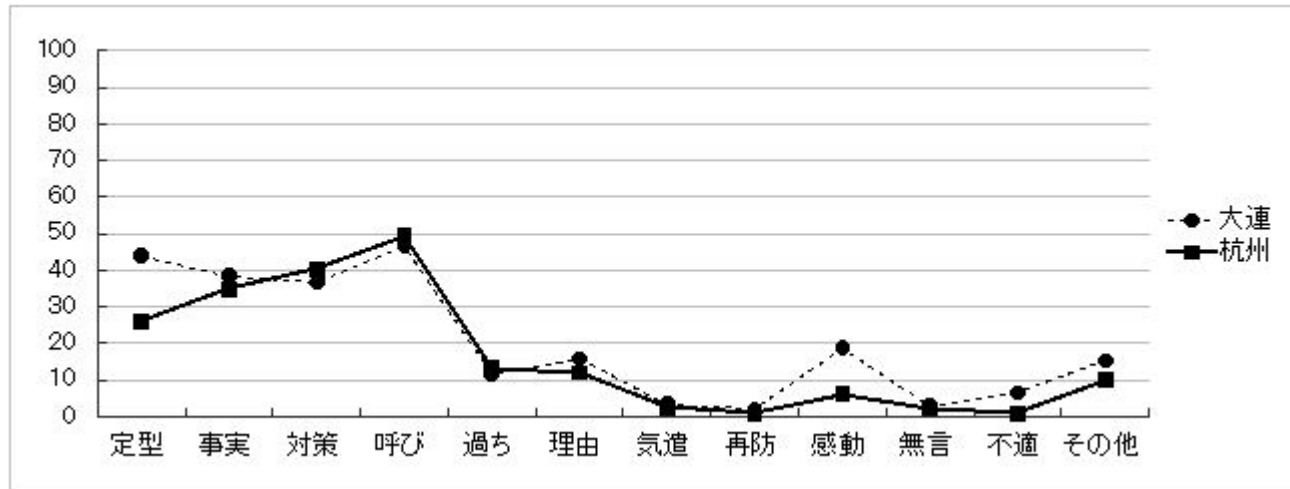


図 42 対母親にみられる大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)

表 39 対母親にみられる大連と杭州の意味公式の使用率 (%)

	定型***	事実	対策	呼び	過ち	理由	気遣	再防	感動***	無言	不適**	その他
大連	43.9	38.5	36.6	46.6	11.7	15.9	3.4	2.2	18.8	2.9	6.6	15.4
杭州	26.1	34.9	40.2	49.4	13.3	12.0	2.5	0.8	6.2	2.1	0.8	10.0
検定結果	$\chi^2=19.72$	$\chi^2=0.73$	$\chi^2=0.72$	$\chi^2=0.37$	$\chi^2=0.22$	$\chi^2=1.50$	$\chi^2=0.18$	$\chi^2=0.98$	$\chi^2=18.70$	$\chi^2=0.16$	$\chi^2=10.50$	$\chi^2=3.38$
(df=1)	p=.000	p=.393, ns	p=.397, ns	p=.544, ns	p=.641, ns	p=.221, ns	p=.671, ns	p=.322, ns	p=.000	p=.686, ns	p=.001	p=.066, ns

(***=有意差 0.1%, **=有意差 1%)

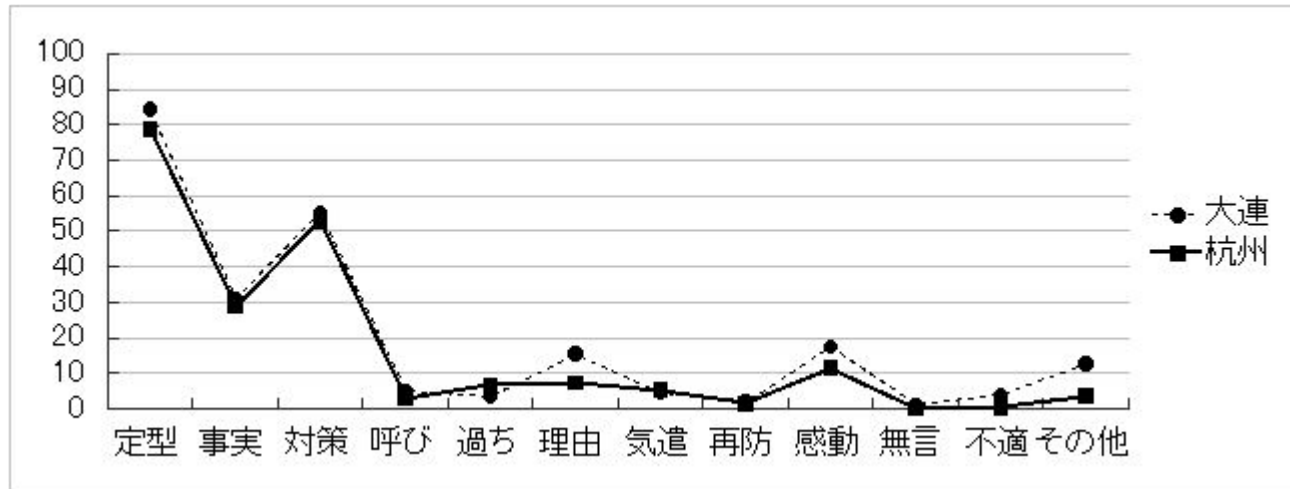


図 43 対親友にみられる大連と杭州の意味公式の使用傾向 (%)

表 40 対親友にみられる大連と杭州の意味公式の使用率 (%)

	定型	事実	対策	呼び	過ち	理由**	気遣	再防	感動	無言	不適	その他**
大連	84.2	31.1	55.2	5.1	3.6	15.6	4.6	1.9	17.5	1.0	3.9	12.7
杭州	78.9	28.9	52.9	2.9	6.6	7.4	5.4	1.7	11.6	0.0	0.4	3.7
検定結果 (df=1)	$\chi^2=2.54$ p=.111, ns	$\chi^2=0.26$ p=.612, ns	$\chi^2=0.25$ p=.619, ns	$\chi^2=1.32$ p=.250, ns	$\chi^2=2.34$ p=.126, ns	$\chi^2=8.45$ p=.004	$\chi^2=0.06$ p=.810, ns	$\chi^2=0.00$ p=1.000, ns	$\chi^2=3.71$ p=.054, ns	p=1.000, ns		$\chi^2=8.90$ p=.002, ns

(**=有意差 1%)

ところが、対親友（図 43、表 40）においては、2都市間で非常によく似た意味公式の使用状況であることが分かる。カイ二乗検定および正確確率検定の結果、1%水準で有意差があったものは〔理由/言い訳〕と〔その他〕のみであった。具体的な数字からみると、この二つの意味公式の使用率はそれぞれ 15.6%と 7.4%、12.7%と 3.7%となり、いずれも大連のほうが多く現れる。特に、定型表現の使用において、大連と杭州では大きな違いが現れなかったのが印象深い。2都市にみられる定型表現の異なりについて、次節では詳しく考察する。

第3節 大連と杭州にみる地方差と方言使用の関係

杭州と大連の謝罪言語行動について、対親友の場面では大差がないにもかかわらず、対母親の場面では、特に定型表現において明確な差異が現れるのはなぜなのだろうか。この原因について、それぞれの地域における方言使用の視点から考えてみたい。具体的には、まず中国語における複雑な方言事情について説明し、中華人民共和国の成立後に実施された普通話（いわゆる中国の標準語、以下引用文以外では標準語とする）の普及政策によって変化している、各地域の言語使用の実態を指摘したい。さらに、大連、杭州における言語使用状況を、標準語化のプロセス中に位置づけ、これに基づいて謝罪表現の使い分けについて考察する。このような過程を通して、大連と杭州において異なる謝罪言語行動が生み出される要因の解明を試みたい。

3.1 中国語の方言事情

中国は国土が日本の 25 倍ほどあり、そこに暮らす民族も多種多様である。従って、中国の言語使用状況は、日本と比べてより複雑である。日本の東と西で文化、慣習が異なるよう

に、中国は伝統的に、淮河および秦嶺山脈を結ぶ線（秦嶺・淮河線）を境に、北と南で文化・慣習が分かれる。この北と南の地理、言語の特徴について、ラムゼイ, S. R. (1990) は次のように述べている。

北部中国は、樹木のない平野と高原が長城の南から黄河とその支流の流域までに一面に広がる地域であり、南部中国は揚子江峡谷と水の豊富な山地や溪谷、および南部に広がる穀倉地帯である。この二つの地域はどちらも大河がその中心にあり、ともに中国の文明と歴史の地域的な環境を形成してきた。(ラムゼイ, S. R. 1990 : 31)

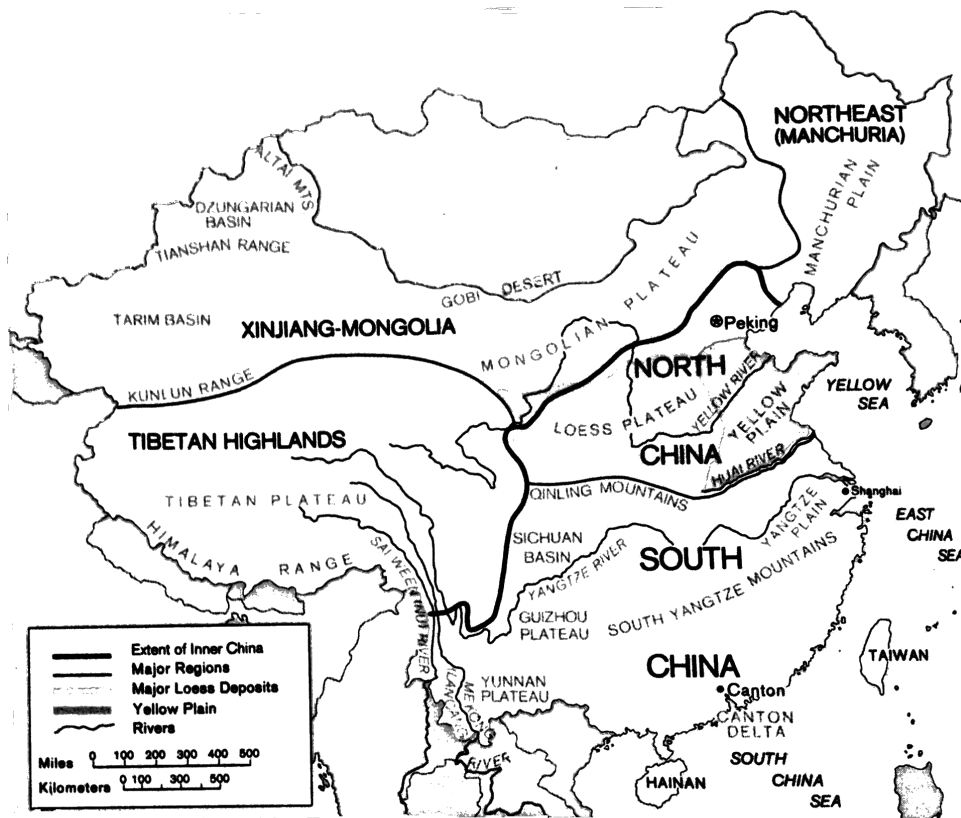


図 2 . 中国の地勢区分

Extent of Inner China=中国中央部の範囲
 Major Regions=主要地域区分
 Major Loess Deposits=主な黄土堆積地域
 Yellow Plain=黄土平野

図 44 中国の地勢区分 (ラムゼイ, S. R. 1990 : 33)

つまり、中国の北部は広々とした平野と高原が続くが、南部は主に山地や溪谷であり、それぞれ黄河と揚子江を中心に、異なる文明や習慣を形成したのである（図44）。さらにラムゼイは、この自然環境と同じように、中国の方言も北と南に分けられると指摘している。

中国の言語も、中国そのものと同じように、地理的に北部と南部に分けられる（図5参照—筆者注：本稿では図46で表示する）。北方語、すなわち英語で通常 Mandarin dialects（官話諸方言）と呼ばれるものは、黄土平野と黄土台地を横切って広がっている。この方言区はまた、南は揚子江流域にまで広がり、さらに最西南部にまで細長く伸びて、四川省や雲南省を通過してタイとの国境にまで達している。この西南部はちょうど満州や内蒙古、そして最西北部と同様に、近代になって開拓された地域であり、そこでは官話が唯一の話される中国語である。これらの拡大にともなって、今では官話地域が国土の4分の3以上を覆っている。南方語—いわゆる「非官話諸方言」は、東南部で揚子江の下流と南シナ海で作られるくさび形の土地だけに限定されている。

（ラムゼイ, S. R. 1990 : 31-32）

中国語は大きく、北方で話される官話方言と南方で話される非官話方言に分けられるが、官話方言を話す地域は非常に広く、近代の開拓により西南部まで広がるいっぽう、非官話方言が話される地域は非常に限られているというラムゼイの記述は、中国語の言語分布を説明する最も一般的な把握の仕方である。

なお、中国語の方言に関する記述には様々な用語が用いられる。本論文では混乱を避けるため、北方で話される方言を「官話方言」、南方で話される「非官話方言」という表現に統一して論を進める。また、それらが話される地域はそれぞれ、「官話方言地域」、「非官話方言地域」という表現に統一するが、引用部分についてはこの限りではない。

ラムゼイ, S. R. は、この二つの方言地域の特徴について、さらに以下のように論じている。

これら二つの地域には質的な差異が存在する。一方の官話地域は非常に統一されており、そこで話されるほとんどすべての方言は相互理解が可能であるか、もしくはそれに近い。官話地域ではもっとも東北の隅に位置するハルピンに生まれた人は、2500 キロ離れた最も西南部の町である重慶から来た人と話すのに、ほとんど不自由を感じない。官話には、たとえばフランス語やあるいは又ドイツ語ほどの変種しか存在しないのである。しかし非官話地域は極端に変化に富んでおり、その中でははっきりと異なる方言の形が、わずか数キロ離れるだけで区別されることがしばしばある。たとえば厦門の方言は台湾の向かいにある東南部の海岸で話されるが、それはどちらの方角であれその地域から 100 キロ以上離れた所に住んでいる人にはまったく理解できないものである。南部の言語の種類は非常に多いため、その方言は少なくとも 6 種類に分類することができ、そのいずれもがそれぞれ官話地域全体と同じくらいに変化に富んでいるのである。

(ラムゼイ, S. R. 1990 : 32)

この二つの特徴を簡単にまとめると、官話方言地域にある方言は非常に統一されており、方言間の差異が小さいのに対し、非官話方言地域にある方言は極端に変化に富んでおり、わずか数キロ離れるだけで区別されるほど多様な方言の形が存在している。また、ラムゼイ, S. R. はこのような差異をもたらした原因について、北部のような広々とした地域では、言語の結合が容易に行われたのに対し、南部では丘陵や川が多く、移動が困難なため、交流が遮断されたからであるとしている。上の文中において、ラムゼイ, S. R. は中国語の方言を七つの方言地域に区分している¹ (図 45)。七大方言とは官話を含めて、呉語、湘語、贛語、客家話、粵語、閩語である²。各方言の使用人口の概数と地域を表 41 に示す。

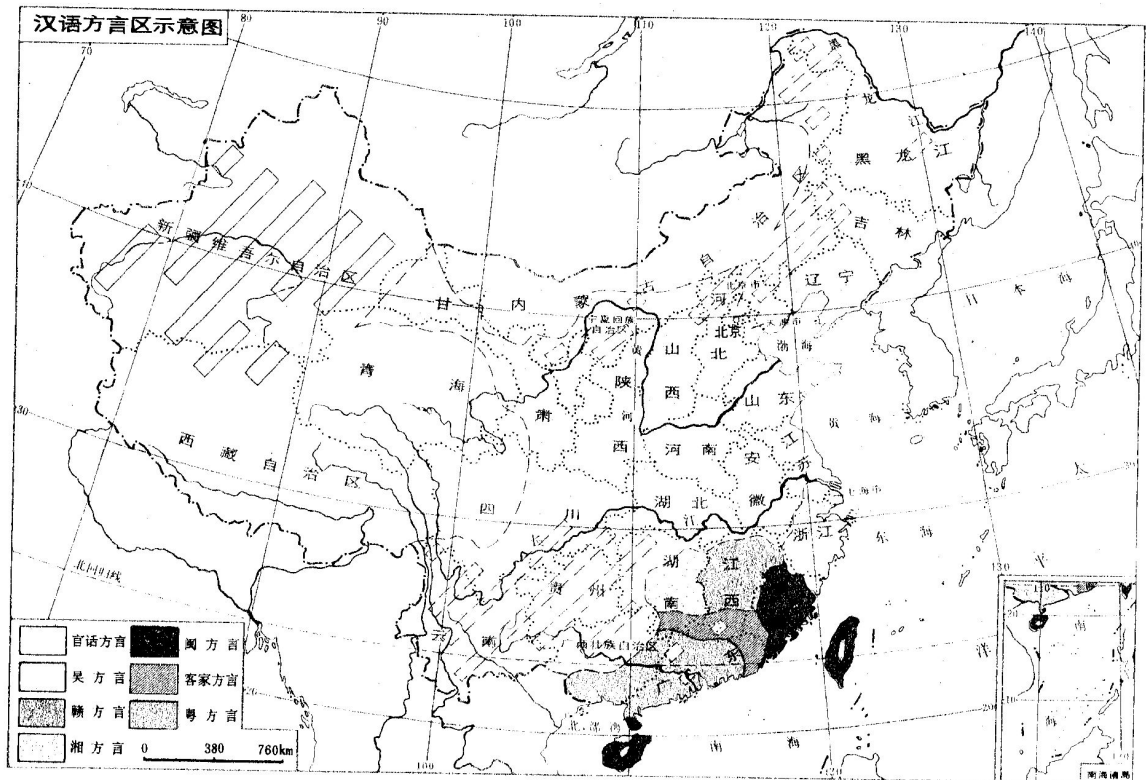


図 45 漢語方言区図 (中国大百科全書・語言文字 1988 : 62)

表 41 中国語の方言分布

方言	使用人口 (千人)	話される地域
官話	662, 230	揚子江以北の漢族居住地。揚子江以南では鎮江から九江までの揚子江沿岸、四川・雲南・貴州各省の漢族地区、湖北省の大部分、広西壮族自治区の西北部、湖南省西北部など。
吳語	73, 790	江蘇省の揚子江以南・鎮江以東の地区、浙江省の大部分、江西省東部の若干の県。
湘語	36, 370	湖南省の西北部と東部を除く地域。
カン 贛語	48, 000	江西省 (揚子江沿岸と南部を除く) と湖北省の東南地域。

客家話	42,200	広東省・広西壮族自治区・福建省・江西省の境界あたり。湖南省・四川省にも方言の「島」がある。
エツォ 粵語	58,820	広東省中部南部・広西壮族自治区南部。
ビンゴ 閩語	75,000	福建省北部。福建省の南部から広東省の潮州・汕頭の一帯、海南島の一部、台湾の大部分。

(『中国语言地图集』2012に基づいて作成)

表 41 でわかるように、官話は中国語の方言の中で最も使用人数が多い方言である。「官話」という語は現在の一般的な言語感覚には馴染まないことばであるが、その表記のとおり、もともとは官吏が使用することばを意味していた。藤井 (2004) によると、官話ということばは、公に用いられる言語を指す名称として、明末清初のころから用いられたようであるが、現在では、中華民国までの国家において官吏が用いてきた言語を通時的に指している。その由来は中国の科挙試験制度にあると藤井は述べている。

中国においては、文字は一部知識階級の占有物として長い間一般民衆には広まらなかった。中国においては知識階級イコール統治階級となるが多かったが、それは官吏登用が科挙試験制度によっていたからである。中国全土で実施される科挙試験においては規範となる共通の言語が必要であり、必須とされたのは書き言葉としての文言と話し言葉としての官話であった。(中略) 文言とは、古代官話の基本語彙・語法をもとにした書面語のことである。文言は、固定化された型をもつがゆえに、中国において時代や地方の差異を超えて共通して用いる言語の役割を果たしてきた。(中略) 結果的に、官吏となった知識階級には共通の素養となる文言の知識があり、さらに政治に携わるものとして地域のコミュニティを超えて通用する言葉、即ち官話を操る能力があった。(藤井 2004 : 9)

すなわち、官話は官吏の登用と政治運営において必須とされた共通語であった。しかし、この官話も、中国全土で完全に統一されていたのではなく、地域によって若干の差異がある。先にもあげたラムゼイ, S. R. (1990) では、官話区（北方官話方言地域）をさらに四つの下位グループに分けて説明している。

- (1) 北方官話：東北部で話され、北方方言もその中に含む。
- (2) 西北官話：黄土台地とそれ以西の地域の方言を含む。
- (3) 西南官話：四川とその近隣地域で話される。
- (4) 東方官話あるいは下江官話：南京周辺で話される方言に代表される。

(ラムゼイ, S. R. 1990:116)

本研究で調査を行った大連は、北京方言と同様、官話方言地域に含まれている。もちろん、回答者の出身地がすべて大連市内に限られるわけではない。しかし、第Ⅰ部の第3章で示したように、回答者のほとんどは大連市が属する遼寧省出身であり、黒龍江省と河北省も含まれているが、いずれの省も官話方言地域に分類されている。この北方官話の典型となるのが北京語である。北京語は中国標準語の基盤となっており、標準語とほぼ同じと一般に意識されている。

以上、中国全土で話される方言について概観した。簡単にまとめると、中国語方言は、言語間の均質性が高い官話方言地域と、性質が大きく異なる非官話方言地域に分けられる。非官話方言地域（南方語）は、さらに六つの方言地域に分けられ、官話とこの六方言を合わせて、七大方言地域と称されている。本研究で調査した大連と杭州はそれぞれ、官話方言地域の中の北方官話と非官話方言地域の中の呉語方言に属している。

ただし、現在標準語化が進んでいるといわれる官話方言地域でさえ、標準語化の速度は非常に緩やかであった。標準語化が中国全土を巻き込んでいっせいに始まるのは、19世紀末

から20世紀初頭のことである(陳於華 2005)。これは、国家や民族の統合と近代化の要請に応じた政策によるものであった。本研究における大連と杭州の結果の異なりの意味を理解するためには、もう一步、標準語化の実態に深く足を踏み入れなければならない。

次に1949年中華人民共和国成立後の標準語化について詳しくみていく。

3.2 標準語の普及

中国語には標準語という語はなく、社会全体で規範とされる言語を「普通話」という。新中国成立後、国家や民族が全体的な統一を遂げたことにより、また政治、経済、文化の発展の必要性から、言語の全面的な規範化が要求された(陳於華 2005)。1956年2月に国務院から発布された『关于推广普通话的指示(標準語の普及に関する指針)』の中で、「普通話」は次のように規定され、「普通話」の普及が始まった。

汉语统一的基础已经存在了、这就是以北京语音为标准音、以北方话为基础方言、以典范的现代白话文著作为语法规范的普通话。在文化教育系统中和人民生活各方面推广这种普通话、是促进汉语达到完全统一的主要方法。

漢語統一の基礎は既に存在している。それは、北京語音を標準音とし、北方語を基礎方言とし、模範となる現代白話文の著作をもって文法規範とするところの普通話である。文化教育の系統と人民生活の各方面でこの普通話を普及させることは、漢語が完全に統一に到達するのを促進する主要な方法である。

(「关于推广普通话的指針」1956、日本語は筆者訳。以下同様)

また、同指針の中では、学校、軍隊、工場、マスメディア、サービス業などにおいて普通話の使用を提唱し、普及の措置を詳細に規定している。例えば、第一条の学校の普通話教育

に関する規定では、全国の小学校と中学校の国語授業で一律普通話を教え、小学校三年生以上、中学校と師範学校の学生、および教師が普通話を使用すべきだと定めている。具体的な内容は以下のとおりである。

从 1956 年秋季起、除少数民族地区外、在全国小学和中等学校的语文课内一律开始教学普通话。到 1960 年、小学三年级以上的学生、中学和师范学校的学生都应该基本上会说普通话、小学和师范学校的各科教师都应该用普通话教学、中学和中等事业学校的教师也都应该基本上用普通话教学。各高等学校的语文教学中也应该增加普通话的内容。中等学校、高等学校的就要毕业的学生和高等学校的青年教师、助教、如果还不会说普通话、应该进行短期的补习、以便于工作。教育部和高等教育部应该分别定出大力加强各级学校汉语教学、促进汉语规范化的专门计划、报国务院批准施行。

1956 年秋季から、少数民族地域を除き、全国の小学校と中学校の国語授業で一律普通話教育を始め、1960 年までに、小学校三年以上の学生、中学と師範学校の学生は皆基本的に普通話を話せるようにすべきである。小学校と師範学校の各科の教師は普通話で授業をし、中学校と中等事業学校の教師も基本的に普通話で授業をすべきである。各高等学校の国語教育の中で普通話教育の内容を増やすべきである。中等学校、高等学校の卒業を迎える学生、高等学校の青年教師、助教はもし普通話がまだ話せないのであれば、仕事のために、短期間の補習を受けるべきである。教育部と高等教育部は各級の学校における漢語教育を大いに強化し、漢語規範化を促進する計画を定め、國務院に実施の許可を得て実行する。

（「关于推广普通话的指示」1956）

この指針は標準語の普及に関する最初の政策であり、その後も各地域において、標準語の普及に力を入れてきた。標準語の普及政策は、人々の言語生活に多大な変化をもたらした。現在では、官話方言地域と非官話方言地域において格差がみられるものの、標準語化が着実

に進んでいる。この標準語化による言語生活の変化に関しては様々な論考があるので、次に詳しくみていく。

3.3 中国語における標準語化のプロセス

特定の地域における標準語の普及状況を探る研究は、大まかに官話方言地域と非官話方言地域の言語使用研究に分けられる。非官話方言地域における標準語の普及は注目されているため、これについての研究も比較的多くみられる。例えば、陳松岑（1990）では、呉方言地域に位置する浙江省の紹興市において、標準語と方言（紹興話）の使用状況を調査している。学校の教員と学生、労働者、サービス業の従業員、自営業など400人余りを対象に行ったアンケート調査で、場面（フォーマルとインフォーマル）、話題（フォーマルとインフォーマル）、話し相手（地元の人と地元でない人）に分けてその二言語（標準語と方言）状況を調べた。その結果を踏まえ、二言語使用者を消極型、適応型、積極型の3種類に分類し、それぞれの使用特徴を次のように説明している。

第一类我们称之为消极型的双语使用者。他们不仅在一切场合、一切话题中对本地人使用绍兴话、而且在各种场合非正式性话题中对外地人也使用绍兴话、只有在各种场合的正式性话题中才不得不对外地人使用普通话。第二类我们称之为适应型双语使用者。他们按照交际对象是本地人还是外地人而在一切场合、一切话题中分别使用绍兴话或普通话。第三类叫做积极型双语使用者。他们不仅与适应型双语使用者一样、对外地人一律使用普通话、而且进一步在各种场合的正式性话题中、对本地人也使用普通话、只有在这些场合的非正式性话题中、才对本地人使用绍兴话。

第一種は消極型二言語使用者と称す。彼らはすべての場面や話題において相手が地元の人であれば紹興話を使用し、しかもあらゆる場面のインフォーマルな話題についてであれば

地元でない人にも紹興話を使用し、あらゆる場面のフォーマルな話題についてのみ普通話を使用する。第二種は適応型二言語使用者と称す。彼らは場面や話題と一切関係なく、相手が地元の人と地元でない人によって紹興話か普通話を使用する。第三種は積極型二言語使用者と呼ぶ。彼らは適応型二言語使用者と同じく、地元でない人には一律普通話を使用するが、あらゆる場面のフォーマルな話題であれば地元の人にも普通話を使用し、地元の人にはインフォーマルな話題の場合のみ紹興話を使用する。

(陳松岑 1990 : 46)

陳松岑(1990)は標準語と方言の使い分けに着目し、それらを用いる相手・場面により言語使用者を消極型、適応型、積極型に分けている。消極型二言語使用者は地元でない人にフォーマルな話題の場合にしか標準語を話さず、適応型二言語使用者は相手が地元の人であるかどうかによって標準語か方言を選択し、積極型二言語使用者はフォーマルな話題であれば地元の人にも標準語を使用するというのである。この研究は紹興市における二重言語使用の実態を浮き彫りにし、相手や話題により方言と標準語を使い分けていることを明らかにした。

また、陳松岑は積極型二言語使用者の数が消極型二言語使用者より多く、しかも年齢が低いほど二言語併用者の数が多いことから、紹興市における二言語使用の発展プロセスを次のように推測している。

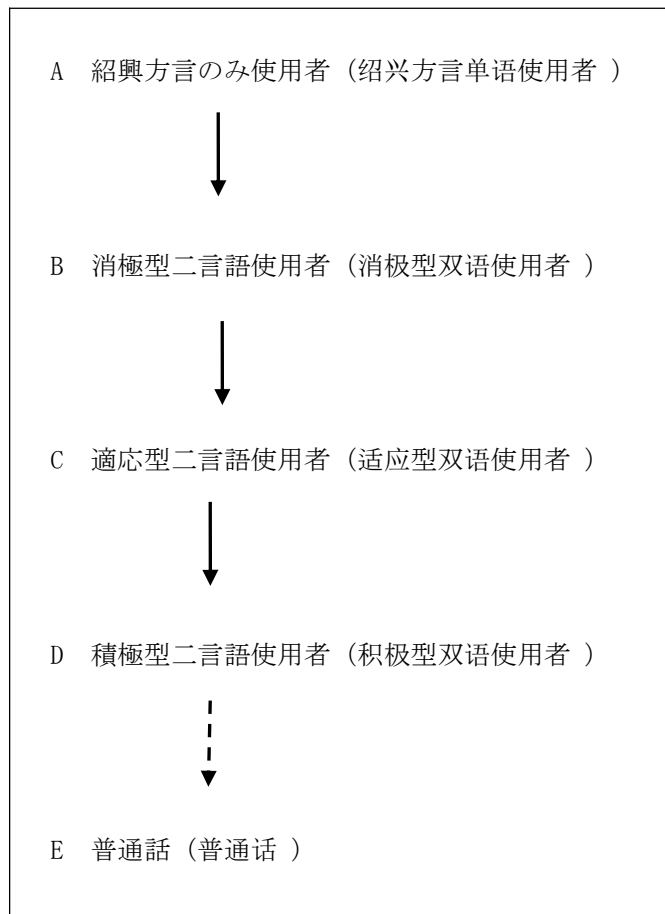


図 46 紹興市における二言語使用の発展プロセス (陳松岑 1990 : 46-47 をもとに図式化)

図 46 の A は、標準語が普及する前に紹興市の人々が完全に紹興方言のみを使用する段階である。標準語が普及するにつれ、方言と標準語の二言語を併用する人々が増えるが、B の段階では、地元以外の人に対してフォーマルな話題についてしか標準語を使用しない多くの人々がまだ標準語に馴染んでいない状態である。C の段階になると、標準語が浸透していき、地元の人か否かで方言と標準語を使い分けるようになる。さらに標準語が浸透すると、地元の人に対してもフォーマルな話題であれば、標準語を積極的に使用する D の段階に移行し、最終的には標準語のみを使用する状態 (E) になる。ただし、D と E の間を点線にしたのは、この段階が仮定のものだからである。これは、標準語の母体となった北京語においても、いまだに標準語とは異なりがあることから、紹興話の使用地域においても標準語に完全に移行

するとは断定できないとの陳松岑の考えを取り入れてのことである。この図は紹興市の人々が次第に標準語の使用に近づいていることを示しているが、一般的な標準語化の発展プロセスとしてもとらえることができる。

陳於華（2005）は、上記の陳松岑（1990）の研究を踏まえて、中国の福州（閩語）、広州（粵語）と香港（粵語）における標準語化の進行について調査し、以下のような地域社会の標準語化のプロセスのモデルを作成した。

表 42 地域社会の標準語化のプロセス

段階	標準語の使用パターン	標準語の社会的機能
前段階	(未使用)	—————
第一（初期）段階	消極型	意思疎通のための共通語
第二（中期）段階	選択型	他地域出身者との接触言語、公的言語
第三（後期）段階	積極型	高位の変種、地域における主流言語
第四（完成）段階	完成型	唯一のコミュニケーションツール

(陳於華 2005 : 157)

陳於華（2005）は、標準語化の進行は標準語未使用の「前段階」も入れれば、5段階を経ると考えている。第一段階は、標準語は基本的に地域の方言が理解できない人にしか使用されない初期段階である。そして、第二段階は、陳松岑（1990）の論考の「適応型」と同じ段階にあると考えられ、異なる方言地域の出身者には、地域の方言が理解できる人も含め、標準語が使用される段階である。さらに、標準語が「高位の変種」として機能するのは第三段階である。「高位の変種」とは Ferguson, C. A. (1959) が提唱した二言語併用社会において使い分けされる言語変種の H 変種であり、宗教や学問、マスメディア、行政などの公的な場で用いられる言語のことを指す。つまり、陳於華（2005）のいう第三段階は陳松岑（1990）

の「積極型二言語使用者」段階と同じであり、標準語化がさらに進んでいる段階を意味する。そして、最後の「完成段階」は、陳松岑（1990）と同様、標準語のみを使用する段階をさす。

このほか、標準語が実際の生活場面においてどのような形で浸透していくかについての研究もみられる。

社会言語学では、多言語社会における言語選択の様相について、ドメイン（領域）という用語を使って説明されることがある。この用語は、時間、状況、人間関係などの要素を含めた日常の活動範囲をさすことばであり、多言語話者はこのドメインによって言語を使い分けしているとされる。Fishman(1971)によると、ドメインは大きく分けると、「雇用関係」、「教育」、「宗教」、「友人関係」、「家庭」と、公的な場から私的な場への5つの領域に分類される。これらの場における言語活動が何語で行われているかをみることによって、その人の言語使用の現状、例えば標準語がどの程度、言語生活に浸透しているかを探ることができるとされている。

簡月真（2002）³は台湾における四つの言語集団による言語使用意識を調査した結果、アタヤル族・客家人の言語生活において、北京語が「公的な場」→「暗算・祈り」→「隣家」→「家庭」という順番で浸透しつつあり、言語シフトが進行中であることが判明した。「暗算」は学校という教育の場で行われる言語活動、「祈り」とは宗教的な場での言語活動、「隣家」とは一定の距離の近さの他人との言語活動、「家庭」とは家族間の私的な場での言語活動である。この言語シフトの順序は、標準語が公的な空間から私的な空間に浸透していくことを示している。

いっぽう、官話方言地域においても、地域内部の方言がより標準語に近づいているという研究結果がある。刘虹（1986）では、標準語に近い官話地域におかれる大連方言を調査し、標準語の浸透により、五つの発音の使用が大連方言に現れるようになり、大連方言は標準語へと変化していることを明らかにした。この官話方言地域における方言と標準語の差が縮まることに関して、彭国躍（2001）においても「北方方言地域内部でも地域差が縮小し、より

標準的な形態へと変化する傾向がみられる」と指摘している。

以上、標準語化に関する研究成果を概観したが、標準語化の発展プロセスは5段階を経ると予測されており、非官話方言地域においては二重言語が併用されている状態であることが明らかになった。また、標準語は公的な空間から私的な空間へ浸透していくことも示されていた。さらに、官話方言地域内部の方言差はもともと大きくなかったが、標準語の普及により、標準語へと近づく形で、さらに縮小していることを示した。

ただし、陳松岑(1990)の紹興市における2言語使用の研究を引用した際に言及したように、非官話方言地域において、標準語が完全に浸透して日常の家族間のことばまでが標準語のみになってしまうとは現状では考えにくく、またそのような結論づけには慎重であるべきである。杭州を含む非官話方言地域における方言は、その地方の人々の誇りや愛着、アイデンティティとも結びついているものであり、都市化や教育の普及などによって完全に置き換えられるとは、現状においては考えにくいからである。

3.4 回答における標準語と方言の使い分けをめぐる考察

以上の先行研究を踏まえて、ここでは、本研究において標準語と方言の使用状況を聞いたアンケート調査の結果について検討する。今回調査した地域のうち、大連は標準語に近い官話方言地域だが、杭州は非官話方言地域に位置し、その中の一つである呉語方言地域にあたる。杭州は、大連とは異なり、方言使用が謝罪言語行動の回答に少なからぬ影響を与えた可能性が考えられる。そこで、杭州調査においては、地域の方言使用に着目し、回答者に方言の使用状況に関する設問を設けた。その質問は以下のようなものである。

設問1 普段、家では方言と標準語のどちらを使用しますか。方言と答えた人はどのような方言かを書いてください。

設問2 上述した場面で想定した親友と話すとき、方言と標準語のどちらを使いますか。方言と答えた人はどのような方言かを書いてください。

設問3 あなたの方言の中で、標準語の「对不起」「不好意思」「抱歉」にあたる表現があれば書いてください。

3.3の先行研究を敷衍すれば、杭州の調査協力者は基本的に二重言語使用者であると考えられる。実際に家と外とで標準語と方言を使い分けているかどうかを聞いたのが設問1である。設問2においては、家族ではないが親しい関係にある親友に対する使用言語と、方言を用いる場合の具体例を尋ねた。設問3においては、標準語の定型表現と同じような方言が杭州周辺地域にあるのか、なかった場合はどのように表現するのかを聞いている。

調査の結果、82.8%の回答者が家庭内では方言を使用することがわかった。次に、設問2で聞いた「想定した親友と話すときに使うことば」については、74.7%の回答者が標準語と答えている（表43）。家では家族に方言を使用し、家の外では標準語を使用する二重言語生活を送っている者が杭州周辺で多く、たとえ親友であれ標準語を使用するケースが多いということが判明したのである。これは3.3であげた先行研究と同様の結果であるといえる。

表43 杭州の回答者の方言/標準語使用⁴

	家で使うことば	親友に使うことば
方言	82.8%	27.3%
標準語	25.3%	74.7%
合計	108.1%	102.0%

次に、設問3の「あなたの方言の中で、標準語の「对不起」「不好意思」「抱歉」にあたる表現があれば書いてください」という問いに対し、「ない」と答えた回答者は80人中の

49人で、「ある」と答えた人は28人であった⁵⁾。しかし、「ある」と答えた回答者のほとんどは、標準語の中から方言音と似た発音の文字を用いて、標準語の定型表現を記述していた。実際に現れた用例には以下のようなものである。

○標準語音では「对不起」(duibuqi)にあたる表記

- ・带佛骑 (deifoqi) … 回答者：浙江省嘉兴市出身
- ・答佛七 (dafoqi) … 回答者：浙江省金华市出身
- ・对副起 (duifuqi) … 回答者：浙江省余姚市出身
- ・呆否起 (daifouqi) … 回答者：浙江省金华市出身
- ・带伐起 (daifaqi) … 回答者：浙江省富阳市出身

○標準語音では「不好意思」(buhayisi)にあたる表記

- ・伐好意思 (fahaoyisi) … 回答者：浙江省兰溪市出身
- ・佛号一思 (fohaoyisi) … 回答者：浙江省衢州市出身
- ・佛和意思 (foheyisi) … 回答者：浙江省金华市出身
- ・副好意思 (fuhayisi) … 回答者：浙江省余姚市出身
- ・发好意思 (fahaoyisi) … 回答者：浙江省舟山市出身

○標準語音では「抱歉」(baoqian)にあたる表記

- ・波切 (boqie) … 回答者：浙江省兰溪市出身
- ・鲍歉 (baoqian) … 回答者：浙江省温岭市出身

(※「抱歉」にあたる方言音の当て字表記をした回答者は少なかった)

さて『汉语方言大词典』（1999）には、標準語の「对不起」にあたる呉語方言として「对勿起」が記載されており、その説明として、次のような記述がある。

〈动〉对不起。吴语。上海[tɛ³⁴⁻³³və?¹²⁻⁵⁵tɕi³⁴⁻²¹]。江苏丹阳、苏州。浙江余姚、金华。

これによると、「对勿起」は標準語の「对不起」を意味する呉語であり、呉語の一つである上海語では「tɛ³⁴⁻³³və?¹²⁻⁵⁵tɕi³⁴⁻²¹」と発音される。使用される地域としては、江蘇省の丹陽、蘇州および浙江省の余姚、金華あたりであるという。

しかし、上述した回答例には、呉語方言といわれる「对勿起」は一例も現れてこなかった。また、「不好意思」と「抱歉」の呉語方言は、『汉语方言大词典』（1999）を調べても、まったく見当たらないのである。

このことから、杭州周辺の大学生である回答者は、この地域には標準語の定型表現「对不起」に相当する方言が確立した形で存在するとは認識しておらず、標準語の定型表現を自分が方言音で発音した場合に近い漢字表記で答えたと考えられる。また「不好意思」、「抱歉」についていえば、それにあたる呉語方言にないため、これらの標準語を方言音で発話した場合に近い漢字表記で代用していると考えられる。換言すると、標準語の「对不起」「不好意思」「抱歉」にあたる表現が方言にあると答えた杭州の回答者は、実は「对不起」、「不好意思」、「抱歉」という漢字音それぞれに対応する方言音で表現できるという意味で方言があると考え、アンケートに回答する際、その方言音に近い発音を表す漢字を組み合わせで書いた。それが、例えば「对不起」→「得伐起」、「不好意思」→「伐好意思」、「抱歉」→「波切」などになったということになる。これらの当て字はすべての人に共有されて定着しているのではなく、回答者の個別な表現である。現時点で方言音を用いて定型表現を表すのは、標準語が地域に普及していく中で、方言使用に影響を与えている結果とみることができよう。

近年、謝罪を含めた配慮表現の歴史的な考察が深められてきている。日本語研究においては、配慮表現は古い時代には定型的なものがなく、時代がくだるにつれ、近世に定型的な表現がみえ始める論考がみられる。例えば、小柳（2014）によれば、奈良時代において、「感謝・謝罪の場面では、現代のような感謝・謝罪のための定型表現や、感謝・謝罪の遂行を意図する文はみられない。その代わりに恐縮の表現が重要な要素になる」という。つまり、奈良時代に定型表現はないが、現在でいえば謝罪の表現という大きな枠組みの中の一つとしてとらえられている恐縮の表現（例えば、「おそれ多いことです」など）が現れ始めたのである。時代がくだって平安時代の資料からも、謝罪の定型表現は未だに現れない。藤原（1992）によれば、平安和文の中には「ごめんなさい」のような定型的謝罪表現はなく、現代語の「詫びる」「謝る」のような謝罪行為を表現する動詞も現れない。このほか、森山（2014）も平安・鎌倉時代の謝罪場面に「かしこし」以外の特別な表現がみられないと指摘している。近世に入ると、現代の定型的な謝罪表現が現れ始めるという。福田（2014）は近松世話浄瑠璃には、現代語の「ありがとう」、「ごめんなさい」、「すみません」などに通じる定型的な感謝・謝罪の表現がみえ始めているとしている。また、「あやまった」のような過ちの承認表現や、不本意の表明である「面目ない」などといった、定型的とはいえない表現も、現代語より多く行われていたようだ述べている。

上述した配慮表現も含めた日本語の表現スタイルの変化の原因について、阪倉（1975）は「閉じられた社会から、さらに開かれた社会へと、コミュニケーションの場が拡大」したことを提示している。中国語の謝罪定型表現の形成にも、こうした社会構造の変化という背景があったことが伊原（2010）では述べられている。

さらに「対得起/对不起」とその原型として想定されるべき「对起」との関係については、清末から民国初期にかけて「你好」等の新しい挨拶言葉の成立時期と前後して、「対得起/对不起」が現れ始めることから、「对起」が本来もっている意義が社交儀礼で要求される

場において用法を些か変形させつつ可能補語形を備えるに至ったものと考えられる。したがってここでは、封建社会が市民社会に向かって変質を始めた社会的要因が、新たな語形の誕生を促したものと推測できる。

(伊原 2001 : 5、下線は筆者)

すなわち、「対得起/对不起」は19世紀末から20世紀にかけて、社交儀礼の場で形成されたというのである。この変容は、以下にみる日本語における「閉じられた社会」から「開かれた社会」に向かって起こった変化と類似のものであると考えられる。

謝罪表現を含めた配慮表現の歴史的変化を総合的にみた高山(2014)は、阪倉(1975)の主張を取り入れ、「閉じられた社会」と「開かれた社会」の対立を、「農村部—都市部」とパラレルな形でとらえなおしている。この視点は、本研究とも関連の強いものである。さらに、謝罪と同じように対人関係を基礎とした挨拶表現もまた、標準語と近代化の影響により現れた言語表現であるといわれている。地方での挨拶の交換儀礼を研究した江端(1999)によれば、日本の地方の農村部の家庭内でも、もともと定型的な表現を用いて挨拶を交わす習慣がなく、標準語が普及し近代的な生活様式や行動形態が広まるにつれ、挨拶表現が使われるようになってきたと指摘している。地方の方言は、挨拶表現がなかった段階から、標準語の普及により標準語の言語行動規範が浸透し、方言か標準語かの挨拶表現を場面によって使い分けるといふ過程をたどると考えることができる。

標準語化の関与という点では、これらの論理展開は本研究における杭州と大連の謝罪の定型表現の使用実態にも適用できるものであると考える。すなわち、大連のような北京に近い地域では、すでに標準語化が進んでいることから、それに伴って謝罪の定型表現の使用が公私にわたって広まり、家族にも親友にも定型表現を用いる傾向が強まったと考えられる。いっぽう杭州周辺の方言には、もともと標準語の定型表現にあたる表現がなかったと考えられるが、公の場での標準語が浸透するにつれ、標準語の定型表現を方言音でも表現することが

増えてきたと推測される。今後、公の場では標準語の定型表現を使用し、私的な場では方言音で定型表現を発話するという過程をたどることが予想される。この謝罪定型表現の発展プロセスは次の図47のように表すことができよう。

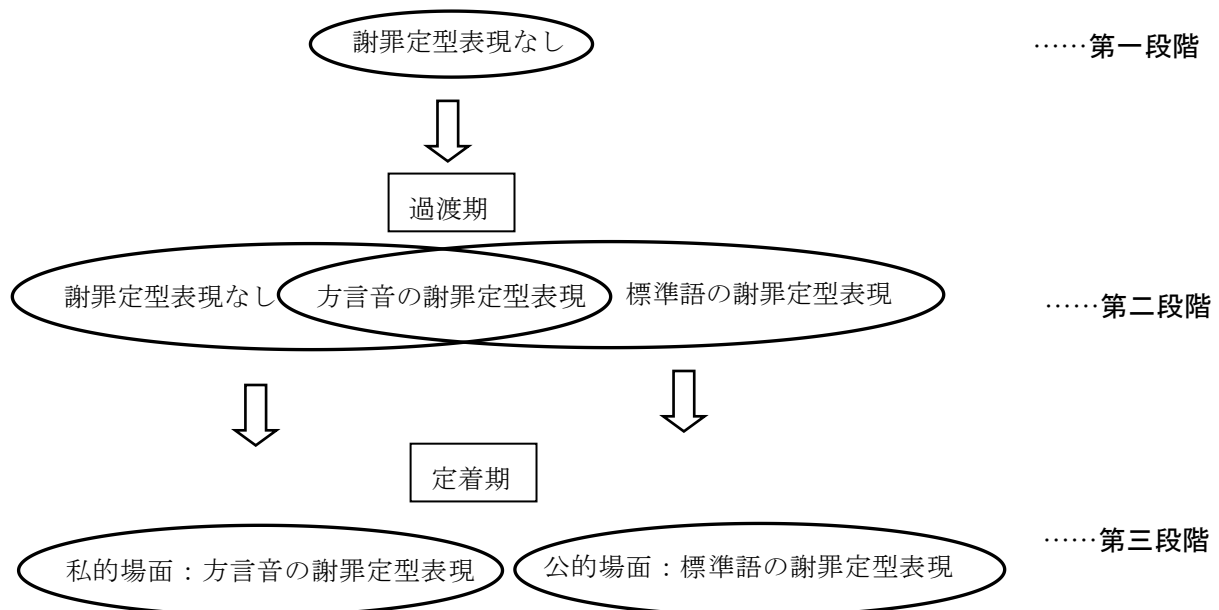


図47 杭州周辺地域における謝罪定型表現の変化プロセス・モデル

つまり、杭州周辺のような標準語とはかけ離れた方言を用いる方言主流地域では、通時的にみれば、謝罪における標準語の定型表現の方言化は三つの段階を経ると考えられる。現在は第二段階の過渡期にあるととらえることができる。謝罪の定型表現は標準語のままの形と方言音化した形が併存している。

標準語は公的な空間から私的な空間へと浸透していく。「親友」という「擬似家族」に対する言語行動を考える時、標準語でのやりとりとなる他の地方出身の親友には定型表現が、方言でのやりとりとなる地元の親友には方言音での定型表現が使われやすい。方言が使用される家庭内では、標準語の使用規範意識も薄いため、いわば「昔ながらの謝罪言語行動」が

残っており、「大丈夫？」などの、標準語の基準でいえば非定型表現に分類される表現で謝ることになる。この使用状況を図示すると、図48のようになる。杭州において母親に対する定型表現が現れにくかったのは、以上のような要因があったと判断できる。

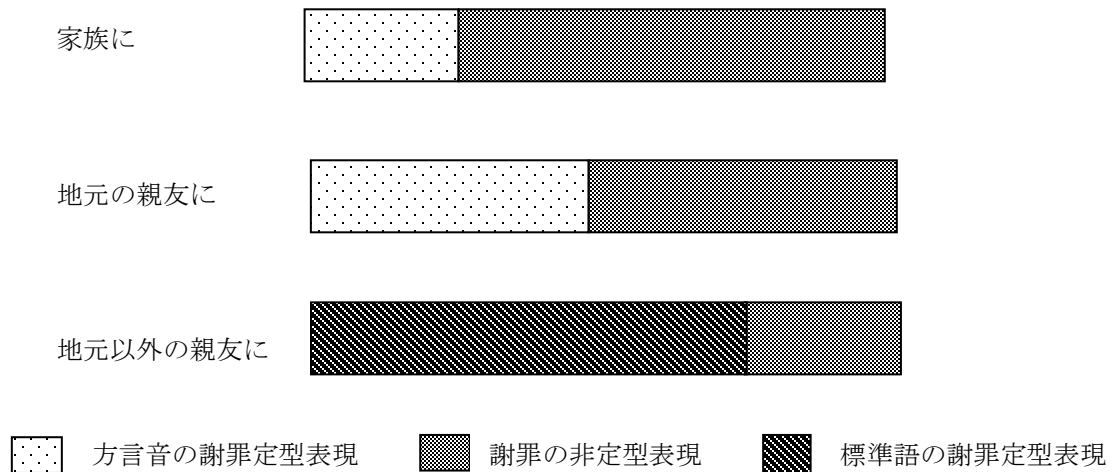


図48 第二段階における杭州周辺地域の大学生の謝罪表現の使用状況モデル

(アンケート調査の結果を基に作成)

第4節 日本語と中国語における方言使用と標準語化

以上、大連と杭州における意味公式の使用と方言との関係について検討した。これを踏まえて第1節を振り返ってみると、東京と大阪における意味公式の使用率に差異がみられないのも、日本語における標準語化の浸透と関わっているのではないかと思われる。日本語の標準語化の動きは明治10年代後半からみられ、現在に至るまで既に百年以上の歴史があるとされており、日本語においてはほぼ完全に各地域に浸透していると考えられる。

ただし標準語化とは、各地で標準語のみが使われるようになったということの意味するものではない。標準語という言語形式への完全な移行ではなく、標準語の影響が強くなり、標準語の使用場面が増えたり、標準語と方言を自由に使い分けられる人が大半になったという

ことである。本研究での「標準語化」という用語はむしろ、標準語の言語行動規範の浸透が進んだという意味で捉えるべきであろう。

3.4でも述べたように、もともと定型の感謝・謝罪表現や挨拶表現がなかった地域が「開かれた社会」になっていくにつれて、定型化した表現が現れる。その地域が農村や山間部のような文化の中心から遠い所の場合、中央の言語行動規範の影響を受けて、その「地域の方言」による定型表現が現れてくるという過程をとると考えられる。いっぽう、その地域が京都や大阪のように長い間文化の中心地であった場合、そこで生まれる定型化した表現は、その地域の方言形式で定着すると考えられる。今回のデータでも、大阪では「ごめんなー」「ほんまごめん」「めっちゃごめん」などの關西方言の言語形式を含む形式や「わりい」などのような關西地方に多いとされる謝罪表現の形式が使われていた。これらの謝罪表現がいつごろから使われており、その使用頻度に現代の標準語の言語行動規範がどのように関与しているかについては本研究の射程を超えているが、標準語による言語行動規範が全国に浸透することによって、言語行動規範の地方差が縮小していることの現れとして、東京と大阪における定型表現のほぼ同様の使用率をみることができる。

いっぽう、中国では、日本の標準語化の成果に刺激を受け、20世紀初頭の清朝末期から標準語化を計画的に進め始めたといわれるが、標準語化の動きが日本よりかなり遅れている。そのうえ、「中国は、激動する社会、複雑な言語事情、巨大な人口スケールに加えて、多民族国家というあまりにも数多くの言語計画の問題に直面しているため、中国における標準語化は試行錯誤を重ねつつ、現在もまさに進行中である」と陳於華（2005）は指摘する。特に非官話方言地域においては、公の場での標準語と方言の併用、地元の人や家族に対する方言の使用が続いており、方言が日常生活では優勢な言語である。日常生活における標準語の言語行動規範が浸透しているとは言い難い。それゆえに、上述した非官話方言地域の杭州と標準語化が進んでいる官話方言地域の大連の間には、異なる言語行動がみられたと考えられるのである。

注

- 1 中国の方言圏の分類に関しては、研究者や研究立場により分類が違うが、七大方言区の区分が多いとみられる。『中国语言地图集』(Language atlas of China) (1987、2012)のように、官話、^{シンゴ}晋語、^{カンゴ}呉語、^{カンゴ}贛語、^{ビンゴ}湘語、^{エツゴ}閩語、^{エツゴ}粵語、客家話、^{キゴ}徽語、^{ヘイフ}平話、土話に区分する十大方言区の説もある。
- 2 歴史上の開拓などの関係で、方言の分布は必ずしも地理上の北部と南部に一致するわけではない。
- 3 簡月真(2002)が考察の対象とする台湾の標準語は「普通話」ではなく「国語」というが、中国国家語言文字工作委员会政策法规室(1995)によると、「普通話」は台湾で用いられる「国語」とシンガポールなどの「華人」社会で共通語として使用される「華語」と「実質上同じである」と説明している。そのため、本研究では簡月真(2002)を「普通話」の浸透ルートを分析した文献として扱う。
- 4 方言と標準語の両方を同じ相手に使うとした回答者は、家庭の場合で8人、親友の場合で2人いた。
- 5 80人のうち3人は無回答であった。

終章 結論

本研究は、日本語と中国語の謝罪言語行動の異動について調査し、その要因として、それぞれの言語的特徴、対人関係観や家族観、地方差が関与していることを実証的に明らかにした。ここでは、それぞれの章が述べてきたことをまとめ、その研究の成果を再確認し、謝罪言語行動研究の今後の展望を述べる。

第1節 本研究のまとめ

1.1 各章のまとめ

まず、序章の「日中の謝罪言語行動研究の意義」では、本研究の背景を述べ、研究の目的を提示した。日本語と中国語の謝罪言語行動において、日中双方に否定的なステレオタイプや誤解が存在しており、時に文化摩擦を起こしていることを指摘した。これまで謝罪は、それぞれの言語における研究と対照研究においてとりあげられてきたが、研究の着目点は主に先生と友人のような相手や、会社や仕事関係の相手、あるいはサービス業のような、その場限りの相手との接触における謝罪言語行動であった。しかし、日中で大きく異なりがみられる家族、および中国語で「疑似家族」と呼ばれる親友に対する謝罪言語行動の対照研究には、いまだに光が当てられていなかった。さらに、これまでの日中対照研究は、北京や上海のような大都市一か所にしぼり、地方を対象にした研究がなかったため、地方差に関する視点が欠けていた。以上の背景を踏まえ、本研究では、親しい間柄における謝罪言語行動として、母親と親友をとりあげ、地方差をみるために東京と大阪、大連と杭州をとりあげた。そして「日本と中国」、「家族と親友」、「日本の東西差と中国の南北差」という三つの視点から比較対照することとした。序章では、このような研究方法をとることにより、方言を含む地

方差や対人関係を含む文化差が謝罪言語行動に大きな影響を与え、ステレオタイプや誤解の要因となっていることを明らかにするという本研究の意図を示した。

第 I 部は、5 章から構成されている。ここでは、日本語と中国語の謝罪言語行動の先行研究、および本研究の調査の詳細とその結果を中心に述べた。

第 1 章では、研究の基本概念や先行研究を概観し、本研究の謝罪研究における意義と位置づけを行った。まず、謝罪言語行動を研究する前提となる、「言語行動」と「謝罪」の二つの基本概念を確認した。次に、謝罪に関する先行研究を、日本語、中国語、日本語と中国語の対照研究という流れで詳述した。先行研究を概観する際、①謝罪の動機・目的、②謝罪が行われる状況、③謝罪のストラテジーの分類および社会文化的要因との関係、④謝罪の談話構造および謝罪への応答という四つの側面から行った。日中の謝罪対照研究における先行文献の焦点は、謝罪の遂行に関わる社会的・心理的要因の分析、および謝罪が遂行された時の言語表現・方略の考察に当てられていた。研究の対象も、ほとんどが上下関係や利益関係のある相手の謝罪行動を扱ったものであった。中国人が日本人と比べて謝らないといった傾向は、これまでメンツ、行動習慣、方略の使用意識などの側面から分析されてきたことを明らかにし、先行研究で見落とされている視点や現象を指摘した。

第 2 章では、まず、言語行動の調査方法として一般的に知られている諸方法を提示し、その上で、本研究で用いたアンケート調査法が本研究の目的を遂行するのに最も適した方法であることを確認した。次に、アンケート調査の調査内容、調査対象者および実施方法を説明した。本研究では謝罪の起こり得る程度を軽度、中度、重度として謝罪場面を設定し、謝罪相手を親しい間柄の相手である母親と親友に限っている。調査対象者は日本の東京、大阪、中国の大連と杭州の大学生とした。最後に、データの分析方法と分析の手順について説明した。

第 3 章では、4 都市の調査に現れた回答を例にあげながら解説し、言語表現を大きく謝罪

の定型表現と非定型表現に分類し、その分類の基準を説明した。最後に、定型表現と非定型表現の下位分類の方法と定義について解説した。

第4章では、東京と大阪を統合した回答に現れた意味公式の分布を、場面ごとに示しながら分析した。次に東京と大阪を分けて、2都市間の異なりを比較・分析した。日本語の回答には定型表現が非常に多く使われており、非定型表現の使用は限られているという結果であった。東京と大阪の比較においても大きな差はなかったが、唯一〔事実認め〕に有意差が出た。大阪の回答者は定型表現で謝罪した後、責任の所在が自分にあることを表明する傾向がみられるという結果であった。

第5章は、第4章と同様の作業を中国語でも行った。大連と杭州を合わせて全体的にみれば、東京と大阪を統合した結果に比べ、定型表現の使用が有意に少なく、多様な非定型表現が有意に多く使われていた。また、母親と親友とでは意味公式の使用に大きな異なりがみられた。また、大連・杭州の2都市間では、意味公式の使用傾向が、親友に対する3場面では類似しているが、母親に対する3場面では異なりが大きい傾向がみられた。

第Ⅲ部は、第Ⅰ部の日本語と中国語の調査結果を踏まえ、日中4都市の謝罪表現使用の特徴と相違の要因の解明を目指した考察を行った。

まず第1章では、日本語全体と中国語全体の意味公式の使用傾向を比較し、それぞれの言語的特徴からその相違の一端を明らかにした。日本語では謝罪の定型表現が相手や場面にかかわらず常に多く用いられるいっぽう、非定型表現の種類は少なく、決まりきった表現が多いことが判明した。これに対し、中国語では定型表現は日本語と比べると格段に少ないものの、非定型表現の種類が豊富で多用されている。この使用傾向が形成される要因について、日本語には、〔ごめん系〕〔すまない系〕〔申し訳ない系〕など定型表現の種類が多く、それら自体が相手や場面により使い分けられること、各系の語形変化、語尾の活用や終助詞の付加により、さらに形が増えること、加えて程度副詞の使用が多いことから、相手との関係

や負担度に応じた表現が可能であることを指摘した。いっぽう中国語では、定型表現「对不起」、「不好意思」、「抱歉」には語形変化がなく、この三つの表現しかないこと、対人関係や負担度に合わせて、定型表現を使用するか否かがまず選択され、使用しない場合も多様な非定型表現が使用されていることを指摘した。日本語話者も中国語話者も謝っているにもかかわらず、謝罪の表現方法が違うことから、誤解が起こりやすいことを指摘した。

第2章では、母親と親友に対する意味公式の使用傾向にみられる日中の大きな相違を示し、相違が生まれる要因を日中の対人関係の視点から探った。まず、日本語全体と中国語全体の対母親と対親友の意味公式の使用傾向を比較すると、日本語の定型表現の使用率は対母親と対親友でさほど変わらないが、中国語では対親友が対母親に比べてかなり高い。こうした差異は日中の家族観や対人関係観と深い関わりがあると考え、対人関係に関わる日中の家族や家の概念を比較整理した。考察の結果、日本では親友はウチ関係の人間としては必ずしも扱われないが、言語表現は対母親とほぼ同じものを用いるのに対し、中国では親友は疑似家族として扱われるものの、母親（家族）とは異なる関係として認識され、この認識が言語表現に如実に現れるという解釈が可能であることを指摘した。

第3章では、地方差に注目し、東京と大阪、大連と杭州の意味公式の使用傾向に現れる相違を、方言と標準語化の観点から論じた。まず、東京と大阪、大連と杭州で現れた意味公式の使用傾向を対母親と対親友において比較した。東京と大阪の使用傾向には大きな差異は見られなかったが、大連と杭州では大きな差異が現れた。杭州では大連に比べ、母親に対する定型表現の使用が大幅に少なかった。大連と杭州におけるこの異なりは、標準語化が進展した地域と方言主流地域の異なりとして説明できると考えた。まず、その背景として中国語の方言事情（七大方言地域）に触れ、大連は標準語に近い官話方言地域に属し、杭州は標準語とかけ離れた呉語方言地域にあることを示した。次に、中国全土の標準語の普及状況について解説し、近現代の標準語化政策の中で、南方を中心とする方言主流地域では現在でも方言

と標準語の二言語が併用されていることを指摘した。非官話方言地域では、公的場面では標準語を、家庭のような私的場面では方言が使用される。この地域では標準語の家庭への浸透はまだ進んでいない。杭州の回答に、母親への謝罪が少ないのは、もともと感謝や謝罪の定型表現をもたなかった方言を家庭で使用しているからである。しかし、大学には様々な地方から集まってくる大学生がいる。他の地方から来た親友には標準語が使われ、地元の親友には方言が使われるため、データでは親友に謝罪の定型表現が多く現れてきていたのである。この結果から、今後の日中対照研究には、この地方差という視点が不可欠であることを指摘した。

1.2 研究結果のまとめ

ここでは、本研究で得られた研究結果の概要をまとめる。

(1) ステレオタイプの解明

本研究の出発点には、日本と中国の巷間に横たわる謝罪に関するステレオタイプの認識に対する疑義があった。日本人からみれば中国人は「謝らない」ように見え、中国人からみれば、日本人は「謝ってばかりいるが、本心は別に悪いと思っていない」という印象をもたれがちであった。その結果、日本人は、謝罪せずに居丈高で尊大にみえる中国人に対して不快感をもち、中国人は、みせかけだけの謝罪をするようにみえる日本人に対して、滑稽に思ったり懐疑心をもったりするという誤解が生じていた。

本研究は、日本と中国における言語的特徴の違いがこのような誤解を招く原因の一つであることを明らかにした。すなわち、日本語では、謝罪の定型表現が相手や場面にかかわらず常に多用され、非定型表現の種類は少ないため、決まりきった紋切り型の謝罪が行われているように見えやすく、形だけで心がこもっていないといった誤解を招きかねない。しかしながら、日本語の定型表現には、気持ちの強弱や程度を表す副詞や、終助詞などの文末表現が

加えられており、相手との関係や負担度に応じた細かい違いが多様に表現されていることが明らかになった。いっぽう、中国語においては、日本語と比べると定型表現の使用が格段に少ない。そのため、定型表現を使わないと謝罪したとは感じられない日本語話者にとっては、謝っているとは受け取り難く、「中国人は謝らない」と考えがちになる。しかし、中国語話者は多様な非定型表現を数多く使って、謝罪の場面に即した言語行動を行っている。中国語話者にとっては、定型表現は必須のものではないのである。

これをまとめると、「日本人は見せかけだけで謝る」という見方も、「中国人は謝らない」という見方も、誤ったステレオタイプであり、日本語話者も中国語話者も謝っているのだが、その謝罪の仕方が異なるために、相互に誤解が生じているということになる。この結果は、謝罪の表現を定型表現と非定型表現に分けて分析したことによって見えてきた成果であるといえよう。

(2) 親しい間柄の謝罪

もう一つ、日本と中国との異なりとして表面化していたものに、親しい間柄における謝罪の違いがあった。日本人が家族の間でも謝罪のことばを頻繁に口にすることが、中国人にとっては不可思議であった。いっぽう、家族には謝る必要がないという中国人の言い分は日本人には理解が難しい。「日本人は家族なのになぜ謝るのか」という疑問、「中国人は家族だったら謝らないのか、親しい人間関係の相手なら誰に対しても謝らないのか」という疑問がある。

本研究はこれらの疑問に答えるべく調査を行い、ある程度の成果を得ることができた。まず、中国語話者がともに親しい間柄だと認識している人間関係の中で、「家族」と「親友」とに分けて謝罪の調査を行った。また、文献調査によって、中国では血縁関係でつながる「家族」は非常に強い結束感をもった特別な関係であること、「親友」は血縁関係にはないが家

族のように扱われるほど親しい間柄であり、「疑似家族」と呼ばれ扱われる傾向が強いことがわかった。しかし、アンケート調査結果からは、「疑似家族」と呼ばれるほどの親密関係にあっても、「親友」と「家族」に対する謝罪言語行動は大きく異なり、「親友」には定型表現で謝ることが多いのに対して、「家族」には定型表現での謝罪が極端に少ないことが明らかになった。いっぽう、日本語では、「家族」はウチ、「親友」はウチに近いソトの人間関係と捉えられるが、謝罪言語行動においては、定型表現、非定型表現ともにその使い方にあまり差がなかった。定型表現の使用に焦点を当ててまとめれば、中国語話者は「いつも謝らない」のではなく、家族に対して謝らない傾向が強く、家族以外には親しい相手であっても謝る傾向があることが分かった。いっぽう、日本語話者は、家族と親友の隔てなく謝ることも分かった。

(3) 地方差

もう一つの疑問は、日本語と中国語において、謝罪言語行動の地方差の現状が異なるのではないかというものであった。

中国は国土が膨大で地方差が大きく、多民族、多言語の集合体である。いっぽう日本は国土が中国の25分の1ほどの島国で、多民族、多言語の集合体とは言い難い。日中の謝罪言語行動の地方差をみるために、本研究では、中国の言語を二分する区分である北方官語地域と非北方官語地域から、それぞれ大連と杭州を選び、日本は東西の対立として取り上げられる東京と大阪を選び調査を行った。

その結果、中国語においては、大連と杭州の謝罪言語行動に大きな異なりがみられ、杭州では母親に対する定型表現の使用が大幅に少ないことがわかった。標準語化の視点からみれば、杭州のような非官話方言地域においては、公の場での標準語と方言の併用が、地元の人や家族に対する方言の使用状況が続いているといえる。杭州の調査対象者は、方言に謝罪の

定型表現がないと認識しているか、方言音で定型表現を使っており、結果としてデータに母親に対する定型表現が現れにくかったと考えられる。大連は標準語化が進んでいる地域であるため、母親に対しても定型表現が比較的多く現れていた。杭州においては今後、標準語の言語行動規範が浸透するにつれて、方言音による謝罪の定型表現の使用が増加することが予想される。

いっぽう、日本の東京と大阪においては、定型表現の使用に差がみられなかった。これは、標準語化が中国より早くから進行してきた日本において、標準語の言語行動規範が全国に浸透することによって、地方差が縮小していることの現れとしてとらえることができると考えた。

以上のように、本研究では、日本語と中国語の謝罪言語行動について、両言語間に広がっていたステレオタイプの原因を究明し、親しい間柄における謝罪の実態とその考え方の背景を考察し、標準語化による言語行動規範の浸透の過程における地方差を探ったとまとめることができよう。

第2節 本研究の成果と今後の課題

2.1 謝罪の社会言語学的研究への貢献

本研究は、親しい間柄にある相手への謝罪言語行動を日中で比較したところに、ひとつの特徴がある。従来の社会言語学的な研究では、公的な場面での謝罪が主な研究対象になっていた。しかし、本研究では、家族と家族以外の親しい間柄の相手への謝罪を調査することによって、謝罪言語行動研究の全体像の構築に対して、従来の研究に欠けていた部分を補完する役割を果たしたと考えられる。

本研究はまた、中国語の謝罪研究の実証的データによる研究を推進させる役割を担うこと

を目指した。中国語の社会言語学的な研究は1980年代になってようやく始まった。研究の焦点は少数民族言語や言語併用問題に当てられ、研究手法としては、歴史的、文化論的な視点に基づいた記述的研究が多かった（彭国躍 2001）。2000年代に入っても、都市部の言語生活の中の謝罪を中心とした研究が多かった（徐大明 2006）。こうした研究の傾向からわかるように、社会言語学的な視点による言語行動研究は中国語においては盛んに行われてきたとは言い難い。謝罪の言語行動研究においても、記述的な研究がいくつかみられる程度で、実証的研究はほとんどない。この点からも、本研究が中国語の謝罪の社会言語学的な研究の先駆け的位置にあると考えている。

2.2 他の言語行動研究に対する地方差という視点の有効性

従来の日中対照研究は、地方差を考慮に入れてこなかった。中国は多民族、多言語の集合体である。その広大な国土には、七大方言地域が形成され、複雑な方言事情が存在する。日本の社会言語学で明らかにされているように、方言の使用と言語行動は密接な関係がある。中国においても然りであろう。しかし従来の研究にはこの視点が不足していた。いっぽう、近代化の波の中で標準語化が推し進められてきたが、その過程が地方ごとに異なり、ことばの使用状態が複雑さを増している。本研究は、限定的なデータからではあるが、これらの背景を研究に組み入れ、謝罪言語行動に方言使用と標準語化が影響を与えていることを実証した。この研究方法と結果が、今後の謝罪言語行動研究のみならず、言語行動研究全般に有益な示唆を与えることを期待したい。

2.3 異文化コミュニケーションとの連携

本研究は、謝罪における日中双方のステレオタイプや誤解の存在に注目したところから出発した。研究の結果は、謝罪の捉え方や方言の異なりが誤ったステレオタイプや誤解を生み

だしていることを明らかにした。こうした言語・文化の誤解の要因の解明は、異なる文化を客観的に把握し、相互理解を深めることを目指す異文化コミュニケーションと教育に、貢献するものと思われる。

2.4 日本語と中国語の第二言語教育への応用

本研究の成果は、日本語と中国語の第二言語教育にも応用できるものとする。言語の教育は発音、文字、文法など、言語そのものを教えるのが第一義であろうが、生活のなかで遭遇するさまざまな場面で、相手との関係や距離、事柄の性質などの諸要素を考慮しながら適切に駆使する、いわゆる語用論的、社会言語学的な教育が非常に重要であり、これが言語教育の最終の目的ともいえよう。それぞれのコミュニケーション場面で自然な会話を表出するには、その言語使用の背景にある文化社会に関する正しい理解が求められる。特に謝罪のような、その文化社会の価値観が強く反映される言語行動は、その文化社会を理解しなければ、誤解や問題が起りやすく、人間関係の悪化や崩壊にもつながりかねない。本研究は、日中の謝罪言語行動の異なりの背景には、それぞれの言語的特徴のほかに、両言語文化における対人関係観や家族観の相違が反映していることを明かにした。さらに、両言語における地域差が意味するものの違い、都市化と標準語化の過程の違いなど、地理的、歴史的背景にも、異なりの要因を求めた。これらの結果は、学習者が日中の謝罪言語行動をより深く理解し、自分の母語からの語用論的転移を回避するための重要な学習資源として、第二言語教育に貢献できると考えている。

2.5 今後の課題

最後に、本研究の限界と課題について述べたい。本研究の4都市調査は、各都市で可能

な限りの協力者を集めて行われた。人数のバランスが均等ではなく、対象者が大学生のみであったという調査上の不十分な点がある。また、男女差に注目していないなど、掘り下げきれていない分析点も認められる。アンケート内容に関しても、さらなる精緻化が必要だと考えている。

調査対象とした都市は日本の東西にある2都市と、中国の南北にある2都市の計4都市であった。中国の2都市を比較した調査によって、言語状況や地方差に目を向けた研究を行うことの意義を示しえたと考えているが、いっぽうで、日中2都市ずつの比較では研究の緒についたばかりだといわざるを得ない。今後はさらに調査対象の地域を増やし、今回の結果の検証を行うべきだと考えている。他の方言地域の調査をすることにより、日中4都市の比較では浮かび上がってきていない興味深い知見が得られるものと確信している。

本研究は、日中のそれぞれの地域における方言の変容、およびその地域に住む人々の自らの方言に対する価値観の存在にはほとんど触れることができなかった。とりわけ中国では、長い歴史の中で様々な民族が国土を移動し支配を繰り返してきており、言語の盛衰や移り変わりは日本語のそれとは比べ物にならないほど多様である。また、広大な国土の中で現在使われている諸方言と標準語の関係は、歴史的社会的背景を反映して複雑であり、それが方言使用者の方言に対する価値観やアイデンティティに反映されている。今後はこのような点にさらに留意して研究を深めていかなければならない。

最後に、本研究に着手した当初は、謝罪言語行動の実態のみならず、回答者の意図や心理などの細かい調査や分析も加えることを目指していたが、果たせなかった。今後はフォローアップインタビューなどの調査方法も取り入れ、謝罪言語行動における発話者の意図や心理についても研究を深化させていきたい。

参考文献一覧

- 有賀喜左衛門 (1965) 『日本の家族』 至文堂
- Austin, J. (1962) *How to do things with words*. In J. O. Urmston (Ed.),
Cambridge, Mass: Harvard University Press (訳: 坂本百大 『言語行為論』 大修館
書店)
- 卜长莉 (2003) 「“差序格局” 的理论诠释及现代内涵」 『社会学研究』 01 pp. 21-29
- Blum-Kulla Shoshana, House Julianne & Kasper Gabriele (Eds.) (1989) *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood: Ablex Publishing Corporation
- Brown & Levinson (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- 土井健郎 (1971) 『「甘え」の構造』 弘文堂
- 土井真美 (1993) 「日本語教育における謝罪の扱い」 『日本語学』 12 卷 12 号 明治書院
pp. 66-74
- 江端義夫 (1999) 「あいさつ交換儀礼の研究」 『日本語学』 18 卷 13 号 明治書院 pp. 230-236
- 遠藤織枝 (2000) 「日本の戦争責任を謝罪することば」 『社会言語科学』 第 3 卷第 1 号 社会言語科学会 pp. 51-64
- 傅蓓 (2010) 「汉语道歉语的话语研究」 『语言教学与研究』 第 6 期 pp. 70-77
- Ferguson, C. A. (1964) [1959]. Diglossia, In Dell Hymes (ed.). *Language in Culture and Society*. New York: Harper & Row
- Fishman, J. A. (1971) *Sociolinguistics*. Newbury House.
- 藤井 (宮西) 久美子 (2004) 『近現代中国における言語政策 文字改革を中心に』 三元社
- 藤原浩史 (1993) 「平安和文の謝罪表現」 『日本語学』 第 12 卷第 12 号 明治書院 pp. 48-57
- Goffman, E. (1971) *Relations in public: Microstudies of the public order*, New York: Basic Books
- 花澤聖子 (2004) 「文化往来 中国人との上手なつきあい方」 『グローバル人づくり』 22
(2) (通号 84)
- 花澤聖子 (2008) 「中国社会の友人関係—「哥们」関係における役割期待を中心として—」

『比較文化研究』82 日本比較文化学会

花澤聖子 (2009) 「中国映画「芙蓉鎮」に見る人間関係」『神田外語大学紀要』21 神田外語大学 pp. 19-40

花澤聖子 (2010) 「近代化政策下における中国農村社会の「差序格局」」『神田外語大学紀要』22 pp. 31-52

費孝通 (1948) 『乡土中国』 上海观察社 (ただし、引用は生活・读书・新知三联书店 1985 版による。内容は同一)

費孝通 (1985) 『生育制度—中国の家族と社会』 (横山広子訳) 東京大学出版会

平林周祐・浜由美子 (1988) 『外国人のための日本語例文シリーズ 10 敬語』 荒竹出版

広井多鶴子 (2002a) 「<家族>の範囲 (前) —明治前期の家族と親族—」『高崎健康福祉大学紀要』1 号

広井多鶴子 (2002b) 「<家族>のはじまり」『<きょういく>のエポケー第一巻<理想の家族>はどこにあるのか?』 教育開発研究所

彭国躍 (1992) 「「謝罪」行為の遂行とその社会的相関性について—中日社会語用論的比較研究—」『日本学報』11 号 大阪大学 pp. 63-81

彭国躍 (2001) 「中国語の社会言語学とその関連領域」『社会言語学』3 卷 3 号 pp. 63-76

彭国躍 (2003a) 「中国語の謝罪発話行為の研究—「道歉」のプロトタイプ—」『語用論研究』5 号 日本語用論学会 pp. 1-16

彭国躍 (2005a) 「現代日本語の謝罪発話行為の類型と機能」『日本語学』24 卷 4 号 明治書院 pp. 78-90

彭国躍 (2005b) 「中国語の謝罪発話行為のコンテキスト制約—大学生の言語意識調査に基づいて—」『中国語学研究・開篇』24 早稲田大学文学部 好文出版 pp. 200-212

郝晓梅 (2005) 「关于汉语道歉语“对不起”的话语功能分析」『沈阳师范大学学报社会科学版』

Holmes, J. (1989) Sex differences and apologies: one aspect of communicative competence, *Applied Linguistics*, 10

Holmes, J. (1990) Apologies in New Zealand English, *Language in Society*, 19 (2)

堀江・インカピロム・プリアー (1993) 「「謝る」—日・タイの謝ることばと行動の比較—」

- 『日本語学』13巻8号 明治書院 pp.22-28
- 伊原大策 (2010) 「中国語における補語構造の非対称性に関する歴史的研究」 日本學術振興会/基盤研究 (C) 1820000 科学研究費補助金研究成果報告書
- 池田理恵子 (1993) 「謝罪の対照研究：日米対象研究—face という視点からの一考察」 『日本語学』12巻12号 明治書院 pp.13-21
- 井上忠司 (2007) 『「世間体」の構造—社会心理史への試み』 講談社
- 石原邦雄 (2004) 『現代中国家族の変容と適応戦略』 ナカニシヤ出版
- 石川信一郎・前田忠彦・山崎誠編 (2010) 『言語研究のための統計入門』 くろしお出版
- 徐大明 (2006) 「中国社会语言学的新发展」 『南京社会科学』02 pp:123-129
- 甲斐睦朗 (1993) 「企業小説にみる謝罪表現」 『日本語学』12号 明治書院 pp.75-83
- 郭于华 (1994) 「农村现代化进程中的传统亲缘关系」 『社会学研究』6号 pp.49-58
- 簡月真 (2002) 「台湾における言語接触」 『社会言語科学』第4巻第2号 pp.3-20
- 加地伸行 (1997) 『現代中国学』中公新書
- 川添登 (2003) 「家庭生活の二〇世紀」 『生活学 家庭生活の一〇〇年』第27冊 ドメス出版 pp.10-53
- 金田一秀穂 (1987) 「お礼とお詫びの言葉」 『言語』第16巻 大修館 pp.75-83
- 小林隆 (2014) 「配慮表現の地理的・社会的変異」 『日本語の配慮表現の多様性—歴史的变化と地理的・社会的変異』 (野田尚史・高山善行・小林隆編) くろしお出版 pp.37-54
- 侯红蕊 (1997) 『中国北方农村现代化进程中家族的作用及其特点』 北京大学硕士研究生学位论文
- Kotani, M. (1999) A discourse analytic approach to the study of Japanese apology: The feel-good apology as a cultural category, In N. Sugimoto ed., *Japanese apology across disciplines*, Commack, NY: Nova Science Publishers, Inc. pp.125-154
- 小柳智一 (2014) 「奈良時代の配慮表現」 『日本語の配慮表現の多様性—歴史的变化と地理的・社会的変異』 (野田尚史・高山善行・小林隆編) くろしお出版 pp.57-74
- 熊取谷哲夫 (1988) 「発話行為理論と談話行動から見た日本語の「詫び」と「感謝」」 『広島大学教育学部紀要』2部37号 pp.223-234
- 熊取谷哲夫 (1992) 「発話行為対照研究のための統合的アプローチ—日英語の「詫び」を例

- に一」『日本語教育』79号 明治書院 pp. 26-39
- 熊谷智子 (1993) 「研究対象としての謝罪」『日本語学』12巻12号 明治書院 pp. 4-12
- 熊谷智子 (2000) 「言語行動分析の観点－「行動の仕方」を形づくる諸要素について－」『日本語科学』7 国立国語研究所 pp. 95-113
- 熊谷智子・篠崎晃一 (2006) 「依頼場面での働きかけ方における世代差・地域差」『言語行動における配慮の諸相』 国立国語研究所 pp. 19-54
- 真田真治・渋谷勝己・陣内正敬・杉戸清樹 (1992) 『社会言語学』 おうふう発行
- 三木真由美 (2002) 「関係修復ストラテジーの分類と使い分け」『日本語日本文学 藤本徳明教授退職記念』14号 同志社女子大学日本語日文学会 pp. 17-30
- 三宅和子 (1993) 「「詫び」以外で使われる詫び表現－その多用化の実態とウチ・ソト・ヨソの関係－」『日本語教育』82号 日本語教育学会 pp. 134-146
- 三宅和子 (1994) 「日本人の言語行動パターン－ウチ・ソト・ヨソ意識－」『日本語教育論集』9号 筑波大学 pp. 29-39
- 三宅和子 (2009) 「謝罪への応答に関する語用論的分析－日英のケータイメールの対照研究－」『文学論藻』83 東洋大学 pp. 167-194
- 水島かな江 (2009) 「近代における家庭の生成と変容－家族・庭・和楽団樂－」(博士論文) 奈良女子大学大学院
- 盛山和夫 (2004) 『社会調査法入門』 有斐閣ブックス
- 森山卓郎 (1992) 「係修復のコミュニケーション－現代日本語のお礼とお詫びの定型表現－」『藤森言葉の論集』清文堂 pp. 270-292
- 中田智子 (1989) 「発話行為としての陳謝と感謝－日英比較－」『日本語教育』68号 pp. 191-203
- 中根千枝 (1967) 『タテ社会の人間関係』 講談社
- 中根千枝 (1977) 『家族を中心とした人間関係』 講談社
- 中根千枝 (1987) 『社会人類学－アジア諸社会の考察』 東京大学出版
- 中道真木男・西村啓子 (1981) 「感謝と謝罪の言葉における「すみません」の位置」『日本文学ノート』16号 宮城学院女子大学日文学会会 pp. 66-74
- ネウストプニー J.V. (1988) 「日本人のコミュニケーション行動と日本語教育」『日本語

- 教育』67号 pp. 11-24
- ネウストプニー, J. V. (2005) 「日本の言語行動の過去と未来」『日本語教育』67号 pp. 11-24
- 任炫樹 (2003) 「日韓両言語における断りのストラテジー—言語表現の違いとストラテジー・シフトを中心に—」『ことば』24 現代日本語研究会 pp. 60-77
- 荻野綱男 (2003) 「言語行動の調査法」『朝倉日本語講座：言語行動』（荻野綱男編）朝倉書店 pp. 215-240
- 生越まり子 (1993) 「謝罪の対照研究—日朝対照研究—」『日本語教育』12巻12号 明治書院 pp. 29-38
- 小川治子 (1993) 「「すみません」の社会言語学的考察」『言語文化と日本語教育』6号 お茶の水女子大学日本言語文化学会研究会 pp. 36-46
- 小川治子 (1995) 「感謝とわびの定式表現—母語話者の使用実態の調査からの分析」『日本語教育』85号 日本語教育学会 pp. 38-52
- 沖裕子 (1993) 「方言談話にみる謝罪的感謝表現の選択」『日本語学』12巻12号 明治書院 pp. 39-47
- 奥津敬一郎・布田善子 (1985) 「日・朝・中・英のあいさつ言葉」『日本語学』4巻8号 明治書院 pp. 53-65
- Olshtain, E. & Cohen, A. D. (1983) *Apology: A Speech-act Set*, in Wofson, N. & Judd, E. (ed) *Sociolinguistics and Language Acquisition*, Rowley: Newbury House Publishers pp. 18-35
- 大谷麻美 (2008) 「謝罪研究の概観と今後の課題：日本語と英語の対照研究を中心とした考察」『言語文化と日本語教育』増刊特集号 pp. 24-42
- 黄光国 (1985) 「人情与面子：中国人的权利游戏」『中国人的心理』杨国枢主编 江苏教育出版社
- 玉源 (2009) 「日中における謝罪言語行動の対照研究」『東アジア日本語教育・日本文化研究』12 pp. 223-236
- Owen, M. (1983) *Apologies and Remedial Interchanges*. New York: Mouton Publisher.
- ラムゼイ, S. R. (1990) 『中国の諸言語：歴史と現況』（高田時雄訳）大修館書店
- 陸慶和 (2001) 「ことば・表現習慣・真意伝達」「呼称・詫びる文化・消費観念」『こんな

- 中国人、こんな日本人』 関西学院大学出版会
- 李路路・李汉林 (2000) 『中国的单位组织:资源、权力与交换』 浙江人民出版社
- 刘虹 (1986) 「大连话语音差异与社会因素之间的关系」 『语言研究』2 华中理工大学出版社
- Searle, J. R. (1969) *Speech Acts*. Cambridge University Press. (翻訳: 『言語行為』 坂本百大・土屋俊訳 勁草書房)
- 朱瑞玲 (1993) 「中国人的社会互動—論面子的問題」 『中国人的心理』 楊国枢編 桂冠圖書公司 pp. 239-288
- 崔信淑 (2012) 『詫び行為における日中韓対照研究』 东北师范大学出版社
- 阪倉篤義 (1975) 「「開いた表現」から「閉じた表現」へ—国語史のありかた試論」 『国語と国文学』10月号 pp. 22-35 [阪倉篤義『文章と表現』(角川書店)所収]
- 阪倉篤義・浅見徹 (1996) 『一語の辞典 家』 三省堂
- Sperber, D & Wilson, D (1993) 『関連性理論』 (内田聖二訳) 東京研究社
- 佐竹千草 (2005) 「日中語の「謝罪」に関する一考察—母語話者の意識調査を通じて—」 『聖心女子大学大学院論集』28 pp. 42-61
- 園田茂人 (2001) 『中国人の心理と行動』 日本放送出版協会
- 末田清子 (1993) 「中国人が持つ面子の概念と日本人とのコミュニケーション」 『年報社会学論集』6号 関東社会学会 pp. 191-202
- 末田清子 (1997) 「中国人学生の日本人学生の「面子」の概念及びコミュニケーション・ストラテジーに関する比較研究」 『北星論集』34号 北星学園大学 pp. 1-24
- 住田幾子 (1992) 「日本語の詫びのあいさつことば—女子学生の言語生活における談話資料をもとにして—」 『日本文学研究』28号 pp. 235-243
- 高橋優子 (2012) 「これまでの日中の「謝罪」表現研究の問題点と今後の課題」 『文化外国語専門学校紀要』25 pp. 1-8
- 高山善行 (2014) 「配慮表現の歴史的变化」 『日本語の配慮表現の多様性—歴史的变化と地理的・社会的変異』 (野田尚史・高山善行・小林隆編) くろしお出版 pp. 21-35
- 田中ゆかり (2001、2004) 「観察法・実験法と日本語研究」 『日本語学4月臨時増刊号 日本語の計量研究法』20巻5号 明治書院 pp. 15-31
- 田中ゆかり (2004) 「質問して何がわかるか—質問調査法入門—」 『日本語学6月臨時増刊

- 号』23 明治書院 pp.6-18
- 谷口龍子 (2007) 「中国語における陳謝/感謝の表現、対象と機能の関わり」『社会科学ジャーナル』61COE 特別号 pp.189-201
- 橘豊 (1992) 「手紙の中の謝罪」『日本語学』12号 明治書院 pp.58-65
- 鄭加禎・上原麻子 (2005) 「謝る意識—中国人¹⁾、日本人、台湾人の対照研究」『Human Communication Studies』33号 日本コミュニケーション学会 pp.99-119
- 鄭加禎 (2006a) 「謝罪表明義務感—日本と台湾の対照研究—」『社会言語科学』8巻2号 pp.43-52
- 鄭加禎 (2006b) 「謝罪行為における差異—日本語母語話者と中国語母語話者の事例研究」『アジア社会文化研究』7 pp.57-73
- 戸田貞三 (1940) 『家族構成』 弘文堂
- 趙翻 (2011) 「謝罪の日中対照研究—家族には謝らない中国語話者の家族観を探る—」『社会言語科学会第26回大会発表論文集』社会言語科学会 pp.140-143
- 趙翻 (2013) 「日本語と中国語における謝罪表現の対照研究—家族と親友間の異なりに注目して—」『東洋大学大学院紀要』49 pp.98-124
- 趙翻 (2014) 「日中3都市における謝罪行動—東京・大連・杭州における言語表現と地方差—」『東洋大学大学院紀要』50 pp.111-128
- 陳於華 (2005) 『中国の地域社会と標準語：南中国を中心に』 三元社
- 陳松岑 (1990) 「绍兴市城区普通話的社会分布及其发展趋势」『语文建设』 pp.41-47
- 山口和代 (1997) 「留学生の発話行為と文化的要因に関する一考察—中国人及び台湾人を対象として」『異文化間教育』11号 異文化間教育学会 pp.125-140
- 山本敏子 (1991) 「日本における<近代家族>の誕生—明治期ジャーナリズムにおける「一家団欒」像の形成を手掛りに—」『日本の教育史学』34 pp.82-96
- 山梨正明 (1986) 『発話行為』 大修館書店
- 山内良子 (1986) 「動詞「すむ」の語史」『日本文学ノート』第21号 宮城学院女子大学日本文学会 pp.77-94
- 柳田国男 (1969) 「毎日の言葉」『定本柳田国男集』19 筑摩書房
- 楊国枢 (1993) 「中国人的社会取向：社会互動的觀點」『中国人的心理与行為：理念及方法』

余安邦編 桂冠図書公司

杨善华・侯红蕊 (1999) 「血缘、婚姻、亲情与利益-现阶段中国农村社会中“差序格局”的
理性化趋势」 『宁夏社会科学』 6期 pp. 51-58

参考事典・辞書類

『汉语方言大词典』 (1999) 许宝华, 宫田一郎主编 ; 复旦大学, 京都外国语大学合作编纂
中华书局

『事典家族』 (1996) 比較家族史学会 弘文堂

『日本国語大辞典 (第二版)』 (2000) 小学館

『クラウン中日辞典』 (2001) 三省堂

『現代漢語大詞典』 (2000) 漢語大詞典出版社

『中国大百科全书・语言文字』 (1988) 中国大百科全书出版社

『中国语言地图集 Language atlas of China 汉语方言卷』 (2012) 中国社会科学院语言研
究所, 中国社会科学院民族学与人类学研究所, 香港城市大学语言资讯科学研究中心編
商务印书馆出版

『中国语言地图集』 [第1分冊] (1987、1988) 中国社会科学院和澳大利亞人文科学院合編
朗文出版

参照 URL

日経 BP (2008) 「上司に怒られても謝らない中国人の思考とは？」 (柏木理香)

[<http://www.nikkeibp.co.jp/article/nba/20081224/181268/?ST=career&P=3>] (2014
年3月18日)

青木繁伸 「フィッシャーの正確確率検定の実行フォーマット」

[<http://aoki2.si.gunma-u.ac.jp/exact/fisher/getpar.html>] (2014. 5. 27)

言語行動についての調査

このアンケートは、普段使っていることばの調査です。あなた自身ならどう言うかをお答えください。結果は学術目的以外では一切使用せず、個人が特定される形で公開することはありません。

東洋大学文学研究科博士後期課程3年 趙翻
(zhaofan0105@hotmail.com)

問1～問6のような状況で、あなたは相手に対してどのように言おうとしますか。_____の部分に書いてください。もし何も言わない場合は「無言」、このような状況が考えられない場合は「不適」と書いてください。

問1

あなたは出かける時、ついでにジュースを買ってくるようにお母さんに頼まれましたが、うっかり忘れてしまいました。帰ってきてお母さんに、あなたは何と言いますか。

問2

親友から借りていた高価なビデオカメラを、目の前でうっかり落として壊してしまいました。親友に、あなたは何と言いますか。

問3

親友と一緒に食事をしている時、あなたはうっかり隣に座っている親友の服に醤油をこぼして、汚してしまいました。友人に、あなたは何と言いますか。

問4

コンビニにお昼を買いに行くついでに、親友にジュースを買ってくるように頼まれましたが、うっかり忘れてしまいました。帰ってきて友人に、あなたは何と言いますか。

問5

家族と一緒に食事をしている時、あなたはうっかり隣に座っているお母さんの服に醤油をこぼして、汚してしまいました。お母さんに、あなたは何と言いますか。

問6

お母さんから借りていた高価なビデオカメラを、目の前でうっかり落として壊してしまいました。お母さんに、あなたは何と言いますか。

問7

以下の項目について、お答えください。

[1] 出身地： _____ 都・道・府・県 _____ 区・市・郡 _____ 町・村
(最も長く住んだところ)

[2] 学年： 大学 _____ 年生

[3] 性別： 男 女 (○をつける)

[4] 年齢： _____ 歳

ご協力ありがとうございました。

調査に関するご意見、疑問がありましたら、以下にお書きください。

今後もこのような調査を続けていく予定です。今後の調査にご協力いただけるようでしたら、お名前とご連絡先をご記入ください。

お名前： _____

メールアドレス： _____

〈关于语言运用的一个调查〉

东洋大学文学研究科博士后期课程 3 年级

赵 翻 zhaofan0105@hotmail.com

这是一份关于日常生活中语言运用情况的问卷调查。请根据您自身情况作答。回答结果只用于学术研究，不会以个人名义公开。

下面是几个日常生活中可能会发生的场景。请设想您处在这样的状况下，

你会对对方（分别是<你的妈妈>和<你家乡的好朋友>）说什么？请把你的回答写在横线上。如果你觉得不会说什么，请回答“什么都不说”；如果你认为该场景不可能发生，请回答“场景设置不合理”，并说明理由。

场景 1

你要出门买东西，妈妈让你顺便买瓶果汁回来，但是你忘买了。你会对妈妈说什么？

场景 2

你和好朋友在外面一起吃饭，不小心将酱油撒到朋友的衣服上了。你会对朋友说什么？

场景 3

假设你妈妈有一台价格不菲的照相机，你借过来用的时候，不小心在妈妈面前失手把照相机摔坏了。你会对妈妈说什么？

场景 4

你要去超市买点东西，好朋友让你顺便给他/她买瓶果汁，但是回来的时候你忘买了。你会对朋友说什么？

场景 5

你和妈妈在外面一起吃饭。你不小心将酱油撒到妈妈的衣服上了。你会对妈妈说什么？

场景 6

假设你的好朋友有一台价格不菲的照相机，你借过来用的时候，不小心在你朋友面前失手把

照相机摔坏了。你会对朋友说什么？

请填写以下信息。（在□里打勾，在____上填写具体内容。）

- [1] 平时在家使用的语言 方言 普通话
- [2] 如果[1]选择“方言”的话，请具体填写是什么方言。_____方言
- [3] 你和上述场景中设想的好朋友说话时，使用方言还是普通话？ 方言 普通话
- [4] 如果[3]选择“方言”的话，请具体填写是什么方言。_____方言
- [5] 在你家乡的方言里，有类似于普通话里的“对不起”、“不好意思”、“抱歉”的说法吗？
- “对不起” 没有。
原本没有，但是会把“对不起”用方言的音来说。
有。
- “不好意思” 没有。
原本没有，但是会把“不好意思”用方言的音来说。
有。
- “抱歉” 没有。
原本没有，但是会把“抱歉”用方言的音来说。
有。
- [6] 如果[5]回答“有”的话，用发音相近的字代替也没关系，请把说法写在下面的横线上。

-
- [7] 您生活时间最长的地方：_____省 _____市/县 _____乡/镇 _____村
- [8] 年级： 大学_____年级
- [9] 性别： 男 女 （请打勾）
- [10] 年龄： _____

非常感谢您百忙中抽出时间回答这份问卷。
如果对这份问卷有疑问或有意见的话，请写在下面。

今后可能会有后续调查，如果您能配合的话，请填写一下您的姓名和联系方式。

姓名： _____

电子邮件： _____

東京

番号	回 答
T1-1	ごめん、メモしてなかったから忘れちゃった。もう一回出て買ってこようか？
T1-2	あー！ごめん！！忘れた・・・もう一回行って来る？
T1-3	ごめん、忘れちゃった
T1-4	忘れたー。
T1-5	ジュース買ってくるの忘れちゃった。
T1-6	ごめん、買い忘れた
T1-7	あ、ごめん、買ってくるの忘れた、ちょっともう一回行って来るわ
T1-8	ごめん、ジュース買い忘れた。
T1-9	ごめん、忘れた。
T1-10	買ってくるの忘れちゃった！
T1-11	ごめん、買ってくるの忘れちゃった
T1-12	ごめん。ついうっかりしてて買いそびれちゃった
T1-13	ごめん、買うのを忘れてしまった。
T1-14	ごめん買ってくるの忘れちゃった
T1-15	ごめん、ジュース買い忘れちゃった
T1-16	ごめんお母さん、忘れちゃった
T1-17	ごめん、ジュースわすれた。
T1-18	ごめん、ジュース買い忘れちゃった。
T1-19	ごめん、うっかりしててジュース買ってくるの忘れちゃった。
T1-20	ごめん忘れた
T1-21	ごめん、忘れた。
T1-22	ごめん忘れた。
T1-23	ごめん、ジュース買ってくるの忘れちゃった。
T1-24	ごめんね。忘れちゃった。
T1-25	あ、ごめん。ジュース買い忘れた。
T1-26	ごめん、もう一回行って来る
T1-27	忘れちゃった、ごめんね。もう1回行って来るよ
T1-28	すみません、買い忘れた。
T1-29	ごめん、忘れてた。
T1-30	ごめん、忘れた。
T1-31	ただいま。ごめん、ジュース忘れた。
T1-32	ごめん、忘れちゃったー
T1-33	ごめん、ジュース買ってくるの忘れちゃった。
T1-34	ごめんジュース買ってくるの忘れちゃった。
T1-35	ごめん。忘れた。
T1-36	ごめん、忘れちゃった
T1-37	ごめん。

T1-38	ごめん、忘れた。
T1-39	ごめんジュース買ってくるの忘れちゃったんだけどどうしようか？
T1-40	ごめん、忘れた。
T1-41	ごめん。忘れた。
T1-42	ごめんなさい。
T1-43	ごめんなさい。
T1-44	忘れちゃったー
T1-45	忘れちゃった！
T1-46	ごめん、ジュース忘れちゃったー
T1-47	何ジュース買ってくればいいのか分からなかったから、聞いてからにしようと思って
T1-48	ごめん、忘れた。
T1-49	ごめん、買ってくるの忘れた。
T1-50	あ、忘れてたーごめん
T1-51	ごめん、ジュース買ってくるの忘れちゃった。
T1-52	ジュースを買い忘れちゃった。ごめん。
T1-53	買うの忘れた、もう1回行ってきたほうがいい？
T1-54	ごめん忘れた
T1-55	あ、ごめん忘れちゃった。
T1-56	あ、忘れた。
T1-57	ごめんなさい、忘れてた。
T1-58	ごめん、ジュース買ってくるの忘れちゃった。
T1-59	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた。
T1-60	ごめん、ジュース買ってくるの忘れちゃった。
T1-61	ごめん。ジュース買ってくるの忘れた。
T1-62	ごめん、ジュース買い忘れちゃった。
T1-63	ごめん、忘れちゃった
T1-64	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた
T1-65	ごめん、買い忘れた。
T1-66	ごめん。買ってくるの忘れた。
T1-67	ごめん、ジュース買うのすっかり忘れてきちゃった。
T1-68	ごめんなさい、ジュース買うのを忘れました！
T1-69	ごめん、忘れてた。今買って来る。
T1-70	ごめん、買うの忘れた。
T1-71	ごめんなさい。ジュースを買ってくるのを忘れました。
T1-72	ごめんね。買ってくるの忘れちゃった。
T1-73	ごめん。買ってくるの忘れた。
T1-74	申し訳ありません。
T1-75	ごめんなさい、もう一回買いに行こうか？
T1-76	ごめん、忘れてた

T1-77	ごめんママ、ジュース買ってくるの忘れちゃった！
T1-78	うわっ、忘れてた。本当にごめん。
T1-79	あ、悪い
T1-80	ごめん、買ってくるの忘れちゃったけど、今必要？
T1-81	うわ、ごめんジュース買うの忘れた
T1-82	あ、ごめん。忘れた
T1-83	ごめんなさい 忘れちゃった
T1-84	ごめん、買ってくるの忘れちゃった。もう一回行って買ってくるよ。
T1-85	ごめん、忘れてきた。
T1-86	ごめん、忘れてた
T1-87	ごめん、買ってくるの忘れちゃった。今から買ってこようか？
T1-88	やばい！忘れた！ごめん。
T1-89	ジュース買ってくるの忘れちゃった。
T1-90	ごめんジュース忘れた。もう1回行く？
T1-91	ごめん、ジュース買ってくるの忘れてきちゃった。
T1-92	ごめんジュース買ってくるの忘れちゃった
T1-93	ごめん、ジュース忘れた。
T1-94	忘れた、ごめん
T1-95	ジュースかってくるの忘れた。ごめん。
T1-96	頼まれてたやつ忘れてた、ごめん
T1-97	ごめん、ジュース買うの忘れてきた…
T1-98	ごめん、忘れた。
T1-99	ごめん、買い忘れちゃった。
T1-100	忘れちゃった、ごめん
T1-101	ごめん買い忘れた。
T1-102	ごめん、買ってくるの忘れちゃった
T1-103	ジュース買ってくるの忘れた
T1-104	忘れた。
T1-105	ごめん、忘れちゃった
T1-106	ごめん、忘れてた。
T1-107	ごめん、忘れちゃった！！
T1-108	ごめん、忘れた
T1-109	不適
T1-110	ごめん、忘れた！
T1-111	ああ、ごめん忘れてた
T1-112	ごめんジュース忘れた
T1-113	ごめん、忘れました。
T1-114	ごめん。忘れちゃったジュース。
T1-115	ごめん。ジュース買ってくるの忘れた。

T1-116	ごめん、忘れた
T1-117	今からもう一度行ってくる
T1-118	ごめんなさいお母さん、ジュース買ってくるのを忘れました…。
T1-119	すまん、やらかした。
T1-120	ごめん、忘れた。
T1-121	買ってくるね
T1-122	ごめん、忘れたー！
T1-123	あっ、忘れた。買ってくる？
T1-124	ごめん ジュース買うの忘れた！
T1-125	あ、ジュース買ってくるの忘れた。
T1-126	あ、ごめん買ってくるの忘れた
T1-127	忘れた
T1-128	ごめん、買い忘れちゃった。
T1-129	ごめんジュース忘れちゃった。
T1-130	ごめんなさい買ってくるのを忘れました。
T1-131	ごめんーわすれたー
T1-132	あっ！忘れてた！！ごめん今から買ってくる。
T1-133	ごめん、忘れた。
T1-134	あ、ごめん忘れた。
T1-135	忘れてた。
T1-136	笑いながら「ごめん、忘れやった」
T1-137	ジュース買ってくるの忘れちゃったゴメン！
T1-138	ごめん、忘れた。
T1-139	ごめん。ジュース忘れちゃった。
T1-140	買ってくるの忘れちゃったからいってくるー
T1-141	ジュース買ってくるの忘れた。
T1-142	あーごめん忘れてたわ。
T1-143	ジュース忘れたー
T1-144	もう1回買いに行った方がいい？
T1-145	不適
T1-146	ごめん
T1-147	ジュース忘れたわー（笑）
T1-148	ごめんなさい
T1-149	ごめん忘れた！
T1-150	忘れちゃった。
T1-151	ごめん、買ってくるの忘れた
T1-152	ごめん忘れちゃった。
T1-153	あ、ごめん忘れちゃった…。
T1-154	あ、ごめん

T1-155	忘れたから買ってくる。
T1-156	ごめん、ジュースかってくるの忘れた（汗マーク）
T1-157	ジュース買うの忘れたわ
T1-158	買ってくるの忘れた
T1-159	買ってくるの忘れた。
T1-160	あ、忘れてた
T1-161	ジュース買うの忘れちゃった
T1-162	ゴメン、ジュース忘れた
T1-163	ごめんジュース忘れた
T1-164	ごめん買い忘れた買ってきたほうがいい？
T1-165	ごめんね、忘れた
T1-166	ごめん、買ってくるの忘れちゃった
T1-167	買ってくるの忘れた。
番号	回 答
T2-1	あ！ごめん、ジュース買ってくるの忘れた！買いに行ってくださいか？
T2-2	ごめん、ジュース買ってくるの忘れたからもう一回行ってくる！
T2-3	ごめん、忘れちゃった
T2-4	忘れたわ。
T2-5	ごめん、忘れちゃった。
T2-6	ごめん！買い忘れちゃった！買ってくるね！
T2-7	あ、ごめん、忘れてた！ちょっと待ってて、もう一回行ってくるから
T2-8	ごめんね、ジュース買い忘れたからもう一度行ってくるね。
T2-9	ごめん忘れた
T2-10	忘れちゃった
T2-11	「ごめん！ジュース買って来るの忘れてた！」
T2-12	ごめん。ジュース忘れちゃった。
T2-13	ごめん、よかったら自分のをあげるよ
T2-14	ごめん買ってくるの忘れちゃった、もう一回行ってくる
T2-15	ごめん、ジュース買い忘れちゃった。
T2-16	あー…一緒に買いに行く？
T2-17	ごめん、ジュース忘れた
T2-18	ごめん、ジュース買い忘れた。
T2-19	ジュース買ってくるの忘れちゃった…ごめんね
T2-20	ごめん
T2-21	ごめん。
T2-22	ごめん。忘れてた。
T2-23	「ごめん、買ってくるの忘れちゃった。」
T2-24	ごめん、ジュース買い忘れちゃった。
T2-25	あ、ごめん。

T2-26	あつ、ごめん、忘れたちゃった
T2-27	ごめんね、忘れちゃった…代わりにこれあげるよ。(自分のをあげる)
T2-28	ごめんジュース忘れた
T2-29	すまん、忘れてた
T2-30	ごめん、忘れた
T2-31	ジュース忘れた。ごめんね。
T2-32	あつ！忘れてた！買ってくるよ！
T2-33	不適
T2-34	ごめん、ジュース買ってくるの忘れちゃった！
T2-35	ごめん、忘れちゃった
T2-36	すまんな
T2-37	あーごめん忘れた。
T2-38	買ってくるの忘れちゃった。ごめんね。
T2-39	ごめん忘れちゃった、今からでも買いに行こうか？
T2-40	悪い！！
T2-41	忘れたよ。ごめん。
T2-42	ごめんね
T2-43	ごめーん
T2-44	ごめん忘れちゃった
T2-45	ごめん、もっかい買ってくる！
T2-46	あ、ごめん忘れた。
T2-47	ごめん。もう一回買いに行ってくる。あと、何味のジュース買えばいい？
T2-48	ああ、ごめん、忘れた。
T2-49	ごめん。忘れてた。
T2-50	ごめん、忘れてた
T2-51	あ、忘れた。
T2-52	ごめん。買い忘れたから、自分で買ってきて。
T2-53	ごめん忘れた。もう1回行ってくる？
T2-54	忘れてたごめん
T2-55	あ、忘れたわ。ごめん。
T2-56	忘れてた。ごめん。
T2-57	あ、悪い忘れてた
T2-58	ごめん、ジュース買うの忘れちゃった！
T2-59	ごめん、ジュース買うの忘れちゃった！
T2-60	ごめんジュース買ってくるの忘れちゃった！
T2-61	ごめん。もう一回行ってくるよ。
T2-62	ごめん、買うの忘れちゃった
T2-63	ごめん、忘れちゃった
T2-64	あ、ごめん忘れてた。

T2-65	ごめん。買い忘れた
T2-66	ごめん、忘れた
T2-67	あ、ごめん！ジュース忘れてた！
T2-68	あ、ごめん忘れた。
T2-69	スマン、スマンうっかり忘れてた
T2-70	ごめん、忘れてた
T2-71	ごめん。ジュースを買ってくるのを忘れてしまいました。
T2-72	あっ。買ってくるの忘れてた。ごめんね
T2-73	ごめん。戻って買ってくるよ。
T2-74	あー忘れた（すっとぼけ）
T2-75	ごめん
T2-76	あ、悪い忘れてた
T2-77	あのねージュース買うの忘れちゃったんだーごめん。もう一回行ってくるねー
T2-78	あ、忘れちゃった！一緒に行こー。
T2-79	無言
T2-80	ごめん、買ってくるの忘れちゃった。喉渴いてるよね？
T2-81	ごめん・・・ジュース忘れた・・・！
T2-82	ごめんね。忘れた
T2-83	悪い 勘弁して
T2-84	ごめん、買ってくるの忘れちゃった。もう一回行って買ってくるよ。
T2-85	ごめん、忘れた
T2-86	ごめん、忘れてた。
T2-87	ごめん、買うの忘れてた。ちょっと買ってくるね
T2-88	うわっごめんもう一回行ってくる！！
T2-89	ジュース買ってくるの忘れちゃった。本当ごめんね。
T2-90	ごめんジュース忘れたー。
T2-91	ごめん、ジュース買ってくるの忘れてきちゃった。もう一回行こうか？
T2-92	ごめん、忘れた！
T2-93	ごめん ジュース忘れた。
T2-94	すまない
T2-95	本当にごめん。ジュース忘れた。
T2-96	ごめん、買ってくるの忘れた
T2-97	ごめん！ジュース買うのを忘れてた
T2-98	ごめん、忘れた。
T2-99	ごめん、買い忘れちゃった。
T2-100	忘れてた～もう一回行ってくる（笑）
T2-101	ごめん。忘れた。
T2-102	あ、買ってくるの忘れた、もう一回行ってくるね
T2-103	ごめん、ジュース忘れたわ

T2-104	忘れた。すまん。
T2-105	ごめん、忘れちゃった
T2-106	不適
T2-107	ごめん、忘れちゃった！！
T2-108	ごめん
T2-109	不適
T2-110	わるい！
T2-111	あ、忘れてたごめん
T2-112	ごめんジュース忘れた。
T2-113	ごめん、うっかり忘れちゃった…。
T2-114	もっかい行ってくるね。
T2-115	ごめん。ジュース買ってくるの忘れてた。
T2-116	自分で買ってこい
T2-117	また今度でいい？
T2-118	ごめんなさい…ジュース買ってくるの忘れました…。
T2-119	あれ？ないぞ？わりいもっかい行ってくる。
T2-120	ごめん、忘れた。
T2-121	買ってくる！すぐ！
T2-122	買ってくるね
T2-123	ごめん！忘れた
T2-124	あ！わすれた！ごめん！
T2-125	あ！ごめん！ジュース買ってくるのわすれた！ほんとごめん。
T2-126	あ、悪い忘れたわ
T2-127	ごめん
T2-128	ごめん、買い忘れた。
T2-129	あー、ごめん忘れてた。
T2-130	ごめんなさい。忘れた。
T2-131	めんご
T2-132	忘れてた！ごめん今から買ってくる！！
T2-133	あっごめん忘れた。
T2-134	あ…ごめん忘れた…笑。
T2-135	ごめん、忘れてた。
T2-136	「ごめん」かなり仲が良ければ冗談っぽく笑いながら言うが、大体は苦笑いしながら。忘れてしまい申し訳ない気持ちがあるが、真面目にやると気まずい雰囲気になると思うので
T2-137	ジュース買ってくるの忘れちゃった！ゴメン
T2-138	ごめん、忘れた。
T2-139	やっべ。ジュース忘れたわ。ごめん。
T2-140	買ってくるの忘れちゃったからもう1回いってくるよー
T2-141	不適

T2-142	ごめん忘れた、私のみもの少しあげるね
T2-143	あ、ジュース忘れた
T2-144	あ、ミスった
T2-145	不適
T2-146	ごめん
T2-147	ジュース忘れたわー（笑）
T2-148	わるい
T2-149	忘れた！
T2-150	忘れちゃったごめん！！！！
T2-151	忘れてた、悪い悪い
T2-152	ごめん忘れちゃった。また一緒に買いに行こう
T2-153	あ、ごめん、忘れてた、すぐ買ってくるから待ってて。
T2-154	あっ、ごめん
T2-155	忘れたから買ってくる
T2-156	あ、ジュース忘れちゃった。ごめん
T2-157	ごめんジュース買うの忘れちゃった～。
T2-158	ごめん忘れてた
T2-159	あ、ごめん。買ってくるの忘れちゃった。
T2-160	あ、忘れてた
T2-161	わりー。忘れてたわ。
T2-162	ゴメン、ジュース忘れた
T2-163	ごめん、ジュース忘れた
T2-164	ごめん、ふつうに忘れてた
T2-165	忘れたからまた行って来るね！
T2-166	ごめん、忘れちゃった
T2-167	忘れた。
番号	回 答
T3-1	ごめん！手がすべっちゃって…。洗えば落ちそうかな…？
T3-2	ごめんなさい。
T3-3	ごめん
T3-4	ごめんなさい。
T3-5	ごめん！大丈夫？
T3-6	ごめん
T3-7	うわ、ごめん！
T3-8	ごめんね、大丈夫？拭くよ。
T3-9	ふわあごめん！
T3-10	わーすいません
T3-11	「ごめん！大丈夫?!」
T3-12	あっ、ごめん。すぐに落とさないと。

T3-13	ごめんなさい
T3-14	ごめん大丈夫？
T3-15	ごめん、それ大事だったよね。
T3-16	ごめんなさい
T3-17	ごめんなさい
T3-18	ごめんなさい、大丈夫？
T3-19	大丈夫？すぐに水で洗わないとシミになる
T3-20	ごめんなさい
T3-21	ごめん
T3-22	ごめん。
T3-23	「ごめん。」と謝る。
T3-24	ごめんなさい！！何かふくものもらって来る！
T3-25	ごめん
T3-26	ごめん、申し訳ない
T3-27	あっごめんね。すぐ洗えば落ちると思う！
T3-28	ごめんなさい
T3-29	ごめん、すぐ洗えばおちるよね？
T3-30	わるい
T3-31	ごめん。大丈夫？
T3-32	ああああ…ごめん…落ちるかな？
T3-33	ごめん、大丈夫？
T3-34	あ、ごめん。
T3-35	ごめん、大丈夫？
T3-36	ごめーん
T3-37	ごめん。
T3-38	ごめん。うっかりしてた。
T3-39	ごめん、大丈夫？どうしようか？
T3-40	ごめん！！
T3-41	あ、すまん。
T3-42	すいません
T3-43	ごめんなさい
T3-44	ごめん！！
T3-45	ごめん
T3-46	ごめん。
T3-47	申し訳ありません。母上。落ちますでしょうか？
T3-48	あ、ごめん
T3-49	あ、ごめん。
T3-50	あっ、ごめん
T3-51	あーごめん。

T3-52	ごめん。
T3-53	ごめん、おちる？
T3-54	ごめん
T3-55	ごめんなさい…。
T3-56	すいません。
T3-57	ごめん、大丈夫？
T3-58	ごめんお母さん、大丈夫？
T3-59	ごめん、こぼしちゃった
T3-60	ごめん！大丈夫？！
T3-61	ごめん。
T3-62	ごめん、本当ごめん
T3-63	ごめん汚しちゃった
T3-64	あ、ごめん。大丈夫かな？
T3-65	ごめん、大丈夫？
T3-66	ごめん。つけちゃった
T3-67	あ、ごめん。
T3-68	ごめん…。
T3-69	あ、ごめん 醤油をこぼしたさ
T3-70	ごめん！何かふくもの持ってくる！
T3-71	ごめんなさい。大丈夫？
T3-72	大丈夫？
T3-73	不適
T3-74	不適
T3-75	ごめん
T3-76	わー、ごめんなさい
T3-77	あ、ごめん。洗うねー。
T3-78	うわ、ごめん。
T3-79	悪い
T3-80	ごめん。
T3-81	ごめん！大丈夫？
T3-82	あ、ごめんなさい
T3-83	本当にごめん
T3-84	ごめん！
T3-85	ごめん
T3-86	ごめん
T3-87	ごめんなさい（できるかぎりの応急処置をする）
T3-88	ごめん！！（ふく）
T3-89	ごめんなさい。後で洗うね。
T3-90	不適（家族と隣よって食事したことない）

T3-91	本当にごめんなさい。うっかりしてました。
T3-92	ごめんなさい
T3-93	あ、ごめん。
T3-94	不適
T3-95	あーごめん。
T3-96	ごめんなさい
T3-97	ごめんなさい、何か拭くもの取ってくる！
T3-98	ごめんなさい。
T3-99	ごめん
T3-100	ごめんね
T3-101	ごめんなさい！
T3-102	ごめん、拭いて
T3-103	あ、ごめん付いた
T3-104	ごめん。
T3-105	ごめん、洗ってあげる
T3-106	ごめん
T3-107	みて～ごめん（笑）
T3-108	ごめん
T3-109	不適
T3-110	あ、ごめん
T3-111	あー、ごめん
T3-112	ごめんなさい
T3-113	あ、ごめんなさい…。
T3-114	ごめん。
T3-115	ごめんごめん。
T3-116	不適
T3-117	ごめん
T3-118	あ、ごめん
T3-119	ごめん
T3-120	ごめんなさい。
T3-121	ごめん
T3-122	ごめん
T3-123	ごめん！タオルとってくる
T3-124	わー！ごめん！落ちるかな？
T3-125	あ！ごめんこぼしちゃった（ふく）
T3-126	ごめん！
T3-127	ごめん
T3-128	ごめん。
T3-129	ごめん、何かしなきゃ

T3-130	ごめんなさい。
T3-131	ごめんね
T3-132	ごめん
T3-133	ごめん大丈夫？
T3-134	ごめん、大丈夫？
T3-135	ごめんなさい。
T3-136	「ごめん」かなり仲が良ければ冗談っぽく笑いながら言うが、大体は苦笑いしながら。忘れてしまい申し訳ない気持ちがあるが、真面目にやると気まずい雰囲気になると思うので
T3-137	ゴメン
T3-138	ごめん。
T3-139	わー！ごーめん！
T3-140	あーごめんなさい。
T3-141	ごめん、こぼした。
T3-142	あ、やべこぼしちゃった
T3-143	ごめん！
T3-144	おしぼり貰ってるね
T3-145	すまん
T3-146	ごめん
T3-147	ごめん
T3-148	ごめんなさい
T3-149	ごめん！
T3-150	洗濯しておとせる？
T3-151	ごめん
T3-152	ごめん手が滑っちゃった。
T3-153	あ、ごめんなさい。
T3-154	あっごめん
T3-155	ごめん
T3-156	あーごめん。おちそう??
T3-157	あ、こぼしちゃったごめん。
T3-158	ごめん
T3-159	あ、すまん。
T3-160	ああ…。
T3-161	あ、ごめん
T3-162	あー、ごめん
T3-163	ごめん汚しちゃった服大丈夫？
T3-164	あっごめん、ミスった。
T3-165	あっ、ごめん
T3-166	ごめん、こぼしちゃった
T3-167	ごめんなさい

番号	回 答
T4-1	本当にごめん！わざとじゃなかったんだけど…クリーニング代払うから許して！
T4-2	ごめん、本当にごめん！落ちるかな、クリーニング出す？
T4-3	すみません
T4-4	悪い。大丈夫？
T4-5	ごめん！！大丈夫？
T4-6	ごめん！クリーニング代払う！
T4-7	ごめん！シミになっちゃうよね、まじごめん！
T4-8	ごめんなさい、大丈夫？洗いに行こう。
T4-9	うわあああごめんなさい
T4-10	ごめん！！大丈夫？
T4-11	「ごめん！大丈夫？！」
T4-12	あっごめん。すぐに服脱いで、しみになっちゃうよ。
T4-13	ごめんね、クリーニング代をだすよ
T4-14	ごめん大丈夫？申し訳ない…
T4-15	ごめんね、服、大丈夫？
T4-16	ごめん！とりあえず流しに行こう！！
T4-17	ごめん、それ洗えば落ちるよね…？
T4-18	ごめん、大丈夫？
T4-19	ごめん、大丈夫？
T4-20	ごめんなさい大丈夫？
T4-21	ごめん。
T4-22	ごめん。
T4-23	「ごめんね」と何度も謝る。
T4-24	ごめんね！！おしぼりとかふくものもらってくる！
T4-25	ごめん
T4-26	あっ、ごめん、大丈夫？ごめんね
T4-27	本当にごめんね。トイレ洗いに行こう！
T4-28	あ、ごめん大丈夫？
T4-29	すまん、クリーニング代出すから
T4-30	ごめんふくね
T4-31	ごめん。大丈夫？
T4-32	うわっ！！ごめん！どうしよう！洗ってくる！！
T4-33	ごめんね、大丈夫？
T4-34	ごめん！大丈夫？
T4-35	ごめん。大丈夫？
T4-36	ごめん（ひたすらいいつづける）
T4-37	不適
T4-38	ごめん、うっかりしてた。

T4-39	ごめん大丈夫？目立たなければまだいいんだけど・・・かくせるものさがそうか。
T4-40	ごめん！！
T4-41	わっごめん。
T4-42	ごめんね
T4-43	ごめんね
T4-44	ごめんね
T4-45	ごめん
T4-46	ごめん！落ちる？
T4-47	ごめん。落ちないと思うから弁償させて
T4-48	本当にごめんね。
T4-49	ごめん！シミ抜きするからちょっといい？
T4-50	ごめん、だいじょうぶ？
T4-51	ごめん！落ちるかな……。ごめんねー
T4-52	ごめんなさい。
T4-53	ごめん大丈夫？おちる？
T4-54	ごめん大丈夫？
T4-55	本当にごめん！
T4-56	ごめん
T4-57	ごめん、こぼしちゃった
T4-58	ごめんね、大丈夫？
T4-59	ごめん、こぼしちゃった、大丈夫？
T4-60	あーごめん！大丈夫？！！
T4-61	うわあ ごめん！
T4-62	ごめん、本当にごめん。
T4-63	本当にごめん。
T4-64	ごめん、大丈夫？
T4-65	ごめん、大丈夫？
T4-66	本当ごめん。取れる？
T4-67	あ〜！！ごめ〜ん！！
T4-68	ごめんなさい！ごめんなさい！
T4-69	あ、ごめん 今すぐふくよ
T4-70	ごめん！何かふくもの持ってくる！
T4-71	ごめんなさい。汚れ落とせる？
T4-72	ごめん。服、大丈夫？
T4-73	ごめんね。今度何かおごるよ。
T4-74	ごめん
T4-75	ごめん、クリーニング代とか払うよ
T4-76	うわーごめん
T4-77	あっごめんね！今ふくから！

T4-78	うわ、ごめん！ちょっとふかせて！
T4-79	ごめん
T4-80	ごめん。大丈夫？
T4-81	うわごめん、本当にごめん！
T4-82	あー、ごめん。本当にごめん
T4-83	ごめん 本当にごめん 弁償する
T4-84	ごめん！
T4-85	ごめん、大丈夫？
T4-86	ごめん！！
T4-87	ごめん（できるかぎりの応急処置をする）
T4-88	本当ごめん大丈夫？これ使ってください（ウエットティッシュ）
T4-89	不適
T4-90	ほんとごめん！クリーニング代出す！
T4-91	本当にごめん。クリーニングで落ちるかな？
T4-92	ごめんなさい
T4-93	ごめん！！！！どうしよ、弁償かクリーニング代出す！
T4-94	不適
T4-95	あー！ごめん。何かふく物…。
T4-96	ごめん、大丈夫？
T4-97	わ！ごごめん。何かふくもの取ってくる！
T4-98	ごめん！
T4-99	ごめんね。
T4-100	まじでごめん！！
T4-101	ごめん。洗濯するから。ごめん。
T4-102	ごめん、シミにならないように（ティッシュ）これ使って
T4-103	本当にごめん、脱いで（脱げる物なら）
T4-104	申し訳ない。ごめん。
T4-105	ごめん、クリーニング代はらうよ
T4-106	ごめん、ごめん（と繰り返す）
T4-107	ごめん。本当ごめん。大丈夫？（必死にふく）
T4-108	ごめん
T4-109	不適
T4-110	ごめん
T4-111	あー、ごめん
T4-112	ごめん！！クリーニング代出すよ。
T4-113	ごめん、今新しい服買ってくるか服代弁償します、ごめんね。
T4-114	ごめんなさい。
T4-115	本当にごめん。クリーニング代を払うよ。
T4-116	皿とまちがえた

T4-117	ごめん、大丈夫？
T4-118	わっごめん
T4-119	わりい！！とりあえず拭かないと！！
T4-120	ごめん！大丈夫？
T4-121	ごめん
T4-122	ごめん
T4-123	本当にごめん！大丈夫？
T4-124	ごめん！ごめん！本当にごめんなさい！死んでくる
T4-125	ごめん、しょうゆこぼしちゃった、ほんとごめん。（ふく）
T4-126	ごめん！うっかりしてた
T4-127	ごめん
T4-128	本当にごめん。
T4-129	ごめん、すぐふかなきゃ…
T4-130	ごめんなさい。クリーニング代出します。
T4-131	ごめんんんん！！！！
T4-132	ごめん！ほんとごめん！クリーニング出すからコレ着といて！
T4-133	ごめん大丈夫！？シミ抜きしてくる！
T4-134	ごめん、ウェットティッシュ持ってくるよ、まだ今のうちなら落ちるかな
T4-135	本当にごめん。
T4-136	「ごめん！」とにかく申し訳ないので、慌てて何度も謝る。
T4-137	ゴメン！クリーニングに出すね
T4-138	ごめんなさい。クリーニング代出す。
T4-139	本当ごめん！洗う！私が洗う！
T4-140	ごめん。
T4-141	不適
T4-142	ごめんクリーニング代だすね
T4-143	ごめん！
T4-144	おしぼり貰ってくるね
T4-145	すまん
T4-146	ごめんなさい
T4-147	ごめん
T4-148	ごめんなさい
T4-149	ごめん。
T4-150	ごめん！！！！
T4-151	ごめん
T4-152	ごめん手が滑った。
T4-153	ごめん
T4-154	ごめんクリーニング代出す
T4-155	ごめん！

T4-156	ごめん！！ほんとごめん！！
T4-157	ごめん大丈夫？洗ってくるよ
T4-158	わーごめん！
T4-159	わーごめん。ほんっとうにごめん。
T4-160	ああ～、ごめん
T4-161	ごめん、ごめん。
T4-162	不適
T4-163	ごめん、服大丈夫？
T4-164	あっ…ごめん。
T4-165	本当にごめんね、大丈夫？
T4-166	ごめん、大丈夫？
T4-167	ごめん、大丈夫？
番号	回 答
T5-1	不適
T5-2	不適
T5-3	ごめんなさい。ちゃんと弁償します。
T5-4	落としちゃった。ごめん。
T5-5	ごめん…どうしよう。
T5-6	ごめんなさい！
T5-7	不適
T5-8	ごめんなさい、ちゃんと修理して返すね。
T5-9	あああごめん！
T5-10	すいません…こわしました
T5-11	「ビデオカメラ壊しちゃった。ごめんなさい。」
T5-12	ごめん。直るかな？
T5-13	ごめんなさい、アルバイトのお金で新しいの買うよ
T5-14	ごめん壊しちゃった
T5-15	ごめんなさい。高かったよね。
T5-16	ごめんなさい
T5-17	ごめんなさい
T5-18	ごめんなさい
T5-19	ごめんなさい
T5-20	ごめんなさい
T5-21	ごめん。
T5-22	ごめん。
T5-23	ごめんなさい
T5-24	ごめんなさい壊しちゃった。
T5-25	ごめんなさい
T5-26	不適

T5-27	ごめんね・・・修理出しとくね。
T5-28	本当に、ごめんなさい
T5-29	申し訳ない
T5-30	ごめん
T5-31	ごめん。どうしよう。
T5-32	うわ！！どうしようどうしよう！すみませんごめんなさい！！
T5-33	本当ごめん、これ直るかな？
T5-34	ごめんなさい。
T5-35	ごめん、壊しちゃった
T5-36	ごめんなさい（頭を下げながら）
T5-37	不適
T5-38	落として壊しちゃった。ごめん。
T5-39	ごめんなさい、どうしようか？また買うのなら手伝うけど、本当にごめんなさい
T5-40	修理屋行ってくる
T5-41	ごめんこわれた。
T5-42	本当にごめんね。
T5-43	ごめんなさい
T5-44	ごめんなさい
T5-45	ごめん
T5-46	ごめんなさい
T5-47	申し訳ありません。母上。出世払いで返します。
T5-48	不適
T5-49	ごめん
T5-50	あーっ、ごめん。
T5-51	ごめん、壊れちゃった。
T5-52	落として壊してしまいました。ごめんなさい。
T5-53	ごめん落として壊れちゃった・・・
T5-54	ごめんなさい
T5-55	壊しました。ごめんなさい。
T5-56	ごめんなさい
T5-57	カメラ壊しちゃった、ごめん！
T5-58	ごめん！大丈夫？
T5-59	ごめんなさい、高いものだったんでしょう？
T5-60	ごめんなさい・・・
T5-61	ごめんなさい。
T5-62	ごめん、本当にごめん
T5-63	ごめんなさい
T5-64	本当にごめん
T5-65	ごめんなさい

T5-66	ごめんなさい。
T5-67	あ、ごめん。
T5-68	ごめんなさい。
T5-69	ごめんなさいためてた小づかいで必ず弁償するさ
T5-70	ごめんなさい。
T5-71	不適
T5-72	お母さん ごめん
T5-73	不適
T5-74	ごめん弁償する
T5-75	ごめん、どうしたらいい？
T5-76	壊しちゃいました、ごめんんさい。
T5-77	きゃあああ！！ごめんなさい！！どうしよう…
T5-78	え、本当にごめん。
T5-79	ごめん
T5-80	ごめん。修理だせるかな？
T5-81	ごめん…いつか絶対弁償するから…
T5-82	本当にすいません
T5-83	本当にごめん 俺が払うから新調しよう
T5-84	ごめんなさい。
T5-85	ごめんなさい
T5-86	ごめんなさい
T5-87	ごめんなさい
T5-88	不適
T5-89	不適
T5-90	不適
T5-91	本当にごめんなさい。弁償します。
T5-92	ごめんなさい
T5-93	ごめんなさいすみません
T5-94	不適
T5-95	ごめん！どうしよう…。
T5-96	ごめんなさい
T5-97	…。ど、どうしよう…
T5-98	ごめんなさい。
T5-99	ごめんなさい。
T5-100	ごめんなさい…すいませんでした…
T5-101	あー。ごめん。ごめんなさい。
T5-102	ごめん、壊れてないかな？
T5-103	壊れちゃった
T5-104	ごめん。（許してもらえるまで謝る）

T5-105	ごめん、バイト代で新しいの買うよ
T5-106	ごめんなさい
T5-107	ごめん、壊しちゃった…
T5-108	ごめん
T5-109	不適
T5-110	ごめんなさい
T5-111	うわっ、ごめん、本当にごめん
T5-112	ごめんなさい
T5-113	あ、ごめんなさい…。
T5-114	ごめんなさい。
T5-115	ごめん。壊しちゃった。
T5-116	不適
T5-117	不適
T5-118	ごめんなさい
T5-119	ごめんなさい
T5-120	すみません。
T5-121	ごめんなさい
T5-122	ごめん
T5-123	ごめんなさい
T5-124	ぎゃーごめん！うわー
T5-125	oh, no～
T5-126	ごめん
T5-127	ごめん
T5-128	ごめん
T5-129	ごめんなさい
T5-130	申し分けない。
T5-131	ごめんなさい
T5-132	わーごめん
T5-133	ごめん
T5-134	うわ、やっちゃった…。
T5-135	不適
T5-136	「ごめんなさい」恐る恐る
T5-137	ゴメン
T5-138	ごめん。
T5-139	本当にごめんなさい。すみません。本当ごめんなさい。も一本当ごめんなさい。
T5-140	あ、ごめんなさい。こわれちゃった。
T5-141	ごめんなさい
T5-142	あ、こわれた
T5-143	ごめん！壊れた

T5-144	これ直るやつ？
T5-145	すまん
T5-146	ごめんなさい
T5-147	ごめん
T5-148	無言
T5-149	ごめん！
T5-150	ごめん！！
T5-151	ごめんなさい
T5-152	ごめん落としちゃった。
T5-153	あ、ごめんなさい。
T5-154	壊しちゃいました
T5-155	ごめん
T5-156	あ…ごめんなさい
T5-157	ごめんこわした。
T5-158	不適
T5-159	あ、やべ。
T5-160	あああああ～っ！！
T5-161	すいません。
T5-162	あー、ごめん
T5-163	壊しちゃってごめんなさい
T5-164	ごめんなさい手がすべりました。
T5-165	ごめんなさい
T5-166	ごめん、落としちゃった（基本的に変わりません）
T5-167	ごめん
番号	回 答
T6-1	不適
T6-2	不適
T6-3	ごめん、バイトの給料が出たら弁償する。本当にごめん
T6-4	ごめん。落として壊してしまった。
T6-5	本当にごめんね！ちゃんと弁償するから！！
T6-6	ごめん！これいくらした？弁償する！
T6-7	うわ、ごめん！まじごめん！…弁償するよ。これ…
T6-8	ごめんなさい、弁償します。
T6-9	本当にごめんなさい。死んでわびます。
T6-10	も、もうしわけない…
T6-11	ごめん、ビデオカメラ壊しちゃった。本当にごめん！
T6-12	申し訳ありません。出来る限りの償いはさせていただきます。
T6-13	ごめん、きちんと弁償するよ
T6-14	ごめん、弁償する

T6-15	本当にごめんね。どうしよう。
T6-16	ごめん！本当にごめん！！
T6-17	ほんとにごめん！
T6-18	ごめん、本当にごめんなさい。
T6-19	ごめんなさい！弁償します…
T6-20	ごめんなさい
T6-21	本当にごめん。
T6-22	本当にゴメン。
T6-23	ごめんね。新しいの買おうか。
T6-24	不適
T6-25	ごめん
T6-26	不適
T6-27	本当にごめんね。修理に出すので、しばらく貸してください。
T6-28	本当にごめん。
T6-29	申し訳ない弁償するからゆるして
T6-30	ごめん
T6-31	ごめん。弁償するから。
T6-32	はっっ！！ごめん！ほんとごめん！ごめんね！どうすればいい？！？
T6-33	本当にごめん。弁償する
T6-34	ごめん、本当にごめん！
T6-35	あっ、ごめん、必要なら弁償するよ。
T6-36	ごめんなさい（ひたすら言いつづける）
T6-37	不適
T6-38	ごめん。壊しちゃった。
T6-39	本当にごめん。まずは弁償するけど ごめんなさい。
T6-40	べんしょうするよ
T6-41	何も言えない。
T6-42	本当にごめんね。
T6-43	ごめんなさい
T6-44	ごめん！！
T6-45	ごめん
T6-46	ほんとにごめん！！
T6-47	ごめんなさい。弁償します。
T6-48	不適
T6-49	不適そもそも高価なら借りたくない
T6-50	ごめん、ホントごめん、どうしよ…
T6-51	ごめん！絶対弁償する。本当にごめんね。
T6-52	本当にごめんなさい。
T6-53	ごめん！！本当にごめん！！コレいくらだった？弁償する？

T6-54	本当にごめん
T6-55	本当にごめんなさい！
T6-56	本当にごめん！申し訳ない
T6-57	本当にごめん壊しちゃった、悪い！
T6-58	本当にごめん！！
T6-59	ごめん、弁償するよ。
T6-60	ごめん、ほんとうにごめん！！べんしょうする！
T6-61	本当にごめんなさい。
T6-62	ごめん、本当ごめん、弁償する。
T6-63	本当にごめん。
T6-64	本当にごめんなさい
T6-65	本当にごめん
T6-66	本当にごめん。弁償する・・・(あまりこの状況を想像できませんがたぶんすごくあわてます)
T6-67	うわ！本当にごめん！
T6-68	本当にごめん！弁償させて！
T6-69	本当にごめんなさい、何日かかってでも弁償するよ。
T6-70	ごめん！本当ごめん！弁償するから！
T6-71	ごめんなさい。
T6-72	本当にごめんね。これいくらしたの？新しいの買うから許して
T6-73	ごめん。弁償するよ。
T6-74	弁償します。
T6-75	本当にごめんね。弁償させてくれない？
T6-76	本当にごめんなさい。弁償するよ。
T6-77	きゃあああ！！ごめん！どうしよう・・・どうにかして弁償するから！
T6-78	・・・。本当ごめん、弁償するわ。
T6-79	ごめん
T6-80	本当にごめん。弁償する。
T6-81	本当にごめんなさい。必ず弁償するよ・・・
T6-82	ごめん。本当にごめんなさい
T6-83	ごめん 本当にごめん 弁償する
T6-84	ごめん！べんしょうするから！
T6-85	本当にごめんなさい
T6-86	本当、ごめんなさい！！
T6-87	本当にごめん、弁償する
T6-88	不適
T6-89	不適
T6-90	不適
T6-91	本当にごめんなさい。弁償します。
T6-92	本当ごめん

T6-93	本っっ当にごめん!!!何とかして弁償する...!!
T6-94	不適
T6-95	本当にごめん! どうしよう...
T6-96	ごめん!本当にごめんなさい。
T6-97	…。ど、どうしよう…
T6-98	ごめん!弁償する。
T6-99	ごめんね。本当にごめん。
T6-100	本当にごめん!弁償する!
T6-101	ごめん。ほんにごめん。
T6-102	壊れてない?ごめんね
T6-103	本当にごめん、弁償するわ
T6-104	本当に申し訳ない。(と謝り続ける)
T6-105	ごめん、べんしょうするよ
T6-106	本当にごめんなさい。
T6-107	ごめん。まじごめん。本当ごめん。
T6-108	ごめん本当にごめん買いなおすわ
T6-109	不適
T6-110	ごめんなさい
T6-111	うわっ、ごめん、本当にごめん
T6-112	ごめん、弁償する!!
T6-113	ごめん!本当にごめんね、新しく買ってくるから!
T6-114	ごめんなさい。
T6-115	本当にごめん。弁償します。
T6-116	申し訳ない。べんしょうするよ
T6-117	ごめんなさい、弁償します。
T6-118	不適
T6-119	あ!申し訳ない。かならず新しいのを買う。マジですまん。
T6-120	ごめん!壊れた?!
T6-121	ごめん
T6-122	ごめんね
T6-123	ごめんなさい。弁償します。
T6-124	ごめん!本当にごめん!絶対弁償する!
T6-125	ごめん、ほんとにごめん、まじでごめん!!弁償する!!
T6-126	本当にごめん!弁償するから!
T6-127	ごめん
T6-128	ごめん。
T6-129	ごめんなさい、弁償する...
T6-130	ごめんなさい、同じものを買い直します。
T6-131	まことにもういわげございませんでした。

T6-132	本当にごめんなさい（非売品などでなければ）弁償します。
T6-133	本当にごめん。弁償します。ごめんなさい。
T6-134	どうしよう、ほんとにごめんなさい。
T6-135	不適
T6-136	「ごめん！」とにかく申し訳ないので、慌てて何度も謝る。
T6-137	ゴメン！弁償するね
T6-138	本当にごめんなさい。買って返します。
T6-139	超ごめんまじごめん！弁償する。
T6-140	ごめんごめん、どうしたらいい？
T6-141	ごめんね。修理代出す。
T6-142	ごめんほんとにごめん！！弁償する！！
T6-143	ごめん！本当にごめん！
T6-144	いますぐ必要だった？
T6-145	すまん
T6-146	本当にごめんなさい
T6-147	ごめん
T6-148	不適
T6-149	まじでごめん、弁償する
T6-150	ごめん！！！！！！
T6-151	ごめん、新しいの買うよ
T6-152	ごめんね。
T6-153	2年分割くらいで弁償します。
T6-154	ごめん弁償する
T6-155	弁償する
T6-156	ごめんごめんごめん！！ほんとにごめん！！弁償する！！
T6-157	えっごめん弁償する
T6-158	不適
T6-159	本当にごめん。大変申し訳ない。
T6-160	あああ〜っ！！！！本当にごめん〜！！！！
T6-161	ごめん。どうすればいい？
T6-162	不適
T6-163	壊しちゃって本当にごめん、後で弁償するから
T6-164	いや…あの…ほんとにごめん、これいくら？
T6-165	本当にごめんなさい
T6-166	ごめん、落としちゃった
T6-167	ごめん

大阪

番号	回 答
01-1	ごめん。ジュース買ってくるん忘れてもた。
01-2	うわ、ジュース買ーてくんの忘れた
01-3	ごめん、買ってくるんの忘れた。
01-4	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた。
01-5	ごめん わすれた。
01-6	ごめん、忘れた
01-7	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた。
01-8	ジュース忘れたわ。
01-9	すいません。わすれてました。
01-10	ごめんジュース買ってくるの忘れてたわ。
01-11	忘れたわ。
01-12	ごめん。ジュース買うの忘れた。
01-13	あーわへとった。ごめん。
01-14	ごめん、ジュース忘れたわー
01-15	ごめん
01-16	ごめん。ジュース買ってくるの忘れたわあ。
01-17	忘れてもうた
01-18	ごめん、ジュース買ってくるの忘れたんさー
01-19	ごめん、買ってくるのわすれた。
01-20	ごめんジュース買うのわすれた
01-21	ごめん、買うの忘れた
01-22	忘れとったわ。
01-23	お母さん ごめんな。ジュース買い忘れてきてしもた。
01-24	ごめん、ジュース買うの忘れた。
01-25	ジュースかうの忘れた。ごめんなさい。
01-26	ごめん、忘れてもうた。
01-27	あ、ジュース買ってくるんわすれた！ごめん！
01-28	ジュース買ってくるんの忘れた
01-29	ジュース買ってくるんの忘れたわ
01-30	ジュース買うん忘れとった
01-31	ジュース買うん忘れとったわ。
01-32	ごめん、ジュース買うん忘れた。
01-33	ごめん、忘れてた。
01-34	ジュース買ってくるん忘れてた。
01-35	ごめんジュース忘れとった
01-36	ごめん忘れた
01-37	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた。

01-38	ジュースかってくるのん忘れたわあ。
01-39	ごめん、ジュース買ってうんの忘れた！
01-40	ごめん。買うの忘れた。
01-41	ジュース買うん忘れとった
01-42	ごめんジュース買うの忘れもうた。
01-43	ジュース買って来るん忘れた。
01-44	ごめん。ジュース買ってくるの忘れてもた。
01-45	ごめん、忘れてた。
01-46	買ってくんの忘れたわ。
01-47	ごめん。ジュース買うん忘れた。今から行ってくるわ
01-48	あっごめん
01-49	ごめん うっかり忘れた
01-50	買ってくんの忘れた
01-51	ごめん、ジュースかってくるんわすれた。
01-52	お母さん ごめん。ジュース買ってくるの忘れたわ。
01-53	ごめん、買ってくるのわすれた
01-54	ごめん、ジュース買うん忘れた
01-55	ジュース買うの忘れとった
01-56	ジュース買ってくんの忘れた。
01-57	ごめん
01-58	ごめん、ジュース忘れてしもた。
01-59	ごめん、ジュース買ってくるんわすれたー。
01-60	ごめん、ジュース買うの忘れたー。
01-61	ごめんジュース買ってくるん忘れた。
01-62	ごめん、ジュース買ってくんのわすれたわ
01-63	買ってくんの忘れた
01-64	ごめん、ジュース買うん忘れた
01-65	ジュース買い忘れたねんけど
01-66	ごめん、ジュース買うの忘れてきてもうた。
01-67	ごめん。ジュース忘れた
01-68	ごめん、ジュース買うん忘れてもうたわ、どうしょ？
01-69	ごめん。ジュース買うの忘れてたわ。
01-70	ごめん、ジュース買うん忘れてた
01-71	あ、ごめん忘れてた。
01-72	ジュース忘れた。
01-73	ジュース買ってくんの忘れた
01-74	ごめん、ジュース買ってくんの忘れたわ
01-75	ジュース忘れた。
01-76	ごめん、ジュース買うの忘れとったわー

01-77	ごめん、買ってくるん忘れた
01-78	ごめん、ジュース買うの忘れてもた
01-79	ジュース買ってきといて！！
01-80	ジュース買うの忘れてしまったわ。
01-81	ごめん。買ってくるんの忘れた。
01-82	ごめん、ジュース買ってくるんのわすれた。
01-83	ごめん、買って来んの忘れた。
01-84	ごめん。ジュース買うの忘れてきた。
01-85	ごめん。ジュース買うの忘れてきた。
01-86	ごめん、ジュース買うん忘れたわ。
01-87	ごめんジュース買うの忘れてもうた。
01-88	ごめん、忘れたわ
01-89	ジュース買うの忘れた。ごめん。
01-90	あーごめん、ジュース買ってくるん忘れたわー。
01-91	ごめん。ジュース買ってくるんの忘れた。
01-92	ジュース買うの忘れれもた、ごめん
01-93	買ってくるん忘れた
01-94	ごめん、ジュース買うの忘れた。
01-95	お母さん、ジュース買ってくるんの忘れとった。
01-96	ごめん。ジュース買うん忘れてきた。
01-97	ジュース買い忘れてもうた。
01-98	ごめん、ジュース買ってくるんの忘れた
01-99	すまん。
01-100	ジュースかってくるんの忘れたわ
01-101	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた
01-102	あっ！！ごめん！！忘れた！！ごめん！！
01-103	ごめんよ…。
01-104	ジュース忘れてもた。
01-105	買ってくるん忘れた。
01-106	ごめん、ジュース買うの忘れてた
01-107	ごめん、ジュース買ってくるんの忘れた
01-108	忘れてたわ。ごめん。
01-109	ごめん、忘れてた。
01-110	ごめん、忘れてたわ。
01-111	ごめん、忘れちゃった
01-112	ジュース買ってくるん忘れた、ごめん
01-113	ごめん、ジュース忘れてたー。
01-114	あ。まって。ジュース買うん忘れた。
01-115	ごめん、ジュース買ってくるん忘れた。

01-116	ジュース買ってくるの忘れた。ごめん。
01-117	ごめん。ジュース買ってくるの忘れてもた
01-118	ごめん。買ってくるのすっかり忘れてた。
01-119	ごめん！ジュース買うん忘れてもた。
01-120	ごめん！ジュース買ってくるの忘れてもたわー。
01-121	ごめん、買ってくるの忘れた。
01-122	忘れた。やってしまった
01-123	悪い、忘れてた。今から行ってこようか？
01-124	ごめん！忘れちゃった。
01-125	ごめん。忘れてた。
01-126	買ってくるの忘れた。ごめん。
01-127	ごめん、忘れてた。
01-128	お母さんゴメン。ジュース買うの忘れたわ！
01-129	ごめんなさい、買ってくるの忘れまして。今から買ってきます。
01-130	ごめん、ジュース忘れた。
01-131	ごめんなさい。ジュース買ってくるの忘れた。
01-132	買ってくるの忘れた。
01-133	忘れてた。
01-134	お母さんごめん、ジュース買うん忘れてた。
01-135	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた。
01-136	ごめんジュース買うんわすれた
01-137	ごめん。すっかり忘れてた！買いに行ってくる！！
01-138	ジュース買い忘れたわ。ごめん。
01-139	ごめん、買ってくるの忘れた
01-140	ごめん忘れてもうた
01-141	ごめん忘れた
01-142	ジュース忘れた
01-143	ごめん忘れた
01-144	ごめん、忘れた。
01-145	あ、ごめん忘れた
01-146	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた
01-147	今から買ってくる。
01-148	忘れてた
01-149	あっごめん忘れれた。
01-150	ごめん、買い忘れちゃった。
01-151	ごめん、ジュース買ってくるの忘れてたわ。
01-152	ごめん、買うの忘れたわ
01-153	あつ。忘れてたわ。ごめん。
01-154	ごめん、買ってくるの忘れた。

01-155	ごめん、ジュース買って来んの忘れたわ。
01-156	ごめん、忘れてた。
01-157	ごめん。忘れてた。
01-158	ごめん、ジュース買ってくんの忘れた
01-159	ごめん、ジュース買って来るの忘れたー
01-160	ごめん、ジュース買い忘れた。
01-161	買うん忘れてたわ
01-162	ごめん。忘れてもた。
01-163	ごめん、ジュース買って来るの忘れてた。
01-164	ごめん、忘れてた
01-165	ごめん、忘れてた。
01-166	ごめん忘れてきた。
01-167	あ！ごめん、ジュース忘れてもうた、すいません！
01-168	ごめん、ママ。買ってくんの忘れた！！今から買いに行くわ！
01-169	めっちゃごめん！！
01-170	ごめん、ジュース買い忘れちゃった。
01-171	忘れた ごめん
01-172	ごめん忘れた。
01-173	ごめんジュースかうの忘れたー
01-174	ごめん。ジュース買うの忘れたわ。
01-175	ごめん、買い忘れた。今日必要やった？
01-176	ごめん、ジュース買うの忘れちゃった。
01-177	忘れてたーごめん
01-178	ごめん、ジュース買うの忘れた
01-179	ごめん、忘れちゃった。
01-180	ごめん、ジュース買うの忘れた。
01-181	ごめんすっかり忘れてた！
01-182	あ、ごめん！ジュース忘れて来たわ。
01-183	ごめん、お母さん忘れてた。
01-184	ごめん、ジュース買って来るの忘れたわー。
01-185	ごめん、買って来るの忘れた。
01-186	ごめん！忘れてた！
01-187	ごめん！忘れてた！
01-188	ジュース買うの忘れた、ごめんね
01-189	あ、ごめん、買ってくん忘れた
01-190	ごめん、忘れてた。
01-191	ジュース買うの忘れた、ごめん
01-192	ごめん。ジュース買って来るん忘れたー
01-193	ごめん、忘れた！

01-194	ごめん。忘れたわ
01-195	ごめん、ジュース買ってくんの忘れた
01-196	あ、買って帰んの忘れてもうた！ごめん！
01-197	ごめん忘れてきた
01-198	ごめんジュース買ってくるの忘れたー
01-199	ゴメン！ジュース買うん忘れた
01-200	ごめん、忘れた
01-201	ごめん、頼まれたジュース買ってくんの忘れたわ。
01-202	ごめん、忘れてた。
01-203	買ってくんの忘れた。ごめん。
01-204	ごめん、ジュース買って来るの忘れた
01-205	ごめん、ジュース買ってこいって言ってたけどあれ買うんわすれてた
01-206	ごめん、申し訳ないけど、買うの忘れてた。
01-207	ごめんなさい。
01-208	ごめんなさい。。。今からもう1回行ってくる。
01-209	ごめん、今から買ってこようか？
01-210	あ、ごめん、ジュース買ってくるのん忘れちゃった。
01-211	ごめん、ジュース買ってくるん忘れてもた
01-212	ごめん。ジュース忘れた。
01-213	ごめんやけど、忘れてたわ。
01-214	あ、ごめん忘れた
01-215	ジュース忘れた。ごめん。（近くのスーパー）で買ってこようか？
01-216	ごめん、買うの忘れてたわ
01-217	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた。
01-218	もう一回行ってくる。
01-219	あーごめん。忘れたわあ。
01-220	ごめんなさい。忘れてしまった
01-221	ごめん、ジュース買ってくるん忘れたー！
01-222	ごめん、ジュース忘れた。
01-223	ごめん、ジュース買うの忘れた
01-224	ごめん。買いわすれたー。
01-225	ジュース買ってくるん忘れたわ、ごめん。
01-226	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた。もっかい行ったほうがいい？
01-227	あ、忘れたごめん。
01-228	ごめん、すっかり忘れてた！
01-229	あ、ごめんジュース忘れてもうた
01-230	あ、ごめん、ジュース買うの忘れてた。
01-231	ごめん、買ってくんの忘れとった。
01-232	ごめん、忘れたわ

01-233	ごめん。ジュース買ってくんの忘れてたー
01-234	あ、ごめん忘れた
01-235	ジュース買ってくんの忘れた。
01-236	ごーめん。うっかりしてて、頼まれていたの忘れちゃったわー。
01-237	忘れた
01-238	ごめん、買うの忘れた。
01-239	あっ、ジュース買うの忘れた。ごめん。
01-240	ごめんもう一回行ってくるわ。
01-241	ごめん！！ジュース買ってくるの忘れてた！！
01-242	不適
01-243	ごめん。買い忘れた。
01-244	ごめん、忘れとったわ
番号	回 答
02-1	あ、ごめん。ジュース買ってくるん忘れてもた。
02-2	ジュース買ってくんの忘れた
02-3	ごめん！買うの忘れた！
02-4	あ、ごめん ○○のジュース忘れてた。
02-5	すんまてーん！
02-6	ごめん、忘れた
02-7	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた。
02-8	ごめん
02-9	あ、ごめん、わすれた
02-10	あっ、ごめん忘れてた。
02-11	ごめん。ジュース買うの忘れた。
02-12	あ、わへとった。こーてくるわ。
02-13	ごめん、忘れた
02-14	ごめん
02-15	ごめん。忘れたわ。
02-16	わすれてもうたわー、ごめん
02-17	ごめん、買ってくるの忘れた（笑）
02-18	ごめん
02-19	わすれた！買ってくるジュース
02-20	ごめん、買うの忘れた。
02-21	買うの忘れてたわ
02-22	ごめんな、ジュース買い忘れてしまっせん！
02-23	ごめん、ジュース忘れた
02-24	もう一度かってくる！
02-25	ごめーん、忘れてもうたあ。
02-26	買ってくるの忘れたー！！！！ごめん、買いに行ってくる！

02-27	すまんジュース買ってくんの忘れとった
02-28	あっ、ジュース忘れた
02-29	忘れとった
02-30	ほんまごめん。忘れとった。
02-31	ごめん
02-32	ごめん、忘れてた
02-33	あ、ごめん、ジュース忘れた。
02-34	ごめん忘れとった
02-35	ごめん
02-36	ごめん、ジュース買ってくるの忘れてしまった。
02-37	ジュース買ってくるのん忘れた。ごめん。
02-38	ジュース忘れた！
02-39	ごめん、買うん忘れても一た。
02-40	すまん
02-41	あー忘れてしまったごめん買ってくる
02-42	買ってくるん忘れた
02-43	ごめん。ジュース忘れとった。
02-44	ごめん！もっかい行ってくる！
02-45	買ってくんのわすれたわー。
02-46	ごめん、忘れてた。今から買いに行くわ。
02-47	不適
02-48	ごめん、忘れた
02-49	買ってくんの忘れた
02-50	あーごめん！！
02-51	あ。ジュース買ってくるん忘れた、ごめんな。
02-52	ごめん、かってくるの忘れたからもう一回行ってくる！
02-53	ごめんジュース忘れた
02-54	ごめん、買ってくるん忘れた
02-55	ごめん、ジュース買うの忘れたから、一緒に買いに行こ。
02-56	ごめん
02-57	ごめん、忘れてしまった
02-58	あ、ごめん。ジュース買うん忘れたー。
02-59	ごめん、ジュース忘れた！
02-60	ごめんジュース買うん忘れてた
02-61	ごめんジュースわすれた
02-62	買ってくんの忘れた。
02-63	ごめん、忘れてもうた。
02-64	ジュース買い忘れた
02-65	ごめん、買ってくるの忘れた…。

02-66	スマン。
02-67	忘れてもうた。もう一回行ってくるー
02-68	ごめんジュース買うん忘れてたわ
02-69	ごめん、ジュース買うん忘れてたわ。
02-70	あー、ごめん忘れちゃった、一緒にいこ？
02-71	ジュース忘れた、もっかい行ってくるわ
02-72	ジュース買ってくんの忘れた。
02-73	あ、ごめん、ジュース買ってきてないわ、買いに戻ろうか
02-74	ごめん。
02-75	ごめん、ジュースかうの忘れとったわ〜
02-76	ごめん！忘れた！
02-77	ごめん、ジュース忘れてもた
02-78	ごめん、忘れてた。
02-79	ほんまごめん。ジュース買ってくるん忘れた。
02-80	ごめん、忘れてた
02-81	ごめんジュース忘れた
02-82	ごめん。買って来んの忘れた。
02-83	ごめん！買うの忘れた！
02-84	ごめん、ジュース忘れた。
02-85	ごめんジュース忘れた
02-86	ごめん、忘れた
02-87	ジュース買うの忘れた。今から買ってくるわ。
02-88	あージュース買い忘れたわーごめんごめんー
02-89	ごめん。ジュース買い忘れた！
02-90	ごめん、ジュース買ってくんの忘れたわ。
02-91	ごめん、忘れたもたわ
02-92	忘れちゃった、すまん
02-93	ごめん。ジュース買うの忘れた。
02-94	ごめんー！ジュース買ってくんの忘れとった！！
02-95	ごめんなー。ジュース忘れた。
02-96	ジュース買ってくるん忘れてた。
02-97	買ってくんのわすれた、ごめん
02-98	すまん
02-99	ジュースかってくんの忘れたわ
02-100	ごめん
02-101	ごめん！忘れた！またかってくる！！
02-102	あ、ごめん
02-103	わりい。忘れた。
02-104	ごめん、ジュース買うの忘れてた。

02-105	ごめん
02-106	あっ。忘れてた。くう~~~~。
02-107	ごめん、忘れた
02-108	あ、忘れてた。
02-109	ごめん、忘れちゃった1
02-110	ごめんジュース忘れた
02-111	ジュース忘れてた、ごめん(笑)
02-112	あ。ごめん。笑
02-113	ごめんジュース忘れたわ
02-114	ジュース買い忘れたから、もう一回コンビニに行ってくる
02-115	ごめん。ジュース忘れてもた
02-116	あ、ごめん！忘れてた！
02-117	ごめん！ジュース買うん忘れた！
02-118	あ、ごめんミスったジュース忘れた。
02-119	ごめん忘れてもうた
02-120	ごめん、忘れてた
02-121	ごめん、忘れてた。今から行ってこようか？
02-122	ごめん！忘れた！ごめんな
02-123	ごめん。忘れてた。
02-124	忘れてもた、ごめん
02-125	わるい、忘れたわ
02-126	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた！
02-127	忘れた！今から買ってくる！
02-128	ごめん！買いに戻るわ！
02-129	ごめん。ジュース買ってくるの忘れた。
02-130	忘れてたー！
02-131	ごめん、忘れてた。
02-132	忘れてた。
02-133	ごめん、忘れてた。
02-134	買うの忘れてた、ごめん
02-135	ごめんジュース買うん忘れちゃった
02-136	あ、忘れてた！ごめん。
02-137	ジュース買い忘れたわ
02-138	ごめん、買うの忘れた、もう一回行ってくる
02-139	あーごめん、忘れてもうた
02-140	あ！！忘れた！！
02-141	ジュース忘れた
02-142	あっ！ごめん
02-143	ごめん忘れた

02-144	ごめん
02-145	ごめん、ジュース忘れたから買ってくる
02-146	今からまた行ってくる
02-147	ごめん
02-148	あっごめん忘れた
02-149	あ、忘れてたごめん
02-150	ごめん。ジュース買うのわすれてた。もう一回行ってくるわ。
02-151	ごめん！買うん忘れたわー！ごめんね！
02-152	ごめん。忘れたわ。
02-153	ごめん、忘れた。もう一回行ってくるわ。
02-154	ごめん、ジュース忘れた。
02-155	ごめん忘れてた！いそいで買ってくるわ！
02-156	おーごめん。忘れてたよ
02-157	ごめん、ジュース買うの忘れた
02-158	ごめん買ってくるの忘れたー
02-159	ごめん買い忘れた
02-160	すまん忘れてたわ
02-161	ほんまごめん。忘れてもた。
02-162	ごめん、ジュース買うの忘れてた。
02-163	あ、忘れてきた。ごめん～。
02-164	ごめんうっかりしてた
02-165	忘れたー！！ごめん
02-166	めっちゃ申し訳ないねんけど忘れてもうた…
02-167	ミスった。買い忘れた。もう1回行ってくるわ！
02-168	ごめん！！
02-169	あ、ごめん。忘れてた。もっかい買ってくるわ。
02-170	あー忘れてたわー
02-171	ごめん。
02-172	あっごめんジュース買ってくるの忘れたわ。
02-173	あ、ごめん……！！忘れた
02-174	ごめん買い忘れた。
02-175	ごめん、ジュース買うの忘れてたー
02-176	ごめん、忘れてた
02-177	ごめん、ジュース忘れた、もう一回コンビニ行ってくるわ
02-178	ごめん忘れてた！
02-179	ごめん忘れた
02-180	あ、ごめん忘れてた
02-181	あ、ジュース忘れてきたごめん。
02-182	ごめん、うっかり忘れてた。もっかい行ってくるわ。

02-183	ごめん、忘れてた！
02-184	ごめん、ジュース忘れてた！買ってくる！
02-185	ごめん
02-186	ゴメン！ジュースかうの忘れちゃってた！
02-187	買うの忘れたー、ごめん
02-188	あ、ごめん忘れてた、もっかい行ってくるわ
02-189	ごめん、忘れてた。
02-190	ごめん忘れた
02-191	忘れちゃったー
02-192	ごめん、忘れた！
02-193	ごめんジュース買ってくるの忘れた…
02-194	あ、忘れた！ごめん。
02-195	ごめん、忘れた
02-196	ごめんジュース買ってくるの忘れたー
02-197	ごめん、忘れた1
02-198	ごめん
02-199	ごめん！買ってくるの忘れたもう一回行ってくる
02-200	ごめん
02-201	ごめん。買ってくるの忘れた。また買ってこようか？
02-202	ごめん、ジュース買うの忘れた。買って来たほうがいいかな。
02-203	あ、ごめん。ジュース買うんわすれてた。もう一回買ってくるわ。
02-204	ごめん、わすれた！
02-205	ごめんなさい
02-206	どれがいいかまよってて、うっかり忘れちゃった。
02-207	忘れちゃった、ごめん。
02-208	あ、ごめん、ジュース買ってくるのん忘れちゃった
02-209	ごめん、ジュース買ってくるん忘れてもた
02-210	ごめん。ジュース忘れてしまった。
02-211	ごめん忘れちゃった。
02-212	ごめん、忘れてた
02-213	ごめん、ジュース忘れた。私の飲む？
02-214	忘れてたわ、ごめん。
02-215	ごめん、ジュース買ってくるの忘れた。
02-216	ごめん、忘れた。
02-217	ごめん。もっかい行ってこよか？
02-218	ごめん、忘れてしまった
02-219	ごめん、ジュース買い忘れた！
02-220	あ、忘れてた、ごめん、かってくる
02-221	ごめん、忘れた

02-222	ごめん買いわすれた。もう一回買ってきたほうがいい？
02-223	ジュース買ってくるの忘れた。ごめん。今から買ってこよか？
02-224	ごめん！買ってくるの忘れた！
02-225	あっ忘れてたごめん
02-226	あ！ごめん！かうの忘れてた…。
02-227	あ、忘れとったごめん！
02-228	あーすまん、買ってくんの忘れた。
02-229	あ、ごめん…買うの忘れた、もっかい行ってくるわ
02-230	あ、ごめん忘れとったー！
02-231	ごめん。買ってくるの忘れたわ。
02-232	ごめん。ジュース買ってくるの忘れたわ。
02-233	ごめんうっかりジュース忘れた
02-234	忘れてもうた
02-235	ごめんー。頼まれたん忘れてしまったー。私のやつ飲んでいいよー。
02-236	ごめんね
02-237	ごめん、買うの忘れた。
02-238	ごめん。ジュース買ってくるの忘れた。
02-239	ごめん！
02-240	ごめん
02-241	あ、ごめん、普通に忘れとった。…あたしの分ける？
02-242	ごめん、忘れてきた。
02-243	忘れてしまったわ
番号	回 答
03-1	ごめん、大丈夫かなあ？
03-2	あ、おしょうゆ飛んだ、ごめんごめん
03-3	ごめんふくわ！だいじょぶ？
03-4	あー、ごめん！大丈夫
03-5	ごめん、やったわ。
03-6	ごめん、やってもた
03-7	ごめんお母さん…
03-8	ごめん
03-9	ごめんなさい。
03-10	あっ、ごめん、いける？大丈夫？
03-11	ごめん。大丈夫？
03-12	あ、ごめん。
03-13	ごめん
03-14	ごめん
03-15	ごめん。
03-16	ごめん、ごめん

03-17	ごめん…。
03-18	ごめん
03-19	あ、ごめん！
03-20	ごめん
03-21	ごめんな
03-22	あー、お母さんごめん！いける？店員さんにおしぼりかなんかもらおか
03-23	ごめんごめん
03-24	ごめんなさい。すぐ洗います。
03-25	ごめん！ほんまごめん！
03-26	ごめん。大丈夫？
03-27	しょう油服についたわ
03-28	あっごめん汚しても一た
03-29	ごめんなさい
03-30	ごめんなさい。しみとれるかな。
03-31	ごめん
03-32	ごめん、洗ったらとれるやろ
03-33	わ、ごめんなさい
03-34	ごめんとんだ
03-35	ごめん
03-36	ごめんなさい。大丈夫？
03-37	ほんまごめん。とれるかなあ。
03-38	ごめん！大丈夫？！
03-39	ごめん、早く洗たく機にいれてき
03-40	不適
03-41	ごめん汚してしまった
03-42	ごめん
03-43	ごめん。私が洗たくするわ。
03-44	ごめん！
03-45	あ、ごめん
03-46	うわ、ごめん。染み取れるかな
03-47	不適
03-48	ごめん！
03-49	マジでごめん
03-50	ごめんなさい
03-51	あーお母さんほんまにごめん。
03-52	ごめん
03-53	ごめん
03-54	ごめん、こぼしてもた
03-55	ごめん、こぼしてもうた。

03-56	ごめん
03-57	ごめん、汚してしまった
03-58	あ、ごめん。こぼしてもた。ほんまごめんー。
03-59	あ、ごめん。
03-60	ごめん醤油こぼした
03-61	うわ、ごめん
03-62	こぼしてもた、ごめん
03-63	ごめん
03-64	ごめん
03-65	ごめん、汚れてもうた??
03-66	スマン。
03-67	家帰ったらちゃんと洗うんで許して下さい
03-68	ごめん、大丈夫?
03-69	ごめん、おしぼりもらってくる!
03-70	うわー、ごめんママ!
03-71	ごめん
03-72	ごめん
03-73	あ、ごめん こぼしてしまったわ
03-74	ごめん
03-75	ごめん、ふくわ~
03-76	ごめん! すぐふく!
03-77	うわー! ごめん!
03-78	ごめんなさい
03-79	ごめん
03-80	ごめん
03-81	ごめんなさい。
03-82	ごめん! ぼーっとしてた!
03-83	ごめん、大丈夫? どうしたらいい?
03-84	ごめん
03-85	ごめん、大丈夫?
03-86	ごめん。
03-87	不適
03-88	ごめん!
03-89	ごめん大丈夫?
03-90	ごめん
03-91	ごめんなさい
03-92	ごめん。すぐ洗濯しよ。
03-93	うわ、ごめん! とれるかなあ
03-94	ごめん。あとで洗っとくわ。

03-95	ほんまごめん
03-96	ごめん、とれる？
03-97	すまん
03-98	ごめん
03-99	ごめん
03-100	ごめん！！ごめんなさい
03-101	あー！ごめんなさい,大丈夫？
03-102	ごめん
03-103	うわ、ごめん、いける？
03-104	ごめん
03-105	ごめん。これ高い服じゃないよな？
03-106	ごめんなさい
03-107	ごめんごめん。
03-108	ごめん！！
03-109	ごめん
03-110	ママごめーん
03-111	あ。ちょ、いける？ごめん、ママ。
03-112	ごめん
03-113	ごめん
03-114	ごめん。こぼしてもた。
03-115	本当にごめん！
03-116	ごめーん。
03-117	あははは！ごめん！！いける？
03-118	ほんまごめん
03-119	うわっ。ごめん
03-120	ごめん、大丈夫？
03-121	ごめんなさい
03-122	あ、ごめん。
03-123	やってもた、ごめん
03-124	ああ、ごめん、ごめん
03-125	あ、ごめんすぐふくわ
03-126	ごめん、服洗うから脱いで
03-127	不適
03-128	ごめんなさい。
03-129	ごめん
03-130	ごめん。
03-131	ごめん。
03-132	不適
03-133	ごめん、とれる？

03-134	あっごめん！
03-135	ごめんなさい。
03-136	ごめんなさい！
03-137	あちゃー
03-138	ごめん、拭くわ！
03-139	ごめん！！
03-140	ごめん
03-141	ごめん
03-142	ごめん
03-143	ごめん。
03-144	ごめん。
03-145	ごめんなさい
03-146	ごめん
03-147	あつすまん
03-148	ごめんなさい。
03-149	ごめん。めっちゃごめん。
03-150	ごめん！
03-151	ごめん
03-152	うわ、ごめん！
03-153	ごめん、いける？
03-154	あ^^お母さんごめん
03-155	えっ、ごめん。
03-156	あ！ごめん！
03-157	ごめん
03-158	ごめん、おとした
03-159	ごめんやってしまった
03-160	ごめん！！
03-161	ごめん、服汚しちゃった。
03-162	わ、ごめん
03-163	ごめんごめん
03-164	服大丈夫？ごめん
03-165	わ！ごめん、申し訳ない！
03-166	ママー。ごめんな。とれそう？
03-167	ごめん、こぼした。落ちる？ごめんなさい。
03-168	ごめん
03-169	ごめん帰ったら洗たくする
03-170	ごめんなさい！！！！！！
03-171	ごめん！！大丈夫？？
03-172	お母さんごめん！

03-173	ごめん
03-174	ごめんなさい。
03-175	ごめん、ほんまごめん
03-176	あ、ごめん
03-177	ごめんこぼした
03-178	ごめん！大丈夫？
03-179	わーおかあさんごめん大丈夫？
03-180	あ、ごめん！
03-181	ごめん、ふくからちょっと待って
03-182	ごめん、漂白剤につけてこすったら取れる？
03-183	ごめん
03-184	ごめん！手があたっちゃって
03-185	ごめんねー
03-186	母さんごめん、大丈夫！？
03-187	ごめん、こぼしてしまった。
03-188	ごめんはやくしみおとさな
03-189	ごめん、こぼしてもた
03-190	あ、ごめん
03-191	ごめん。タオル持ってくる
03-192	ごめん平気？
03-193	わ、ごめん！
03-194	ごめん大丈夫？
03-195	ごめんなさい…
03-196	不適
03-197	ごめん
03-198	ごめん！手がひっかかった。
03-199	ごめん
03-200	ごめん。大丈夫？
03-201	ごめん。
03-202	あ、ごめん！醤油ついてもうた。しみとか大丈夫かな？
03-203	ごめんね～。
03-204	ごめんなさい。
03-205	ごめんなさい、とれる？
03-206	ごめん、とりあえず、拭こう。
03-207	ごめん、お母さん大丈夫？ほんまにごめん！
03-208	ごめん、大丈夫？
03-209	ごめん、大丈夫
03-210	ほんまごめん。
03-211	あ、こぼしたごめん

03-212	ごめん。
03-213	ごめん、やっちゃったわ。
03-214	ごめん、大丈夫？
03-215	ごめん、取れる？
03-216	ごめん。
03-217	ごめんなさい
03-218	あ、ごめん！
03-219	ごめんなさい
03-220	あ、ごめん。
03-221	あ、ごめん！
03-222	大丈夫？しょうゆとんでもしたわ。
03-223	あ、ごめん！
03-224	うわごめん
03-225	あ、ごめん！いける？
03-226	わ、ごめん、洗たくして！
03-227	あ、ごめんやってもうた
03-228	あ、ごめん。かかってもた。洗たくして下さい。
03-229	うわー！ごめん！大丈夫？ごめん！
03-230	ごめんな。
03-231	ごめん。
03-232	ごめん
03-233	ほ～まごめん
03-234	わー。ごめん。
03-235	ごめんね
03-236	ごめん。
03-237	きゃーごめん。どうしよう。大丈夫。
03-238	うわごめん
03-239	ごめん
03-240	不適
03-241	あ、ごめん。
03-242	お母さん、ごめん
番号	回 答
04-1	うわごめん。大丈夫？
04-2	ごめん、おしょうゆ飛ばしちゃったー、シミなるなこれ！
04-3	ごめん、急いでふくわ！だいじょうぶ？
04-4	うわ！ごめん！大丈夫？
04-5	ごめん、大丈夫？
04-6	ごめん、やってもた
04-7	うわー、ごめん！大丈夫！？

04-8	ごめん
04-9	ごめん。
04-10	ごめん、大丈夫？
04-11	ごめん。大丈夫？ほんまにごめん。
04-12	ほんまごめん
04-13	ごめん、いける？
04-14	ごめん
04-15	本間にごめん。
04-16	ほんまごめん、ふく
04-17	ごめん、大丈夫？
04-18	ほんま申し訳ない
04-19	あー！！ごめん！！
04-20	ごめん、大丈夫？
04-21	ごめんな
04-22	ごめん！ごめんな！いける？店員さんになんかふくもの貰うわ
04-23	ごめんクリーニングに出すから
04-24	ごめんなさい。洗います！
04-25	ごめん、大丈夫？
04-26	ごめん！！大丈夫？シミにならんかな…。
04-27	しょう油ほぼしてもうた、早よふき
04-28	うわっごめん汚れても一た
04-29	ほんまにごめん
04-30	ほんまにごめん。弁償するわ。
04-31	ほんまにごめん
04-32	ほんまごめん、とれるかなー？
04-33	ごめん、ティッシュ出すわ
04-34	ごめん！！
04-35	ごめん
04-36	あ、ごめん。大丈夫？本当にごめん。
04-37	不適
04-38	うわごめん！大丈夫！？
04-39	ごめん。わざとちやうねん
04-40	すまん
04-41	ごめん！すぐにふくわほんまごめん！
04-42	ごめん
04-43	ごめん、汚してもて
04-44	ごめん！
04-45	申し訳ない
04-46	うわっごめん、これ（ティッシュ）でふいて。

04-47	ほんまごめん
04-48	ごめん！
04-49	マジでごめん
04-50	ごめん！！
04-51	ほんまにごめん。
04-52	ほんまにごめん！とりあえずふこ！
04-53	ほんまにごめん！
04-54	こぼしてごめん
04-55	ごめん。大丈夫？ちょ、洗いに行こ。
04-56	ごめん
04-57	ごめん、汚してしまった
04-58	あー！ごめん！ほんまごめん！！
04-59	はあー（息をすって）ごめんっ！
04-60	ごめん醤油こぼした
04-61	ごめんこぼしてしもた！
04-62	こぼしてもうた、ごめん
04-63	本間ごめん
04-64	ごめん大丈夫？
04-65	ごめん、服大丈夫？
04-66	ホントゴメンネ
04-67	申し訳ない！
04-68	ごめん！大丈夫？
04-69	ごめん！洗って服返すわ！
04-70	ごめんね、今すぐ拭くから、クリーニングしょ！
04-71	うわ、ごめん
04-72	ほんまにごめん。大丈夫？
04-73	マジごめん、醤油とれそう？
04-74	ごめん
04-75	ごめん、クリーニング代払うわ
04-76	ごめん！すぐふく！いける？
04-77	うわ、ごめんほんま
04-78	あーごめん。
04-79	ほんまにごめん。
04-80	ごめん
04-81	ほんまごめん！
04-82	ごめん。
04-83	ごめん！その拭く今日洗ってくるわ！
04-84	ごめん、大丈夫？
04-85	ごめん

04-86	うわあほんまごめん大丈夫？
04-87	ほんまにごめん。クリーニングするわ。
04-88	ごめんごめん！！服汚れても一たな…クリーニング出すからはよ脱いで！！ほんまごめん な！
04-89	めっちゃごめん！
04-90	ごめん、大丈夫？
04-91	ほんまにごめん、クリーニング出すな。
04-92	ごめん、大丈夫？
04-93	ほんまごめん。ティッシュ！
04-94	ほんまにごめん！
04-95	ごめん。いける？クリーニング代わたすからゆるして。
04-96	ほんまごめん。
04-97	めっちゃごめん、だいじょうぶ？
04-98	ほんとわるい
04-99	ごめん
04-100	ごめん
04-101	ごめんー！！ほんまにごめん！！！！
04-102	だいじょうぶ？！ごめん！タオルもらってくる！
04-103	すまん
04-104	わー、ごめん、大丈夫？
04-105	ほんまごめん
04-106	ごめん。ほんまに？
04-107	ほんまにごめん
04-108	ほんまにほんまにごめん。
04-109	ごめんー！大丈夫？
04-110	ほんまごめん
04-111	え、ごめん、どおしよマジでごめんなー…
04-112	うわ、ごめん、いける？やってもた、ほんまごめん。
04-113	ごめん
04-114	大丈夫？ほんまにごめん。
04-115	ごめん。クリーニング代払うわ
04-116	本当にごめん！
04-117	えー。めっちゃごめん！！！！
04-118	ぎゅー！！ごめーん！！クリーニングいこ！！
04-119	ごめん大丈夫？
04-120	ごめん、マジでごめん
04-121	ゴメン。大丈夫？
04-122	ごめん！本当にごめん！
04-123	ごめん。大丈夫？

04-124	ごめん、いける？ごめんな～
04-125	あ、ごめん、大丈夫か
04-126	あ、ごめんすぐふくわわ！
04-127	ごめん！どうしよう。クリーニング出します。
04-128	ごめん
04-129	ごめんね。クリーニング出すね。
04-130	ごめんなさい
04-131	ほんまにごめん。
04-132	ごめん！
04-133	不適
04-134	ごめん！汚れえとれる？
04-135	あっ！ごめん！
04-136	ごめん。クリーニング代出す！
04-137	ごめんなさい！
04-138	わーごめん。クリーニング代は出すから！
04-139	え、ごめん、新しいの買うわ！もしくはクリーニング代！
04-140	ごめん！！
04-141	ごめん
04-142	ごめん大丈夫？
04-143	ごめん
04-144	ごめん！ほんまにごめん
04-145	あっ！ごめん、大丈夫？
04-146	ごめんなさい
04-147	ごめん
04-148	あっごめん、大丈夫？
04-149	ごめん、ごめん、今ふくわ
04-150	ごめん、めっちゃごめん。まだ落とせるかな。ほんまごめん。
04-151	ごめん！！大丈夫？
04-152	ごめん。いける？
04-153	ごめんっ！！
04-154	ごめん、大丈夫？
04-155	あ～～～ごめん！
04-156	うわ、ごめん。しみ、とれるかなー！？…
04-157	ごめん！大丈夫？
04-158	ほんまごめん。
04-159	ごめん、すぐハンカチに水ぬらすわ。本当にごめん
04-160	ごめんごめんすぐふく
04-161	不適
04-162	ごめんな、クリーニング代出すわ。

04-163	不適
04-164	ごめん！クリーニング代出すわ
04-165	わーごめん。しょうゆとれる？
04-166	ごめん！めっちゃごめんな！ほんまに申し訳ない…
04-167	うわっ！！やってもた。ほんまにごめん。とれんかったら、クリーニング代出す！！
04-168	ほんまにごめん！！
04-169	ごめん、色ちゃんと落ちるかな？本当にごめん
04-170	不適
04-171	ごめん！
04-172	ごめん！！！申し訳ない！！
04-173	ごめん！！とれるかな？
04-174	ごめん、クリーニング代だすから。
04-175	わーごめん！！
04-176	ごめん！！大丈夫？
04-177	ごめん！洗って取れへんかったら言って！代わりの買うし…
04-178	ごめん！！大丈夫？
04-179	ごめんこぼした。
04-180	うわっごめん大丈夫？
04-181	わぁー大丈夫？ごめん！
04-182	ごめん！トイレ行って洗おか！
04-183	ごめん、大丈夫！？フキンとってくる（後日、シミにならなかったか尋ねると思う。）
04-184	ごめん、汚ごした！取れるかな…
04-185	ほんまにごめん。
04-186	ごめん！取れるかな？
04-187	ごめんね、急いで洗うね！
04-188	ごめん、大丈夫！？
04-189	ごめん。洗って汚れをとってよか？
04-190	ごめん、大丈夫？
04-191	ごめんなさい！！！！
04-192	あ、ごめん。え、最悪ほんまごめん
04-193	ごめん、いける？
04-194	ごめん、落ちる？おちへんかったらどうしよ…
04-195	ごめん！大丈夫？
04-196	ごめん、大丈夫？
04-197	ごめんごめんごめん！ほんまごめん！べんしょうするから！
04-198	不適
04-199	申し訳ない
04-200	ごめん！
04-201	ごめんね

04-202	ごめん。大丈夫か？
04-203	ごめん。クリーニング代を払うよ。
04-204	あ！ごめん！大丈夫？しみついてない？洗ったほうがいいんちゃう。
04-205	ごめんね。大丈夫？
04-206	ごめんなさい。
04-207	ごめん大丈夫？
04-208	ごめん、一緒に服洗いにいこう。
04-209	うわ、ほんまにごめん！大丈夫？クリーニング代出すから！
04-210	えーごめん…クリーニング代出すよー
04-211	すまない。大丈夫かい。
04-212	ほんまごめんなさい。クリーニング代だします。
04-213	ごめんこぼしても一た！
04-214	本当にごめん。とれる？シミ抜き買おうか。（自分を買おうとする）
04-215	ごめん、うっかりしてた。マジごめん
04-216	ごめん、大丈夫？
04-217	ごめん、大丈夫？
04-218	ごめん、大丈夫？
04-219	ごめん、こぼしてしまった。
04-220	ごめん、大丈夫（べっちょない？）ハンカチぬらして来るわ！
04-221	ごめん、本間ごめん
04-222	うわ、ごめん。
04-223	わああ…！！ほんとごめん！ごめん！
04-224	ごめん。とんでしまった。大丈夫？
04-225	あ、ごめん！大丈夫？これでふいて！
04-226	うわごめん
04-227	うっわごめんほんま！いける？
04-228	ごめんね、水でとれるかな？
04-229	うわ、ごめん、やっとうた！
04-230	あー！ごめん！かかってしもた…！！
04-231	えーごめん！ちょ、ほんまごめん！大丈夫？
04-232	ごめんな。大丈夫？
04-233	ほんまにごめん。
04-234	ごめん、大丈夫？
04-235	ごめん
04-236	ほ～まごめん
04-237	ごめん、こぼしちゃった。このハンカチ使ってー。
04-238	ごめんね
04-239	ほんまにごめん。クリーニング代はらうわ。
04-240	ごめん。大丈夫。どうしようー。

04-241	ありえへん！ごめん
04-242	ごめん
04-243	不適
04-244	あわわ、ごめん、大丈夫？
04-245	醤油こぼした！！ごめん
番号	回 答
05-1	ごめん…。落としてもた。
05-2	ごめんな話あんねんけど、これつぶしちやった
05-3	ごめんなさい ごめんなさい
05-4	めっちゃごめん！どうしょ？
05-5	いやあ、やりました
05-6	ごめん、やってもた
05-7	ごめん…
05-8	ごめん
05-9	ごめなさい。
05-10	ごめん…やってもた…。
05-11	ごめん。
05-12	ごめんなさい ごめんなさい ごめんなさい ごめんなさい
05-13	ごめん
05-14	ごめん
05-15	本間にごめんなさい。
05-16	おとしてもた、ごめん
05-17	ごめん、やっても一た。
05-18	申し訳ない
05-19	お母さんごめんカメラこわした…
05-20	ごめん、落とした。
05-21	ごめん
05-22	ごめんお母さんビデオカメラ壊してしてしてもてん…。
05-23	ごめん、カメラ落としてもた
05-24	ごめんなさい。こわれてない？
05-25	ごめんなさい。
05-26	本当にごめんなさい。ごめんなさい。次から気をつけます。
05-27	カメラ落としてもた
05-28	ごめん、こわしても一た
05-29	ほんまにごめんなさい
05-30	ごめんなさい。弁償するわ。
05-31	ごめん
05-32	うわーさいあく、ごめん
05-33	本間ごめんなさい。

05-34	ごめんカメラこわしてもーた
05-35	ごめん
05-36	ごめんなさい。壊してしまって…どうしたらいいかな？
05-37	ほんまにごめん。新しい物かうわ。
05-38	ごめん！
05-39	ごめんなさい、カメラ壊しました。
05-40	不適
05-41	ビデオカメラ壊してしまった
05-42	ごめん。落としてもて…
05-43	ごめんなさい。
05-44	ごめん、やってもーた。
05-45	ごめん。修理とかに出せる？
05-46	不適
05-47	ごめん
05-48	マジでごめん
05-49	ほんとうにごめんなさい
05-50	お母さん、お母さんのビデオカメラ落としてもた、ほんまごめん。
05-51	ごめんなさい、こわしてもおた
05-52	ごめん
05-53	ごめん、壊してもた
05-54	うわ、どーしょ。なおせるかな。
05-55	ごめん
05-56	ごめん、壊してしまった
05-57	あ、ごめん！！ほんまごめん！！
05-58	え、どーしょ。
05-59	ごめんビデオ壊した
05-60	……
05-61	壊してもた、ごめん
05-62	本間ごめん
05-63	ごめんなさい
05-64	ごめん、落としてもうた。
05-65	マジワルイ
05-66	弁償します。
05-67	ごめん！大丈夫？
05-68	ほんまにごめん。
05-69	え、どーしょ、本当ごめんなさい
05-70	ごめん
05-71	カメラ壊してもうた
05-72	どうしよう 壊しちゃった

05-73	ごめん。
05-74	ごめん、カメラこわしてもうた、どうしたらええ？
05-75	ごめん！弁償する！
05-76	あああ！ごめんほんま
05-77	ごめん！！
05-78	ごめん
05-79	ごめん
05-80	ごめんカメラ壊してもた。
05-81	本当にごめんなさい。
05-82	ごめん！ぼーっとしてた！
05-83	ごめんなさい、こわれちゃった。
05-84	ごめん落としてもうた
05-85	ほんまごめん 壊しちゃった
05-86	ごめん。
05-87	ごめん壊しても一た…。
05-88	すみません。
05-89	ごめん壊しても一た
05-90	ごめん
05-91	ごめんなさい、落としてしまいました
05-92	ごめん。弁償するわ。
05-93	やばい、壊れても一たごめんなさい
05-94	ごめん。新しいのかうわ。
05-95	ほんまごめん
05-96	ごめん、カメラ壊しちゃった
05-97	すまん
05-98	ごめん
05-99	ごめん
05-100	こわしてしまいました ごめんなさい
05-101	ごめん、生まれてきて
05-102	ごめん、おとした
05-103	ごめん！いけるかな…
05-104	ごめんなさい
05-105	ごめんなさい。反省してます。
05-106	すいませんでした。
05-107	ごめんなさい。
05-108	あ、やっちゃった！
05-109	ごめん、大丈夫？
05-110	本当にごめんなさい。バイトがんばるから。
05-111	ほんまにごめん。ごめん。

05-112	こわしてもうた…
05-113	ごめんなさい
05-114	ごめん、壊してもた。
05-115	本当にごめんなさい!!!
05-116	え、ごめん。
05-117	やば。新しいの買ってきます。
05-118	ごめんなさい
05-119	申し訳ない。
05-120	こわしてしまいました。ごめんなさい
05-121	ごめん、こわしてしまった。
05-122	ごめん
05-123	ああ、やってもうた
05-124	うわ、やばい、どうしようゴメンこわしてしまった。
05-125	壊してすいません
05-126	不適
05-127	ごめんなさい。カメラおとしてもた。
05-128	すまん
05-129	ごめん。
05-130	ごめん。
05-131	ごめんなさい…弁償させてください…
05-132	ごめんなさい
05-133	うわ!ごめん!
05-134	ごめんなさい。
05-135	おとしてしまった!ごめんなさい
05-136	ごめん、ゆるしてください
05-137	ごめんなさい
05-138	まじか!!
05-139	ごめん
05-140	どうしよう、ごめん落とした
05-141	ごめん壊した
05-142	ごめん
05-143	ごめん。こわしてしまった。
05-144	ごめんなさい
05-145	ごめん
05-146	ごめんなさい、壊しました。
05-147	ごめんなさい、壊れちゃった。
05-148	ごめん。どうしよう。ごめんなさい。
05-149	ごめんー!おとしたー!弁償するー!
05-150	ごめん

05-151	ごめん！
05-152	ごめんっ！
05-153	お母さんこわしてしまいました。どうしよう…
05-154	ほんまにごめんなさい。
05-155	ごめん、ビデオカメラ壊してもうた
05-156	ごめんなさい
05-157	どうしよ、おとしてしまった
05-158	ごめんホンマごめん
05-159	本当にごめんなさい
05-160	ごめんなさい。
05-161	不適
05-162	めっちゃごめん
05-163	うわーごめん！！
05-164	どうしよう、ほんまにごめんなさい…
05-165	ママ、ごめん！壊れた？
05-166	すみません。本当にごめんなさい。
05-167	ごめんなさい…。
05-168	えっと…すみません
05-169	ごめんなさい
05-170	不適
05-171	ごめんなさい
05-172	ごめん、私のおこづかいから引いて
05-173	落としちゃった…
05-174	ごめん落とした
05-175	ごめん壊してもた…
05-176	ごめんなさい。
05-177	あーごめん。やばー。どうしよー。
05-178	ごめんなさい、弁償する
05-179	どうしよ、ごめん…
05-180	やった。ごめん。
05-181	ごめん！こわしちゃった！どうしよう…
05-182	ごめんなさい
05-183	ごめん…どうしよ
05-184	ごめん、落としてもた。こわれてない？
05-185	ごめん！！
05-186	こわしました。ごめんなさい
05-187	マジでごめん、ほんまに
05-188	ごめんなさい
05-189	不適

05-190	ごめん！
05-191	ごめん
05-192	ごめんなさい…
05-193	不適
05-194	ごめん
05-195	お母さんほんとにごめんなさい！！
05-196	ごめんなさい
05-197	割ってもた。どうしよう。
05-198	ごめん。
05-199	あつ。やってもうた！やっべ。こわれてない？あーうごかんわー。…ごめんなさい。
05-200	ごめんなさい。
05-201	ごめんなさい。
05-202	ごめんなさい、手がすべっちゃった。
05-203	すみませんでした。
05-204	どうしよう、ごめん、ほんまにごめん！！あぁー
05-205	ごめんなさい
05-206	ごめん、落としてしもた。
05-207	ほんまごめん。
05-208	不適
05-209	ごめん。べんしょうします。
05-210	ごめん、どうすればいいかな？
05-211	ごめん。
05-212	ごめん、壊しちゃった。
05-213	うわーごめん。
05-214	ごめんなさい落としてしまった
05-215	ごめん落としてもた！
05-216	ごめんなさい（平あやまり）
05-217	うわ、やばいなこれ
05-218	実は…カメラ壊しちゃった…ごめん
05-219	ごめん。うっかりしててん。本当にごめん。
05-220	ごめん！ほんまにごめん！
05-221	不適
05-222	ほんまごめん、かりてたやつおとしてこわしてもうた。
05-223	ごめんなさい！
05-224	ほんまにごめんやってもうた
05-225	うっわごめん！ほんまにごめん…！どうしよ…？
05-226	ほんまにごめんなさい。うっかりしてた。ごめん。
05-227	不適
05-228	本当にごめんなさい。

05-229	ごめんなさい
05-230	不適
05-231	ほ～まごめん
05-232	落としちゃった。どうしよ…。
05-233	ごめんね
05-234	ごめん、落としてた。
05-235	ごめん。大丈夫かな。
05-236	ごめんなさい
05-237	ごめん
05-238	不適
05-239	ごめん。やってしまった。
05-240	ごめんね、カメラ落としてしまったわ
番号	回 答
06-1	ごめん。落としてもた。
06-2	ごめん、つぶしちゃった！お金返すか同じの買って返すわ、ごめんー
06-3	ほんまごめん、べんしょうするから。
06-4	ほんまにごめん！買うわ！
06-5	ごめんこわした
06-6	ごめん、こわしてもた
06-7	本当にごめん！弁償するから！
06-8	ほんまにごめん。
06-9	ごめん。べんしょうするわ。
06-10	ほんまにごめん…。すぐに修理出して来る。
06-11	ごめんなさい
06-12	ごめん。どうしよ。ほんまにごめん。
06-13	ほんまにごめん。
06-14	ごめん、しける？
06-15	ごめん
06-16	本間にごめんなさい。
06-17	ごめん、うっかりしておとともうた、ほんまにごめん
06-18	ごめん…。ほんまごめん！！
06-19	ほんま申し訳ない
06-20	本当にごめん、カメラ壊しちゃった。ごめん…弁償する
06-21	ほんまにごめん、弁償する
06-22	ごめん
06-23	ほんまにごめんなさい。ごめんな…。どうしよ…。弁償するわ…。
06-24	ほんまにごめん、べんしょうするから。
06-25	本当にごめんなさい。
06-26	ほんまごめんな！

06-27	ごめんなさい、本当にごめんなさい。弁償します。ごめんなさい。
06-28	カメラ落としたほんまにごめん
06-29	ごめん、こわしても一たわ
06-30	カメラこわれてもた
06-31	ほんまにごめんなさい。弁償するわ。
06-32	ほんまにごめん
06-33	ほんまごめんべんしょーするわ
06-34	めっちゃごめん。
06-35	ほんまにごめんなあ
06-36	ごめん
06-37	ごめん、実はこのビデオカメラ壊してしまって…本当にごめんなさい。
06-38	ほんまにごめん。新しい物買うわ。
06-39	ほんまごめん！
06-40	本間ごめん！弁償するわ。
06-41	ほんまにごめん
06-42	ごめん壊しちゃってほんま申しわけない！べんしょうするわ！
06-43	ごめん、ビデオカメラ壊してしまっせん
06-44	弁償するわ
06-45	ほんまごめん！
06-46	ほんまごめん。
06-47	ほんまにごめん。弁償するわ
06-48	ほんまごめん
06-49	ごめん、壊してしまった
06-50	マジでごめん
06-51	ほんまにごめん。
06-52	ほんまにごめん。ビデオカメラ落としてしもた。
06-53	ごめんカメラこわしてもおた、買って返す！
06-54	ほんまごめん！弁償するわいくら？
06-55	ほんまにごめん
06-56	え、ほんまにごめん。どーしよ。べんしょうする
06-57	ごめんなさい
06-58	ごめん、壊してしまった
06-59	ほんまごめん！弁償するわ！ほんまにごめん…。
06-60	ほんまごめん！弁しょうするし！ほんまごめんな！
06-61	ごめんビデオ壊れた
06-62	ごめんなさい
06-63	壊してもた、ごめん
06-64	ごめん、カメラ壊してもうた。
06-65	めっちゃごめん！

06-66	ごめん、借りてたのに落としてもうた
06-67	ホマンガメンなさい。
06-68	実は落としてもうて壊してもうたねん。ほんまごめん弁償するから許して
06-69	本当に申し訳ない。絶対弁償させてもらうから！
06-70	ほんまに申し訳ないねんけどかりてたカメラ壊してもうた。弁しょうするわ。
06-71	え、どうしよ本当ごめんなさい。修理代いくら？
06-72	ごめん。ほんまにごめんどうしよ。
06-73	ごめん、カメラ壊してもうた
06-74	ホンマにごめん。どうしよ、弁償した方がいいよな
06-75	ごめん。
06-76	ホンマにごめん、弁しょうするわ
06-77	ごめん！弁償する！
06-78	やばいごめん！ほんまごめん！
06-79	まじでごめん。
06-80	ほんまにごめん。
06-81	ほんまごめん
06-82	ごめん、カメラ壊してもうた。
06-83	ほんまにごめんなさい。
06-84	ほんまにごめん。うっかりしてた。
06-85	ほんまごめん。新しく買うから許して。お金ないからちょっと待ってな。
06-86	ほんまごめん 弁償したい
06-87	ほんまにごめん、壊したわ
06-88	ほんまにごめん。新しいの買うな。
06-89	うわ、ゴメン、壊しても一た！！ちゃんとべんしょうするわ、ほんまにごめんな！！
06-90	ほんまごめん！！
06-91	不適
06-92	ほんまごめん。
06-93	ごめん、壊しちゃった、ほんまごめん
06-94	ほんまごめん！弁償する！
06-95	ほんまごめん！どうしよ…
06-96	めっちゃゴメン。借りてたビデオカメラつぶしてん。弁償するわ。
06-97	ほんまごめん。
06-98	カメラ壊してしまっけんか。ほんまにごめん
06-99	ほんとすまん。
06-100	ごめん
06-101	本当にごめん
06-102	ごめん！ごめんなさい。
06-103	無言
06-104	すまん

06-105	ごめん、壊しても一た、ほんまごめん。
06-106	ごめんごめん！ほんまごめん
06-107	めっちゃごめん！
06-108	ほんまにごめん。お金払うわ。
06-109	ほんまにごめん、壊してもうた。
06-110	ほんまにごめん。
06-111	ほんまごめん！！！！
06-112	ほんまごめん
06-113	本間にごめん！ごめんなー！？ごめん。
06-114	え。どうしょ。。。まじでごめん。
06-115	ほんまごめん！
06-116	ほんまにごめんなさい。弁償するわ。
06-117	ごめん！壊してもた！弁償するわ
06-118	ごめん！弁償するね！
06-119	まって、本間ごめん。
06-120	え、めっちゃごめんやばい。いける？電源つく？ほんまごめん！！
06-121	ほんまにごめん！！
06-122	ホンマにごめん 弁償する。
06-123	申し訳ない。弁償する。
06-124	本当にごめんなさい。
06-125	ごめん。ちゃんとお金弁償します。
06-126	本間にごめん、弁しょうするわ
06-127	まじでごめん！
06-128	うわやばい、どうしようゴメンこわしてしまった！
06-129	すいません。どうしよう、弁償します。本当にすいませんでした。
06-130	ほんまごめん！弁償するわー
06-131	ごめん。大事なカメラおとしてしまった。ごめんなさい。
06-132	ほんまにごめん、弁償する
06-133	ほんまにごめん。
06-134	ごめん
06-135	ごめん、弁償する。
06-136	ほんまにごめん、弁償する
06-137	うわっ、ごめん！
06-138	ほんまにごめん1
06-139	ごめんなさい！弁償するから！
06-140	本当にごめんなさい。同じもの買って返すね
06-141	ごめん落としてもうた、どないしたらいいやろ？
06-142	やってしまった！！
06-143	ごめん

06-144	本間にごめん!!!
06-145	弁償します
06-146	ほんまにごめんなさい。弁償します
06-147	ほんとにごめん、弁償させて。
06-148	ごめんなさい
06-149	ごめん
06-150	だ一、やばい、すまん壊れたかもしれん。
06-151	ごめん!カメラ壊れちゃって…。
06-152	ほんまごめん。ごめんなさい。
06-153	ごめん、ビデオカメラ、おとしちゃったから、新しいの買うね、それか、お金払うわー
06-154	ごめん。べんしょうするわ。
06-155	ごめん、べんしょうするわ。
06-156	ごめん、どうしよう、弁償するわ!
06-157	本当にごめんなさい。
06-158	ほんまにごめん修理するわ…データいける?
06-159	ごめん、ビデオカメラ壊してしまっせん。ほんまにごめんな。
06-160	ほんまにごめん
06-161	ほんまにごめん!落として壊してしまっせん!
06-162	すまんべんしょうする!!
06-163	ごめんなさい。弁償します!!
06-164	本当にごめんなさい。
06-165	不適
06-166	本当にごめんな
06-167	本当にごめん。
06-168	ほんまにごめん、大切にしてたやつやんな?弁償するわ、ほんまにごめんな…
06-169	ほんまにごめん。壊れてない?大丈夫?
06-170	ほんまにごめん!!
06-171	本当にごめん。いくらしますか…?弁償します。
06-172	ほんまにごめん
06-173	ごめんビデオ落としちゃった
06-174	ほんまにごめん、ごめんな!!!弁償する!!
06-175	ごめんなさい!!大丈夫?!こわれてない!?本当にごめん!ごめん!!
06-176	本当にごめん。新しいの買い直す。
06-177	ごめん!!
06-178	ほんまにごめんなさい。
06-179	ごめんっ、カメラ弁償する、ほんまごめんなさい
06-180	ごめん!ほんまごめん!
06-181	ごめん…。
06-182	ほんまにごめん

06-183	申し訳ない…ビデオカメラ落としてこわしちゃった。
06-184	え、ごめんな。なんぼしたん？弁償するわ。
06-185	ごめん、ほんにごめん！弁償する！
06-186	わぁ一本間にごめん、時間かかるかもしれんけど、弁償するわ！
06-187	べんしょうするわ！ほんまごめん！
06-188	ほんにごめん！弁償する！
06-189	ごめんね、お金渡すね
06-190	ごめん、ほんまごめん！
06-191	ほんまごめん。こわれてへん？
06-192	ごめんべんしょうするわ
06-193	本当にごめん、お金払うわ
06-194	ごめん、弁しょうするわ、ほんまごめん
06-195	ごめんなさい。ちゃんと弁償します
06-196	大丈夫？本当ごめん…どうしよ…
06-197	ほんまにごめん！新しいの買うわ！
06-198	ほんまごめん
06-199	ごめんごめんごめん！ほんまごめん！べんしょうするから1
06-200	本当にごめん
06-201	申し訳ない
06-202	ごめんなさい！！…弁償するわ…。
06-203	ほんとうにごめんね
06-204	ごめん。割ってもうた。どうしよう。
06-205	本当にごめん。弁償する。
06-206	ホンマにごめん！カメラ落として壊れてもうた。
06-207	ごめん！本当にごめん！買い直します！
06-208	ごめんなさい。
06-209	ごめんなさい。
06-210	ごめんね、これいくらした？弁償するよ。
06-211	ごめん、ほんまにごめん！！弁償するわ、ほんまにごめん！！
06-212	ほんまごめん、べんしょうするわ
06-213	ごめんよ、落としてしまった。」
06-214	ほんまごめん。べんしょうします。
06-215	ごめん！！
06-216	本当にごめん。べんしょうさせて。
06-217	ごめん、お金で…解決できるなら弁償するので、連絡してほしい
06-218	ごめん、弁償するわ。
06-219	ごめん、弁償します！
06-220	ホンマごめん。
06-221	ごめん、落としてしまった

06-222	ごめん！ほんまにごめん！べんしょうするわ！
06-223	ごめん、本間にごめん
06-224	どうしたらいい？
06-225	実は…壊してしまって…ほんとにごめん！弁償します…。
06-226	わっごめん。手がすべってん。本当にごめん。
06-227	ごめん、ほんまに申し訳ない。修理代出す！ほんまにごめん。
06-228	ごめん、弁償する
06-229	ほんまにごめん！弁償する！
06-230	ほんまにごめん、悪かった
06-231	うわ、ほんまごめん…！私の不注意で…！落としてしもた…！ほんまごめん…！
06-232	え、ほんまごめん。いや、ほんま、ほんまごめんな。どうしよ。べんしょーするわ。
06-233	ほんまにごめんな
06-234	本当に申し訳ない。できれば弁償させてくれ。
06-235	ごめん、弁償するから
06-236	不適
06-237	ほんまごめん
06-238	落としちゃった、ほんとにごめん。ちゃんとうごくかなー。
06-239	ごめん
06-240	ごめん、おとした。
06-241	ごめん。落としちゃった！ほんまにごめん。
06-242	本当にごめん
06-243	ほんまにごめん。同じの買ってくるから許して下さい。
06-244	ごめん、ほんまごめん、うわどうしよ。ほんまごめん。
06-245	あ〜〜申し訳ありません。
06-246	ちゃんと持ってたのに…すまん！！

大連

番号	回 答	日本語訳
D1-1	哎呀，我忘了	あ、忘れちゃった
D1-2	忘买果汁了，现在下去买	ジュース買うのを忘れちゃった、今降りて買いに行く
D1-3	唉呀，我忘了！	あ、忘れちゃった！
D1-4	哎呀，我给忘了，一会出去给你买	あ、忘れちゃった、後で買いに出かける
D1-5	妈，果汁忘买了，你要是还要，我就再跑一趟	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった、もしやはり必要だったら、もう一回行ってくる。
D1-6	对不起，忘了买你要的果汁	ごめん、頼まれたジュースを買い忘れちゃった
D1-7	哎呀，忘了	あ、忘れちゃった

D1-8	忘买了，要我再去买吗？	買うのを忘れちゃった、今からもう一回買いに行ったほうがいい？
D1-9	不好意思。妈妈，我忘记买了。	ごめん、お母さん、買うのを忘れちゃった。
D1-10	妈，我忘买果汁了，用不用我再去一趟	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった、もう一回行ったほうがいい？
D1-11	妈，忘买了	お母さん、買うのを忘れちゃった
D1-12	完了，妈我给忘买了，喝水吧。	しまった、お母さん買い忘れちゃった、水を飲もう。
D1-13	呀！忘买了	あ！忘れちゃった
D1-14	妈妈，刚刚我忘记了给你买果汁。	お母さん、今ジュース買うのを忘れちゃった。
D1-15	不好意思，我忘记了，一会儿去给你买	ごめん、忘れちゃった、後で買いに行く
D1-16	妈妈，我忘记买果汁回来了，如果着急要的话我现在出去买，如不着急用下次我记得买回来	お母さん、ジュース買って帰るのを忘れちゃった、もし今必要だったら買いに行ってくるけど、そうじゃなかったら今度買って帰る。
D1-17	妈，我忘买了，我现在回去买	お母さん、買うのを忘れちゃった、今から買いに戻る
D1-18	哎呀，忘了，我再下去买吧！	あ、忘れちゃった、買いに行く
D1-19	哎呀！果汁忘买了，我再出去买。	あ！ジュース買うのを忘れちゃった、もう一回買いに行く。
D1-20	啊，忘买了，我一会下去买	あ、買うのを忘れちゃった、後で買いに行く
D1-21	果汁忘买了	ジュースを買い忘れちゃった
D1-22	妈，我忘了	お母さん、忘れちゃった
D1-23	对不起妈妈，人家忘记买了，sorry 哦	ごめん、お母さん、忘れちゃった、sorry
D1-24	我忘记了妈妈，下次在买果汁吧	忘れちゃったお母さん、今度買おう
D1-25	哎呀！妈妈，我忘记买果汁回来了！	あ！お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった。
D1-26	妈，非常非常抱歉，我给忘记了	お母さん、本当に本当にごめん、忘れちゃった
D1-27	啊，对不起妈我给忘了我现在出去买	あ、ごめんお母さん忘れたった今から買いに行く
D1-28	妈妈我再去买一瓶吧！	お母さん私もう一回かに行く！
D1-29	妈妈对不起，我忘了！我再去买回来	お母さんごめん、忘れちゃった！もう一回買いに行ってくる
D1-30	抱歉，我忘了	ごめん、忘れちゃった
D1-31	对不起，忘记买了，想喝的话我现在下去买。	ごめん、買うのを忘れちゃった、飲みたいなら今から買いに行く。
D1-32	哎呀，妈我忘买了	あ、お母さん買うのを忘れちゃった
D1-33	sorry 忘买了	sorry 忘れちゃった

D1-34	哎呀，我给忘了	あ、忘れちゃった
D1-35	对不起妈妈，我忘了，我现在去买。	ごめんお母さん、忘れちゃった、今から買いに行く。
D1-36	我再去买	もう一回買いに行く
D1-37	妈我忘买了	お母さん忘れちゃった
D1-38	我忘买了，马上下去买	忘れちゃった、今すぐ買いに行く
D1-39	我忘了，嘿嘿	忘れちゃった、へへ
D1-40	对不起妈妈。我马上去买回来	ごめんお母さん、今すぐ買って帰る
D1-41	妈，不好意思，我忘了	お母さん、ごめん、忘れた
D1-42	对不起妈妈，我忘记买果汁了。	ごめんお母さん、ジュース買うのを忘れちゃった。
D1-43	妈，抱歉，果汁忘买了，现在去	お母さん、ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった、今から行く
D1-44	稍等，我去买...	ちょっと待ってて、買いに行くから...
D1-45	妈妈，我忘记买果汁了，一会再去买	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった、後でもう一回買いに行く
D1-46	不好意思，忘买了	ごめん、買うのを忘れちゃった
D1-47	妈，我忘买果汁了	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった
D1-48	妈妈，我忘记买了，我现在去买吧	お母さん、買うのを忘れちゃった、今から買いに行くね。
D1-49	妈果汁我忘买了，现在去买	お母さんジュース買うのを忘れちゃった、今から買いに行く。
D1-50	妈妈对不起我忘记买果汁了。	お母さんごめんジュース買うのを忘れちゃった。
D1-51	妈妈我忘记了，我现在再去	お母さん忘れちゃった、今からもう一回行く
D1-52	妈妈您让我带的果汁我忘了，一会儿去买吧！	お母さん頼まれたジュースを忘れちゃった、後から買いに行くね！
D1-53	妈妈，不好意思呀，我忘记帮你买果汁了，我再帮你买。	お母さん、ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった、もう一回買いに行く。
D1-54	啊，我忘了	あ、忘れちゃった
D1-55	我忘了	忘れちゃった
D1-56	妈妈我忘了买	お母さん買うのを忘れちゃった
D1-57	妈妈，我忘买了，咋办	お母さん、買うのを忘れちゃった、どうしよう
D1-58	对不起，妈妈，我忘了	ごめん、お母さん、忘れちゃった
D1-59	妈妈，不好意思，我忘买果汁了	お母さん、ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
D1-60	啊～，不好意思，我忘了	あ～、ごめん、忘れちゃった
D1-61	妈妈，我忘了，现在马上去买！	お母さん、忘れちゃった、今すぐ買いに行く！

D1-62	不好意思, 妈妈, 我忘买了, 我马上去买	ごめん、お母さん、買うのを忘れちゃった、今すぐ買いに行く
D1-63	哎呀, 我忘买果汁了, 你要想喝, 我现在就给你买一瓶。(小店在我家旁边)	あ、ジュース買うのを忘れちゃった、飲みたいなら、今から買いに行く(家のすぐ近くに売店がある)
D1-64	哎, 忘买果汁了, 急着喝么? 我现在再去?	あ、ジュース買うのを忘れちゃった、急ぐ? 今からもう一回行く?
D1-65	啊, 完了妈妈我忘记买果汁了	あ、しまったお母さんジュース買うのを忘れちゃった
D1-66	对不起妈! 我只顾自己想买的東西而把您要的果汁忘记了	ごめんお母さん! 自分のものばかりを考えていて頼まれたジュースを忘れちゃった
D1-67	忘了	忘れちゃった
D1-68	完, 忘了, 等我一下啊	しまった、忘れちゃった、ちょっと待っててね
D1-69	对不起, 我忘了。	ごめん、忘れちゃった。
D1-70	对不起, 我在路上口渴喝掉了	ごめん、途中喉が渇いて飲んじゃった
D1-71	忘买了, 我再去一趟	買うのを忘れちゃった、もう一回行く
D1-72	哎呀, 我忘了	あ、忘れちゃった
D1-73	啊! 完了, 妈妈不好意思我忘了买果汁了。	あ! しまった、お母さんごめんジュース買うのを忘れちゃった。
D1-74	妈, 我忘了	お母さん、忘れちゃった
D1-75	哎呀, 妈, 果汁我忘买了	あ、お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった
D1-76	妈, 果汁我忘了, 我现在去	お母さん、ジュースを忘れちゃった、今から行く
D1-77	我忘了	忘れちゃた
D1-78	我再去买吧	もう一回買いに行くね
D1-79	对不起, 我忘了	ごめん、忘れちゃった
D1-80	妈, 不好意思, 我忘了	お母さん、ごめん、忘れちゃった
D1-81	不好意思, 我忘了	ごめん、忘れちゃった
D1-82	妈妈, 我忘买果汁啦, 我再去买一趟吧!	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった、もう一回買いに行くね
D1-83	对不起, 妈妈, 我忘记了	ごめん、お母さん、忘れちゃった
D1-84	对不起, 妈妈, 我一时忘记了。	ごめん、お母さん、忘れてた
D1-85	哦妈, 我忘记带果汁回来了	あお母さん、ジュース持って帰るのを忘れちゃった
D1-86	亲爱的老妈, I'm sorry 哈, 我再出去买一下	親愛なるお母さん、I'm sorry ね、もう一回買いに行く
D1-87	妈, 我忘记买了, 一起去买啊	お母さん、買うのを忘れちゃった、一緒に買いに行こう

D1-88	我忘啦，一会再去吧	忘れちゃった、後でもう一回行くね
D1-89	完了完了完了，忘事了，东西忘买了	しまったしまったしまった、忘れちゃった、もの買うのを忘れちゃった
D1-90	对不起，妈妈我出门忘记了，一会儿出去买	ごめん、おかあさん忘れちゃった、後で買いに出かける
D1-91	妈，对不起，我现在回去买，您多等会哈	お母さん、ごめん、今から買いに戻るから、もうちょっと待っててね
D1-92	对不起啊妈妈，我忘记买回来	ごめんお母さん、買って来るのを忘れちゃった
D1-93	啊，我忘了，现在就去买。	あ、忘れちゃった、今から買いに行く。
D1-94	妈，我忘买果汁了，不好意思啊。	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった、ごめん。
D1-95	妈妈，我忘了，你要果汁干啥啊，要不重要的话，下次再买吧！	お母さん、忘れちゃった、ジュースで何をするの、もし今すぐ必要じゃなかったら今度買おう！
D1-96	我忘买果汁了	ジュースを買い忘れた
D1-97	我刚才忘了，妈妈我再去一趟吧！	忘れちゃった、お母さんもう一回行くね！
D1-98	Mommy, 对不起，我再去帮你买	Mommy、ごめん、もう一回買いに行く
D1-99	哎呀，妈，果汁我忘买了	あ、お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった
D1-100	妈，果汁忘买了，对不起啦，我再去买	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった、ごめん、もう一回買いに行く
D1-101	我忘了，要不我再去买一个吧	忘れちゃった、もう一回行ったほうがいい
D1-102	啊...忘了...	あ...忘れちゃった...
D1-103	啊对不起，我忘了。	あごめん、忘れちゃった。
D1-104	抱歉，妈妈我忘了	ごめん、お母さん忘れちゃった
D1-105	啊！忘了...	あ！忘れちゃった...
D1-106	对不起，妈妈，我忘记买果汁了。	ごめん、お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった。
D1-107	完了，我忘买果汁了。	しまった、ジュース買うのを忘れちゃった。
D1-108	对不起，我忘了	ごめん、忘れちゃった
D1-109	我忘了，现在去买	わすれちゃった、今から買いに行く
D1-110	妈～果汁我忘买啦，对不起啦～	お母さん～ジュースを買い忘れちゃった、ごめん～
D1-111	啊，不好意思啊，我忘了...呵呵呵...呵...	あ、ごめん、忘れちゃった...へへへ...へ...
D1-112	额...忘了...	あ...忘れちゃった...
D1-113	哎呀，忘了，不好意思啦	あ、忘れちゃった、ごめん
D1-114	对不起	ごめん
D1-115	妈啊，我忘了。	お母さん、忘れちゃった。

D1-116	呀,我忘了,你等会儿,我现在去给你买,对不起	あ、忘れちゃった、ちょっと待ってて、今から買いに行くから、ごめん
D1-117	对不起,妈妈,我忘了	ごめん、お母さん、忘れちゃった
D1-118	我忘了	忘れちゃった
D1-119	哎呀,忘了,对不起	あ、忘れちゃった、ごめん
D1-120	不好意思,我忘买了。	ごめん、買うのを忘れちゃた。
D1-121	sorry,我忘了!	sorry、忘れちゃった!
D1-122	妈,对不起我忘了	お母さん、ごめん忘れちゃった
D1-123	呀忘了,要不我再出去买回来?	あ忘れちゃった、もう一回買いに行ったほうがいい?
D1-124	sorry 再回去买	sorry もう一回買いに戻る
D1-125	妈呀,我忘给你买果汁了	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった
D1-126	妈妈,我忘买果汁了	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった
D1-127	哎呀,忘记了,对不起啊	あ、忘れちゃった、ごめん
D1-128	下回吧	今度ね
D1-129	娘,我突然想你了,先回来看看你,你要买什么样的	お母さん、急にお母さんに会いたくて帰ってきた、どんなのがほしい?
D1-130	唉呀,妈,忘了!	あ、お母さん、忘れちゃった!
D1-131	不好意思啊,忘买了,要不现在去买?	ごめん、買い忘れちゃった、今から買いに行ったほうがいい?
D1-132	我忘了	忘れちゃった
D1-133	对不起,我忘了	ごめん、忘れちゃった
D1-134	忘了就忘了吧,不喝也行	忘れたからしょうがない、飲まなくてもいいよね
D1-135	妈!我错了,别打我	お母さん!私が悪かった、たたかないで
D1-136	哎呀!妈,我忘记买果汁了。下次不会忘了。	あ!お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった。今度は忘れない。
D1-137	不好意思,我忘了	ごめん、忘れちゃった
D1-138	啊,我给忘了,对不起	あ、忘れちゃった、ごめん
D1-139	妈妈,对不起,我忘了,我现在再去一次吧!	お母さん、ごめん、忘れちゃった、今からもう一回行ってくるね
D1-140	妈妈我忘买了	お母さん忘れちゃった
D1-141	妈妈对不起,我真的忘了,要不我再出去买一趟?	お母さんごめん、本当に忘れちゃった、もう一回行ったほうがいい?
D1-142	啊!我忘了,现在去买	あ!忘れちゃった、今から買いに行く
D1-143	对不起,我忘了买了	ごめん、買い忘れちゃった
D1-144	哎呀,我忘了果汁了,我这就下去买。	あ、ジュースを買い忘れちゃった、今すぐ買いに行く。
D1-145	妈妈,我忘买果汁了	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった
D1-146	哎呀呀我忘了,对不起	あ忘れちゃった、ごめん

D1-147	啊不好意思我忘了，要不我再去一趟？	あごめん忘れちゃった、もう一回行ったほうがいい？
D1-148	啊啦啦啦，我忘买了...我现在立马再去一趟	ああああ、忘れちゃった...今すぐもう一回行ってくる
D1-149	不好意思，忘记了，我再去一趟。	ごめん、忘れちゃった、もう一回行ってくる。
D1-150	呀，果汁我忘买了，我现在去买	あ、ジュース買うのを忘れちゃった、今から買いに行く
D1-151	妈妈，我果汁忘买了，我现在出去买行不？	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった、今から買いに行ってもいい？
D1-152	对不起，妈妈，我忘了，我现在出去买可以吗？	ごめん、お母さん、忘れちゃった、今から買いに行ってもいい？
D1-153	好吧..抱歉...	あ...ごめん...
D1-154	妈妈对不起，我这就出去买一瓶	お母さんごめん、今すぐ買いに出かける
D1-155	妈，我忘买了，我再去一趟超市啊！	お母さん、買うのを忘れちゃった、もう一回スーパーに行ってくるね！
番号	回 答	日本語訳
D2-1	哎呀，我忘了	あ、忘れちゃった
D2-2	忘买果汁了，我现在回去买	ジュース買うのを忘れちゃった、今から買いに戻る
D2-3	哎呀，我忘了	あ、忘れちゃった
D2-4	对不起我给忘了，你要着急喝我现在去给你买	ごめん忘れちゃった、今すぐ飲みたいなら買いに行く
D2-5	抱歉，果汁忘买了，你要是还喝，我就再跑一趟	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった、もし飲みたいならもう一回行ってくる
D2-6	不好意思，我忘了你要的果汁，我再去买吧	ごめん、頼まれたジュースを忘れちゃった、もう一回買いに行くね
D2-7	哎呀，忘了	あ、忘れちゃった
D2-8	忘买了，一会一起去买吧	買うのを忘れちゃった、後で一緒に買いに行こうね
D2-9	我忘买了，对不起呀。	買うのを忘れちゃった、ごめんね。
D2-10	对不起，我忘给你买果汁了	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
D2-11	对不起，我忘了啊	ごめん忘れちゃった
D2-12	对不起，我忘买了，你先喝我的吧，我再去买	ごめん忘れちゃった、私のを先に飲んで、もう一回買いに行く
D2-13	呀！！我忘了，怎么办？	あ！！忘れちゃった、どうしよう？
D2-14	不好意思呀，我刚忘记给你带果汁了。	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった。
D2-15	哎呀，我忘记了，等会儿出去买吧	あ、忘れちゃった、後で買いに出かけるね
D2-16	不好意思，我忘记买果汁回来了，如果着急要的话我现在出去买，如不着急下次我记得买回来	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった、もし今すぐ必要であれば買いに行くけど、そうじゃなかったら今度買ってくる

D2-17	不好意思, 忘记买了	ごめん、買うのを忘れちゃった
D2-18	不好意思啊, 我再去帮你买一下吧	ごめん、もう一回買いに行くね
D2-19	哎呀! 果汁忘啦, 我再出去买	あ! ジュースを忘れちゃった、もう一回買いに行く
D2-20	走, 一起出去溜达, 顺便给你买回来	行こう、一緒に散歩に行こう、ついでに買ってあげる
D2-21	果汁忘买了	ジュース買うのを忘れちゃった
D2-22	那个, 我忘买了, 下次补回来啊	あのう、買うのを忘れちゃった、今度買ってくるね
D2-23	不好意思, 实在是忘了	ごめん、本当に忘れちゃった
D2-24	抱歉, 我忘记买果汁了	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
D2-25	亲爱的, 对不起啊我把果汁忘在超市了...	dear、ごめんジュースをスーパーに忘れちゃった...
D2-26	我给忘了, 你也知道我记性不好就原谅我吧	忘れちゃった、物忘れがひどいの知っているよね許してね
D2-27	对不起啊, 我给忘记了	ごめん、忘れちゃった
D2-28	我再去一次买回来吧	もう一回買いに行ってくるね
D2-29	我忘了, 我再去买	わすれちゃった、もう一回買いに行く
D2-30	我给忘了, 不好意思	わすれちゃった、ごめん
D2-31	忘了, 别喝了!	わすれちゃった、飲まないで!
D2-32	我忘了, 等会再去帮你买一瓶	わすれちゃった、後でもう一回買いに行く
D2-33	sorry, 忘买了	sorry、買うのを忘れちゃった
D2-34	我给忘了, 下次肯定不能忘	わすれちゃった、今度は絶対に忘れない
D2-35	对不起, 我忘了, 我现在去买	ごめん、忘れちゃった、今から買いに行く
D2-36	下回请你喝	今度おごるよ
D2-37	哎呀, sorrysorrysorry 忘记了	あ、sorrysorrysorry 忘れちゃった
D2-38	我忘了, sorry, 我太对不起你了	わすれちゃった、sorry、本当にごめん
D2-39	我忘了, 抱歉	わすれちゃった、ごめん
D2-40	啊, 不好意思, 你要是着急喝的话, 我再去给你买	あ、ごめん、もし今すぐ飲みたいなら、もう一回買いに行く
D2-41	呀, 我给忘了	あ、忘れちゃった
D2-42	不好意思哈, 下回肯定给你带。	ごめん、今度は絶対に買ってくる。
D2-43	抱歉, 我忘记了, 下次帮你带回来	ごめん、わすれちゃった、今度買ってくる
D2-44	(把我的那瓶给他/她) 唔, 你的...	(自分のを相手に) どうぞ...
D2-45	呀! 我忘了, 你不要生气, 我再去买吧!	あ! 忘れちゃった、怒らないで、もう一回買いに行くから!
D2-46	我忘了	忘れちゃった
D2-47	我忘了给你买果汁, 要先喝点别的吧!	ジュース買うのを忘れちゃった、ほかのを飲まない?
D2-48	哎呀, 不好意思呀, 我下回肯定带给你, 我现	あ、ごめん、今度は絶対に買ってあげる、

	在就帮你买去吧	今から買いに行く
D2-49	对不起	ごめん
D2-50	对不起我忘记了, 我现在帮你去买。	ごめん忘れちゃった、今から買いに行く
D2-51	对不起, 我忘了, 一会出去时再帮你带吧	ごめん、忘れちゃった、後で買ってあげる
D2-52	啊, 忘买果汁了, 我俩一会儿去买吧	あ、ジュース買うのを忘れちゃった、後で一緒に買いに行こう
D2-53	不好意思呀, 我再去一趟吧	ごめん、もう一回買いに行ってくる
D2-54	对不起, baby, 我这个请你吃哦!	ごめん、baby、これおごるよ!
D2-55	不好意思, 我忘了	ごめん、忘れちゃった
D2-56	我忘了	忘れちゃった
D2-57	对不起我忘了, 我再去买吧	ごめん忘れちゃった、もう一回買いに行くね
D2-58	对不起啊, 我再去帮你买一瓶	ごめん、もう一回買いに行く
D2-59	不好意思, 我忘给你买果汁了	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
D2-60	对不起, 我忘记了, 不好意思	ごめん、忘れちゃった、ごめん
D2-61	抱歉, 我忘记给你带果汁了, 请原谅	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった、許して
D2-62	不好意思, 我忘记给你买果汁了	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
D2-63	场景设置不合理	場面設定が不適切
D2-64	我忘买了...我再去一次?要不先喝点别的, 我买了可乐。	忘れちゃった...私もう一回行ったほうがいい?ほかのを飲まない?私コーラを買ってきたから。
D2-65	擦!完了完了忘了给你买果汁了, 我现在去给你买	あ!しまったしまったジュース買うのを忘れちゃった、今から買いに行く
D2-66	下次请你!行不?!	今度おごるから!いいの?!
D2-67	忘了, 喝水吧	わすれちゃった、水を飲もうよ
D2-68	不好意思	ごめん
D2-69	不好意思, 忘了	ごめん、忘れちゃった
D2-70	对不起, 我给忘了。	ごめん忘れちゃった。
D2-71	不好意思忘记了, 有时间请你喝 coffee	ごめん忘れちゃった、時間があったら coffee をおごる
D2-72	不好意思	ごめん
D2-73	完了, 我给忘了, 不好意思	しまった、忘れちゃった、ごめん
D2-74	擦!忘了给你买果汁了, 我现在去给你买!	あ!ジュース買うのを忘れちゃった、今から買いに行く!
D2-75	我忘了	忘れちゃった
D2-76	果汁没给你买	ジュース買うのを忘れちゃった
D2-77	对不起	ごめん
D2-78	喝我的	私のを飲んで
D2-79	嘿嘿, 我忘了。	へへ、忘れちゃった

D2-80	忘买了	忘れちゃった
D2-81	哎呀，我忘了，下次给你买吧。	あ、忘れちゃった、今度買ってあげるね。
D2-82	记性不好给忘了，要不我再去一趟	物忘れがひどいから忘れちゃった、もう一回行ったほうがいい
D2-83	oh my god 真是老了啊！哈哈，等着我再去买一瓶啊，不要想我啦！	oh my god 本当に年取ったな！ハハ、もう一回買いに行くから、待って！
D2-84	很抱歉，忘记了，如果可能下次会帮助你的	本当にごめん、忘れちゃった、可能だったら今度買ってあげる
D2-85	我忘记给你买果汁了，真的不好意思	ジュース買うのを忘れちゃった、本当にごめん
D2-86	我忘了，宝儿啊，下次我一定记得	忘れちゃった、ねえ、今度は絶対覚える
D2-87	我忘记了，你要实在想喝，我再出去买一趟	忘れちゃった、もし本当に飲みたいならもう一回買いに行ってくる
D2-88	对不起，我忘买了，我现在去帮你买啊	ごめん、忘れちゃった、今から買いに行く
D2-89	下次请你好啦～	今度おごるよ～
D2-90	亲爱的不好意思啊，我忘记了，这就下去哈	dear ごめん、忘れちゃった、今から行く
D2-91	呀，我给忘记了	あ、忘れちゃった
D2-92	回去给你买去，我这粗心大意的，别见怪哈	買いに戻る、私ってそそかしい、気にしないで
D2-93	我忘记给你买了	買うのを忘れちゃった
D2-94	我忘了	忘れちゃった
D2-95	完了，我把你让我买果汁的事忘了，不好意思啊	しまった、頼まれたジュースを忘れちゃった、ごめん
D2-96	哎呀，我忘了，你着急喝么？要不我再跑一趟？	あ、忘れちゃった、今必要？もう一回買いに行ったほうがいい？
D2-97	忘了，忍着吧，要不喝我的	忘れちゃった、我慢して、私の飲まない？
D2-98	我忘了不好意思，我再去帮你买吧！	忘れちゃった、ごめん、もう一回買いに行く
D2-99	对不起，我忘记了	ごめん忘れちゃった
D2-100	我忘记了，我一会儿陪你去买吧	忘れちゃった、後で買いに付き合う
D2-101	不好意思，果汁忘买了，我再去买	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった、もう一回買いに行く
D2-102	我忘了，不好意思	忘れちゃった、ごめん
D2-103	你去买吧...	あなたが買いに行つてよ...
D2-104	啊不好意思我忘记了	あごめん忘れちゃった
D2-105	哎呀，抱歉，忘记帮你买果汁了	あ、ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
D2-106	哦！我给忘了...	あ！忘れちゃった...
D2-107	不好意思啊，我忘记买果汁了	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
D2-108	咱俩喝一瓶吧，我忘买了	二人で飲もう、忘れちゃったから

D2-109	呀！忘了！对不起	あ！忘れちゃった！ごめん
D2-110	不好意思，我忘买了	ごめん、忘れちゃった
D2-111	呀！对不起，I'm sorry,我现在去帮你买	あ！ごめん、I'm sorry、今から買いに行く
D2-112	对不起啊，真的忘了，对不起啊	ごめん、本当に忘れちゃった、ごめん
D2-113	对不起啊忘了	ごめん、忘れちゃった
D2-114	哎呀，忘了	あ、忘れちゃった
D2-115	不好意思	ごめん
D2-116	好吧	しょうがない
D2-117	我忘了，这有水，你先喝点	忘れちゃった、水があるから、飲んで
D2-118	我忘了对不起啊	忘れちゃったごめん
D2-119	不好意思我忘了，现在去买吧	ごめん忘れちゃった、今から買いに行く
D2-120	哎呀，忘了，不好意思啊	あ、忘れちゃった、ごめん
D2-121	对不起，刚才忙忘了。我去给你再买。	ごめん、さっき忙しくて忘れちゃった、もう一回買いに行く。
D2-122	对不起，我忘了	ごめん、忘れちゃった
D2-123	对不起我忘买了	ごめん忘れちゃった
D2-124	完了忘了，我不是故意的，对不起	しまった忘れちゃった、わざとじゃなかった、ごめん
D2-125	sorry	sorry
D2-126	思密达我忘了，不好意思啊	ねえ忘れちゃった、ごめん
D2-127	天，忘买了 sorry	マイゴッド、買うのを忘れちゃった、sorry
D2-128	我现在去	今から買いに行く
D2-129	你想买哪种，我不知道不能乱买	どれがほしいか知らなくて勝手に買ったから
D2-130	唉呀，忘了！	あ、忘れちゃった！
D2-131	下回请你喝	今度おごるよ
D2-132	不好意思，忘了	ごめん、忘れちゃった
D2-133	对不起，我忘了	ごめん、忘れちゃった
D2-134	sorry 忘了	sorry 忘れちゃった
D2-135	我错了，不好意思	私が悪かった、ごめん
D2-136	哥们儿，不好意思忘给你买了下次我给你买2瓶	ねえ、ごめん買うのを忘れちゃった今度2本買ってあげる
D2-137	啊，不好意思，我马上帮你去买	あ、ごめん、今すぐ買いに行く
D2-138	不小心忘记了，对不起。	うっかりして忘れちゃった、ごめん。
D2-139	对不起啦，我不是故意的，真的不好意思	ごめん、わざとじゃなかった、本当にごめん
D2-140	我忘买了不好意思	買うのをわすれちゃったごめん
D2-141	亲，不好意思，真心忘了	dear、ごめん、本当に忘れちゃった
D2-142	对不起我忘了，一会儿我再去一次	ごめん忘れちゃった、後でもう一回行って

		くる
D2-143	不好意思, 我忘了买了	ごめん、買うのを忘れちゃった
D2-144	看我这粗心, 忘给你买果汁了, 真抱歉咩	私って本当に不注意だった、ジュース買うのを忘れちゃた、本当にごめん
D2-145	忘买果汁了, 怎么办?	ジュース買うのを忘れちゃった、どうしよう?
D2-146	艾吗我忘了! 喝水得了!	合忘れちゃった! 水でいいんじゃない!
D2-147	一不小心忘了... 下回再买吧! 不要在意那些细节!	うっかりして忘れちゃった... 今度にしよう! 気にしないで!
D2-148	不好意思我忘买了, 等再路过的时候买吧	ごめん忘れちゃった、また買おう
D2-149	不好意思忘记了, 我这有果汁, 你要吗?	ごめん忘れちゃった、私のがあるけど、いる?
D2-150	啊, 我忘给你买果汁了。	あ、ジュース買うのを忘れちゃった。
D2-151	亲爱的, 对不起, 你让买的果汁我忘了, 我现在出去给你买哈	dear、ごめん、頼まれたジュース買うのを忘れちゃった、今から買いに行く
D2-152	不好意思我忘了, 下次帮你带哈	ごめん忘れちゃった、今度買ってあげる
D2-153	我错了	私が悪かった
D2-154	对不起, 我忘了, 下次给你买两瓶	ごめん、忘れちゃった、今度2本買ってあげる
D2-155	抱歉, 我给忘了, 真是不好意思, 下次一定不会忘的	ごめん、忘れちゃった、本当にごめん、今度は絶対に忘れない
番号	回 答	日本語訳
D3-1	快拿纸擦擦	早くティッシュで拭いて
D3-2	什么都不说, 妈妈会说我	何も言わない、お母さんに言われるはずだから
D3-3	场景不合理, 理由去擦酱油或者做些什么, 没时间说话, 或者先说话的是妈妈	場面設定が不適切、理由は醤油を拭いたりするから、話す時間がない、あるいは先に言い出すのはお母さんのはずだから。
D3-4	哎呀	あ
D3-5	赶紧擦擦, 回家赶紧洗洗	早く拭いて、家に帰ったらすぐに洗って
D3-6	对不起妈妈 (帮妈妈擦)	ごめんお母さん (拭いてあげる)
D3-7	哎呀, 我快帮您擦擦	あ、今すぐ拭いてあげる
D3-8	对不起	ごめん
D3-9	妈, 我错了	お母さん、私が悪かった
D3-10	妈, 我错了	お母さん、私が悪かった
D3-11	不说什么	何も言わない
D3-12	抱歉啊老妈, 回去我给你洗	ごめんお母さん、家に帰ったら洗ってあげる
D3-13	不说, 只是帮忙擦干净	何も言わずに拭いてあげる
D3-14	快拿手纸擦一擦	早くティッシュで拭いて

D3-15	天哪，真抱歉，快擦干净	あ、本当にごめん、今すぐきれいに拭いて
D3-16	妈妈，我们去清理一下吧	お母さん、
D3-17	额...	ええと...
D3-18	没事吧！能洗掉	大丈夫！落ちるから
D3-19	啊！没事吧！	あ！大丈夫？
D3-20	...不说话	...何も言わない
D3-21	哎呀，太不好意思了	あ、本当にごめん
D3-22	嘿嘿，别骂我啊	へへ、叱らないで
D3-23	妈妈我给你洗	お母さん洗ってあげる
D3-24	妈妈我帮你处理	お母さん何とかしてあげる
D3-25	额，我洗我洗...	ええと、洗う洗う...
D3-26	妈，我错了	お母さん、私が悪かった
D3-27	对不起啊妈	ごめんお母さん
D3-28	妈妈回家我给你洗衣服	お母さん家に帰って洗濯してあげる
D3-29	我错了，回去给你洗衣服	私が悪かった、家に帰って洗濯してあげる
D3-30	哦，天啊，饶了我吧，不是故意的	あ、マイゴッド、許して、わざとじゃなかった
D3-31	回家我给你洗！！	家に帰って洗ってあげる！！
D3-32	天啊	マイゴッド
D3-33	sorry，真不是故意的	sorry、本当にわざとじゃなかった
D3-34	快拿纸擦下	早くティッシュで拭いて
D3-35	对不起妈妈，我给你擦擦	ごめんお母さん、拭いてあげる
D3-36	妈我错了	お母さん私が悪かった
D3-37	妈，别骂我	お母さん、叱らないで
D3-38	能洗掉吧，回去洗一洗	落ちるよね、帰ったら洗おう
D3-39	抱歉抱歉	ごめんごめん
D3-40	对不起，回家洗吧	ごめん、家に帰って洗おう
D3-41	妈，我错了，回家我帮你洗衣服	お母さん、私が悪かった、家に帰ったら洗濯してあげる
D3-42	对不起，正好买件新衣服！	ごめん、ちょうど新しい服に買い替えるんじゃない！
D3-43	对不起，妈妈，回家我帮你洗干净	ごめん、お母さん、家に帰って洗ってあげる
D3-44	娘啊...没事吧... (迅速找纸)	お母さん...大丈夫?... (早くティッシュを探そうとする)
D3-45	妈妈，我错了，我笨手笨脚的，请不要生气	お母さん、私が悪かった、私って不器用だ、怒らないで
D3-46	哎呀！	あ！
D3-47	老妈，我实在不是故意的！	お母さん、本当にわざとじゃなかった
D3-48	妈妈我真是不注意	お母さん本当に不注意だった

D3-49	对不起	ごめん
D3-50	对不起, 妈妈, 我回家帮你洗。	ごめん、お母さん、家に帰ったら洗ってあげる
D3-51	对不起, 妈妈, 我不是故意的	ごめん、お母さん、わざとじゃなかった
D3-52	妈啊, 怎么办, 能洗掉不, 您快回去洗一下吧	お母さん、どうしよう、落ちるかな、早く帰って洗おう
D3-53	妈, 您回去自己洗一下?	お母さん、自分で帰って洗ったら?
D3-54	妈妈妈妈, 对不起, 你原谅我把, 妈妈妈妈, 我给你洗	お母さんお母さん、ごめん、許して、お母さんお母さん、洗ってあげる
D3-55	抱歉	ごめん
D3-56	对不起	ごめん
D3-57	妈, 对不起	お母さん、ごめん
D3-58	妈妈, 对不起, 回家洗洗吧	お母さん、ごめん、家に帰って洗おう
D3-59	不好意思, 对不起	ごめん、ごめんなさい
D3-60	对不起, 不好意思, 我给你洗吧!	ごめんなさい、ごめん、洗ってあげる!
D3-61	妈妈, 非常抱歉, 我回家洗干净它。	お母さん、本当にごめん、家に帰ったらきれいに洗う
D3-62	对不起妈妈, 我回家帮你洗干净	ごめんお母さん、家に帰ったらきれいに洗ってあげる
D3-63	场景不合理	場面設定が不適切
D3-64	回家我给你洗, 先沾水擦擦	家に帰ったら洗ってあげるから、今水で拭いて
D3-65	...我回家洗...别生气...	...家に帰って洗う...怒らないで...
D3-66	妈!回去我给你洗!	お母さん!帰ったら洗ってあげる!
D3-67	回家洗洗吧	家に帰って洗おう
D3-68	错了	悪かった
D3-69	错了错了	悪かった悪かった
D3-70	妈, 对不起, 我帮你擦了。	お母さん、ごめん、拭いてあげる。
D3-71	妈妈, 回去洗衣服时把我的也洗了吧	お母さん、帰って服を洗うついでに私のも洗ってくれない
D3-72	真的不是故意的	本当にわざとじゃなかった
D3-73	我错了	私が悪かった
D3-74	...回家我给你洗, 不要生气哦!	...家に帰ったら洗ってあげるから、怒らないでね!
D3-75	妈, 我错了	お母さん、私が悪かった
D3-76	什么都不说	何も言わない
D3-77	对不起	ごめん
D3-78	洗洗吧...不是故意的...别打脸	洗おう...わざとじゃなかった...顔をぶつのはやめて
D3-79	呀!洗不掉吧。	あ!落ちないよね。

D3-80	我酱油撒你衣服上了	醤油を服にこぼしちゃった
D3-81	妈，回家我给你洗，现在先擦一下吧。	お母さん、家に帰ったら洗ってあげるから、今は拭いて。
D3-82	快擦擦	早く拭いて
D3-83	妈妈，我没看见，嘻嘻，今天回家帮你做家务啊	お母さん、見てなかった、へへ、今日家に帰ったら家事をやってあげる
D3-84	对不起，快做下处理	ごめん、早く何とかしよう
D3-85	咱们回家洗洗吧，我不是故意的	家に帰って洗おう、わざとじゃなかったから
D3-86	啊！妈妈对不起，不故意的	あ！お母さんごめん、わざとじゃなかった
D3-87	妈咪，快擦一下，回去再说	お母さん、早く拭いて、帰ったら何とかしよう
D3-88	妈妈，我帮你吧	お母さん、手伝ってあげる
D3-89	场景不合理	場面設定が不適切
D3-90	妈，回家我给你洗！	お母さん、家に帰ったら洗ってあげる！
D3-91	妈妈，我不是故意的，对不起	お母さん、わざとじゃなかった、ごめん
D3-92	我回去给你洗衣服，心情第一，别生气	帰ったら洗ってあげるから、機嫌は第一、怒らないで
D3-93	对不起啊妈妈	ごめん、お母さん
D3-94	sorry	sorry
D3-95	哎吆我，我不故意的，能洗掉吗？	あ、わざとじゃなかった、落ちる？
D3-96	sorry	sorry
D3-97	回家洗衣服吧	家に帰って服を洗おう
D3-98	妈妈对不起，我帮你擦一擦，回去给你洗	お母さんごめん、拭いてあげる、帰ったら洗ってあげる
D3-99	对不起，妈咪，我帮你擦一下吧	ごめん、マミー、拭いてあげる
D3-100	sorry，嘿嘿	sorry、へへ
D3-101	对不起嘛，嘿嘿嘿	ごめん、へへへ
D3-102	我不是故意的...	わざとじゃなかった...
D3-103	怎么办...	どうしよう...
D3-104	不说话	何も言わない
D3-105	对不起妈妈，我太粗心了，我下次会小心	ごめんお母さん、本当に不注意だった、今度は気を付ける
D3-106	场景不合理	場面設定が不適切
D3-107	对不起，妈妈，是我太粗心了	ごめん、お母さん、本当に不注意だった
D3-108	我错了，你原谅我吧	私が悪かった、許して
D3-109	我错了，妈！	私が悪かった、お母さん！
D3-110	抱歉妈妈，不是有意的，我来帮你洗	ごめんお母さん、わざとじゃなかった、洗ってあげる
D3-111	嘻嘻妈 sorry	へへお母さん sorry

D3-112	啊哦，不是故意的	あ、わざとじゃなかった
D3-113	皇额娘，我错了别打我	母上様、私が悪かったたたかないで
D3-114	我错了对不起	私が悪かった、ごめん
D3-115	不好意思	ごめん
D3-116	啊，咋办！快洗洗！	あ、どうしよう、早く洗おう！
D3-117	对不起	ごめん
D3-118	回家我给你洗	家に帰ったら洗ってあげる
D3-119	啊...对不起	あ...ごめん
D3-120	对不起我拿去干洗，别生气哈，sorry	ごめんクリーニングに出すから、怒らないで、sorry
D3-121	不好意思，回家我给你洗	ごめん、家に帰って洗ってあげる
D3-122	sorry	sorry
D3-123	妈妈对不起我不小心的	お母さんごめんうっかりしてた
D3-124	对不起啊，回去给你洗	ごめん、帰ったら洗ってあげる
D3-125	sorry	sorry
D3-126	我错了	私が悪かった
D3-127	妈，我错了	お母さん、私が悪かった
D3-128	没事吧？	大丈夫？
D3-129	我给你洗	洗ってあげる
D3-130	来，妈，我给你擦擦	お母さん、拭いてあげる
D3-131	不说话，去找服务生要纸然后帮她擦掉	何も言わない、店員さんにティッシュをもらいに行って、拭いてあげる
D3-132	我错了，不是有意的	私が悪かった、わざとじゃなかった
D3-133	对不起	ごめん
D3-134	快快快，快擦干净	早く早く、拭いて
D3-135	妈！对不起啊，别打我	お母さん！ごめん、たたかないで
D3-136	老妈，等回我给你洗衣服！么么哒	お母さん、帰ったら洗ってあげる！
D3-137	我帮你擦擦	拭いてあげる
D3-138	对不起，我错了	ごめん、私が悪かった
D3-139	场景不合理	場面設定が不適切
D3-140	我给你洗	洗ってあげる
D3-141	妈，没事吧，赶快拿纸巾擦	お母さん、大丈夫、早くティッシュで拭いて
D3-142	啊！酱油撒上了，快擦擦	あ！醤油をこぼしちゃった、早く拭いて
D3-143	对不起，我不小心的	ごめん、うっかりしてた
D3-144	呃，得回家洗洗了	あ、家に帰って洗わせざるを得ないね
D3-145	妈妈，对不起	お母さん、ごめん
D3-146	妈我不是故意的，你打我吧	お母さんわざとじゃなかった、たたいて
D3-147	麻麻对不起喵...	ママごめん...

D3-148	我错了... (然后等着被骂, 千万不能再说话了...)	私が悪かった... (その後叱られるのを待つ、これ以上しゃべっちゃだめ)
D3-149	不好意思, 现在去冲一下, 回家能洗掉吧	ごめん、今すぐ水で流して、帰って (洗えば) ちゃんと落ちるよね
D3-150	是我太不小心了, 用不用去洗手间清理一下?	
D3-151	妈妈, 对不起啊, 我不是故意的, 我下回注意, 肯定不粗心大意啦	お母さん、ごめん、わざとじゃなかった、今度は気を付ける、絶対うっかりしない
D3-152	呀, 完了, 我不小心的! 别生气啊妈妈	あ、しまった、うっかりしてた! 怒らないでお母さん
D3-153	...	...
D3-154	妈妈我回家帮你做家务, 别生气	お母さん家に帰ったら家事をやってあげる、怒らないで
D3-155	场景不合理	場面設定が不適切
番号	回 答	日本語訳
D4-1	朋友名字, 对不起, 没事吧? 快拿纸擦擦	〇〇 (友人の名前)、ごめん、大丈夫? 早くティッシュで
D4-2	快擦擦	早く拭いて
D4-3	我错了...	私が悪かった...
D4-4	呀, 对不起啊	あ、ごめん
D4-5	对不起啊, 赶紧拿面巾纸擦擦	ごめん、今すぐティッシュで拭いて
D4-6	不好意思, 我帮你擦擦	ごめん、拭いてあげる
D4-7	不好意思啊	ごめん
D4-8	对不起对不起	ごめんごめん
D4-9	对不起。我不是故意的。	ごめん、わざとじゃなかった
D4-10	哎呀, 对不起, 用不用我给你洗	あ、ごめん、洗ってあげようか
D4-11	啊, 对不起	あ、ごめん
D4-12	对不起, 晚上你脱下来, 明天我给你洗吧	ごめん、脱いで、明日洗ってあげる
D4-13	哎呀哎呀快擦擦	ああ早く拭いて
D4-14	哎呀, 对不起, 赶紧擦一下。	あ、ごめん、早く拭いて
D4-15	真抱歉, 我帮你擦赶紧洗一下吧	本当にごめん、拭いてあげる早く洗おう
D4-16	对不起, 不小心把你的衣服弄脏了, 我们去清理一下吧, 然后我把我的外套借给你	ごめん、うっかりして服を汚しちゃった、洗ったりしに行こう、私のコートを貸すから
D4-17	对不起	ごめん
D4-18	没事吧没事吧, 不好意思啊! 能洗掉的	大丈夫? 大丈夫? ごめん、落ちるよ
D4-19	抱歉, 你别吃饭了, 赶紧去洗衣服吧!	ごめん、ごはん食べるのをやめて、今すぐ服を洗いに行こう!
D4-20	艾妈, 赶紧去厕所整	あ、早くトイレに行こう
D4-21	哎呀, 太不好意思了	あ、本当にごめん
D4-22	哎呀, 咋办啊。	あ、どうしよう

D4-23	对不起对不起，不好意思，我不是故意的，不要生气啦	ごめんごめん、ごめんなさい、わざとじゃなかったから、怒らないで
D4-24	不好意思，我帮你擦擦吧	ごめん、拭いてあげる
D4-25	哦弄！亲爱的，深感抱歉，就是想给你买新衣服了～	Ohno！ねえ、本当にごめん、新しい服を買ってあげたいから
D4-26	对不起啦，非常抱歉	ごめん、本当にごめん
D4-27	不好意思，我没注意到，我帮你洗洗吧	ごめん、うっかりしてた、洗ってあげる
D4-28	我帮你洗	洗ってあげる
D4-29	对不起啊，我给你擦擦	ごめん、拭いてあげる
D4-30	对不起对不起	ごめんごめん
D4-31	sorry 啊，回家记得好好洗赶紧	sorry、家に帰ったらすぐに洗わないと
D4-32	不好意思，我帮你擦擦	ごめん、拭いてあげる
D4-33	sorry，真不是故意的	sorry、本当にわざとじゃなかった
D4-34	啊！怎么办，咋整	あ！どうしよう、どうしよう
D4-35	对不起，你还好吗？	ごめん、大丈夫？
D4-36	对不起	ごめん
D4-37	哎呀，sorrysorrysorrysorry	あ、sorrysorrysorrysorry
D4-38	啊，我错了	あ、私が悪かった
D4-39	不好意思～	ごめん～
D4-40	对不起，把衣服脱下来，我拿去干洗店给你洗了吧	ごめん、服を脱いで、クリーニングに出すから
D4-41	对不起啊，我不是有意的	ごめん、わざとじゃなかった
D4-42	对不起，我帮你把衣服清洗干净吧！	ごめん、服をきれいに洗ってあげる
D4-43	对不起，我不是故意的，没事吧	ごめん、わざとじゃなかった、大丈夫？
D4-44	卧擦... 没事吧... (开始掏纸)	あ... 大丈夫?... (ティッシュを取り出す)
D4-45	没事吧！我真是笨手笨脚的，我错了	大丈夫？私って本当に不器用だ、私が悪かった
D4-46	对不起，我不是故意的	ごめん、わざとじゃなかった
D4-47	sorry，没事吧！	sorry、大丈夫？
D4-48	哎呀，实在不好意思，你把衣服换下来，我给你洗	あ、本当にごめん、服を脱いで、洗ってあげる
D4-49	真对不起	本当にごめん
D4-50	对不起，我不是故意的，我帮你擦擦吧	ごめん、わざとじゃなかった、拭いてあげる
D4-51	不好意思，我不是故意的，我再帮你擦擦吧	ごめん、わざとじゃなかった、拭いてあげる
D4-52	我天，太对不起了了，我帮你洗了吧	マイゴッド、本当にごめん、洗ってあげる
D4-53	啊，没事儿吧，回去我帮你洗吧。	あ、大丈夫？帰ったら洗ってあげる。
D4-54	对不起，对不起，真的对不起。	ごめん、ごめん、本当にごめん。

D4-55	不好意思, 我没看到	ごめん、見てなかった
D4-56	对不起	ごめん
D4-57	场景设置不合理	場面設定が不適切
D4-58	对不起对不起, 我帮你擦干净	ごめんごめん、拭いてあげる
D4-59	对不起, 不好意思啊, 我帮你擦	ごめん、ごめん、拭いてあげる
D4-60	对不起, 我实在是太不小心了	ごめん、本当に不注意だった
D4-61	对不起, 没关系吧!	ごめん、大丈夫?
D4-62	实在抱歉, 我帮你洗吧	本当にごめん、洗ってあげる
D4-63	sorry, 我不是故意的	sorry、わざとじゃなかった
D4-64	不好意思啊, 赶快去洗手间, 我给你处理一下。	ごめん、早くお手洗いに行って、きれいにしてあげる。
D4-65	天呐!!! 不好意思, 对不起对不起×n...	マイゴッド!!! ごめん、ごめん×n...
D4-66	真是十分抱歉, 怪我毛手毛脚的, 衣服出现什么问题跟我说	本当にごめん、私って不器用だ、服になんかあったら言って
D4-67	帮你染的不错吧, 收费哦	染めあがりはいいいでしょう、無料じゃないよ
D4-68	不好意思	ごめん
D4-69	抱歉	ごめん
D4-70	对不起, 我帮你擦擦。	ごめん、拭いてあげる
D4-71	去污渍, 用汰渍	シミを消したければ、「汰渍」を使おう(ある洗剤のCM)
D4-72	对不起, 我陪你去洗手间	ごめん、お手洗いに行こう
D4-73	不好意思, 不好意思, 我错了。	ごめん、ごめん、私が悪かった。
D4-74	对不起×n 我不是故意的	ごめん×n わざとじゃなかった
D4-75	对不起	ごめん
D4-76	不好意思啊	ごめん
D4-77	不好意思	ごめん
D4-78	对不起	ごめん
D4-79	对不起	ごめん
D4-80	对不起	ごめん
D4-81	真对不起啊, 我给你擦擦。	本当にごめん、拭いてあげる
D4-82	没事吧, 怪我太笨了	大丈夫、私の不器用で
D4-83	太抱歉了兄弟, 衣服姐帮你洗了, 哈哈!	本当にごめんお兄さん、洗ってあげる、はは!
D4-84	很抱歉, 请求你的原谅	本当にごめん、許して
D4-85	对不起, 我不是故意的, 请你不要生气	ごめん、わざとじゃなかった、怒らないで
D4-86	sorrysorry 我不是故意的, 亲爱的	sorrysorry わざとじゃなかった、dear
D4-87	哈, 不好意思, 你换下来我帮你洗一下	は、ごめん、脱いで洗ってあげる
D4-88	对不起, 我帮你洗吧	ごめん、洗ってあげる
D4-89	哈哈, 赶紧回去洗衣服吧, 不好意思啦	はは、早く帰って洗って、ごめん

D4-90	哎呀，亲爱的，人家不是故意的啦，你一定不会生气的，嘿嘿	あ、dear、わざとじゃなかった、怒らないよね、へへ
D4-91	对不起对不起我不是故意的别生气	ごめんごめんわざとじゃなかった怒らないで
D4-92	真的太抱歉了，回去洗洗吧，欠你一个情，下次请你吃饭	本当にごめん、帰って洗おう、一つ借りを作ったから、今度おごるよ
D4-93	不好意思	ごめん
D4-94	没事吧	大丈夫？
D4-95	对不起，我帮你擦掉！	ごめん、拭いてあげる！
D4-96	对不起啊，我不是故意的，sorry，我回去给你洗洗好不？	ごめん、わざとじゃなかった、sorry、帰って洗ってあげる、いい？
D4-97	不小心的，回家洗洗吧	うっかりしてた、家に帰って洗おう
D4-98	对不起，我不是故意的，我帮你洗衣服吧	ごめん、わざとじゃなかった、服を洗ってあげる
D4-99	对不起，拿湿巾擦一下吧	ごめん、ウェットティッシュで拭いて
D4-100	对不起，太不好意思了	ごめん、本当にごめん
D4-101	哎呀，对不起，太不好意思了，我帮你擦	あ、ごめん、本当にごめん、拭いてあげる
D4-102	呀！不好意思	あ！ごめん
D4-103	我洗！	私が洗ってあげる！
D4-104	对不起对不起对不起对不起...	ごめんごめんごめんごめん...
D4-105	对不起，对不起，没事吧，我帮你擦一下	ごめん、ごめん、大丈夫？拭いてあげる
D4-106	对不起，对不起...回去给你洗	ごめん、ごめん...帰ったら洗ってあげる
D4-107	对不起，真不好意思，没事吧	ごめん、本当にごめん、大丈夫？
D4-108	我错了，对不起	私が悪かった、ごめん
D4-109	对不起，没事吧，我帮你洗了吧	ごめん、大丈夫？洗ってあげる
D4-110	对不起对不起，真是不好意思	ごめんごめん、本当にごめん
D4-111	对不起，对不起，我找纸巾帮你擦一下	ごめん、ごめん、ティッシュで拭いてあげる
D4-112	真对不起啊，sorry...	本当にごめん、sorry
D4-113	擦一下，衣服没事儿吧，sorry	拭いて、服大丈夫？sorry
D4-114	不好意思，你自己洗一下吧	ごめん、自分で洗って
D4-115	不好意思	ごめん
D4-116	对不起，没事儿吧，怎么办？	ごめん、ごめん、どうしよう？
D4-117	哦，不好意思，那边有卫生间，去帮你擦一下	あ、ごめん、あそこにお手洗いがあるから、拭いてあげる
D4-118	啊！！！！对不起啊啊啊！！！！我拿回家给你洗吧！！！！	あ！！！！ごめんあああ！！！！家に持って帰って洗ってあげる！！！！
D4-119	对不起对不起	ごめんごめん
D4-120	i'm so sorry 我拿去干洗，别生气哈，sorry	i'm so sorry クリーニングに出すから、怒らないで、sorry

D4-121	对不起, 我给你洗吧!	ごめん、洗ってあげる!
D4-122	sorry, 我不是故意的, 怎么办?	sorry、わざとじゃなかった、どうしよう?
D4-123	对不起我不是故意的	ごめんわざとじゃなかった
D4-124	对不起对不起	ごめんごめん
D4-125	sorry	sorry
D4-126	sorrysorry	sorrysorry
D4-127	天啊, 对不起	マイゴッド、ごめん
D4-128	十分对不起	本当にごめん
D4-129	我给你洗	洗ってあげる
D4-130	来, 我给你擦擦	拭いてあげる
D4-131	对不起没事吧。	ごめん大丈夫?
D4-132	sorry, 不好意思	sorry、ごめん
D4-133	抱歉	ごめん
D4-134	对不起对不起, 不好意思, 我不是故意的	ごめんごめん、ごめんなさい、わざとじゃなかった
D4-135	对不起	ごめん
D4-136	sorry!	sorry!
D4-137	实在对不起, 我帮你洗一下	本当にごめん、洗ってあげる
D4-138	抱歉抱歉, 我帮你擦干净	ごめんごめん、拭いてあげる
D4-139	sorry, 我不是有意的, 真的对不起了, 快去洗洗吧	sorry、わざとじゃなかった、本当にごめん、早く洗おう
D4-140	对不起	ごめん
D4-141	姐妹儿, 没事吧? 不好意思...	ねえ、大丈夫? ごめん...
D4-142	对不起, 回去我帮你洗吧	ごめん、帰って洗ってあげる
D4-143	不好意思, 我来帮你擦擦	ごめん、拭いてあげる
D4-144	对不起啊, 把你衣服弄脏了。	ごめん、服を汚しちゃった。
D4-145	啊, 对不起, 我不是故意的, 没事吧	あ、ごめん、わざとじゃなかった、大丈夫?
D4-146	大姐我错了! 我错了! 我真错了!	ねえ私が悪かった! 私が悪かった! 私が本当に悪かった!
D4-147	卧槽对不起啊, 快用面巾纸擦一下	あごめん、早くティッシュで拭いて
D4-148	啊! 没关系吧? 去卫生间洗洗吧	あ! 大丈夫? お手洗いで洗おう
D4-149	不好意思, 现在去冲一下吧	ごめん、今すぐ流そう
D4-150	啊, 不好意思, 你要不要去一趟洗手间?	あ、ごめん、お手洗いに行かない?
D4-151	亲爱的, 对不起, 我不是故意的, 我赔你一件吧! 么么哒, 不要生气	dear、ごめん、わざとじゃなかった、弁償する! ねえ、怒らないで
D4-152	对不起, 我不是故意的, 别生气, 我拿回去洗吧	ごめん、わざとじゃなかった、怒らないで、持って帰って洗ってあげる
D4-153	sorry!	sorry!
D4-154	对不起对不起, 我给你买零食赔罪	ごめんごめん、おやつを買って謝る
D4-155	对不起啊! 太不好意思了, 方便的话我带你洗	ごめん! 本当にごめん、よかったら洗って

	一洗吧	あげる
番号	回 答	日本語訳
D5-1	完了, 完了, 摔坏了	しまった、しまった、壊れた
D5-2	什么都不说, 妈妈会说我	何も言わない、お母さんに言われるから
D5-3	妈, 我闯祸了	お母さん、私過ちをしちゃった
D5-4	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-5	没拿住, 拿去修修吧	持てなかった、修理に出そう
D5-6	对不起, 我不是有意的, 以后一定小心	ごめん、わざとじゃなかった、これからは絶対に気を付ける
D5-7	对不起妈妈	ごめんお母さん
D5-8	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-9	妈, 我把相机摔坏了。怎么办?	お母さん、カメラを壊しちゃった。どうしよう?
D5-10	妈, 我错了, 我对不起你	お母さん、私が悪かった、ごめん
D5-11	坏了	壊れた
D5-12	场景设置不合理 (价格不菲的质量应该也不错, 自己也会很小心, 怎么就一下子摔坏了呢)	場面設定が不適切(高いカメラなら壊れにくいし、自分も注意を払うから、壊れたはずがない)
D5-13	坏没坏...	壊れた?
D5-14	吓死我了, 应该没坏吧?	びっくりした、壊れていないよね?
D5-15	碎碎平安	厄落としだよ
D5-16	妈妈, 对不起, 我不小心把相机摔坏了, 咱们快拿去修吧, 以后我会小心的。	お母さん、ごめん、うっかりしてカメラを壊しちゃった、今すぐ修理に出そう、これからは気を付ける。
D5-17	妈, 我错了	お母さん、私が悪かった
D5-18	我明天拿到售后看看吧! 应该没什么大事, 这个质量这么好	修理に出しに行くよ たぶん大丈夫、いいカメラだから
D5-19	啊! 摔坏啦! 赶紧打电话问一下厂家能修好不。	いますぐメーカーに修理できるか問い合わせるよ
D5-20	我妈根本不可能买价格不菲的相机, 更不可能借我, 场景设置不合理	場面設定が不適切、私の母は高いカメラを買わないし、買ったとしても私に貸さないから。
D5-21	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-22	啊! 心疼死我了!	あ! もったいない!
D5-23	美丽的妈妈我感觉十分对不起你啊, 你那么温柔, 一定不会对我发脾气的哈	きれいなお母さん本当に申し訳ない、お母さんやさしいから、絶対に怒らないよね
D5-24	对不起, 妈妈, 是我不小心摔坏了, 我帮你修理吧	ごめん、お母さん、私が無注意で壊しちゃった、修理してあげる
D5-25	额, 妈妈, 非常不好意思, 是我不小心咻~	あ、う、お母さん、本当にごめん、うっかりしてた
D5-26	妈, 我错了, 别打我	お母さん、私が悪かった、たたかないで

D5-27	妈非常对不起	お母さん本当にごめん
D5-28	我不是故意的，对不起，下次一定注意	わざとじゃなかったから、ごめん、今度は絶対に気を付ける
D5-29	我弄坏了，对不起，我错了，等再给你买一个	壊しちゃった、ごめん、私が悪かった、後でもう一つ買ってあげる
D5-30	我不是故意的，so sorry	わざとじゃなかったから、so sorry
D5-31	我错了错了错了...	私が悪かった悪かった悪かった...
D5-32	我错了...	私が悪かった...
D5-33	sorry，真不是故意的	sorry、本当にわざとじゃなかったから
D5-34	我要笨死了，咋整	私って本当に不器用だ、どうしよう
D5-35	对不起，我不是有意的	ごめん、わざとじゃなかったから
D5-36	十分对不起	本当にごめん
D5-37	妈，我犯了个大错误，你先答应不要骂我	お母さん、私大きな過ちを起こしちゃった、その前に叱らないことを約束してくれない？
D5-38	妈，我把相机摔坏了，对不起	お母さん、カメラを壊しちゃった、ごめん
D5-39	我不是故意的	わざとじゃなかった
D5-40	对不起，我之后会拿去修的	ごめん、後で修理に出す
D5-41	妈我不是有意的，这是个意外，保证不会有一次	お母さんわざとじゃない、予想外だったの、次はこんなことがないようにするよ
D5-42	妈妈我错了	お母さん私が悪かった
D5-43	妈对不起	お母さんごめん
D5-44	... 别打脸...	... 顔をぶつのはやめて...
D5-45	妈妈，你不要生气，我错了	お母さん、怒らないで、私が悪かった
D5-46	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-47	哎呀！我真的不是故意的，老妈！	あ！本当にわざとじゃなかったから、お母さん！
D5-48	哎呀，怎么办啊，我是不小心的，能修好不能？	あ、どうしよう、うっかりしてた、修理できる？
D5-49	对不起	ごめん
D5-50	妈妈，对不起，我真的不是故意的	お母さん、ごめん、本当にわざとじゃなかったから
D5-51	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-52	妈啊，照相机坏了，怎么办	お母さん、カメラを壊しちゃった、どうしよう
D5-53	妈，这怎么办？	お母さん、どうしよう？
D5-54	妈妈，对不起，我以后天天洗碗，给你洗衣服，我... 出去打工挣钱真的对不起哦，妈妈	お母さん、ごめん、これからは毎日食器洗いし、洗濯してあげる、私... 出稼ぎに行く本当にごめん
D5-55	完了	しまった

D5-56	妈妈我错了	お母さん私が悪かった
D5-57	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-58	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-59	对不起, 我不是故意的	ごめん、わざとじゃなかった
D5-60	啊, 我错了, 对不起...	あ、私が悪かった、ごめん...
D5-61	妈妈, 非常抱歉, 我没拿住, 摔坏了。	お母さん、本当にごめん、ちゃんと持てなくて壊れちゃった。
D5-62	妈妈, 非常抱歉, 我没拿住给摔了	お母さん、本当にごめん、ちゃんと持てなくて壊れちゃった。
D5-63	我没拿住, 对不起, 挺贵的吧, 别生气啊	持てなくて、ごめん、高いだろう、怒らないで
D5-64	快看看严重不严重, 先修修不行咱去找人修	すぐに大丈夫かどうか見て、まず私が直してみてもだめなら誰かに頼むよ
D5-65	我的天啊... 咋办, 能修不还...	あ... どうしよう、直せるかな...
D5-66	妈, 我该死一不小心把您心爱的相机摔坏了。	お母さん、私死ぬべきだ、うっかりしてあなたの大事なカメラを壊しちゃった
D5-67	坏就坏了吧, 再买新的	壊れたものはしょうがない、新しいのを買おうよ
D5-68	错了	悪かった
D5-69	不合理	場面設定が不適切
D5-70	妈, 我错了, 对不起。	お母さん、私が悪かった、ごめん。
D5-71	妈! 你看镜头没摔坏	お母さん! レンズが壊れないよ
D5-72	怎么办	どうしよう
D5-73	什么都不说	何も言わない
D5-74	场景不合理	場面設定が不適切
D5-75	妈, 我错了	お母さん、私が悪かった
D5-76	场景设置不合理, 我妈不会给我道歉的机会	場面設定が不適切、私の母は謝る機会をくれないから
D5-77	不合理	場面設定が不適切
D5-78	修修吧... 不是故意的... 别打脸...	修理に出してみよう... わざとじゃなかったから... 顔をぶつのはやめて...
D5-79	对不起啦, 妈, 我拿去修	ごめん、お母さん、修理に出す
D5-80	再买一个吧	もう一つ買おう
D5-81	妈, 我不是故意的, 你别生气了。	お母さん、わざとじゃなかったから、怒らないで。
D5-82	怎么办? 我不是故意的	どうしよう? わざとじゃなかった
D5-83	妈妈, 我真不是故意的, 赶快帮我看看哪里坏了。	お母さん、本当にわざとじゃなかったから、今すぐどこが壊れたかを見てくれない。
D5-84	都是我的错	全部私が悪かった

D5-85	妈妈, 我不是故意的, 我没有拿住, 所以相机掉地上了	お母さん、わざとじゃなかった、持てなくて床に落ちちゃった
D5-86	妈... 我错了	お母さん... 私が悪かった
D5-87	设置不合理	場面設定が不適切
D5-88	妈妈, 我不是故意的, 对不起	お母さん、わざとじゃなかった、ごめん
D5-89	哇哇, 妈妈	あああ、お母さん
D5-90	妈啊, 我错了, 等我赚钱的时候一定买一个更好的给你	お母さん、私が悪かった、お金を稼いだらもっといいのを買うよ
D5-91	对不起 妈妈 我真的不是故意的	ごめんお母さん、本当にわざとじゃなかった
D5-92	你先发火吧, 我做错了, 我去拿去修理厂返修, 对不起	怒り出して、私が悪かった、修理に出すから、ごめん
D5-93	妈妈, 对不起, 我不小心把相机摔坏了	お母さん、ごめん、うっかりしてカメラを壊しちゃった
D5-94	不好意思	ごめん
D5-95	对不起, 它坏了, 我不是故意摔的。	ごめん、カメラが壊れた、わざと壊したの
D5-96	妈妈, 我错了, 干了件坏事, 把你相机摔坏了	お母さん、私が悪かった、悪いことをしちゃった、カメラを壊しちゃった
D5-97	妈, 再买一个吧, 要不看看能修不	お母さん、もう一つ買おう、それとも修理に出そうか
D5-98	妈妈我真的很不小心, 对不起, 我以后会小心的	お母さん本当に不注意だった、ごめん、これからは気を付ける
D5-99	对不起, 妈咪	ごめん、マミー
D5-100	妈妈, 我错了, 我不是故意的	お母さん、私が悪かった、わざとじゃなかった
D5-101	妈妈, 我把相机摔坏了	お母さん、カメラを壊しちゃった
D5-102	呀! 对不起, 我去修吧	あ! ごめん、修理に出す
D5-103	怎么办?	どうしよう?
D5-104	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-105	对不起, 妈妈, 我太不小心了	ごめん、お母さん、本当に不注意だった
D5-106	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-107	对不起, 妈妈, 是我不小心	ごめん、お母さん、私の不注意で
D5-108	冷静!	冷静に!
D5-109	对不起, 妈妈	ごめん、お母さん
D5-110	我不是故意的, 十分抱歉	わざとじゃなかった、本当にごめん
D5-111	妈, 对不起	おかあさん、ごめん
D5-112	额... 不是故意的...	あ... わざとじゃなかった...
D5-113	麻麻你想换新相机不?	ママ新しいカメラに変えたくない?
D5-114	妈, 我错了, 千万别打我	お母さん、私が悪かった、絶対にたたかないで

D5-115	啊哦	あ
D5-116	妈, 我小心要你照片给删了	お母さん、うっかりして写真を削除しちゃった
D5-117	对不起, 偶错了偶不是故意的	ごめん、私が悪かったわざとじゃなかった
D5-118	对不起啊	ごめん
D5-119	妈...我...	お母さん...私...
D5-120	这个时候说啥都不好使了吧...	こういう時は何と言っても遅いだろう...
D5-121	我不是故意的, 别怪我	わざとじゃなかった、責めないで
D5-122	sorry	sorry
D5-123	妈妈, 对不起我不是故意的	お母さん、ごめんわざとじゃなかった
D5-124	妈, 我错了	お母さん、私が悪かった
D5-125	sorry	sorry
D5-126	我错了	私が悪かった
D5-127	妈我错了再不敢了	お母さん私が悪かったもう二度とできない
D5-128	先哭准没错	まず絶対泣く
D5-129	碎碎平安	厄落としだよ
D5-130	唉呀, 摔坏了, 太惨了...	あ、壊れちゃった、悲惨だ...
D5-131	一般这时她就开始骂我了	普通こういう時母は怒り出す
D5-132	我错了	私が悪かった
D5-133	对不起, 不是有意的	ごめん、わざとじゃなかった
D5-134	我不是故意的	わざとじゃなかった
D5-135	妈! 别打我	お母さん! たたかないで
D5-136	哎呀!...	あ!...
D5-137	失手, 不好意思	取りそこなちゃた、ごめん
D5-138	别杀我	殺さないで
D5-139	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-140	再买一个	もう一つ買う
D5-141	啊? 完了, 坏了, 我错了, 对不起...	あ? しまった、しまった、私が悪かった、ごめん...
D5-142	好像摔坏了, 怎么办?	壊れたみたいんだけど、どうしよう?
D5-143	对不起, 我不是故意的	ごめん、わざとじゃなかった
D5-144	呃, 真不好意思啊妈, 把这么贵的东西打坏了, 要不我用自己的储蓄再买一个给你吧?	あ、本当にごめんお母さん、こんな高いものを壊しちゃって、自分の貯金でもう一つ買ってあげるか
D5-145	啊, 天啊	あ、マイゴッド
D5-146	应该不会说话, 先逃跑	何も言わずに逃げる
D5-147	麻麻对不起... 我不是故意的额	ママごめん... わざとじゃなかった
D5-148	什么都不说 (等着被骂)	何も言わない (叱られるのを待つだけ)
D5-149	哎呀, 不好意思, 你最近着急用吗? 能修吗?	あ、ごめん、お母さんこれからすぐ使う?

		修理できる？
D5-150	场景设置不合理	場面設定が不適切
D5-151	妈妈，我不是故意的，我拿去给你修哈	お母さん、わざとじゃなかった、修理に出してあげる
D5-152	呀，妈妈我不是故意的，怎么办，修修吧	あ、お母さんわざとじゃなかった、どうしよう、修理に出そう
D5-153	...我错了...	...私が悪かった...
D5-154	我再也不敢了，我错了	もう二度とできない、私が悪かった
D5-155	场景设置不合理	場面設定が不適切
番号	回 答	日本語訳
D6-1	对不起，多少钱，我赔你	ごめん、いくらした、弁償する
D6-2	我给你修吧，修不好我就赔个新的	修理してあげる、直さなかったら新しいのを弁償する
D6-3	对不起我给你赔	ごめん弁償する
D6-4	对不起，我会帮你修好的	ごめん、ちゃんと修理してあげる
D6-5	对不起，没拿好，这样我去给你修，你看行不行	ごめん、取りそこなっちゃった、修理に出してあげるから、いいの？
D6-6	实在对不起，我一定给你修好	ほんとにごめん、必ず修理してあげる
D6-7	对不起，给你赔	ごめん、弁償する
D6-8	怎么办？	どうしよう？
D6-9	对不起，多少钱，我赔给你。	ごめん、いくら、弁償する
D6-10	对不起，我赔你一个	ごめん、弁償する
D6-11	我给你赔，你别着急啊	弁償するから心配しないで
D6-12	场景不合理，说什么都弥补不了它坏了的事实	場面設定が不適切、何ととっても壊れた事実は変わらない
D6-13	对不起啊，手抖	ごめん、手が震えちゃった
D6-14	怎么办啊，我给你修吧，要不我再赔你一台？	どうしよう？修理にだしてあげる、それとも新しいのを買って返す？
D6-15	天哪，真不好意思，我帮你修好，修不好就给你买一个	マイゴッド、本当にごめん、修理してあげる、直さなかったらもう一つ買って返す
D6-16	实在对不起，我不小心把你的相机摔坏了，如果可以修我们先去修，如果弥补不过来我再想赔偿办法	本当にごめん、うっかりしててカメラを壊しちゃった、直そうだったら修理に出すが、もしだめだったらほかの弁償方法を考える。
D6-17	对不起	ごめん
D6-18	对不起，对不起，我帮你去修，如果实在修不好，我就再赔给你一个	ごめん、ごめん修理に出す、もし直さなかったら、もう一つ買ってあげる
D6-19	对不起	ごめん
D6-20	假设不存在，真正的朋友不会向她借那么贵的相机了	場面設定が不適切、本当の友達だったらあんな高いカメラを借りない

D6-21	对不起，我会照价赔偿	ごめん、カメラを買った時のお金を払うよ。
D6-22	对不起啊，我不是故意的，我去修，你放心吧！	ごめん、わざとじゃなかった、修理に出す、心配しないで！
D6-23	对不起，我赔给你好了	ごめん、弁償する
D6-24	对不起	ごめん
D6-25	不好意思亲爱哒，我会修好的	ごめん dear、ちゃんと修理してあげるから
D6-26	场景不合理	場面設定が不適切
D6-27	不好意思我没拿住，我再赔一个吧	ごめん持てなくて、もう一つ弁償する
D6-28	我赔你吧	弁償する
D6-29	等我再给你买一个好了	もう一つ買って返す
D6-30	对不起...	ごめん...
D6-31	My God 怎么办？我拿去修吧...	My God どうしよう？修理に出す...
D6-32	对不起	ごめん
D6-33	sorry，真不是故意的	sorry、本当にわざとじゃなかった
D6-34	我错了，我给你修去	私が悪かった、修理に出す
D6-35	对不起，我不是有意的，我再给你买一个吧	ごめん、わざとじゃなかった、もう一つ買って返す
D6-36	我赔给你，对不起哦	弁償する、ごめん
D6-37	我给你赔，sorrysorry	弁償する、sorrysorry
D6-38	啊，我重给你买一台	あ、新しく買って返す
D6-39	对不起这怎么办	ごめんどうしよう？
D6-40	对不起，你看我直接给你修还是赔你钱？	ごめん、修理に出すか弁償するどっちがいい？
D6-41	对不起，对不起！！	ごめん、ごめん！！
D6-42	对不起哈	ごめん
D6-43	对不起，我不是故意的	ごめん、わざとじゃなかった
D6-44	非常抱歉，多少钱？我再给你买一个吧...	本当にごめん、いくら？もう一つ買って返す...
D6-45	哎，怎么我笨手笨脚的请不要生气，我不是有意的	あ、私って本当に不器用だ怒らないで、わざとじゃなかった
D6-46	对不起	ごめん
D6-47	实在不好意思，我不是故意的，要不我赔给你吧！	本当にごめん、わざとじゃなかった、弁償する！
D6-48	对不起	ごめん
D6-49	不好意思了	ごめん
D6-50	对不起，我不是故意的，我会赔你一个的。	ごめん、わざとじゃなかった、新しいのを弁償する
D6-51	对不起啊，我再给你买一个新的吧	ごめん、新しいのを買って返す

D6-52	太不好意思了，赔你一个吧	本当にごめん、新しいのを弁償する
D6-53	我去，我赔给你吧！	あ、弁償する！
D6-54	亲爱的，对不起，baby，我砸锅卖铁肯定还你一个，对不起，うわーん，原谅小的吧	dear、ごめん、baby、私鍋を売って弁償する、ごめん、??、許して
D6-55	对不起，赔你一个	ごめん、弁償する
D6-56	对不起，我赔你	ごめん、弁償する
D6-57	对不起，是我的错，我拿去修吧	ごめん、私が悪かった、修理に出す
D6-58	对不起，我去帮你修好	ごめん、修理に出す
D6-59	对不起，我会给你修好的	ごめん、ちゃんと修理してあげる
D6-60	对不起，我赔给你吧！	ごめん、弁償する！
D6-61	非常抱歉，是我大意摔坏了，我帮你修好	本当にごめん、うっかりして壊しちゃった、修理してあげる
D6-62	场景不合理	場面設定が不適切
D6-63	场景不合理	場面設定が不適切
D6-64	对不起啊，我看看严不严重，我去修一下，放心多少钱买的？	ごめん、大丈夫？修理に出す、心配しないでいくらで買ったの？
D6-65	对不起，我给你买一个吧... 别生气哦...	ごめん、弁償する... 怒らないで...
D6-66	场景不合理	場面設定が不適切
D6-67	哥给你买新的	新しいのを買ってあげる
D6-68	对不起啊	ごめん
D6-69	对不起，陪你一个吧	ごめん、弁償する
D6-70	对不起，明天赔给你。	ごめん、明日弁償する
D6-71	我今年不吃鸡腿赔你的相机	私今年は鶏肉を我慢してカメラを弁償するよ
D6-72	不好意思	ごめん
D6-73	(姐)哥，我错了，我赔你	ねえ、私が悪かった、弁償する
D6-74	场景不合理	場面設定が不適切
D6-75	对不起，抱歉	ごめん、ごめん
D6-76	哎，我错了！多少钱买的！我赔！	あ、私が悪かった！いくらで買った？弁償する！
D6-77	对不起，我拿去修吧	ごめん、修理に出す
D6-78	我赔	弁償する
D6-79	对不起，我再买个赔给你	ごめん、新しいのを買って返す
D6-80	你相机多少钱买的	カメラいくらで買ったの
D6-81	对不起，请原谅我，我会赔给你的。	ごめん、許して、弁償するから
D6-82	我不是故意的，我赔给你吧	わざとじゃなかった、弁償する
D6-83	oh，天啊，赶快看看哪里坏了，我帮你修去，真实不好意思啊。	マイゴッド、早くどこが壊れたか見て、修理に出す、本当にごめん。
D6-84	真的很对不起，我愿意承担损失	本当にごめん、弁償する
D6-85	对不起，我不是故意的，我会赔你一个相机的	ごめん、わざとじゃなかった、弁償する

D6-86	哈啊!!!我赔你吧,真不好意思	あ!!!弁償する、本当にごめん
D6-87	奥,没坏吧!快试一下,我再买一个给你	あ、壊れていなよね!早く確認して、新しいのを買って返す
D6-88	抱歉,对不起,我真的不是故意的	ごめん、ごめん、本当にわざとじゃなかった
D6-89	场景不合理	場面設定が不適切
D6-90	场景不合理,我不会向朋友借价格不菲的东西	場面設定が不適切、友達には高いものを借りないから
D6-91	对不起,对不起,我不是故意的	ごめん、ごめん、わざとじゃなかった
D6-92	对不起,我会负责的,一定给你一个好用的相机,这几天不要去想好吗?	ごめん、私が責任をとるよ、絶対に使いやすいカメラを買ってあげる、これから何日かカメラがないことを気にしないでいてくれる?
D6-93	真的对不起,要不赔给你吧	本当にごめん、弁償する
D6-94	不好意思,要不赔你一台吧	ごめん、弁償する
D6-95	对不起啊,我再给你买一个,别着急	ごめん、私がもう一つ買うから、焦らないで
D6-96	妈呀,不好意思一下没接住,看看坏没坏吧,坏了我再给你买一个	あ、ごめん取りそこなっちゃった、壊れたかを見て、壊れたら弁償する
D6-97	能修不,不能赔你一个吧	修理できる、できなかつたら弁償する
D6-98	我会赔给你的,是我的错,对不起啦	弁償するから、私が悪かった、ごめん
D6-99	对不起,我会帮你修好或赔给你的	ごめん、修理に出すか弁償する
D6-100	真对不起,我再赔你一个吧	本当にごめん、弁償する
D6-101	太不好意思了赔你一个吧	本当にごめん弁償する
D6-102	我不是故意的,我来修	わざとじゃなかった、修理に出す
D6-103	再给你买一台,抱歉了	新しいのを買って返す、ごめん
D6-104	对不起!我来赔...	ごめん!弁償する...
D6-105	对不起对不起,是我太不小心了,你看一下损坏严重么,如果严重需要赔偿请尽管说	ごめんごめん、うっかりしてた、壊れたかを見て、もし壊れて弁償が必要だったら遠慮なく言って
D6-106	嘛!对不起,对不起...	あ!ごめん、ごめん...
D6-107	真是太对不起了,都怪我不够小心	本当にごめん、うっかりしてた
D6-108	场景不合理	場面設定が不適切
D6-109	对不起!对不起!	ごめん!ごめん!
D6-110	对不起,十分抱歉,我不是故意的,我再给你买一台	ごめん、本当にごめん、わざとじゃなかった、新しいのを買って返す
D6-111	对不起,我不是故意的,我会赔给你的	ごめん、わざとじゃなかった、弁償する
D6-112	啊,真对不起!!!	あ、本当にごめん!!!
D6-113	对不起,然后什么都不说	ごめん、その後何も言わない
D6-114	我错了对不起	私が悪かったごめん

D6-115	对不起	ごめん
D6-116	啊，对不起！我再还你一个的吧！	あ、ごめん！新しいのを買って返す！
D6-117	哦，God，偶错了	あ、マイゴッド、私が悪かった
D6-118	赔，对不起！	弁償する、ごめん！
D6-119	对不起对不起我赔给你吧	ごめんごめん弁償する
D6-120	能修就修，不行就赔你	修理できれば修理する、できなかつたら弁償する
D6-121	对不起，我赔你一台。	ごめん、弁償する。
D6-122	sorry	sorry
D6-123	对不起我不是故意摔坏的	ごめんわざと壊したんじゃないかった
D6-124	真不好意思，给你赔	本当にごめん、弁償する
D6-125	对(wo)不(cao)起(!)	ごめん！
D6-126	对不起啊 不是故意的	ごめん わざとじゃなかった
D6-127	对不起啊	ごめん
D6-128	卧槽	あ！
D6-129	我赔	弁償する
D6-130	场景不合理，太过昂贵的东西不会从朋友手里借，太贵赔不起	場面設定が不適切、高すぎるものは友達に借りない、高いから弁償できない
D6-131	...	...
D6-132	不好意思，我赔	ごめん、弁償する
D6-133	抱歉，我不是有意的	ごめん、わざとじゃなかった
D6-134	对不起，我再赔你一个吧	ごめん、新しいのを弁償する
D6-135	赔！	弁償する！
D6-136	sorry, 欧巴，我也不想酱紫，...	sorry、お兄さん、私もこんなことをしたくなかった
D6-137	对不起，我赔你一个	ごめん、弁償する
D6-138	对不起，我赔给你。	ごめん、弁償する。
D6-139	场景不合理	場面設定が不適切
D6-140	我给你赔	弁償する
D6-141	真对不起，我失手了，我赔你吧...	本当にごめん、取りそこなっちゃった、弁償する...
D6-142	对不起对不起，如果需要我会赔给你	ごめんごめん、必要だったら弁償する
D6-143	对不起，实在抱歉	ごめん、本当にごめん
D6-144	对不起啊，我太不小心了，要不我赔一个给你吧？	ごめん、うっかりしてた、弁償する
D6-145	对不起对不起，我不是故意的	ごめんごめん、わざとじゃなかった
D6-146	场景不合理，我不会向朋友借贵重的东西	場面設定が不適切、友達に高いものを借りないから
D6-147	呃...我手残了...好吧我再给你买一台	あ...手が壊れたから...新しいのを買って返す

D6-148	我再赔你一台!!! 刚刚手滑!!!	新しいのを買って返す!!! さっき手が滑っちゃった!!!
D6-149	不好意思, 你最近用吗, 我明天去修	ごめん、今から使う? 明日修理に出すから
D6-150	真抱歉, 相机被我不小心摔坏了	本当にごめん、うっかりしてカメラを壊しちゃった
D6-151	啊, 对不起啊, 亲爱的, 我太不小心了, 我肯定给你修好, 要是修不好, 我肯定让妈妈赔你一个的, 不要生气啦	あ、ごめん、ねえ、うっかりしてた、必ず修理して返す、もし修理できなかったら、母に弁償させてあげるから、怒らないで
D6-152	对不起! 我不是故意的, 耽不耽误用啊, 我再买一个赔给你吧	ごめん! わざとじゃなかった、今から使う? 新しいの買って返す
D6-153	... sorry! 不行我给你买一个吧	... sorry! 買って返す
D6-154	对不起 我会想办法把它修好	ごめん、何とかして修理するから
D6-155	非常抱歉, 不是有意的, 会原价赔偿的, 真的很抱歉	本当にごめん、わざとじゃなかった、買った時の値段で弁償するから、本当にごめん

杭州

番号	回 答	日本語訳
K1-1	我再去买	もう一回買いに行く
K1-2	忘了挨	忘れちゃった
K1-3	啊我忘了, 我再去买	あ忘れちゃった、もう一回買いに
K1-4	忘记买了	買うのを忘れちゃった
K1-5	我忘记了	忘れちゃった
K1-6	妈, 抱歉啊, 我刚才想着事情, 忘记给你买果汁回来了	おかあさん、ごめん、ほかのことを考えていたら、ジュース買うのを忘れちゃった
K1-7	不好意思, 忘记买了	ごめん、買うのを忘れちゃった
K1-8	妈妈, 我忘了, 我再去买一趟	おかあさん、忘れちゃった、いますぐ買いに行ってくる
K1-9	老妈, 我忘了, 马上再去买	おかあさん、忘れちゃった、今すぐ買いに行く
K1-10	我忘了, 我现在再出去买	忘れちゃった、今からもう一回買いに行く
K1-11	妈, 我忘买果汁了, 我现在马上下去买	おかあさん、ジュース買うのを忘れちゃった、今すぐ買いに行く
K1-12	我这就去买	今すぐ買いに行く
K1-13	sorry	sorry
K1-14	妈, 我忘了, 急用的话我再去买	お母さん、忘れちゃった、今すぐ必要だったら買いに行く
K1-15	啊! 忘了	あ! 忘れちゃた
K1-16	啊, 妈妈我忘了, 我再去买	あ、お母さん忘れちゃった、もう一回買いに行く

K1-17	妈我忘记买了，我再去买一次，等一下！	お母さん買うのを忘れちゃった、今からもう一回行ってくるから、待ってて！
K1-18	我错了	私が悪かった
K1-19	对不起	ごめん
K1-20	额...我忘了	あ...忘れちゃった
K1-21	我忘记了	忘れちゃった
K1-22	妈妈，我忘了带果汁了	お母さん、ジュースを忘れちゃった
K1-23	妈，我给你榨果汁喝	お母さん、搾ってあげる
K1-24	妈，我错了，我忘记买果汁了	お母さん、私が悪かった、ジュース買うのを忘れちゃった
K1-25	老了老了，忘了忘了，再给你去买瓶	年だ年だ、忘れちゃった忘れちゃった、もう一回買いに行く
K1-26	妈，我忘记了，要不下次再说吧	お母さん、忘れちゃった、今度買おう
K1-27	我忘记嘞	忘れちゃった
K1-28	忘记买了，下次再买吧	買うのを忘れちゃった、今度買おう
K1-29	场景设置不合理，不会忘的	場面設定が不適切、忘れないかいから
K1-30	啊，对不起	あ、ごめん
K1-31	哦？！我忘记了，对不起，现在帮你去买？多喝果汁不好哎，妈妈？	あ？忘れちゃった、ごめん、今から買いに行ったほうがいい？ジュースをたくさん飲むのがよくないよ、お母さん
K1-32	对不起	ごめん
K1-33	妈妈我忘了，再去一趟	お母さん忘れちゃった、もう一回行ってくる
K1-34	老妈，你知道我记性很烂。	お母さん、私記憶が悪いことを知っているよね。
K1-35	我忘记买了	買うのを忘れちゃった
K1-36	妈，我忘了买果汁，我现在给你去买吧。	お母さん、ジュース買うのを忘れ、今から買いに行く。
K1-37	妈，我忘了耶，我现在去帮您买。	お母さん、忘れちゃった、今から買いに行く。
K1-38	哦，忘记买了	あ、買うのを忘れちゃった
K1-39	我再出去买	もう一回買いに行く
K1-40	哎呀，我不小心忘了，我再去买	あ、うっかりして忘れちゃった、もう一回買いに行く
K1-41	妈，我忘记了。	お母さん、忘れちゃった。
K1-42	我不小心给忘了	うっかりして忘れちゃった
K1-43	妈，我忘记买了	お母さん、買うのを忘れちゃった
K1-44	那我再回去买	もう一回買いに戻る
K1-45	哎呀，我忘记啦，我马上再去买	あ、忘れちゃった、今すぐ買いに行く
K1-46	妈，我忘记了，还要喝吗？要给你去买吗哈~	お母さん、忘れちゃった、飲みたい？買い

		に行った方がいい？
K1-47	妈，我忘买了	お母さん、買うのを忘れちゃった
K1-48	我忘了	忘れちゃった
K1-49	妈妈，果汁我忘记买了	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった
K1-50	妈，果汁忘记了，要不要再去买下	お母さん、ジュースを忘れちゃった、もう一回行った方がいい？
K1-51	妈，要不要再去买？	お母さん、もう一回行った方がいい？
K1-52	妈，我忘了	お母さん、忘れちゃった
K1-53	我忘记买果汁了，要不要回去买？	ジュース買うのを忘れちゃった、もう一回買いに行ったほうがいい？
K1-54	妈妈我忘了买果汁，我现在再去买一趟	お母さんジュース買うのを忘れちゃった、今からもう一回買いに行ってくる
K1-55	妈，我忘了，我现在出去再买	お母さん、忘れちゃった、今からもう一回買いに行く
K1-56	我忘了，要不我再出去一趟，不好意思啊	忘れちゃった、もう一回買いに行く、ごめん
K1-57	忘记买了，明天出门再买吧？	買うのを忘れちゃった、明日買いに行ってもいい？
K1-58	妈妈，不好意思我忘了，要不我再去买？	お母さん、ごめん忘れちゃった、もう一回行ったほうがいい？
K1-59	老妈，我忘买果汁了，如果一定需要的话，我现在下去买	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった、もし必要だったら、今から買いに行く
K1-60	妈我忘买果汁了，我再下去一趟啊，你还要买点啥？	お母さんジュース買うのを忘れちゃった、もう一回行くから、ほかに何か買ってこようか？
K1-61	我忘记了，我再去买	忘れちゃった、もう一回買いに行く
K1-62	妈，我忘记了	お母さん、忘れちゃった
K1-63	老妈，我忘记买了	お母さん、買うのを忘れちゃった
K1-64	不好意思	ごめん
K1-65	抱歉，我再出去买吧！	ごめん、もう一回買いに行く！
K1-66	哦！妈妈，我忘记买了。	あ！お母さん、忘れちゃった。
K1-67	呃，对不起	あ、ごめん
K1-68	我忘记了	忘れちゃった
K1-69	对不起，妈，我忘买果汁了，现在马上去买。	ごめん、お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった、今すぐ買いに行く。
K1-70	对不起啊！刚才一时...就忘了	ごめん！さっき忘れちゃった
K1-71	唉，妈妈，我忘了。	お母さん、忘れちゃった。
K1-72	天起好	いい天気だね
K1-73	果汁还是自己榨的比较好	ジュースはやっぱ自分で搾ったほうがいい

K1-74	妈...我忘记了	お母さん...忘れちゃった
K1-75	哎呀！我忘记了，下次再买吧，或者我再去一次？	あ！忘れちゃった、今度買おう、それとも今もう一回行く？
K1-76	妈，我把果汁忘了，我再去买	お母さん、ジュースを忘れちゃった、もう一回買いに行く
K1-77	妈，我忘记买果汁了	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった
K1-78	妈，我错了，忘买果汁了	お母さん、私が悪かった、ジュース買うのを忘れちゃった
K1-79	妈，忘记买了果汁	お母さん、ジュース買うのを忘れちゃった
K1-80	啊！	あ！
番号	回 答	日本語訳
K2-1	对不起，我马上给你买	ごめん、今すぐ買ってあげる
K2-2	待会帮你去买	後で買いに行く
K2-3	不好意思啊，我忘了	ごめん、忘れちゃった
K2-4	不好意思忘记带了	ごめん忘れちゃった
K2-5	不好意思忘记带了	ごめん忘れちゃった
K2-6	对不起哦	ごめん
K2-7	不好意思，忘买了，一会儿买回来	ごめん、買うのを忘れちゃった、後で買ってくる
K2-8	不好意思	ごめん
K2-9	我忘记了，不好意思啊	忘れちゃった、ごめん
K2-10	忘买了，要不再跑一趟	買うのを忘れちゃった、もう一回行ったほうがいい？
K2-11	不好意思，我忘了，我再去买吧	ごめん、忘れちゃった、もう一回買いに行く
K2-12	我忘买了，要不你吃点别的	買うのを忘れちゃった、ほかのを食べない？
K2-13	下次一起去，我请你	今度是一緒に行こう、おごるから
K2-14	不好意思我忘了，下次送你一瓶	ごめん忘れちゃった、今度はおごる
K2-15	啊！忘了	あ！忘れちゃった
K2-16	不好意思，忘记了，我再去买	ごめん、忘れちゃった、もう一回買いに行く
K2-17	不好意思我忘记买了，下次再给你买吧！	ごめん買うのを忘れちゃった、今度買ってあげる！
K2-18	我错了	私が悪かった
K2-19	不好意思	ごめん
K2-20	不好意思我忘了	ごめん忘れちゃった
K2-21	不好意思，我忘记了	ごめん、忘れちゃった
K2-22	不好意思，我忘买果汁了	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
K2-23	给你榨果汁喝	搾ってあげる

K2-24	我擦，你打我吧，我忘记买果汁了	あ、たたいて、ジュース買うのを忘れちゃった
K2-25	对不起，忘买了，下楼给你买一瓶去	ごめん、買うのを忘れちゃった、もう一回買いに行く
K2-26	我忘记买了，你要不要别的，我有买饮料	買うのを忘れちゃった、ほかのは大丈夫？ほかの飲物を買ってきたから
K2-27	我忘嘞	忘れちゃった
K2-28	抱歉，忘买了	ごめん、買うのを忘れちゃった
K2-29	啊！我忘了！对不起啦！喝水好了	あ！忘れちゃった！ごめん！水を飲もう
K2-30	对不起	ごめん
K2-31	对不起，多喝果汁不好哎，我请你喝水吧！！	ごめん、ジュースをたくさん飲むのがよくないよ、水を飲もう！！
K2-32	对不起	ごめん
K2-33	不好意思	ごめん
K2-34	我马上再帮你去买	今すぐ買いに行く
K2-35	我忘了	忘れちゃった
K2-36	不好意思，我忘了，我再给你去买吧。	ごめん、忘れちゃった、もう一回買いに行く
K2-37	对不起，忘记了，没事吗？你喝我的吗？	ごめん、忘れちゃった、大丈夫？私の飲まない？
K2-38	不好意思忘了，我再去买吧	ごめん忘れちゃった、もう一回買いに行く
K2-39	不好意思我忘了！	ごめん忘れちゃった！
K2-40	呃…我忘了闹…	あ…忘れちゃった…
K2-41	不好意思	ごめん
K2-42	我忘了，不好意思	忘れちゃった、ごめん
K2-43	不好意思，我忘记了，要么喝我的吧	ごめん、忘れたった、私の飲まない？
K2-44	不好意思，我忘记了	ごめん、忘れちゃった
K2-45	哎呀，我忘记啦，如果你需要，我再给你去买	あ、忘れちゃった、もし必要だったら、もう一回買いに行く
K2-46	亲，我又给忘记了，要不我们一起去买吧？～o～	ねえ、また忘れちゃった、一緒に買いに行かない？
K2-47	啊，我忘买了哎	あ、買うのを忘れちゃった
K2-48	喝别的吧	ほかのを飲もう
K2-49	不好意思，果汁忘记买了，下次我一定记得	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった、今度は絶対に覚える
K2-50	我忘记买果汁了额	ジュース買うのを忘れちゃった
K2-51	对不起，我忘记带了	ごめん、忘れちゃった
K2-52	不好意思	ごめん
K2-53	不好意思我忘带了	ごめん忘れちゃった
K2-54	我忘记了，不好意思，我再给你去买一趟	忘れちゃった、ごめん、もう一回買いに行く

		く
K2-55	不好意思, 我忘了	ごめん、忘れちゃった
K2-56	不好意思, 我不小心忘记了	ごめん、うっかりして忘れちゃった
K2-57	我忘掉了, 先喝我的好了	忘れちゃった、私のを飲んで
K2-58	啊, 不好意思, 忘了啦! 要不再回去给你带?	あ、ごめん、忘れちゃった! もう一回買いに行ったほうがいい?
K2-59	xx, 果汁忘买了, 还要么, 要的话, 我现在去买	××、ジュース買うのを忘れちゃった、今必要? 必要だったら今から買いに行く
K2-60	额, 忘给你带了, 你还要喝嘛? 不要紧的话喝其他的	あ、忘れちゃった、飲みたい? 大丈夫だったらほかのを飲んで
K2-61	我忘记了, 我再去买	忘れちゃった、もう一回買いに行く
K2-62	啊呀! 忘记了, 不好意思	あ! 忘れちゃった、ごめん
K2-63	sorry 我给忘记了	sorry 忘れちゃった
K2-64	亲, 不好意思, 我忘记了, 你吃点其他东西吧!	ねえ、ごめん、忘れちゃった、ほかのものを食べて!
K2-65	真不好意思, 我给忘了!	本当にごめん、忘れちゃった!
K2-66	不好意思我忘记帮你买饮料了, 下次一定注意。	ごめん飲み物を買うのを忘れちゃった、今度は気を付ける。
K2-67	唉, 我忘记了	あ、忘れちゃった
K2-68	不好意思, 忘记了	ごめん、忘れちゃった
K2-69	不好意思, 我忘买果汁了, 下次一定记得	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった、今度は絶対に覚える
K2-70	哎哟刚忘了	あ忘れちゃった
K2-71	啊, 不好意思啊, 我刚才忘记了, 要不我现在去买吧	あ、ごめん、さっき忘れちゃった、今から買いに行く
K2-72	吃水果吧	果物を食べよう
K2-73	我们一块去买吧	一緒に買いに行こう
K2-74	。。。我忘记了。。。	... 忘れちゃった...
K2-75	我再去给你买	もう一回買いに行く
K2-76	不好意思, 果汁忘买了	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
K2-77	不好意思, 忘记买果汁了	ごめん、ジュース買うのを忘れちゃった
K2-78	天, 忘了	マイゴッド、忘れちゃった
K2-79	额, 忘记买了, 喝我的吧!	あ、買うのを忘れちゃった、私のを飲んで!
K2-80	对不起, 我把这茬给忘了	ごめん、忘れちゃった
番号	回 答	日本語訳
K3-1	妈妈对不起, 回去给您洗	お母さんごめん、帰ったら洗ってあげる
K3-2	老妈回去我帮你洗	お母さん、帰ったら洗ってあげる
K3-3	啊, 衣服脏了	あ、服汚れちゃった
K3-4	对不住了, 我帮你擦干净哈	ごめん、拭いてあげる
K3-5	对不起, 妈	ごめん、お母さん

K3-6	妈妈, 快拿这个毛巾擦下吧, 我不小心撒了	お母さん、このタオルで拭いて、うっかりしてた
K3-7	没事吧	大丈夫?
K3-8	老妈, 我错了, sorry 啊	お母さん、私が悪かった、sorry
K3-9	老妈, 我们去洗洗吧, 不好意思啊	お母さん、洗いに行こう、ごめん
K3-10	啊! 衣服脏了, 不好意思	あ! 服が汚れちゃった、ごめん
K3-11	妈, 快擦擦, 我不小心的, 回去换一件吧	お母さん、はやく拭いて、うっかりしてた、帰って着替えよう
K3-12	老妈, 快擦一下, 看看可以洗不?	お母さん、早く拭いて、洗って落ちる?
K3-13	sorry	sorry
K3-14	妈, 回去我帮你洗!	お母さん、帰ったら洗ってあげる!
K3-15	啊! 不小心啊	あ! 不注意だった
K3-16	自己去洗洗吧	自分で洗って
K3-17	妈, 我做错了, 把酱油撒到你衣服上!	お母さん、私悪いことをしっちゃった、醤油を拭くにこぼしちゃって!
K3-18	我错了	私が悪かった
K3-19	好我错了	私が悪かった
K3-20	什么都不会说	何も言わない
K3-21	不好意思	ごめん
K3-22	妈妈, 没关系吧? 回去我给您洗啊	お母さん、大丈夫? 帰ったら洗ってあげる
K3-23	妈, 你去洗衣服了可以	お母さん、服を洗わないと
K3-24	呜, 妈, 抱歉啊, 这衣服我帮你拿去干洗吧	うわーん、お母さん、ごめん、クリーニングに出す
K3-25	对不起, 我错了, 一起洗洗去	ごめん、私が悪かった、一緒に洗いに行こう
K3-26	衣服脏了, 妈你换下来, 我去洗吧	服が汚れたから、脱いで洗ってあげる
K3-27	啊, 妈, 擦一下	あ、お母さん、拭いて
K3-28	换一件, 这件等下洗洗好了	着替えて、これは後で洗えばいい
K3-29	呃, 我不是故意的。。	あ、わざとじゃなかった
K3-30	对不起	ごめん
K3-31	哦, 对不起, 老妈, 我帮你洗衣服	あ、ごめん、お母さん、洗ってあげる
K3-32	对不起	ごめん
K3-33	不好意思, 我错了	ごめん、私が悪かった
K3-34	哦, 老妈, 我错了。	あ、お母さん、私が悪かった。
K3-35	对不起	ごめん
K3-36	不说什么, 立刻拿纸巾擦	何も言わずにすぐティッシュで拭く
K3-37	妈, 抹点酱油更漂亮	お母さん、醤油をつけたほうがもっときれいだよ
K3-38	不小心的, 回去洗吧	ごめん、帰ったら洗おう
K3-39	不好意思!	ごめん!

K3-40	快到厕所洗洗…	早くトイレで洗おう
K3-41	妈, 没事吧, 怎么办	お母さん、大丈夫? どうしよう?
K3-42	赶紧擦擦, 我不是故意的	早く拭いて、わざとじゃなかった
K3-43	妈, 酱油洒你身上了, 擦擦吧	お母さん、醤油を零しちゃった、拭いてあげる
K3-44	去厕所洗洗	トイレに行って洗おう
K3-45	哎呀, 妈妈, 嘿嘿, 下次注意	あ、お母さん、へへ、今度は気を付ける
K3-46	妈妈, 快擦擦	お母さん、早く拭いて
K3-47	妈妈, 我把酱油打到你身上了	お母さん、醤油を零しちゃった
K3-48	洗洗就好了	洗えばいい
K3-49	回家我帮你洗干净	家に帰ったらきれいに洗ってあげる
K3-50	我帮你擦擦	拭いてあげる
K3-51	呃, 妈, 要不去买件新的吧	お母さん、新しいの買わない?
K3-52	妈, 没事么	お母さん、大丈夫?
K3-53	对不起, 没事吧	ごめん、大丈夫?
K3-54	对不起, 妈妈我不是故意的, 我帮您擦干净	ごめん、お母さんわざとじゃなかった、きれいに拭いてあげる
K3-55	妈, 衣服买件新的吧	お母さん、新しい服を買おう
K3-56	我们再去买一件吧	新しいのを買いに行こう
K3-57	我帮你擦一擦	拭いてあげる
K3-58	啊呀, 老妈, 快擦擦快擦擦	あ、お母さん、早く拭いて早く拭いて
K3-59	哎呀, 老妈, 你衣服也饿了, 喝上酱油了, 去找个洗手间, 我帮你擦擦	あ、お母さん、服がおなか空いたみたいで、醤油を飲んじゃった、お手洗いに行って、拭いてあげる
K3-60	妈, 快拿纸巾吸吸干, 要陪你去洗手间擦擦吗? 我错了, 嘻嘻	お母さん、早くティッシュで拭いて、お手洗いに行って拭いてあげようか? 私が悪かった、へへ
K3-61	洗得掉吗? 拿去干洗吧!	落ちる? クリーニングに出そう!
K3-62	回家我洗	家に帰ったら、洗ってあげる
K3-63	老妈, 不好意思	お母さん、ごめん
K3-64	妈妈, 有没有弄脏, 我回去帮你洗。	お母さん、汚れた? 帰ったら洗ってあげる。
K3-65	回去我给您洗吧!	帰ったら洗ってあげる!
K3-66	妈妈, 我是不小心的, 原谅我	お母さん、私が不注意だった、許して
K3-67	什么都不说	何も言わない
K3-68	笑一笑	笑う
K3-69	妈妈, 我错了, 把您的衣服弄脏了	お母さん、私が悪かった、服を汚しちゃった
K3-70	没事吧	大丈夫?
K3-71	嘿嘿, 妈妈, 我回去帮你洗掉吧	へへ、お母さん、帰ったら洗ってあげる

K3-72	.....	.....
K3-73	辛苦了衣服会很难洗的	大変だったね落ちにくいだろう
K3-74	.....	.....
K3-75	我真是粗心	本当に不注意だった
K3-76	妈, 衣服脏了, 回家我帮你洗掉好吗	お母さん、服が汚れたから、家に帰ったら洗ってあげる、いい？
K3-77	妈, 没事吧	お母さん、大丈夫？
K3-78	妈, 妈, 妈 错了	お母さん、お母さん、お母さん、悪かった
K3-79	我不是故意的	わざとじゃなかった
K3-80	该场景不会发生	場面設定が不適切
番号	回 答	日本語訳
K4-1	对不起, 回去帮你洗衣服	ごめん、帰ったら洗ってあげる
K4-2	不好意思, 帮你洗掉呗	ごめん、洗ってあげる
K4-3	sorry !	sorry !
K4-4	实在抱歉, 真心错了	本当にごめん、本当に悪かった
K4-5	你自己擦擦吧	自分で拭いて
K4-6	哎呀, 实在抱歉, 快拿这给擦擦	あ、本当にごめん、早くこれで拭いて
K4-7	不好意思, 没事吧	ごめん、大丈夫？
K4-8	我错了, 原谅我吧	私が悪かった、許して
K4-9	不好意思, 我们马上去洗一下吧	ごめん、早く洗いに行こう
K4-10	不好意思, 要紧吗? 要不赔你一件衣服吧?	ごめん、大丈夫? 新しいのを弁償する?
K4-11	快去擦擦, 等会儿去我家换件衣服	早く拭いて、後で私の家で着替えて
K4-12	sorry	sorry
K4-13	sorry	sorry
K4-14	不要紧吧!	大丈夫?
K4-15	不好意思啊!	ごめん!
K4-16	对不起, 真的不是故意的, 我帮你去洗了	ごめん、本当にわざとじゃなかった、洗ってあげる
K4-17	呀! 我错了, 帮你先擦一下	あ! 私が悪かった、拭いてあげる
K4-18	我错了	私が悪かった
K4-19	不要紧吧	大丈夫?
K4-20	sorry	sorry
K4-21	不好意思	ごめん
K4-22	我给你洗干净吧	洗ってあげる
K4-23	哈哈, 你是酱油王?!	はは、あなたは「醤油王」?
K4-24	额, sorry 啊, 这顿饭我请你啊啊啊	あ、sorry、今回はおごるから
K4-25	我错了, 来, 我们去洗手间处理一下	私が悪かた、おいで、お手洗いで何とかしよう
K4-26	看我这毛燥性子, 你去我家换件衣服吧	私って不器用だ、私の家で着替えよう

K4-27	啊，没事吧，擦一下	あ、大丈夫？拭いて
K4-28	啊，对不起，等下我帮你洗掉吧	あ、ごめん、後で洗ってあげる
K4-29	啊！我不是故意的，对不起	あ！わざとじゃなかった、ごめん
K4-30	对不起	ごめん
K4-31	对不起	ごめん
K4-32	对不起	ごめん
K4-33	不好意思，给你洗	ごめん、洗ってあげる
K4-34	对不起啊，我问服务员拿块干净的抹布帮你擦一下。	ごめん、店員さんにきれいなもうふをもらって、拭いてあげる。
K4-35	不好意思	ごめん
K4-36	对不起！	ごめん！
K4-37	对不起，我帮你擦	ごめん、拭いてあげる
K4-38	哎呀，不小心的，拿回去帮您洗了	あ、うっかりしてた、家に持って帰って洗ってあげる
K4-39	不好意思	ごめん
K4-40	呃... 你的衣服木有事吧	あ... 服大丈夫だった？
K4-41	对不起	ごめん
K4-42	我错了，对不起啊	私が悪かった、ごめん
K4-43	不好意思，擦擦吧	ごめん、拭いて
K4-44	不好意思，帮你擦一下	ごめん、拭いてあげる
K4-45	对不起，对不起，给你添彩啦	ごめん、ごめん、つけちゃった
K4-46	哎哟，没事吧？我错了 TT	あ、大丈夫？私が悪かった TT
K4-47	对不起对不起	ごめんごめん
K4-48	不好意思，我帮你送干洗店，之后还给你吧	ごめん、クリーニングに出すから、後で返す
K4-49	不好意思，我帮你洗干净	ごめん、きれいに洗ってあげる
K4-50	sorry，不会怪我吧？！	sorry、私のことを責めないよね？！
K4-51	对不起啊，要不我去洗吧？	ごめん、洗ってあげようか？
K4-52	没事么	大丈夫？
K4-53	不好意思，没事吧？	ごめん、大丈夫？
K4-54	不好意思，我不小心的，我替你擦干净	ごめん、うっかりしてた、きれいに拭いてあげる
K4-55	你该换件新的衣服	新しい服に着替えるべきだ
K4-56	不好意思，能洗掉吗	ごめん、落ちる？
K4-57	啊，对不起，我不是故意的，不是很明显啦，能洗掉的	あ、ごめん、わざとじゃなかった、そんなに目立たないよね、落ちるはずだ
K4-58	啊！不好意思，不好意思，没事吧？脱下来我回去帮你洗吧？	あ！ごめん、ごめん、大丈夫？脱いで家に持って帰って洗ってあげる。
K4-59	哎呀，我错了，求原谅，你脱下来，我给你去洗吧！哈哈	あ、私が悪かった、許して、脱いで、洗ってあげる！はは

K4-60	呀，不好意思，来来来快拿湿纸巾擦擦，不知道会不会留印子，不然回去用洗洁精洗洗。	あ、ごめん、早くウェットティッシュで拭いて、シミになるかな、帰って洗剤で洗おう。
K4-61	我帮你洗吧！	洗ってあげる！
K4-62	不好意思，赶紧擦擦	ごめん、早く拭いて
K4-63	对不起	ごめん
K4-64	不好意思亲～，要不要紧？	ごめん、ねえ～、大丈夫？
K4-65	不好意思，下次不会啦！	ごめん、今度はしないよ！
K4-66	对不起啊！我不是故意的，太抱歉了	ごめん！わざとじゃなかった、本当にごめん
K4-67	呃，对不起	あ、ごめん
K4-68	对不起	ごめん
K4-69	真是不好意思，哥们，我手滑了	本当にごめん、ねえ、手を滑らせちゃった
K4-70	阿～我是傻逼，么么啵	あ～私ってバカ、ねえ
K4-71	不好意思啊，真对不起	ごめん、本当にごめん
K4-72	自己回去洗	帰って自分で洗って
K4-73	对不起	ごめん
K4-74	sorry，我错了	sorry、私が悪かった
K4-75	真是不好意思我太粗心了	本当にごめん私って本当に不注意だった
K4-76	对不起，要洗不干净我帮你买件新的吧	ごめん、落ちなかったら新しいのを買ってあげる
K4-77	不好意思	ごめん
K4-78	so sorry	so sorry
K4-79	我错了	私が悪かた
K4-80	抱歉，对不住了啊	ごめん、ごめん
番号	回 答	日本語訳
K5-1	妈妈对不起，以后我会更听话，小心为事。	お母さんごめん、これからはもっと言うことを聞いて、気を付けて行動するよ。
K5-2	老妈，骚瑞，不是故意的	お母さん、sorry、わざとじゃなかった
K5-3	啊，坏了，我错了	あ、しまった、私が悪かった
K5-4	对不住了	ごめん
K5-5	对不起	ごめん
K5-6	妈妈，我不是故意的，我一不小心手没拿稳	お母さん、わざとじゃなかった、うっかりしてて取りそこなっちゃった
K5-7	不说	何も言わない
K5-8	老妈，我错了，我不是故意的	お母さん、私が悪かった、わざとじゃなかった
K5-9	老妈，对不起，我错了	お母さん、ごめん、私が悪かった
K5-10	妈妈，摔破了，还可以修好吗？	お母さん、壊れちゃった、直せる？
K5-11	妈，我不是故意的，让爸再去买一台吧	お母さん、わざとじゃなかった、お父さん

		にもう一台買ってもらおう
K5-12	有没有什么办法？	何か方法ない？
K5-13	sorry	sorry
K5-14	妈，我替你心疼，等我有钱了给你买台更好的	お母さん、もったいないね、お金があったらもっといいのを買ってあげる
K5-15	啊！	あ！
K5-16	等我有钱了帮你买一个	お金があったら買ってあげる
K5-17	那么好的相机摔坏了，妈你不要生气啊！	いいカメラを壊しちゃった、お母さん怒らないで！
K5-18	我错了	私が悪かった
K5-19	我错了	私が悪かった
K5-20	什么都不说	何も言わない
K5-21	我不小心把相机弄坏了	うっかりしてカメラを壊しちゃった
K5-22	妈妈，我不小心把相机摔坏了	お母さん、うっかりしてカメラを壊しちゃった
K5-23	妈，修修更健康	お母さん、直したらもっとよくなるよ
K5-24	妈妈，不好意思啊，等我赚钱了给您买个好的吧	お母さん、ごめん、お金を稼いだらいいのを買ってあげる
K5-25	妈，我错了，给你拿去修	お母さん、私が悪かった、修理に出してあげる
K5-26	妈，我不是故意的，要不我负责去修理吧！	お母さん、わざとじゃなかった、責任を持って修理に出す！
K5-27	.....妈，我错了	.....お母さん、私が悪かった
K5-28	对不起，我会赔你的	ごめん、弁償する
K5-29	场景设置不合理，没说什么的时候已经被骂了...	場面設定が不適切、とっくに怒られたから
K5-30	对不起	ごめん
K5-31	对不起，母后大人！	ごめんなさい、母上様！
K5-32	对不起	ごめん
K5-33	妈妈对不起	お母さんごめん
K5-34	妈妈，对不起	お母さん、ごめん
K5-35	我犯错了，对不起	私間違いを犯しちゃった、ごめん
K5-36	对不起！	ごめん！
K5-37	妈，我错了！您饶了我吧！	お母さん、私が悪かった！許して！
K5-38	被我不小心摔坏了	うっかりして壊しちゃった
K5-39	对不起，我错了！	ごめん、私が悪かった！
K5-40	妈妈...照相机摔坏了...	お母さん...カメラを壊しちゃった...
K5-41	对不起	ごめん
K5-42	我错了，妈，对不起	私が悪かった、お母さん、ごめん
K5-43	妈，我把相机弄坏了	お母さん、カメラを壊しちゃった

K5-44	妈，不好意思，我们再帮你买一台	お母さん、ごめん、新しいのを買ってあげる
K5-45	妈妈，嘿嘿，我错了，我不小心摔坏了	お母さん、へへ、私が悪かった、うっかりしてカメラを壊しちゃった
K5-46	妈，怎么办？你要原谅我的笨手笨脚 ~o~	お母さん、どうしよう？わたしが不器用だから許して~o~
K5-47	啊，怎么办	あ、どうしよう
K5-48	妈，我错了	お母さん、私が悪かった
K5-49	妈妈，要赔钱了，我把照相机摔了	お母さん、弁償する、カメラを壊しちゃった
K5-50	我不是故意的	わざとじゃなかった
K5-51	妈，相机给我摔了，对不起	お母さん、カメラを壊しちゃった、ごめん
K5-52	妈，不好意思	お母さん、ごめん
K5-53	对不起！	ごめん！
K5-54	妈妈对不起，我是不小心的，等我赚了钱以后给你买台更好的	お母さんごめん、うっかりしてた、お金を稼いだらもっといいのを買ってあげる
K5-55	妈，对不起，我给你买个新的	お母さん、ごめん、新しいのを買ってあげる
K5-56	对不起，我把相机摔坏了	ごめん、カメラを壊しちゃった
K5-57	怎么办？TT	どうしよう？TT
K5-58	妈妈，我错了，我无心的	お母さん、私が悪かった、わざとじゃなかった
K5-59	老妈，手一抽，相机掉了，哪里买的？我拿去修	お母さん、取りそこなっちゃって、カメラを落としちゃった、どこで買った？修理に出す
K5-60	额，妈不要生气，对不起，我这就去维修店维修	あ、お母さん怒らないで、ごめん、今すぐ店に修理に出す
K5-61	怎么办？可以修好吗？	どうしよう？直せる？
K5-62	我错了	私が悪かった
K5-63	老妈对不起	お母さんごめん
K5-64	妈妈，对不起，我不是故意的	お母さん、ごめん、わざとじゃなかった
K5-65	我错了，我不对，我有罪，我检讨。	私が悪いから、反省します
K5-66	对不起，妈妈，瞧我笨手笨脚的。	ごめん、お母さん、私って不器用だ
K5-67	什么都不说	何も言わない
K5-68	照相机是坏的。	カメラは最初から壊れたんだ。
K5-69	我不小心摔坏了照相机	うっかりしてカメラを壊しちゃった
K5-70	うわーん，我...，你惩罚我吧	うわーん、私...、私に罰を与えてください。
K5-71	妈妈，遭了，怎么办？	お母さん、しまった、どうしよう？
K5-72	嗨买相机吧	あカメラ買おう

K5-73	什么都不说面壁思过去	何も言わずに反省する
K5-74	...妈...	...お母さん...
K5-75	妈妈,我真是太笨手笨脚了,现在怎么办?	お母さん、私って本当に不器用だ、どうしよう?
K5-76	不知说什么好	何を言ったらいいかわからない
K5-77	可能摔坏了	たぶん壊れちゃった
K5-78	妈,实在抱歉	お母さん、本当にごめん
K5-79	什么也不说,拿起来看看摔坏了没有	何も言わずに、壊れたかを確認する
K5-80	什么都不说	何も言わない
番号	回 答	日本語訳
K6-1	对不起,我会赔给你	ごめん、弁償する
K6-2	对不起,我不是故意的,我赔你吧	ごめん、わざとじゃなかった、弁償する
K6-3	对不起哦,我一不小心弄坏了,我赔给你吧	ごめん、うっかりしてて壊しちゃった、弁償する
K6-4	不好意思,我赔你吧	ごめん、弁償する
K6-5	对不起,我一定给你买个新的	ごめん、絶対新しいのを買って返す
K6-6	啊,我不是故意的,实在太不小心了,我给你去修下吧!	あ、わざとじゃなかった、本当に不注意だった、修理に出してあげる!
K6-7	没事吧,我们去看看同款的	大丈夫?同じデザインのものを見に行こう
K6-8	对不起,我不是故意的,我赔你一台吧	ごめん、わざとじゃなかった、もう一台を弁償する
K6-9	额...这怎么办,太对不起了	あ...どうしよう、本当にごめん
K6-10	不好意思,我赔给你吧	ごめん、弁償する
K6-11	对不起啊,我不小心的,我赔你一台吧	ごめん、うっかりしてた、もう一台を弁償する
K6-12	我会赔的	弁償する
K6-13	sorry	sorry
K6-14	我会给你买台新的	新しいのを買って返す
K6-15	不好意思!赔你吧!	ごめん!弁償する!
K6-16	多少钱,赔你一台	いくら?弁償する
K6-17	不小心摔坏了,不好意思,我赔你一个吧!	うっかりして壊しちゃった、ごめん、もう一台を弁償する!
K6-18	我错了	私が悪かった
K6-19	对不起重买个	ごめん新しいのを買って返す
K6-20	啊,不好意思怎么办	あ、ごめんどうしよう
K6-21	对不起,我赔一个给你	ごめん、弁償する
K6-22	不好意思,我会负责出修理费的	ごめん、修理代を出すから
K6-23	摔摔更健康	壊したらもっとよくなるよ
K6-24	真是不好意思啊,我赔你一台一样的,你别生	本当にごめん、同じものを弁償するから、

	气啊	怒らないで
K6-25	我错了错了，我拿去修好还你	私が悪かった私が悪かった、修理に出すから後で返す
K6-26	对不起，我不小心的，要不我赔给你吧！	ごめん、うっかりしてた、弁償する！
K6-27	.....对不起啊，我赔你一台，不要难过了	.....ごめん、弁償する、落ち込まないで
K6-28	对不起，我会赔你的	ごめん、弁償する
K6-29	对不起！我拿去修...	ごめん！修理に出す...
K6-30	对不起	ごめん
K6-31	对不起	ごめん
K6-32	对不起	ごめん
K6-33	对不起	ごめん
K6-34	对不起，我设法赔偿你一个。	ごめん、何とかして弁償する。
K6-35	我赔你一台吧	弁償する
K6-36	对不起啊，我把你相机摔坏了，我帮你去修好。	ごめん、カメラを壊しちゃった、修理に出してあげる。
K6-37	我没那么傻，该情景不合理	場面設定が不適切、自分がバカではないから
K6-38	被我不小心摔了一下，我会去修好的或者说我买一台新的给你	うっかりして壊しちゃった、修理に出すか新しいのを買って返す
K6-39	对不起！！	ごめん！！
K6-40	对不起对不起，我帮你去修...	ごめんごめん、修理に出してあげる...
K6-41	对不起	ごめん
K6-42	对不起！对不起，我不小心的	ごめん！ごめん、うっかりしてた
K6-43	对不起，把你相机弄坏了，我赔你一台吧	ごめん、カメラを壊しちゃった、弁償する
K6-44	不好意思，那我赔你一台	ごめん、弁償する
K6-45	对不起啦，不小心摔坏了，买一个送你，别生气哈	ごめん、うっかりして壊しちゃった、新しいの買って返すから、怒らないで
K6-46	亲，对不起，我们先去修一修，真不行我找妈妈还给你~不要伤心难过哟	ねえ、ごめん、とりあげず修理に出す、だめだったら母に弁償してもらうから~落ち込まないで
K6-47	啊，对不起对不起，我赔你	あ、ごめんごめん、弁償する
K6-48	我会赔给你的	弁償する
K6-49	天哪！对不起，对不起	マイゴッド！ごめん、ごめん
K6-50	我不是故意的，看看能不能修，或者我赔你吧！	わざとじゃなかった、修理に出してみるか、弁償する！
K6-51	对不起，我买一台赔你吧	ごめん、もう一台買って返す
K6-52	不好意思，要么赔你一台	ごめん、弁償する
K6-53	对不起，我会拿去修。	ごめん、修理に出す。
K6-54	对不起，我不是故意的，我去买台新的赔给你好了	ごめん、わざとじゃなかった、新しいのを買って返す

K6-55	对不起, 多少钱我赔给你	ごめん、いくらか弁償する
K6-56	对不起	ごめん
K6-57	我拿去修, 修不好我陪你一台吧	修理に出す、直さなかったら弁償する
K6-58	啊! 抱歉抱歉, 我陪你一个吧	あ! ごめんごめん、弁償する
K6-59	不好意思, 一不小心相机掉了, 我拿去修好再还给你	ごめん、うっかりしてカメラを落としちゃった、修理に出すから後で返す
K6-60	不要说我笨啊, 我们去找维修店吧, 对不起, 对不起, 我错了~~~	バカっていうのをやめて、修理に出そう、ごめん、ごめん、私が悪かった~~~
K6-61	我会帮你修好的!	ちゃんと修理してあげるから!
K6-62	真抱歉! 你看损失多少? 我承担	本当にごめん! いくら損した? お金を出すから
K6-63	实在不好意思, 我赔	本当にごめん、弁償する
K6-64	亲, 对不起, 我帮你买一台新的吧!	ねえ、ごめん、新しいのを買ってあげる!
K6-65	多少钱, 我赔你啊!	いくら? 弁償する!
K6-66	太不好意思了, 都怪我不小心将你心爱的相机摔了, 太抱歉了	本当にごめん、うっかりして大事なカメラを落としちゃった、本当にごめん
K6-67	对不起, 我赔	ごめん、弁償する
K6-68	实在不好意思, 我帮你修	本当にごめん、修理に出す
K6-69	真是不好意思, 我把你的照相机弄坏了, 我赔给你吧!	本当にごめん、カメラを壊しちゃった、弁償する!
K6-70	对不起, 看看能不能修, 我会帮你弄好	ごめん、修理できるかどうかをみる、なんとかするから
K6-71	对不起啊, 我帮你拿去修理吧, 要是修不好, 我陪你一台	ごめん、修理に出すから、もし修理できなかったら、弁償する
K6-72	旧的不去, 新的不来	古いものが去らなければ、新しいものが訪れない
K6-73	我会省吃俭用努力攒钱的...	節約してお金を貯めるから...
K6-74	sorry, 我会赔你的	sorry、弁償する
K6-75	太不好意思了, 先看看能不能修好吧, 我会赔偿的	本当にごめん、修理できるかを見てみる、弁償するよ
K6-76	对不起, 我太不小心了, 我会赔你的!	ごめん、本当に不注意だった、弁償する!
K6-77	兄弟, 不好意思, 我不小心把你的相机摔坏了	ねえ、ごめん、うっかりしてカメラを壊しちゃった
K6-78	啊! 我会赔的	あ! 弁償する
K6-79	啊~~~我错了	あ~~~私が悪かった
K6-80	不会发生该场景	場面設定が不適切

謝 辞

本研究を遂行し本論文の執筆にあたり、多くの方々にご指導とご協力を賜りました。

まず、指導教授の三宅和子先生に心から感謝申し上げます。テーマの決定、研究の方法、論文のまとめ方など、研究活動全般にわたりご指導とご高配を賜りました。研究に行き詰ったときは、親身になって対策を考えてくださり、研究の成果が出たときは、誰よりも喜んでくださいました。5年半の間、私の遅々とした歩みに辛抱強く付き合ってくださいました。先生のご指導がなければ、ここまで歩を進めてくることは不可能でした。その学恩を胸に、心から感謝の意を表します。

次に、副指導教授の先生方に深く感謝申し上げます。東洋大学に大学院に入学した折には、坂詰力治先生が主指導をお引き受けくださいました。ご退職により、ご指導を賜った時間は短かったのですが、貴重なご教示をいただいたことに感謝申し上げます。菊地義裕先生は、ご研究の領域が異なるにもかかわらず、副指導を快くお引き受けくださり、大所高所からのご教示を多数いただきました。日頃から研究の進み具合を気にかけてくださり、終始温かく見守ってくださいました。また、岡崎友子先生には東洋大学に着任されてから今日まで、2年間ご指導いただきました。常に私の研究に興味を示してくださり、研究の足りない部分を厳しく指摘すると同時に、いつも優しい言葉で励ましてくださいました。常に心強い存在でした。心より感謝申し上げます。

さらに、福井大学大学院教育研究科の高山善行先生にも感謝の意を表します。西安外国語大学大学院に在学中、協定校である福井大学大学院に留学し、高山先生にご指導いただきました。福井大学、西安外国語大学の両大学院から修士の学位を得、「謝罪言語行動」というテーマをさらに追究する機会を得ることができたのは、先生の学恩のおかげであったことを、いま長い道のりを振り返りながら感じております。

チューターとして伴走してくださった博士課程の金子はなさんに、大きな感謝の気持ちを伝えたく存じます。本研究の日本語をいつも丁寧にチェックしてくださったのみならず、考え方の整理や論述の仕方などにおいても、貴重なご意見をいただきました。最後まで私を支えてくださった、大学院の仲間の友情を忘れることはありません。

このほかに、学会や研究会で私の研究に関心を寄せていただき、貴重なコメントやご意見をくださった方々にお礼を申し上げます。特に、社会言語科学会で複数回発表を行った折、会長をはじめとする先生がたからいただいた多数の有益なご教示は、研究を進めていく上で大きな励みとなりました。この場を借りて感謝申し上げます。

データ収集においても、非常に多くの方々にご協力をいただきました。アンケート調査に貴重なお時間をいただいた東洋大学の199名、関西大学の246名、大連外国語大学の137名、浙江工商大学および伝媒大学の100名の協力者に、この場を借りて、感謝の意を表します。また、調査の実施を全面手配してくださった三宅和子先生、関西大学の日高水穂先生と森勇太先生には、ご多忙にもかかわらず快くご協力いただき、大変ありがたく存じました。当時大連外国語大学の大学院生で、現在は東洋大学の同じ専攻科にいる張琳さん、交換留学生として東洋大学に来て現在は大連外国語大学の大学院生となっている田猛さんにも、アンケート回収にご協力いただきました。深く感謝申し上げます。

皆様のおかげで、無事にデータを入手することができました。皆様なしには、私の研究はあり得ませんでした。心より感謝申し上げます。

最後に、これまで長い、先が見えない道のりを歩む私を、温かく見守り、全力で支援してくれた家族に、深い感謝の意を表します。